

Personenreferenz und Textorganisation in Erzählungen des mosambikanischen Ngoni

Inaugural-Dissertation
zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät zu Köln im Fach
Afrikanistik

vorgelegt von
Oliver Kröger
aus Oldenburg

Nampula, 28 . Juli 2014

Gutachter:
Gerrit Dimmendaal
Helma Pasch
Anne Storch

Danksagung

Danken möchte ich allen, die mir in unterschiedlicher Weise bei der Vorbereitung, Abfassung und Fertigstellung dieser Arbeit geholfen haben:

Meiner Frau für mehr, als Worte sagen könnten, Andrea Wolters für fantastische Hilfe in der Endphase, Gerrit Dimmendaal für Begleitung und Geduld, Fritz Serzisko für die alles entscheidende Frage bei der Wahl der Richtung, John David Iseminger für Ermutigung auf dem Weg, der Belegschaft des Café Atlántico für die Anlaufstelle mit dem besten Kaffee in Nampula, den Bibliotheksmitarbeitern der Nairobi Evangelical Graduate School of Theology für kompetente und freundliche Hilfe, Peter Johannes Kröger für ausdauerndes Korrekturlesen, Maimuna Dalussinga, Pires Maulana, Gabriel Farias Selimane und Bernito António Bunuas für die Einblicke in die Erzählkultur der Ngoni, Fernando Palolite für die Schönheit der Sprache, die er zu Lebzeiten so treu weitertrug, João Katae Maulana für Vision und Durchhaltevermögen bei der Spracharbeit, meinem Heiland für Anfang und Ende des Weges.

Oliver Kröger, Nampula den 28. Juli 2014

Abstract

This is the first analysis of person reference in a narrative corpus of the under-documented Mozambican Bantu language Ngoni. After a short phonological and grammatical sketch, basic concepts like person reference, text, and text types are defined. Texts are primarily instances of communicative acts because language is rooted in communication. As building blocks of a model of person reference in narratives, four cognitive dimensions are discussed:

- 1) Information structure, which contains the activation status of referents and the conceptualization of linguistic devices in terms of position on a scale of decreasing weight, from modified noun phrases to personal affixes.
- 2) Episode structure, which encompasses the hierarchical anatomy and narrative units of texts. The former distinguishes macro- and micro levels, the latter provides the narrative script.
- 3) Thematic structure, which consists of thematic roles and prominence. These two components exist as inherent characterizations of referents by virtue of cultural expectations, but can be adjusted to the individual narrative, for example by assigning a central role to a supposedly less prominent referent. Another component is the agent-patient frame, predicting the encoding of referents in a chain of clauses.
- 4) Narrative profile structure, which refers to event line and back-grounding information. While the event line establishes the core of the narrative, the backgrounding frame predicts distribution of non-event line information. In addition, the dialogue frame predicts that the addressee immediately following direct speech is more likely to be the participant referred to than the speaker.

The effort hypothesis describes default referential mechanisms: The linguistic-cognitive effort required for activation is in inverse correlation with the predictability of the referent. This entails three specific hypotheses: a) introduction of a referent is nominal, b) maintenance is pronominal, and c) means for renewed reference are located between the two extremes of the effort scale. An analysis of a single narrative illustrates the methodology: Segmentation of a transcribed text into utterances is followed by division into narrative units and identification of background information types. All referential devices are recorded in a text chart which in turn serves to assign thematic roles. Deviation from default reference is then explored, employing the four cognitive dimensions of narratives previously developed. The same principled analysis is applied to seven further texts from the corpus, and the results are discussed according to the four heuristic dimensions. The analysis shows that the choice of referential devices correlates with the criteria elaborated in the cognitive model of person reference in narratives.

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungen und Symbole	v
1 Einführung	1
1.1 Einleitung und Übersicht über die Arbeit	1
1.2 Die Sprecher des Ngoni und die Sprachsituation	3
1.3 Phonologische Skizze des Ngoni	7
1.4 Grammatische Kurzskeizze	11
2 Theoretischer Rahmen	21
2.1 Festlegung der Grundbegriffe	21
2.2 Kontinuierliche Referenz in der Prager Schule und universal-typologischen Forschung	24
2.3 Deskriptive Textgrammatik	26
2.4 Aktivierungsstatus von Referenten in der kognitiven Linguistik	27
2.5 Referenzbereiche und Referenzmittel in der Textpragmatik	30
3 Ein Modell zur Beschreibung der Personenreferenz in Erzählungen	32
3.1 Einleitung	32
3.2 Informationsstruktur	33
3.3 Episodenstruktur	35
3.4 Thematische Struktur	37
3.5 Profilgebung	40
3.6 Zusammenfassung des Modells	40
4 Methodologische Reflexion	42
4.1 Segmentierung	42
4.2 Klassifizierung der Hintergrundinformation	44
4.3 Erstellung der Referententabelle	44
4.4 Bestimmung der thematischen Struktur und Referenzmechanismen	45
4.5 Besondere Referenzmechanismen	46
5 Eine exemplarische Textanalyse	48
5.1 Segmentierung des Textes ‚Besuch‘	48
5.2 Klassifizierung der Hintergrundinformationen	51
5.2.1 Einleitung und auslösendes Moment (B. 1-24)	51
5.2.2 Folgehandlung (B. 25-37)	53
5.2.3 Höhepunkt (B. 38-61)	54
5.2.4 Ausklang (B. 62-103)	55
5.2.5 Schluss (B. 104-106)	57
5.3 Referenzmittel und thematische Struktur in ‚Besuch‘	58
5.4 Referenzmechanismen im Text ‚Besuch‘	59
5.5 Bewertung von Anfangshypothesen und Methode	65
6 Analyse von narrativen Texten im Vergleich	67
6.1 Eifersucht	67
6.1.1 Einführung von Referenten	69
6.1.2 Wiederaufnahme	70
6.1.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog	73
6.1.4 Aufrechterhaltung	73
6.1.5 Exkurs: Fusionierte und kollektive Referenz	76
6.1.6 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Eifersucht‘	77
6.2 Kalikalanje	78
6.2.1 Einführung von Referenten	79

6.2.2 Wiederaufnahme	80
6.2.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog	82
6.2.4 Aufrechterhaltung	84
6.2.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Kalikalanje‘	85
6.3 Ungehorsam	87
6.3.1 Einführung von Referenten	87
6.3.2 Wiederaufnahme	88
6.3.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog	90
6.3.4 Aufrechterhaltung	91
6.3.5 Exkurs: Referenz von Possessiva	92
6.3.6 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Ungehorsam‘	95
6.4 Schande	95
6.4.1 Einführung von Referenten	96
6.4.2 Wiederaufnahme	98
6.4.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog	101
6.4.4 Aufrechterhaltung	102
6.4.5 Exkurs: Kollektive Referenz und Fusion	103
6.4.6 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Schande‘	104
6.5 Wind und Sonne	105
6.5.1 Einführung von Referenten	106
6.5.2 Wiederaufnahme	106
6.5.3 Aufrechterhaltung	106
6.5.4 Exkurs: Interferenzen vom Portugiesischen?	107
6.5.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Wind und Sonne‘	107
6.6 Lipata	107
6.6.1 Einführung von Referenten	108
6.6.2 Wiederaufnahme	109
6.6.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog	111
6.6.4 Aufrechterhaltung	111
6.6.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Lipata‘	113
6.7 Abede	113
6.7.1 Einführung von Referenten	114
6.7.2 Wiederaufnahme	115
6.7.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog	117
6.7.4 Aufrechterhaltung	118
6.7.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Abede‘	118
7 Vergleich nach Dimensionen	119
7.1 Informationsstruktur und Aktivierungsschemata	119
7.2 Thematische Struktur: Rollenschema und Agens-Patiens-Schema	122
7.3 Episodenstruktur: Hierarchieschema und Erzählschema	124
7.4 Profilgebung: Hintergrundschemata und Dialogschema	125
8 Zusammenfassung und Ausblick	127
9 Anhänge	129
Interlinearisierung von ‚Besuch‘	129
Freie portugiesische Übersetzung von ‚Besuch‘	135
Referententabelle für ‚Besuch‘	136
Index	139
Literaturverzeichnis	142

Abkürzungen und Symbole

#	= Anfang einer neuen Episode	Kap.	= Kapitel
(Ad)	= Adressat der direkten Rede	L.	= Text Limpata
(Sp)	= Sprecher der direkten Rede	N	= Nomen oder silbischer Nasal
*	= schwere Form	NEG	= Negativ
/	= Hintergrundinformation	NLOC	= Lokativnomen
[]	= zum Verständnis nötige Ergänzung	NP	= Nominalphrase
=	= Anbindung eines Klitikons	NUM	= Numeral
«	= Ende direkte Rede oder Fusion	NZR	= Nominalisierer
»	= Anfang direkte Rede oder Fusion	OI	= Ortsimplikation
...	= Auslassung	ONO	= Onomatopoetikon
1,2,3 ..	= Nominalklasse	OV	= präponiertes Objekt
1.PL	= Objekt Konkordant der Klasse 1	op.cit.	= opus citatum
1.SG	= Objekt Konkordant der Klasse 1	opx	= Objektpräfix
2.PL	= Objekt Konkordant der Klasse 1	P	= Partizipanten am Dialog
2.SG	= Objekt Konkordant der Klasse 1	pers.	= persönliche
A	= Aufrechterhaltung	PFV	= Perfektiv
A.	= Text Abede	PI	= Prädikatsimplikation
APL	= Applikativ	PL	= Plural
APS	= Agens-Patiens-Schema	Port	= Portugiesisch
ASC	= Assoziativ	POSS	= Possessiv
B.	= Text Besuch	PRO	= unabhängige Personalpronomina
bzw.	= beziehungsweise	PST	= Präteritum
CAUS	= Kausativ	Q	= Fragepartikel
COMP	= Komplementierer	REC	= Reziprokativ
COND	= Konditional	REL	= Relativivpräfix
d.h.	= das heißt	s.	= siehe
DEM.I	= proximaler Demonstrativ	s.o.	= siehe oben
DEM.II	= medialer Demonstrativ	s.u.	= siehe unten
DEM.III	= distaler Demonstrativ	Sc.	= Text Schande
DET	= Determinierer	Sd	= Saidi
DR	= direkte Rede	SG	= Singular
E	= Einführung oder Emphase	SI	= semiaktiv aufgrund von gesteuerter Implikation
E.	= Text Eifersucht	SIM	= Simultan
ES	= Episodenstruktur	Sl	= Schauli
et al.	= et alii	spx	= Subjektpräfix
etc.	= et cetera	STAT	= Stativ
F	= Fusion	SUBJ	= Subjunktiv
FN	= Fussnote auf Seite	Tab.	= Tabelle
HON	= Honorifikum	U.	= Text Ungehorsam
I,II, ..	= Episodennummer	V	= Verb
i.d.R.	= in der Regel	vgl.	= vergleiche
i.V.	= in Vorbereitung	VS	= postponiertes Subjekt
IDEO	= Ideophon	W	= Wiederaufnahme
IMPF	= Imperfektiv	W.	= Text Wind und Sonne
INF	= Infinitiv	w.	= wörtlich
INT	= Intensiv	WA	= Wiederaufnahme des Adressaten
INTJ	= Interjektion	WS	= Wiederaufnahme des Sprechers
ITI	= Itiv		
K.	= Kavanga oder Text Kalikalanje		

1 Einführung

1.1 Einleitung und Übersicht über die Arbeit

Während Bantusprachen seit über hundert Jahren Gegenstand linguistischer Forschung sind (Nurse 2003, Möhlig 1981), gelangt die textlinguistische Betrachtung des Bantu erst seit einigen Jahren in den Fokus der Wissenschaft. Tatsächlich finden afrikaweit Workshops zu Diskurs und Texten in Bantusprachen statt, aber bis auf wenige Ausnahmen¹ verbleiben die Resultate auf Festplatten und in Schubladen. Eine Erschwernis bei der Systematisierung der Bantu-Textforschung liegt in der Jugend der Disziplin: Pragmatik, Diskurs und Textforschung gelten erst seit den 90er Jahren als seriöse Zweige der Sprachforschung, während sie bis dahin als Restkategorie für unklare Grammatikfälle dienten.

Mit dem Erstarren des Interesses nahm auch die Zahl der Ansätze zu, das führte zu terminologischer Verwirrung, wie sich unschwer an der Vielzahl der Definitionen von Fokus, Vordergrund oder Topik ablesen lässt. Ehe in diesem Bereich eine Homogenisierung von Konzepten erreicht wird, kann eine Monographie zumindest Daten in geordneter Form beisteuern. Diese geordnete Form stellt bereits eine Herausforderung dar, der ich mich mit dieser Arbeit stellen möchte: Sie erfordert natürliche Daten und eine Begrenzung auf einen überschaubaren Bereich. Der ersten Forderung begegne ich mit der Nutzung erzählter Texte, die im Laufe mehrerer Jahre gesammelt und dokumentiert wurden. Die zweite Forderung führte zur näheren Bestimmung des Themas als ‚Personenreferenz in Erzählungen des Ngoni‘.

Von daher ist das Hauptziel dieser Arbeit, linguistische Methoden für die Untersuchung von Erzählungen in einer konkreten Bantusprache nutzbar zu machen. Was davon zutreffend sein wird, soll auch nützlich sein für die sprachwissenschaftliche Textforschung und darüberhinaus für (Bibel-)Übersetzung und Sprachentwicklung in Afrika.

Vorgehen

Nach der Erörterung des Begriffs Personenreferenz und der damit verknüpften Konzepte werden die gesammelten Texte untersucht im Blick auf die Mechanismen der Referenz:

In jedem Text werden die sprachlichen Mittel identifiziert, welche Bezug auf Handelnde oder andere belebte Einheiten haben. Hier wird unterschieden nach der Art der Aktivierung, d.h. danach, ob der jeweilige Referent neu eingeführt wird, unmittelbar zuvor erwähnt wurde (Aufrechterhaltung) oder nach Nichterwähnung neu referiert wird (Wiederaufnahme). Weitere Beachtung findet die Bezugnahme auf Referenten, die im Text als Sprechende (Wiederaufnahme des Sprechers) oder Hörende (Wiederaufnahme des Adressaten) eingeführt sind.

Mittels eines standardisierten Verfahrens der Zählung und Klassifikation (Referententabelle) werden der Normalfall und der besondere Fall unterschieden. Bezüglich jedes einzelnen Aktivierungsprozesses werden Gründe für die Verteilung gesucht. Als Parameter gilt die Aufwandshypothese, derzufolge für jede Art der Aktivierung vorausgesagt werden kann, ob nominale oder pronominale Ausdrucksmittel eingesetzt werden. Ausgehend von der allgemeinen Voraussage werden spezielle Hypothesen entwickelt, die im Verlauf der Untersuchung modifiziert werden. Zur funktionalen Erklärung der Varianz der sprachlichen Mittel wird ein Modell zugrunde gelegt, das vier Analysedimensionen für narrative Texte umfasst: (1) die Episodenstruktur, welche die Segmentierung in hierarchische Bestandteile voraussagt, (2) die thematische Struktur, wonach die belebten Referenten zueinander in einer spezifischen Rangfolge stehen, (3) die Informationsstruktur, in der die erwähnten Aktivierungszustände

¹ z.B. Floor 1999, Nicolle 2007, van Otterloo 2011, Kröger 2010.

systematisiert sind, und (4) die Profilgebung, aufgrund derer Ereignislinie und Hintergrundinformation unterschieden werden.

Die Untersuchung der Texte erfolgt in zwei Phasen: Zuerst wird die Beschreibung und Analyse anhand eines Textes exemplarisch durchgeführt, dann werden weitere Texte aus dem Korpus zum Vergleich der anfangs gewonnenen Ergebnisse hinzugezogen. Die Auswertung der Textanalyse ist nach empirischen und theoretischen Gesichtspunkten geordnet: Zuerst werden die Hypothesen gemäß des Befundes modifiziert, dann folgt die kritische Würdigung des Modells. Zum Abschluss soll gefragt werden, welche Lücken die Untersuchung offen ließ, und welche Erkenntnisse für den weiteren Verlauf der Referenzforschung nutzbar gemacht werden können.

Korpus der Arbeit und Verzeichnis der Erzähler

Die Sprachdaten entstammen einem Korpus von 11 narrativen und drei expositorischen Texten, sowie drei Dialogen. Diese wurden mit Muttersprechern aufgenommen und transkribiert.

Der Schwerpunkt² lag auf den narrativen Texten, da sie einfacher zu gewinnen sind als nicht-narrative. Erzählungen sind i.d.R. weniger situationsgebunden als hortative, expositorische, instruktive und dialogische Texte. Außerdem enthalten sie häufig Personenreferenzen und sind relativ deutlich als Einzeltexte abgrenzbar, sowohl formal - anhand von Formeln und stereotypen Einleitungen - als auch inhaltlich.

João Katae Maulana wurde Ende der 60er Jahre in der Ortschaft Ng'oroje geboren, einem entlegenen Dorf, das dem Stadtbezirk Montepuez zugehört. Montepuez gehört zu der Region des gleichnamigen Landkreises, in dem der Gebrauch des Ngoni vorherrschend ist. Herr Maulana besuchte die Volksschule bis zur 5. Klasse während der Kolonialzeit, dies entspricht dem Abschluss der 7. Klasse im heutigen System. Er lernte Schreinerei und absolvierte eine Ausbildung zum Krankenpfleger. In den Jahren bis zum Krieg arbeitete er in seinem Beruf. Seit 2001 ist er als Teilzeitkraft im Ngoni-Projekt von SIL International beschäftigt. Er schrieb den Abedetext und war zum Zeitpunkt der Aufnahme etwa 34. Neben seiner Muttersprache Ngoni spricht er fließend Makua, Swahili, Portugiesisch und etwas Makonde. Herr Maulana hat die erzählten Texte transkribiert und maßgeblich an der Interlinearisierung mitgearbeitet. Von ihm stammt die freie Übersetzung der Texte ins mosambikanische Portugiesisch, die im Anhang uneditiert wiedergegeben sind.

Pires Maulana besuchte die Volksschule bis zur 4. Klasse, heute arbeitet er freiberuflich als Honigverkäufer. Er ist der Bruder von João Katae Maulana, wurde im Jahr 1974 ebenfalls in Ng'oroje geboren und wuchs mit ihm gemeinsam auf. Er steuerte die Texte ‚Besuch‘, ‚Kalikalanje‘ und ‚Eifersucht‘ bei und war zum Zeitpunkt der Aufnahme etwa 38. Er spricht neben seiner Muttersprache fließend Swahili, Makonde und Makua und etwas Portugiesisch.

Fernando Palolite wurde Ende der 60er geboren und wuchs in Ng'oroje auf. Er arbeitete bis zu seinem Unfalltod im Jahre 2013 in seinem Beruf als Krankenpfleger. Herr Palolite schloss die 9. Klasse der Volksschule ab. Vom ihm stammen die Erzählungen ‚Ungehorsam‘ und ‚Schande‘, die er im Alter von etwa 32 aufnahm. Er sprach fließend Ngoni, Makua und Portugiesisch.

Maimuna Dalussinga wuchs in Nangade auf, der Hauptstadt des gleichnamigen Landkreises, und besuchte 10 Jahre lang die Schule. Sie ist Mutter und Hausfrau und verfasste im Alter von Anfang 30 schriftlich den ‚Lipata‘-Text. Sie spricht neben ihrer Muttersprache Ngoni fließend Swahili, Makonde und Portugiesisch.

Gabriel Farias Selimane ist geboren und aufgewachsen in Ingelewa, einer Ortschaft im Landkreis Macomia. Er erarbeitete gemeinsam mit João Katae Maulana, Fernando Palolite

² s. Überlegungen zur Korpusgestaltung bei Szakmary 2002: 56.

und Bernito António Bunuas die schriftliche Fassung des Textes ‚Wind und Sonne‘. Neben seiner Muttersprache Ngoni spricht er fließend Makonde, Swahili und Makua, und etwas Portugiesisch. Zum Zeitpunkt der Aufnahmen war er etwa Mitte 30.

Von Bernito António Bunuas sind keine weiteren biographischen Daten bekannt.

Ergebnis

Die Arbeit zeigt, dass das Referenzsystem des Ngoni in systematischer Weise auf Textebene operiert. Unter Zugrundelegung eines kognitiven Modells lässt sich zeigen, dass die Interaktion zwischen Produzent und Rezipient Wirkung hat auf die sprachlichen Mittel der Personenreferenz, insbesondere auf die Auswahl zwischen nominalen und pronominalen Ausdrucksmitteln. Darüberhinaus unterstützt die Annahme textspezifischer Schemata die Analyse: Erzählungen weisen textsortenspezifische Segmentierung und Themen (Akteure und Statisten) auf, ebenso wie eine Profilgebung, die zwischen Ereignislinie und Hintergrund unterscheidet. Die Evidenz aus der Untersuchung der Erzählungen legt nahe, dass die Übertragung des Modells auf nicht-narrative Texte weitere Ergebnisse zeitigt, die zum Verständnis der Textorganisation im Bantu beitragen werden.

Übersicht

Der Rest dieses Kapitels enthält eine Übersicht über die Ngoni-Bevölkerung und die Situation der Sprache (1.2), die anschließend kurz aus lautlicher (1.3) und grammatischer (1.4) Sicht skizziert wird. Auf die Übersicht über die Theorie (Kapitel 2) und das Modell der Beschreibung (Kapitel 3) folgen Überlegungen zur Methode (Kapitel 4). Die praktische Durchführung besteht aus der exemplarischen Analyse eines Textes (Kapitel 5) und dem Vergleich mit weiteren Texten (Kapitel 6). Erste Schlüsse werden gezogen (Kapitel 7), und der Ausblick (Kapitel 8) schließt die Arbeit ab. Im Anhang befinden sich die volle interlinearisierte Fassung eines Textes und die begleitende Referenztabelle, sowie Sachindex und Literaturverzeichnis.

1.2 Die Sprecher des Ngoni und die Sprachsituation

Klassifikation und Typologie

Nach Guthrie (1948) gehört das Ngoni als N.12 zur Manda-Untergruppe der Bantufamilie. Wie auch andere Bantusprachen ist das Ngoni SVO und besitzt eine stark agglutinierende Morphologie, mit Prä- und Suffigierung grammatischer Morpheme und extensivem Nominalklassensystem. Untypisch für Bantu weist das Ngoni weder lexikalischen noch grammatischen Ton auf. Im Gegensatz zu benachbarten Sprachen wie Mwani (G.40), Makua (P.30) und Makonde (P.20) schlägt sich die Unterscheidung von primärer und sekundärer Prädikation (disjoint³ und conjoint) nicht binär in der Verbmorphologie nieder. Negation und Relativ weisen außerordentliche Varianz auf.

Verbreitung der Ngoni-Bevölkerung und Sprache

Die Sprecher des Ngoni leben beiderseits des Rovuma. Die Sprecherzahl beträgt zwischen 35.000 und 40.000 in Mosambik⁴ und 170.000 in Tansania⁵. Die mosambikanische Ngoni-Bevölkerung führt ihre Herkunft zurück auf Auswanderungswellen vom tanzanischen Songea-Distrikt im Laufe der letzten 80 Jahre. Nach Auskunft der Sprecher⁶ sind die mosambikanische und tanzanische Variante jeweils Dialekte des Ngoni, unter denen

³ van der Wal 2009.

⁴ INE 1997, Kröger 2005, Lewis et al. 2014.

⁵ Lewis et al. 2014 geben für Mosambik irrtümlich 53.000 an. Die malawische Variante namens Ngoni gilt als näher verwandt zum Zulu und bleibt daher unberücksichtigt.

⁶ Kröger 2005.

gegenseitige Verständlichkeit bestehen soll. Die Lexikostatistik⁷ liegt allerdings zwischen 44 und 47 Prozent Kognaten, was ein Indiz für geringe Verstehbarkeit⁸ ist. Der Einfluss der jeweiligen offiziellen Sprachen Swahili und Portugiesisch trägt wesentlich zur Divergenz bei.

Traditionell sind die Ngoni sesshafte Jäger und Fischer mit Feldwirtschaft für Subsistenz, daher war das bevorzugte Siedlungsgebiet ländlich in der Nähe von Gewässern. Im Zuge der Kriegszeiten und der Umsiedlungspolitik der letzten Jahrzehnte leben jedoch zunehmend mehr mosambikanische Ngoni in Städten oder Dörfern. Das Sprachgebiet befindet sich in den Landkreisen Montepuez, Mueda, Nangade und Meluco. Die Ortschaft Nairoto im Landkreis Montepuez wird von den Sprechern einhellig als das sprachliche Zentrum angesehen.

Das Ngoni wird in der mosambikanischen Provinz Cabo Delgado von etwa 40.000 Individuen gesprochen, ist also eine Minderheitensprache. Im Folgenden soll die Situation⁹ der Sprache anhand der UNESCO-Liste von Faktoren diskutiert werden, die anzeigen, inwieweit eine Sprache als gefährdet anzusehen ist.

Als Grundlage dienen die Ergebnisse aus teilnehmender Beobachtung während einer soziolinguistischen Untersuchung und 238 strukturierte Interviews, die im Sprachgebiet geführt wurden (Kröger 2005).

Weitergabe der Sprache (Faktor 1)

Im Blick auf die Generationenweitergabe ist das Ngoni stabil. Es wird aktiv an die nächste Generation weitergegeben: Eltern sprechen mit ihren Kindern Ngoni, Ehepartner sprechen untereinander und mit ihren eigenen Eltern Ngoni. Folglich ist das Ngoni bezüglich der Weitergabe als nicht gefährdet einzustufen.

Anzahl der Sprecher (Faktoren 2 und 3)

Sowohl die geringe Gesamtzahl der Sprecher (Faktor 2), als auch der Anteil¹⁰ von weniger als 0,2% an der Gesamtbevölkerung (Faktor 3) lassen das Ngoni als gefährdet einstufen. Allerdings stellt sich die Situation auf Provinzebene anders dar: Neben der Mehrheitssprache Makonde finden sich in Cabo Delgado eine Reihe von Minderheitensprachen (Makua-Meetto, Mwani, Maakwe und Ngoni), die insgesamt annähernd von der Hälfte der Bevölkerung der Provinz gesprochen werden.

Gebrauch in unterschiedlichen Domänen (Faktor 4)

Die Sprachsituation ist durch Mehrsprachigkeit gekennzeichnet. So gaben beispielsweise die Befragten im Dorf Ngoroje an, dass sie Makonde (30%), Makua-Meetto (80%), Portugiesisch (61%), Mwani (16%) bzw. Swahili (44%) ohne Anstrengung verstehen können.

Im Haus und in informellen Bereichen wird das Ngoni benutzt, und für den lokalen öffentlichen Sektor (Markt, Begegnung ausserhalb des Dorfes, Reisen im Distrikt) das Makua-Meetto, eine andere Sprache ohne offizielle Anerkennung. Erst im Umgang mit Fremden (d.h. Besucher von ausserhalb des Distrikts) und Behörden kommt Portugiesisch zur Geltung.

Modernisierung (Faktor 5)

Das Ngoni bewältigt nur unzureichend die Herausforderung, die sich durch neue Medien stellen: Portugiesisch ist primärer Träger der Modernisierung, sowohl in der Schule als auch

⁷ Persönl. Mitteilung H. Kröger

⁸ Ein Ausschnitt aus dem Lukas-Evangelium, in das tanzanische Ngoni übersetzt, war für das mosambikanische Übersetzer-Team unverständlich.

⁹ Dank an Anne Storch für die Anregung, Sprachökologie und Sprachideologie in die Darstellung des Ngoni mit einzubeziehen.

¹⁰ Geschätzt anhand der Hochrechnung des Instituto Nacional de Estatística (<http://www.ine.gov.mz/>)

in politischer Information und Herrschaftsausübung. Beim Gebrauch elektro-nischer Medien (TV, Radio) dominiert eindeutig Portugiesisch, aber in den interaktiven Medien wie Internet und Mobilphone wird das Ngoni zunehmend neben dem Portugiesischen gebraucht.

Verfügbarkeit von Bildungsmaterial (Faktor 6)

Die Verfügbarkeit von Bildungsmaterial ist im Ngoni beschränkt: Es gibt geschriebene Materialien in diversen Bereichen, wie etwa Gesundheit (Aids) Religion (Teile der Bibel), und Kultur (traditionelle Erzählungen). Diese stehen nur einem begrenzten Teil der Sprechergemeinschaft zur Verfügung, zum einen wegen der begrenzten Auflagen, zum anderen wegen dem Vorrang der Mündlichkeit vor dem Schriftlichen.

Die experimentelle Ngoni-Orthographie besteht seit einem Jahrzehnt, wird aber nur von einer kleinen Gruppe verwandt. Das Ngoni ist nicht als Unterrichtssprache vorgesehen, daher wird im Schulunterricht ausschliesslich Portugiesisch eingesetzt.

Sprachpolitik und Status (Faktor 7)

Der offizielle Status als Sprache Mosambiks beinhaltet das Recht auf Gebrauch in den Medien und in den öffentlichen Schulen. Nur offiziell anerkannte Sprachen werden als Unterrichtsmedium oder Radiosprache zugelassen. Da das Ngoni bisher¹¹ nicht als Sprache anerkannt ist, bleibt es von Sprachförderung und staatlicher Entwicklung ausgeschlossen und darf nicht in den Medien verwandt werden.

Einstellung der Sprecher (Faktor 8)

Die Einstellung der befragten Sprecher zur Beibehaltung und Förderung des Ngoni ist positiv: Die Befragten sprachen sich mehrheitlich dafür aus, das Ngoni in der Primarschule als Unterrichtssprache einzusetzen. In der Erziehung der Kinder wird ebenfalls das Ngoni bevorzugt, deutlich gegenüber dem Portugiesischen.

Die positive Haltung der Sprecher soll anhand anekdotischer Evidenz illustriert werden:

- Ein Gymnasiums-Lehrer schreibt jahrelang Anträge an Regierungsstellen, um dem Ngoni offiziellen Status zu gewähren.
- Eine Gruppe von Sprechern zeigt dem Provinz-Gouverneur eine Auswahl von Ngoni-Sprachmaterial, um die Erlaubnis für Radiosendungen zu erbitten.
- Einige Moscheevorsteher erbitten mehr Literatur in Ngoni, unterschiedslos, ob christlich oder säkular, d.h. die positive Bewertung der Muttersprache überwiegt vor religiösen Faktoren.

Die Einstellung der Sprecher zu ihrer Sprache¹² ist eindeutig positiv, beispielsweise sprechen sich 86% der Befragten in der Ortschaft Nkotto dafür aus, Ngoni als Medium des Unterrichts in der Grundschule einzuführen. Von daher ist die Vitalität des Ngoni ungebrochen.

Sprachdokumentation (Faktor 9)

Die systematische Erfassung des Ngoni befindet sich in den Anfängen. Momentan besteht die linguistische Beschreibung aus einer Minigrammatik (Heidrun Kröger 2008), einer phonologischen Studie (H. Kröger 2009) und einer Wortliste (H. Kröger 2014). Eine Reihe von Texten sind analysiert und archiviert, und eine deskriptive Grammatik ist in Arbeit.

Auch die Dokumentation ist momentan fragmentarisch, lediglich Texte aus dem Korpus und eine Anzahl anderer Texte sind als Audiomaterial vorhanden. Seit dem Anfang der Verschriftlichung im Jahr 2002 wurden Broschüren mit traditionellen und biblischen Geschichten veröffentlicht. Ein dreisprachiges Wörterbuch (in Vorbereitung, H. Kröger) ist in Vorbereitung.

¹¹ s. die de facto offizielle Sprachliste in Afido, Ngunga & Siteo 1997 und Ngunga & Siteo 2000.

¹² Kröger a.a.O.

Zusammenfassend lässt sich das Ngoni als stabile Minderheitensprache einstufen: Interne Faktoren, d.h. Elemente der aktiven Sprecherbeteiligung (1 Generationenweitergabe, 4 Gebrauch in diversen Bereichen, 8 Sprechereinstellung) sprechen für das Weiterbestehen der Sprache. Andere Faktoren, die wesentlich durch Aussenkräfte bestimmt sind (wie 6 Bildungsmaterial, 7 Sprachpolitik, 9 Sprachdokumentation, 5 Modernisierung) stellen dagegen Indizien für einen gefährdeten Status dar.

Gemäß Grenoble und Whaley (2006: x) wird die Erhaltung und Revitalisierung des Ngoni weitgehend von den Sprechern abhängen.

1.3 Phonologische Skizze des Ngoni

Die folgende Kurzbeschreibung¹³ enthält alle Faktoren des Lautsystems, die für das Verständnis der vorliegenden Arbeit nötig sind. An die Vorstellung des Lautinventars (1. Vokale, 2. Konsonanten, 3. Silbe, 4. Prosodie) schließt sich die Diskussion der wesentlichen phonologischen Prozesse (5. Lautprozesse) an.

1.3.1 Lautinventar

Vokale

Das Vokalsystem ist symmetrisch und besteht aus 7 Phonemen, während das tansanische Ngoni¹⁴ nur fünf Vokalphoneme besitzt.

Tabelle 1: Vokale

	vorne	zentral	hinten
geschlossen	i		u
halbgeschlossen	e		o
halboffen	ɛ		ɔ
offen		a	

Die Orthographie repräsentiert den Kontrast zwischen halbgeschlossenen und halboffenen Vokalen mittels des Zirkumflexes:

Tabelle 2: Orthographische Darstellung der Vokalöffnung

Beispiellexem	phonetische Realisation	Übersetzung
kulema	kuˈlema	schwierig sein
kulêma	kuˈlema	(Feld) bearbeiten
kujomola	kujɔˈmɔla	beenden
kujôma	kuˈjɔma	trocknen

In Wurzeln besteht Vokalharmonie in Bezug auf den Öffnungsgrad. Die Vokalharmonie bestimmt auch die Realisierung der Kausativ- und Applikativ-Verbalerweiterungen:

- (1.a) kulita ‚sinken‘ ⇒ kulitiha ‚erniedrigen‘
 (b) kupeta ‚vorbeigehen‘ ⇒ kupeteha ‚vorbeilassen‘

Konsonanten

Das Konsonantensystem ist symmetrisch. Stimmhaftigkeit ist kontrastiv bei Plosiven, während Aspiration¹⁵ nicht vorkommt:

¹³ Daten wesentlich gekürzt und modifiziert von Heidrun Kröger (2009), sofern nicht anders angegeben.

¹⁴ Ngonyani 2003: 7

Tabelle 3: Konsonanten

		labial	alveolar	palatal	velar/ glottal ¹⁶
Obstruenten	stimmlos	p	t	ʃ	k
	stimmhaft	(b)	(d)	j	g
	pränasaliert	^m b	ⁿ d	ⁿ j	^ŋ g
Sonoranten	nasal	m	n	ɲ	ŋ
	oral	w v	l	y	h

Stimmhafte Plosive tauchen in Lehnwörtern auf. In der Orthographie werden die palatalen Konsonanten durch /x/ für den Frikativ und /ny/ für den Nasal dargestellt, und die Pränasalisierung durch die einfachen Nasalsymbole /m, n/. Das Graphem für den velaren Nasal ist /ng'/.

Silbe

Die Silbenstruktur des Ngoni lässt sich plausibel und ausreichend anhand offener Silbenmuster interpretieren:

Tabelle 4: Silbenmuster

Silbenmuster	Beispiel	Übersetzung
V	a .la.mu	Schwager, Schwägerin
N	n .ke.va	Waisenkind
CV	li . jo . ka	Schlange
CSV	mwa .na	Kind

(V = Vokal, N = silbischer Nasal, C = Konsonant, S = Semivokal)

Die einfache Silbe dominiert, so dass der höchste Grad an Komplexität eine CSV-Silbe ist. Bei der Entlehnung tritt Epenthese in Kraft, welche die Vorliebe für offene Silben illustriert:

- (2.a) di.xi.ti.li.tu < *Port.* distrito ‚Distrikt‘
 (b) li.ka.la.ʃi < *Port.* cartaz ‚Plakat, Poster‘

Silbische Nasale

Silbische Nasale sind die Oberflächenrealisierungen zugrundeliegender Flexionsmorpheme. Diese können entweder Klassenpräfixe (3.a) oder Verbpräfixe (3.b) sein, die unterschiedliche morphophonologische Prozesse (s.u. 1.3.3) unterlaufen:

- (3.a) /mu-na.ʃi/ > **n**.na.ʃi ‚1-Kokosnusspalme‘
 (b) /mu-ŋɛ.ŋɛ.nɛ/ > **ŋ**.ŋɛ.ŋɛ.nɛ ‚du schneidest‘

1.3.2 Prosodie

Nach dem momentanen Stand der Forschung haben Suprasegmente im mosambikanischen Ngoni weder grammatische noch lexikalische Funktion, sondern sind gemäß ihrer Position vorhersagbar.

¹⁵ Die Nachbarsprachen der Makhuwa-Lomwe Gruppe (Bantu P.30) sind gekennzeichnet durch distinktive Aspiration und die Abwesenheit von stimmhaften Obstruenten (Centis 2000).

¹⁶ Zwecks Darstellung der Symmetrie werden Velare und Glottale in einer Spalte dargestellt.

Ton

Das Toninventar umfasst Hochtöne (H) und Tieftöne (T), die sich regelmäßig über Wörter und Phrasen verteilen; sowohl in Nomina als auch in Verben beginnen Wörter mit einem Tiefton, der gefolgt wird von Hochtönen. Diese sinken erst in der letzten Silbe zum Tiefton herab. Dieser Tonverlauf bleibt bei Nomina (4) und Verben (5) unabhängig von der Anzahl der Silben bestehen:

(4.a)	'mu.ndu	HT	'Person'
(b)	n. 'ke.va	THT	'Waise'
(5.a)	ku. 'la.ŋga	THT	'jemanden verabschieden'
(b)	ku.la. 'ŋgi.ha	THHT	'zeigen'
(c)	ku.la.ŋga.'ni.la	THHHT	'übereinstimmen'

Der gleiche Tonverlauf bleibt über die gesamte Nominalphrase erhalten, auch wenn sich verschiedene Determinierer an das Nomen anschließen:

(6.a)	li'lo.mbe	THT	'Mais'
(b)	li'lo.mbe 'lela	THH HT	'jener Mais'
(c)	li'lo.mbe 'lyan̄gu	THH HT	'mein Mais'

Die Untersuchung von Verbalzeiten hat bis zum jetzigen Zeitpunkt ebenfalls keine Anzeichen von tonaler Markierung ergeben. Bis auf weiteres lässt sich also feststellen, dass der Ton ordinative, aber keine lexikalische oder grammatische Funktion besitzt.

Vokallänge

Länge ist ebenfalls stellungsbedingt. In der vorletzten Silbe des letzten Wortes der phonologischen Phrase findet Längung statt:

(7.a)	ʃi'ka:pu	'Korb'
(b)	ʃi'kapu ʃi'pi:li	'schwarzer Korb'
(c)	ʃi'kapu 'ʃa:ŋgu	'mein Korb'

Wortakzent

Zu der prädiktablen Verteilung von Länge und Ton gesellt sich die Positionierung des erhöhten Drucks auf die Pänultima. Insgesamt ist also die Kombination der Suprasegmente auf Wort- und Phrasenebene als Akzent anzusehen.

Für die Erfassung der Intonation bedarf es einer eingehenden Untersuchung, die den Rahmen dieser Arbeit überschreiten würde.

1.3.3 Lautprozesse

Dieser Abschnitt behandelt die phonologischen Prozesse, die zur Veränderung von Vokalen führen (Verschmelzung von Vokalen, Elision, Semivokalisierung) und wortlauslautende Elision von Silben. Außerdem werden zwei komplexe Prozesse (Imbrikation, Nasalassimilation) diskutiert, welche grammatische Kategorien mit einbeziehen.

Vokalalternation

Beim Zusammentreffen zweier Vokale bestehen unterschiedliche Prozesse. Es kommt entweder zur Verschmelzung (8), zur Elision (9) oder zur Semivokalisierung (10):

(8.a)	i + i = i	mi+ingilu	= miŋgilu	'Hemden'
(b)	u + u = u	mu+utu	= mutu	'Kopf'

- (9.a) a + i = i ma+inu = minu ‚Zähne‘
 (b) a + o = o ma+oŋgo = moŋgo ‚Kürbisse‘
- (10.a) i + a = ya mi+aka = myaka ‚Jahre‘
 (b) u + a = wa mu+ana = mwana ‚Kind‘

Wortfinale Elision

Phonologisch schwache Silben wie /-la, -li, -le/ werden am Wortende häufig elidiert. Da das ursprüngliche Tonmuster bestehen bleibt, resultiert der Wegfall der ursprünglichen letzten Silbe in einem Hochton auf der verbleibenden Silbe. In der Orthographie wird dies durch einen Akzent am Wortende notiert:

- (11.a) jaula ‚weggehen‘
 (b) ti-jaul-i > ti-jau' (1.Plural-weggehen-Subjunktiv) ‚lasst uns weggehen‘

Imbrikation

Bei der Bildung der perfektiven Verbalform kommt es zu einigen Lautveränderungen, die durch unterschiedliche Integration des Formativs *-iti* ‚Perfektiv (PFV)‘ bedingt sind. Während bei zweisilbigen Wurzeln der Finalvokal durch das Suffix ersetzt wird (12), verändert sich bei längeren Verben der Wortstamm (13):

- (12.a) hika ‚kommen‘ ⇒ a-hik-iti (1/2-kommen-PFV) ‚er ist gekommen‘¹⁷.
 (b) jenda ‚gehen‘ ⇒ a-jend-iti (1/2-gehen-PFV) ‚er ist gegangen‘
 (13.a) pehaka ‚geben‘ ⇒ a-pehiki (1/2-geben.PFV) ‚er hat gegeben‘
 (b) kuŋeŋena ‚schneiden‘ ⇒ a-ŋeŋini (1/2-schneiden.PFV) ‚er hat geschnitten‘

Nasalassimilation

Das Präfix *mu-* der Klassen eins, drei und 18 verliert den Vokal, wenn das Nomen eine konsonantische Wurzel besitzt. Der resultierende silbische Nasal ist unterschiedlichen Assimilationen ausgesetzt. Obstruenten im Anlaut verursachen regressive Assimilation (14), während Sonoranten zur bidirektionalen Assimilation (15) führen:

- (14.a) /mu+tima/ ⇒ ŋtima ‚Herz‘ (Plural: mitima)
 (b) /mu+kɛva/ ⇒ ŋkɛva ‚Waise‘ (Plural: vakeva)
 15.a) /mu + naʃi/ ⇒ ŋnaʃi ‚Kokospalme‘ (Plural: minaʃi)
 (b) /mu +ŋ-loŋgoloŋgo/ ⇒ ŋnoŋgoloŋgo ‚Zuckerrohr‘ (Plural: miloŋgoloŋgo)

Ähnlich verhält sich auch das Subjektprefix *ni-* ‚1.Singular‘, allerdings entstehen nach dem Verlust des Vokals pränasalierte Obstruenten.

¹⁷ Die vollständige freie Übersetzung wäre ‚Er/ sie ist/ sind gekommen‘, zwecks Lesbarkeit wird an dieser Stelle jedoch auf andere potentielle Lesarten verzichtet.

1.4 Grammatische Kurzskeizze

Die Skizze beruht auf dem Grammatikentwurf von Heidrun Kröger (i.V.). Es werden solche Wortarten behandelt, die einen Einfluss auf die Referenz ausüben. Dazu gehören das Nomen, das Verb, Pronomina und Determinatoren. Anschließend wird die Klassifikation von Referenzmitteln in leichte und schwere vorgestellt.

Klassifikation und Typologie

Nach Guthrie (1948) gehört das Ngoni als N.12 zur Manda-Untergruppe der Bantufamilie. Wie auch andere Bantusprachen ist das Ngoni SVO und besitzt eine stark agglutinierende Morphologie, mit Prä- und Suffigierung grammatischer Morpheme und extensivem Nominalklassensystem. Untypisch für Bantu weist das Ngoni weder lexikalischen noch grammatischen Ton auf. Im Gegensatz zu benachbarten Sprachen wie Mwani (G.40), Makua (P.30) und Makonde (P.20) schlägt sich die Unterscheidung von primärer und sekundärer Prädikation (disjoint¹⁸ und conjoint) nicht binär in der Verbmorphologie nieder. Negation und Relativ weisen außerordentliche Varianz

1.4.1 Das Nomen

Im Ngoni gibt es 18 Nominalklassen. Die ersten 10 sind paarig geordnet nach Singular und Plural, 16 bis 18 enthalten Nominalklassen:

Tabelle 5: Nominalklassen

Klasse	Präfix	Beispiel	Übersetzung
1	mu-, N-	mundu	Person
1 ^a	a-	atati	Honorifikum für Vater
2	va-	vandu	Personen
2 ^a	aka-	akatati	Honorifikum für Väter
3	N-	nkongo	Baum
4	mi-	mikongo	Bäume
5	li-	ligela	Hacke
6	ma-	magela	Hacken
7	xi-	xindu	Ding
8	hi-	hindu	Dinge
9	^N C ¹⁹ -	ndomo	Lippe
10	^N C-	ndomo	Lippen
11	lu-	luvêndo	Dunkelheit
14	u-	unami	Lüge
15	ku-, u-	kulupata	Jagd, Jagen
16	pa-	palitalau	beim Felsen
17	ku-	kulukemba	zum Fluss
18	mu-, N-	mulukemba	im Fluss

Da die Lokativklassen²⁰ für die Personenreferenz weniger relevant sind, beschränkt sich die weitere Darstellung auf die Klassen 1 bis 15. Hier determiniert das Bezugsnomen die Kongruenz an Adnominalen und Verben:

¹⁸ van der Wal 2009.

¹⁹ ^NC = pränasalierter Konsonant.

²⁰ s. aber 7.1.2 zur Rolle der Lokativnomina bei der gesteuerten Implikation.

Tabelle 6: Kongruenz an Adnominalen und Verben

Klasse	Nominal- präfix	Possessiv	Adjektiv	Assoziativ	Dem.III	Subjekt- präfix
1	mu-, N-	jw-	N-	jwa	jôla	a-
2	va-	va-	va-	va	vala	a-
3	mu-, N-	w-	u-	wa	wôla	u-, w-
4	mi-, my-	y-	i-	ya	yêla	i-, y-
5	li-, ly-	ly-	li-	lya	lêla	li-, ly-
6	ma-, m-	ga-	ma-	ga	gala	ga-
7	xi-	x-	xi-	xa	xêla	xi-
8	hi-, y-	y-	hi-	ya	yêla	a-
9	NC, ø	j-	ji-	ja	jêla	a-
10	NC, ø	y-	i-	ya	yêla	u-, w-
11	lu-,	lw-	lu-	wa	lôla	i-, y-
14	u-, w-	w-	u-, w-	wa	wôla	li-, ly-
15	ku-, kw-	kw-	ku-, kw-	kwa	kôla	ku-

1.4.2 Das Verb

Die Struktur des Verbs zeichnet sich - typisch für Bantusprachen - durch eine Vielzahl von Affixen aus. Dazu gehören einerseits die flexionalen Präfixe, die vorwiegend Referenz (Subjekt, Objekt) und Tempus bezeichnen, und der Initial, welcher modale Funktion (Infinitiv, Negation, Futur) und Relativ anzeigt und andererseits die Suffixe. Zu diesen gehören die Verbalderivationen und der Finalvokal, der modale und temporal-aspektuelle Unterscheidungen signalisiert.

Der Verbstamm enthält die Wurzel und den Finalvokal. Der indikativische Finalvokal /-a/ wird bei der Basisform des Verbs zusammen mit der Wurzel geschrieben und nicht in der morphemischen Glosse aufgeführt:

- (16.a) ku-jenda (Infinitiv-gehen) ‚gehen‘
 (b) a-jenda (1/2-gehen) ‚er / sie geht / sie gehen‘

Zwischen Wurzel und Finalvokal können die Verbalerweiterungen treten, und der Finalvokal selber alterniert mit anderen Vokalen gemäß der Modalität des Prädikats. In diesen Fällen wird der Finalvokal dem jeweiligem Suffix zugerechnet:

- (17.a) ti-n-jend-eha (1.Plural-1-gehen-Kausativ) ‚wir lassen ihn losgehen‘
 (b) a-hik-iti (1/2-kommen-Perfektiv) ‚er ist gekommen‘

Bei der Personenmarkierung weist das Ngoni einige Besonderheiten auf. Zum einen fallen die Subjektpräfixe der ersten und zweiten Klasse zusammen²¹, so dass ausschließlich der Kontext über die jeweilige Referenz entscheidet. Zum anderen fällt häufig das Subjektpräfix am Verb (18.a) aus, so dass gegebenenfalls ein Objektpräfix (18.b) die einzige Personenreferenz bildet:

- (18.a) Mu-nalôme a-jend-el-cha kw-a-palaha a-hana=mundu
 1-man 1/2-go-APPL-CAUS 15-2-search 1a-wife= POSS.3.SG
Der Mann suchte weiter seine Frau
 (b) ni va-himana
 with 2-find
und fand sie. (E.98.99)

²¹ s.1.4.3.

1.4.3 Pronomina

Im Blick auf die Personenreferenz ist die Unterscheidung zwischen unabhängigen und abhängigen Pronomina wesentlich: Abhängige Pronomina sind Bestandteil eines Verbs, unabhängige Pronomina kommen dagegen als eigenständige Wörter vor. Bei den unabhängigen Pronomina sind vor allem die Personalpronomina für die Referenz relevant. Für Interrogativpronomina gilt, dass sie inhärent nicht-referentiell sind, und Indefinitpronomina sind im Ngoni-Korpus abgeleitet von Quantifikatoren.

Pronomina am Verb

Zu den abhängigen Pronomina gehören Subjekt-, Objekt- und Relativpräfixe. Bei den Subjekt- und Objektpräfixen bestehen erhebliche formale Ähnlichkeiten sowohl zwischen den syntaktischen Kategorien, als auch zwischen Singular- und Puralformen. So ist beispielsweise das Formativ der 1. Person gleich zwischen Subjekt und Objekt (in Klammern), und in der 2. Person sind Singular und Plural gleich:

Tabelle 7: Abhängige Pronomina

	Singular	Plural
1. Person	ni- / ^N C- (ni- / ^N C-)	ti- / xi- (ti- / xi-)
2. Person	mu- / N- (mu- / N-)	mu- / N- (mu- / N-)
3. Person	a- (mu- / N-)	a- (va- / a-)

Die Relativpräfixe übernehmen automatisch die Referenz des Bezugsnomens und markieren diese zusätzlich zum Subjektpräfix am Verb:

(19.a) »Mu-ndu **jw**-a-koxa mi-halu«
 1-person 1.REL-1/2-cause 4-problem

(b) »**a**-lêpa n-xuluku, «
 1/2-pay 3-money

»Die Person, die ein Problem verursacht hat, bezahlt Geld.« (K.149.150.)

Personalpronomina

Für die erste und zweite Person stellt das Ngoni lexikalische Pronomina zur Verfügung, bei der dritten Person dagegen dienen Demonstrative in pronominaler Verwendung. Für alle Personalpronomina existieren Kurzformen (in Klammern):

Tabelle 8: Personalpronomina

		Singular	Plural
Person	1	nenga (ne') ,ich' PRO.1.SG	twenga (twe') ,wir' PRO.1.PL
	2	mwenga (mwe') ,du' PRO.2.SG	mangôta mwenga (mwe') ,ihr, Sie' 1. Gruppe PRO.2.PL
	3	jônojo (jôno') ,er, sie' 1.DEM.II	angôta vênava (vêna') ,sie (Plural)' 2.Gruppe 2.DEM.II

Zur Pluralisierung der zweiten und dritten Person gehen die Singularformen eine Verbindung mit dem Nomen *mangôta* ‚Gruppe‘ ein.

1.4.4 Determinative

Zu den Determinativen im Ngoni gehören Demonstrative, Adjektive, Quantifikatoren und Possessive.

Demonstrative

Im Ngoni bestehen im Unterschied zu anderen Bantu-Sprachen²² bei den Demonstrativen mehr Differenzierungen als nur Nähe zum Sprecher (proximal), Nähe zum Hörer (medial) und Ferne (distal). Nach Kröger (2013) besteht außer dem regulären proximalen²³ Demonstrativ (20.a) noch eine Form, die Körperkontakt (20.b) bezeichnet, und eine andere, die prädikativ (20.c) verwandt wird:

- (20.a) mundu jônjone ‚diese Person‘
 (b) mundu jôni ‚diese Person hier‘
 (c) mundu ajôjo ‚(ist) diese Person‘

Bei den distalen Demonstrativen wird unterschieden, ob der Referent allgemein entfernt (21.a) oder darüberhinaus sichtbar (21.b) ist:

- (21.a) mundu jôla ‚die Person‘
 (b) mundu jwa jôla ‚die Person da‘

Demonstrative kongruieren stets mit dem Bezugsnomen, wie zum Beispiel in den ersten vier Klassen:

Tabelle 9: Kongruenz der Demonstrative

Klasse	Nomen	proximal, Kontakt	proximal	medial	distal	distal, sichtbar
1	mundu ‚Person‘	jôni	jônjone	jônojo	jôla	jwa jôla
2	vandu ‚Personen‘	vani	vambani	vanava	vala	va vala
3	nkongo ‚Baum‘	wôni	wômbone	wônowo	wôla	wa wôla
4	mikongo ‚Bäume‘	yêni	yênjene	yêneye	yêla	ya yêla

Bei pronominaler Verwendung der Demonstrative bleibt ihre morphologische Form bestehen, mit Ausnahme der medialen Form der Klasse eins. Das Klitikon *ôjo* (22) wird adnominal verwandt, dagegen ist die lange Form *jônojo* (23) für das Personalpronomen reserviert:

- (22.a) »Nantimwe=ôjo jw-a-nnong-ita'=ôjo',«
 1a.ogre 1.DEM.II 1.REL-1/2-2SG.owe-IMPF=1.DEM.II
 (b) »ne' ni-n-kom-iti.«
 PRO.1.SG 1.SG-1-kill-PFV
 »Der Oger, dem du schuldest, den habe ich getötet.« (K.138.139)
 (23) »Jôjo' jônojo u-kalamuka, ...«
 1.DEM.II 1.DEM.II INF-be.clever
 »Der da ist schlau ... « (K.74)

Adjektive

Lexikalische Adjektive kommen in begrenzter Zahl vor. In adnominaler Funktion kongruieren Adjektive mit dem Bezugsnomen:

- (24.a) mu-ndu n-xokoxoko (1-Person 1-klein) ‚kleine Person‘
 (b) van-du va-xokoxoko (2-Person 2-klein) ‚kleine Leute‘

²² Die Mehrdifferenzierung der Demonstrative teilt das Ngoni mit anderen Mitgliedern der Bantu-N-Gruppe wie beispielsweise Nyungwe (s. Martins 1991: 48f) und Sena (s. Alves 1939: 60).

²³ Die morphemische Interlinearübersetzung unterscheidet in dieser Arbeit bei den Demonstrativen lediglich zwischen proximal (DEM.I), medial (DEM.II) und distal (DEM.III).

Zum Ausdruck von Eigenschaften und Zuständen dienen Verben (25.a,b) und Assoziativkonstruktionen (25.c,d):

- (25.a) -lema ‚schwierig sein‘
(b) -vina ‚krank sein‘
(c) jwa ntima ‚grosszügig sein (w. von Herzen)‘
(d) jwa kia ‚geduldig (w. von Gnaden)‘

Im Korpus kommen keine Adjektive in pronominaler Funktion vor.

Quantifikatoren und Numeralia

Quantifikatoren kongruieren mit dem Bezugsnomen:

- (26.a) mu-ndu j-ônge (1-Person 1-one) ‚eine / die andere Person‘
(b) va-ndu va-ngi (2-Person 2-other) ‚andere Leute‘
(c) va-ndu v-o-ha (2-Person 2-all) ‚alle Leute‘

Es besteht kein morphologischer Unterschied zwischen adnominaler (26) und pronominaler (27) Verwendung:

- (27) A-hika-nila v-o-ha ... ‚Es kamen alle, ...‘ (E. 116)
3-come-come 2-all

Numerale als Untergruppe der Quantifikatoren kongruieren nur von eins bis drei mit dem Bezugsnomen (28.a-c), danach bleibt die Form des Numeral/Zahlwortes unverändert (29):

- (28.a) mundu jumu ‚eine Person‘ nkongo umu ‚ein Baum‘
(b) vandu vavêna ‚zwei Personen‘ mikongo ivêna ‚zwei Bäume‘
(c) vandu vatatu ‚drei Personen‘ mikongo itatu ‚drei Bäume‘
(29) vandu nxexe ‚vier Personen‘ mikongo nxexe ‚vier Bäume‘

Zwischen adnominaler (28,29,30) und pronominaler (31) Verwendung besteht kein morphologischer Unterschied, das jeweilige Klassenpräfix wird gefolgt von der Wurzel *vêna* ‚zwei‘:

- (30) ma-njôva ga-vêna, ga-tatu ‚nach zwei, drei Tagen‘ (K.33)
6-day 6-two 6-two
(31) Va-vêna' nga pa-kubali-ana. ‚Die zwei einigten sich.‘ (W.4a.)
2-two then 16.1/2-accept-REC

Possessiva

Possessiva determinieren ein Bezugsnomen, indem sie den Possessor des nominalen Referenten (Possessums) repräsentieren. Im Ngoni kongruieren Possessiva in allen Klassen mit dem Possessum:

- (32) Kl.1 mwalimu jwinu ‚dein Lehrer‘
Kl.2 valimu yinu ‚deine Lehrer‘
Kl.3 nkongo winu ‚dein Baum‘
Kl.4 mikongo inu ‚deine Bäume‘
Kl.9 mbui jinu ‚deine Ziege‘
KL.10 mbui inu ‚deine Ziegen‘

In pronominaler Verwendung (33) repräsentiert das Possessiv den Possessor eines impliziten Possessums. Dieser Fall ist äußerst selten im Korpus und führt nicht zu einer morphologischen Veränderung:

- (33) »Mwe', jinu ajê', ... «
 PRO.2.SG 9.POSS.2.SG 9.DEM.II
 »Du, deins [ist] das da ...« (Sc.32)

1.4.5 *Leichte und schwere Referenzmittel*

Die sprachlichen Ausdrücke, die zur Personenreferenz im Ngoni eingesetzt werden, umfassen nominale und pronominaler Mittel ebenso wie subjektlose Prädikate. Für die nominalen referentiellen Ausdrücke²⁴ wird unterschieden zwischen Nominalphrasen (NP) und Nomina, und bei den pronominalen Referenzmitteln gilt es, zwischen den unabhängigen und abhängigen, d.h. in das Verb integrierten, zu unterscheiden.

Für die weitere Klassifikation der Referenzmittel verwende ich die Unterscheidung zwischen ‚leichten‘ und ‚schweren‘ Mitteln. Als Ausgangspunkt dient die Dichotomie zwischen leichten und schweren NP, wie sie von Aarts (zitiert bei Haan 1989: 116) beschrieben wird:

[...] difference in distribution over the various functions in the sentence between those noun phrases that are modified and those that are not. He also finds that the nature of the modification affects the function of the noun phrase, or rather, that the function of the noun phrase in the sentence imposes significant restrictions on its precise realization. [...]. Aarts actually finds significant differences in function between what he calls 'light' noun phrases (i.e. noun phrases whose heads are realised by pronouns or proper nouns, or whose heads are only accompanied by (a) premodifier(s) and/or (a) postmodifier(s). [...] noun phrases are less likely to function as subjects when they are modified by an adjective than when they are modified by postmodifiers. the 'lighter' a noun phrase is, the more it is suited to function as a subject, and the 'heavier' a noun phrase is, the less suited it is to function as a subject.

In der Übertragung auf die Personenreferenz heißt dies, bei einer gegebenen Kategorie, wie beispielsweise Possessiva, zählen solche als leichte Ausdrucksmittel, die durch geringe Menge an phonetisch-phonologischem Material (geringe Komplexität) und geringen Regelaufwand (Kanonizität) charakterisiert sind. Schwere Referenzmittel²⁵ sind dagegen durch ein Mehr an Material und Regelaufwand gekennzeichnet.

Leichte und schwere Pronomina

Der Unterschied zwischen leichten und schweren Referenzmitteln ist bei den Personalpronomina am augenfälligsten: Pronomina am Verb sind einsilbig und unakzentuiert, und die Position ist in der Struktur des Verbs angelegt, daher sind sie als leicht einzustufen. Dagegen sind die unabhängigen Pronomina mehrsilbig, und die Position ist variabel, daher sind sie schwere Referenzmittel.

Possessiva sind formal gleich bei adnominaler und pronominaler Funktion, aber als Attribute kommen sie weitaus häufiger vor. Die pronominaler Verwendung eines Possessivums findet sich in verblosen Sätzen, bedarf also des Regelaufwandes für nicht-

²⁴ Falls nicht anders gesagt, umfasst „Nomen“ stets einfache Nomina im Gegensatz zu NP.

²⁵ Zur Hervorhebung der schweren Referenzmittel wird im Text und in den Referenztabellen das Sternchen (*) verwendet, die leichten bleiben unbezeichnet.

kanonische Sätze. Daher sind pronominale Possessiva als schwer einzuordnen, wohingegen Possessiva in adnominaler Funktion als leicht gelten.

Quantifikatoren zeigen ebenfalls keine morphophonologischen Unterschiede zwischen adnominaler oder pronominaler Verwendung. Als Pronomina weisen sie jedoch mehr Varianz in der Position auf, daher sind Quantifikatoren in pronominaler Verwendung als schwere Referenzmittel einzustufen.

Bei Demonstrativen ist die pronominale Form²⁶ länger als die adnominale, allerdings beschränkt auf die Untergruppe der medialen, d.h. pronominale Verwendung ist partiell mit mehr Material verbunden. In Bezug auf Regelaufwand besteht eine interessante Überschneidung der Wortarten: In pronominaler Funktion vertreten Demonstrativa die Personalpronomina der dritten Person, und wie bei allen Personalpronomina ist die Position im Satz variabel. Insofern sind die pronominalen Demonstrative als die schwere Form anzusehen.

Leichte und schwere Nomina

Bei den Nomina entscheiden die Zahl der Präfixe und die Position im Satz, ob ein Nomen leicht oder schwer ist. Die kanonische Form eines Nomens²⁷ ist die Kombination eines Stamms mit einem Klassenpräfix:

- (34.a) ka-ikêge (2a-Frau) ‚Frauen‘ (K.7)
(b) va-na (2-Kind) ‚Kinder‘ (K.33)

Im Gegensatz zu dieser leichten Form des Nomens begegnen uns im Text solche, die über zwei Nominalpräfixe verfügen und von daher als schwer gelten:

- (35.a) ka-xi-vana (2a-7-Kind) ‚Kinder‘²⁸ (K.34a)
(b) ka-hi-juni (2a-8-Vögel) ‚Vögel‘ (U.78)

Bei Eigennamen gilt analog die Unterscheidung zwischen leichten Formen (36.a) und schweren (36.b), nämlich solchen Namen, zu deren einfacher Form ein zusätzliches Präfix tritt:

- (36.a) Xahiti (Saidi) ‚Saidi‘ (105)
(b) a-Xahiti (1a-Saidi) ‚Saidi‘ (70)

Schwere Nomina unterscheiden sich folglich von den leichten durch die Anzahl der Präfixe.

Leichte und schwere NP

Bei den NP tragen die Anzahl und Reihenfolge der Bestandteile zur Klassifizierung als schwer bei. Kanonische und damit leichte NP (37) bestehen aus einem Adnominal und einem leichten Bezugsnomen, bei schweren finden sich zwei (38.a) oder drei (38.b) adnominale Konstituenten:

²⁶ s.o. 1.4.4.

²⁷ Lokativnomina enthalten häufig zwei Präfixe, zählen aber nicht zu den Ausdrücken, die Personenreferenz ausdrücken.

²⁸ In der freien Übersetzung wird auf die Wiedergabe des Honorifikum verzichtet.

- (37.a) li-koxi jôla ,jener Dorfcchef' (S.92)
 5-chef 1.DEM.III
- (b) hi-juni yêla ,jene Vögel' (U.87)
 8-bird 8.DEM.III
- 38.a) ng'imbwa i-tatu y-oha ,alle drei Hunde' (K.127)
 10-Hund 10-drei 10-alle
- (b) n-ganja=wau jwa Ku-nailoto j-ôla ,sein Freund von Nairoto' (4)
 1-friend=1.POSS.3.SG 1.of 17-Nairoto 1-DEM.III

In einer leichten NP (39) folgt der Modifikator dem Bezugsnomen, in einer schweren²⁹ (40) geht er dem Nomen voran:

- (39.a) N-tenga wô' ,diese Botschaft' (08)
 3-message 3.DEM.3
- (b) xi-xeni xi-kolongwa ,ein großes Tier' (L.75)
 7-creature 7-big
- (40) gaga' ma-hondw=aga ,die (Hühner-)Keulen' (B.51)
 6.DEM.II 6-leg=6.DEM

Neben der Zahl und Reihenfolge der Adnomine bestimmt auch die Komplexität des Bezugsnomens, ob eine NP als schwer gilt. Sowohl Nomina, die mehrere Präfixe haben (41), also auch solche, die aus selber mehreren Nomina zusammengesetzt sind (42), machen die gesamte NP schwer:

- (41.a) a-li-koxi=ava ,jener Dorfcchef' (Sc.15)
 2a-5-chef=2.DEM.II
- (b) ka-hi-juni vala ,jene Vögel' (U.78)
 2a-8-bird 2.DEM.III
- (42.a) mw-ana=mundu li-koxi jôla ,der Sohn des Chefs' (Sc.92)
 1-child=POSS.3.SG. 5-chef 1-DEM.III
- (b) a-ngôta hi-pexa vala ,die ganze Horde Karnickel' (E. 131)
 1a-group 8-rabbit 2.DEM.III

Die Konstituentenfolge im Satz

Ein weiterer Indikator für schwere nominale Referenzmittel ist die nicht-kanonische Konstituentenfolge im Satz, sowohl bei Subjekten als auch bei Objekten.

Nominale Subjekte gehen in kategorischen Sätzen (43, 44) dem Verb voraus, bei thetischen Sätzen (45, 46) stehen sie jedoch in finaler Position. Postponierte Subjektnomina gelten als schwere Nomina:

- (43.) **Hi-juni y-oha** hi-tela' ku-jau-jaula ,
 8.bird 8-all 8-be.IMPF 15-go-go
Alle Vögel waren dabei, wegzufiegen, ... (U.26)
- (44) **Xipexa** ngakita nana':
 rabbit and.say. thus
Das Karnickel sagte: ... (A.42)
- (45) Aka-ve' **mw-ana**.
 1/2.PST-be 1-child
Es gab ein Kind .. (U.1)

²⁹ H. Kröger (pers. Mitteilung) weist darauf hin, dass Demonstrative äußerst selten dem Bezugsnomen vorangehen, und dass in diesem Fall ein weiteres dem Nomen folgt.

- (46) Ma-kilukilu a-hika **Abede**,..
6-early.morning 1/2-come A.
Am frühen Morgen kam Abede,.. (A.60)

Tritt zwischen Subjekt und Verb eine Konstituente, so signalisiert dies ebenfalls eine besondere Position des Subjekts. Diese Präponierung (47.a) macht die Subjektphrase zu einer schweren:

- (47.a) **Xi-pexa** kwa ku-yovalela
7-rabbit at 15-be.used
(b) a-hika kilu
1/2-come night
Das Karnickel kam, wie gewohnt, nachts. (A.31,32)

Objekte stehen in kanonischen Sätzen (48.b) nach dem Verb, die präverbale Position (48.a) weist sie als schwere Nominale aus. Entsprechend gelten postponierte Objektnomina als schwer:

- (48.a) **Mu-nalôme** xi-m-pat-iti xi-tamwa,
1-man 7-1-catch-PFV 7-sickness
Eine Krankheit hatte den Mann erwischt. (E.37)
(b) papa' ngi-va-tang-ila a-ikêge
there then-2-say-APL 1a-woman
So informierte er die Frau, ... (E.38)

In subjektlosen Sätzen werden Referenten mittels Implikation³⁰ im semi-aktiven Status gehalten. Als Referenzmittel kommen hier nicht-flektierte Verben (49.a) ebenso vor wie Infinitive (49.b). Die Klassifizierung in leichte und schwere Referenzmittel trifft hier nicht zu:

- (49.a) Nga pa-koma ngôko,
then 16.1/2-kill 9.chicken
(b) va-pêkeha,
2-give
(c) **ku-ti**:
15-say
Sie schlachteten ein Huhn, gaben [es] ihr und sagten: ... (B.28-30)

³⁰ s. Abschnitt 2.4 zur gesteuerten Implikation.

Zusammenfassung Referenzmittel

Die folgende Tabelle 10 enthält alle sprachlichen Mittel, die für Beschreibung der Personenreferenz im Ngoni relevant sind:

Die in Klammern enthaltenen Abkürzungen (NP, N, spx, opx, rel, poss, dem) werden für die Referenztabelle genutzt. Bei den Abkürzungen bezeichnen Großbuchstaben den Kopf einer NP, wobei das Sternchen (*) die jeweilige schwere Variante bezeichnet.

Tabelle 10: Leichte und schwere Referenzmittel im Ngoni

	leichte	schwere
Nominalphrasen	einfache (NP)	zusammengesetzte (NP*)
Nomina	Nomina mit einem Präfix (N)	Nomina mit Doppelpräfixen (N*)
Personalpronomina	Subjektpräfixe (spx)	unabhängige Personalpronomina (Pro)
Possessiva	Objektpräfixe (opx) Relativpräfixe (rel) Possessiva in attributiver Verwendung (poss)	Possessiva in pronominaler Verwendung (Poss)
Demonstrative	Demonstrative in attributiver Verwendung (dem)	Demonstrative in pronominaler Verwendung (Dem)
Verben	subjektlose Prädikate	

*** ** ***

2 Theoretischer Rahmen

Dieses Kapitel enthält die theoretischen Grundlagen für die Entwicklung des Modells zur Beschreibung der Personenreferenz in Erzählungen. Das Axiom ist: Sprache ist Mittel der Kommunikation. Das heißt, auch wenn ein innersprachliches Regelsystem die Ausdrucksmittel bestimmt, so greift eine dennoch eine linguistische Beschreibung zu kurz, welche die kommunikative Funktion explizit ausschließt. Longacre (1983: xv) spitzt zu: „language is language only in context“. Diese Arbeit bewegt sich also in der Spannung zwischen dem Gegebenen, dem durch Regeln bestimmten Objekt der Beschreibung und dem in der Situation Entstehenden, dem durch Interaktion sich verändernden Prozess als Voraussetzung der Textorganisation. Das heißt, Kommunikation wird hier als grundlegend für das Verständnis der Sprache und der Sprachen angesehen. Daraus folgt, dass die kognitiven Bedingungen in der Sprachbetrachtung Einlass finden. Weiterhin stellen Texte eher als Einzelsätze den Ausgangspunkt der Betrachtung dar, da eine Reihe sprachlicher Organisationsprinzipien auf Textebene ihre Erklärung finden, d.h. die Textorganisation bestimmt wesentlich die Personenreferenz.

In diesem Kapitel findet sich die Festlegung der wesentlichen Begriffe (2.1) zusammen mit einer Übersicht der relevanten theoretischen Ansätze der Referenzbeschreibung (2.2 bis 2.5).

2.1 Festlegung der Grundbegriffe

Die Definition von Referenz, Personenreferenz und Referenzmitteln ist eingebettet in das Verständnis von Sprache als Text, demzufolge bedarf es der Einbeziehung sowohl von Textlinguistik als auch von Textpragmatik. Aus der Synthese dieser beiden Betrachtungsweisen wird das Konzept der Textorganisation entwickelt, gemäß derer Hierarchie und Dynamik von Texten zueinander in einer Wechselbeziehung stehen. Zur Eingrenzung des Untersuchungsgegenstandes wird die Erzählung aus etischer und emischer Perspektive definiert.

Referenz und Personenreferenz

Referenz ist der Bezug eines sprachlichen Ausdrucks zu einem außersprachlichen oder innersprachlichen Objekt. Dementsprechend wird unterschieden zwischen exophorischer und endophorischer Referenz. Für den Zweck dieser Arbeit wird das entsprechende Denotat als Referent bezeichnet. Für Erzählungen ist speziell die Personenreferenz von Interesse, weil die Mehrzahl der Handlungen von Menschen ausgeführt wird, beziehungsweise von Tieren, denen menschliche Eigenschaften zugeschrieben werden. Folglich ist Personenreferenz der Bezug eines sprachlichen Zeichens auf belebte menschliche Einheiten, darunter fallen sowohl individuelle als auch kollektive Referenten.

Referenzmittel

Bei der Untersuchung der Personenreferenz ist die Frage von Bedeutung, unter welchen Bedingungen welche sprachlichen Mittel verwendet werden. Eben diese Ausdrucksmittel stehen im Zentrum der Arbeit von Szakmary (2002). Sie formuliert die Fragestellung folgendermaßen:

Welchen Verwendungsbedingungen unterliegt der Sprachbenutzer, wenn er in einem (schriftlichen) Text eine Personenreferenz erneut aktiviert? Diese Fragestellung wird auf jene Verwendungsbedingungen fokussiert, welche die Wahl zwischen einem nominalen und einem pronominalen Ausdruck beeinflussen. (Szakmary 2002 : 34)

In Anlehnung an den Begriff „Referenzmittelkonstellationen... (op.cit. 22) wird im Folgenden *Referenzausdruck* auf den konkreten sprachlichen Ausdruck, also Nomen, Demonstrativ etc. bezogen, während *Referenzmittel* die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel bezeichnet.

Sprache als Text

Sprache besteht in verschiedenen Modi; sie kann gedacht, geschrieben oder gesprochen werden, im Dialog benutzt oder auch monologisch verwandt werden. Zwischen diesen Modi bestehen stets Übergänge und häufig Gleichzeitigkeiten. Diese Arbeit bezieht sich auf erzählte Texte. Damit ist keine Aussage getroffen über ein etwaiges Primat des Monologischen³¹ über dialogische Texte, vielmehr ist die Wahl des Schwerpunktes bestimmt durch die Daten und die Analyseabsicht: In der Erfassung unerforschter Sprachen sind Texte leichter zu erheben als spontane Dialoge, und der Anteil pragmatischer - außersprachlicher - Faktoren liegt beim Dialog naturgemäß höher als beim Monolog. In dieser frühen Phase soll es genügen, monologische Texte zu untersuchen; eine weitere Eingrenzung liegt in der Bestimmung des Textgenres: Für diese Arbeit bilden Erzählungen den Untersuchungsgegenstand.

Textlinguistik und Textpragmatik

Texte sind hierarchisch organisierte komplexe Äußerungen, die gemäss den kognitiven Bedürfnissen strukturiert sind. Bußmann (1990: 779) führt an, dass die Konzeptualisierung des Textes als einer Reihe von Sätzen charakteristisch ist für den Beschreibungsansatz innerhalb der „Textlinguistik“ oder Textgrammatik. Dem gegenüber steht die textpragmatische Konzeptualisierung des Textes als einer kommunikativen Einheit.

Textorganisation

Aus der Synthese des textgrammatischen mit dem textpragmatischen Ansatz ergibt sich die Begriffsbestimmung der *Textorganisation* als die Gesamtheit der Prinzipien, welche den Aufbau einer Reihe von Sätzen dahingehend leiten, dass die kommunikative Funktion des Textganzen gewährleistet bleibt. Die Grundpfeiler der Textorganisation sind der hierarchische Aufbau und die Dynamik der Entstehung.

Hierarchie und Dynamik

Lehmann (2014) führt aus, dass Sprache sowohl hierarchisch als auch dynamisch ist und beschreibt Sprache als

[...] ein System, wenn auch in einem eingeschränkten und abgeleiteten Sinne. Sie ist tatsächlich ein hierarchisch strukturiertes Ganzes, dessen Teile weitgehend durch Gesetze oder Regeln aufeinander bezogen sind. Sie ist allerdings dynamisch, offen, teilweise modular zusammengesetzt und nicht autonom, was aus ihrem Systemcharakter nicht ableitbar oder sogar damit nicht zu vereinbaren ist.

Dementsprechend wären Texte als eine Instanz der Sprache ebenso bestimmt durch die Wechselwirkung zwischen dem Ganzen und den Teilen. In diesem Sinne betont Longacre (1983: 305–306) den Beitrag der Textlinguistik zur Grammatik-Forschung:

[...] hierarchy in the sense of a linear descent from discourse to morpheme is a natural characteristic of all languages. [...] As such it gets us a long way. For example, it

³¹ Mit Longacre (1983: 44) bin ich der Meinung, dass dem Dialogischen das Primat zukommt: „[...] the importance of dialogue is not just that it helps us explain a few apparent anomalies. Rather we must view dialogue as a basic function of language[...] it is monologue that is the special development.“

secures comparable constructions in the sense that ad hoc immediate constituent analysis never secured.

Zu der hierarchischen Struktur treten bei der Erzählung die spezifischen kognitiven Bedingungen der Textentstehung: Die Zuhörer gehen davon aus, dass die Geschichte wert ist, erzählt zu werden, und dass in ihr Menschen als Handelnde in einer chronologischen Folge von Handlungen vorkommen. Der Erzähler präsentiert spezifische Inhalte in einer Weise, die dem Erzählziel dienen. Dementsprechend entwickelt sich der Text im Moment der Erzählung - genauer gesagt während der Aktualisierung der Erzählung - von Satz zu Satz fort: Basierend auf einem Grundbauplan, gestaltet der Erzähler den individuellen Text in der Dialektik der Erzählabsicht und der Erwartung der Hörschaft. Letztere besteht *a priori* durch Kulturwissen von Geschichten – so wird eine richtige Geschichte erzählt - und verändert sich im Verlaufe der Erzählung.

Die Textorganisation ist unverzichtbarer Bestandteil der Analyse der Referenzanalyse, in den Worten von (Szakmary 2002: 94):

Wenn ein Autor einen Text plant, hat er die Möglichkeit, auf ein internalisiertes Geschichtenschema zurückzugreifen und aus der Sachverhaltsrepräsentation unter der Anleitung einer Frage Informationen auszuwählen, welche die Diskursrepräsentation bilden.

In diesem Sinne ist der Ausdruck der Referenz maßgeblich bestimmt durch die Textorganisation.

Definition der Erzählung

Zwecks der Definition der Erzählung folge ich Longacres (1983: 3) Kriterien von Chronologie und Agensorientierung. Die Abfolge von Ereignissen und die bleibende Rolle von Handelnden konstituieren die vier Grundtypen von Texten, Erzählung, Aufforderung, Schilderung und Anweisung. Die Erzählung ist charakterisiert durch das Vorhandensein von Agensorientierung und Chronologie:

Tabelle 11: Typologie von Texten nach Longacre 1983

Texttyp	Agens-orientiert	Chronologisch
Erzählung	+	+
Aufforderung	+	-
Schilderung	-	+
Anweisung	-	-

Longacre (op. cit. 4f) führt als sekundäre Kriterien Projektion und Spannung an. Diese beruhen zum einen auf der erfolgten Realisierung von Handlung und zum anderen auf dem Vorhandensein eines Höhepunktes. Wenn im Folgenden von Erzählung die Rede ist, soll also ein Text gemeint sein, dessen primäre Funktion die chronologische, auf einen Höhepunkt zustrebende Wiedergabe von Handlungen ist, die von Personen ausgeführt werden.

Um den Überlappungen zwischen den Genres Rechnung zu tragen, werden in dieser Arbeit die aus dem Latein entlehnten Begriffe (narrativ, hortatorisch, expositorisch, prozedural) als Kennzeichnung von Merkmalsbündeln eingesetzt. Demgemäß wäre ein Text, der einen längeren expositorischen Abschnitt enthält, aber insgesamt den obengenannten narrativen Kriterien entspricht, immer noch als Erzählung zu klassifizieren.

Emische Genrebestimmung

Bei der Bestimmung des Texttypes spielt auch die emische Kategorisierung eine entscheidende Rolle: Gibt es so etwas wie einen universalen Begriff der Erzählung, oder bedarf es der sprachspezifischen, also kulturspezifischen Bestimmung?

Einerseits ist nicht a priori davon auszugehen, dass jede Sprache über einen Begriff verfügt, der der Erzählung im obigen Sinne entspricht. Andererseits sprechen kommunikative Bedürfnisse für das Vorhandensein von Erzählungen: Eine Sprachgemeinschaft erzählt sich die Welt, gemäß des geteilten und mitzuteilenden Kulturwissens und Wissens von der Welt. Entsprechend der Wissensorganisation werden auch die Art der Versprachlichung und die Einteilung der Texte vorgenommen. Die Universalität von textlichen Schemata entbehrt wohl des empirischen Beleges, aber nicht der anthropologischen Wahrscheinlichkeit: Die Tatsache, dass Texte, die aus bekannten Wörtern zusammengesetzt sind, Emotionen und Aktivitäten hervorrufen können, zeigt, dass die sprachliche Aktualisierung über die reine Verbalisierung hinaus Verhalten erzeugt. Diese Verbindung von Wort und Tat wiederum ist generell in der menschlichen Kommunikation angelegt, und insofern universal. Daher kann man annehmen, dass es gewisse funktional definierbare Texttypen gibt, die nicht allzu unähnlich von der obigen Liste sind. Ob diese allerdings deckungsgleich mit tatsächlich existierenden, expliziten (d.h. in Sprachgemeinschaften verbalisierten) Gattungen existieren, ist fraglich, da die präzise Trennung verschiedener - verbaler oder nicht-verbaler – Verhaltensweisen eher wissenschaftlich erforderlich als im Alltag üblich ist. Daraus erwächst die Notwendigkeit, die etische Klassifizierung von Texten in dialektischer Weise mit der emischen zu verbinden

Im Ngoni gibt es die *xakandave*, ins Portugiesische³² übersetzt mit *história* bzw. *estória* 'Geschichte, bzw. Geschichtserzählungen'. Dazu erklärt João Maulana (pers. Kommunikation): „Die *xakandave* werden erzählt, bevorzugt abends bei Dämmerung im Gehöft. Sie enthalten Erlebnisse von Leuten.“ Damit kommt die emische Kategorie des *xakandave* dem etischen Begriff des narrativen Textes nahe genug, um sie als Gattungsbegriff bei der Auswahl der zu untersuchenden Texte zu nutzen. Damit ist die Erzählung als Beschreibungseinheit definiert.

2.2 Kontinuierliche Referenz in der Prager Schule und universal-typologischen Forschung

Funktionale Satzperspektive und thematische Progression in der Prager Schule

Der Gedanke, dass über den Satz hinaus linguistische Prinzipien gelten, wurde nach Hesse (2008) bereits in der Antike thematisiert und durch die Prager Schule weiter entwickelt. Vilém Matesius (1929) und seine Schüler entwickelten das Konzept der thematischen Progression, d.h. wie sich ein bekanntes (Thema) und ein unbekanntes Satzglied (Rhema) im weiteren Verlauf des Textes³³ verhalten, ob ein anfängliches Rhema zum Thema wird (einfache lineare Progression) oder nicht unmittelbar wieder auftaucht (thematischer Sprung), oder über eine weite Strecke beibehalten wird (Progression mit durchlaufendem Thema). Angeregt durch die Prager Schule wurden in einer Reihe europäischer Sprachen Untersuchungen der funktionalen Satzperspektive durchgeführt.

³² Im mosambikanischen Portugiesisch tritt an die Seite des europäischen *história* „Geschichte“ der Neologismus *estória* „erzählte Geschichte“, in Analogie zum Englischen Wortpaar *history* und *story*. Zur Mosambikanisierung des Portugiesischen s. Gonçalves (1996) und Lopeç (2002).

³³ s. Brinker (1992: 45f)

Topikkontinuität und Aufwandsskalen in der universal-typologischen Schule

Die Beibehaltung eines Referenten über Satzketten hinaus bis auf Textebene nahm Givón (1983) als Ausgangspunkt bei der Entwicklung des Konzepts der *Topikkontinuität*: Ein Referent, der fortwährend angeführt wird und an der Kernhandlung beteiligt ist, gilt als Kandidat für ein primäres Topik, d.h. der Referent wird in den meisten Sätzen als Subjekt oder in einer ähnlich grammatisch prominenten Rolle enkodiert sein.

Im angelsächsischen Raum ersetzten in der Folge die Begriffe Topik und Fokus das Begriffspaar Thema / Rhema. Dabei bezeichnet *Topikalität* die vorrangige Rolle eines Referenten im Diskurs, bedingt durch hohe Belebtheit. Auf grammatischer Ebene drückt sich die Topikalität aus in der Subjekthaftigkeit, der hohen Wahrscheinlichkeit, als Subjekt zu fungieren. Givón (op. cit.) erzielte aus der empirischen Untersuchung der Topikalität auch in außereuropäischen Sprachen Ergebnisse, die relevant sind für die Referenzforschung: Er weist nach, dass die Wahl der morpho-syntaktischen Mittel mit der relativen Distanz zur Letzterwähnung und Häufigkeit der Referenz in Beziehung steht.

Im Zuge der universal-typologischen Forschung gewann das Konzept des sprachlichen und kognitiven Aufwandes an Bedeutung: Der *sprachliche Aufwand* betrifft die Wahl der Ausdrucksmittel und lässt sich skalär beschreiben anhand der Menge an phonetisch-phonologischen Material und dem Grad der morphologisch-syntaktischen Komplexität. Damit korreliert der *kognitive Aufwand* auf Seiten des Hörers: Je kürzer und einfacher eine sprachliche Form, desto geringer der Aufwand bei der Rezeption.

Der Beitrag der universal-typologischen Forschung zur Referenzforschung besteht also im Besonderen in der Aufmerksamkeit, die den Bedingungen des sprachlichen Aufwandes gelten. In diesem Zusammenhang gewann das Konzept der *Markiertheit*³⁴ an Bedeutung. Diese umfasst je nach Auffassung folgende Charakteristika:

- mehr phonetisch-morphologischer Aufwand
- komplexere Syntax
- Abweichung von der Regel
- geringere Häufigkeit
- mehr kognitiver Aufwand

In dieser Arbeit wird unterschieden zwischen Markiertheit betreffs a) Häufigkeit, b) Aufwand und c) Gewicht:

a) *Häufigkeit* ist das zählbare Vorkommen im Einzeltext oder einer gegebenen Menge. Markierte Konstruktionen im Sinne der geringen Häufigkeit werden im Folgenden als besondere, unmarkierte als allgemeine bezeichnet.

b) *Aufwand* ist die Differenz zu einer gegebenen mentalen Repräsentation, d.h. Abweichung von einem vorgegebenen Schema oder des Textinhaltes im Moment der Aktualisierung. Markierte Konstruktionen im Sinne des erhöhten Aufwandes sind entsprechend aufwändige Konstruktionen, markierte Inhalte sind unerwartet.

c) *Gewicht* bezieht sich auf die Klassifikation der Ausdrucksmittel in schwere bzw. leichte, dargestellt in der grammatischen Skizze³⁵. Die Kriterien sind phonetisch-morphologische Komplexität ebenso wie Kanonizität. Markierte Konstruktionen in diesem Sinne werden dementsprechend als schwer bezeichnet.

Damit fällt der allgemeine Markiertheitsbegriff weg und wird in der Diskussion der Referenzmechanismen durch die spezifischen Dichotomien besonders / allgemein, aufwändig / wenig aufwändig, unerwartet / erwartet und schwer / leicht ersetzt.

³⁴ s. Haspelmath 2006 zur Kritik des Markiertheitsbegriffes

³⁵ s. 5.2 zu leichten und schweren Referenzmitteln.

2.3 Deskriptive Textgrammatik

Mit der wachsenden Kenntnis außereuropäischer Sprachen gewann die deskriptive Textlinguistik an Interesse: Die Felddaten aus typologisch sehr unterschiedlichen Sprachen ermöglichten es, systematisch linguistische Phänomene zu untersuchen, die aus Ebenen oberhalb des Satzes erklärbar sind. Pike (1967), Grimes (1975), Longacre (1983) und Dooley & Levinsohn (2000) neben vielen anderen unternahmen den Versuch, aus einer Vielzahl von Monographien und unveröffentlichten Feldnotizen Tendenzen der Textstrukturen zu systematisieren. Wesentliche Beiträge zur Textforschung bestanden im Konzept der Diskontinuität, den narrativen Einheiten und der Typologie von Referenten

Kontinuität und Diskontinuität

In einer Erzählung erzeugen die belebten Referenten gemeinsam mit Ort, Zeit und Handlung unterschiedliche Grade der Textkohärenz. Bleiben diese unverändert, besteht höchste Kohärenz, wogegen jede Veränderung die Kohärenz vermindert:

Tabelle 12: Kontinuität und Diskontinuität der thematischen Einheiten

	Kontinuität	Diskontinuität
Zeit	Vorwärtsbewegung der Handlung in kleinen Schritten	Sprünge in der Handlung
Ort	Ort (oder Art der Bewegung) bleibt	Ortswechsel
Handlung	Kein Wechsel zwischen Ereignislinie und Hintergrundinformation	Wechsel zwischen Ereignislinie und Hintergrundinformation
Referenten	Auswahl an Akteuren bleibt	Auswahl an Akteuren ändert sich

(modifiziert von Givón 1984:245 und Dooley & Levinsohn 2000: 19)

Narrative Einheiten

Aus dem Wechsel von Kontinuität und Diskontinuität entstehen thematische Gruppierungen. Diese narrativen Einheiten werden in der deskriptiven Textlinguistik mit Begriffen aus der Dramentheorie³⁶ bezeichnet wie Episode, Szene, Einleitung und Höhepunkt. Die Zugrundelegung dieser narrativen Einheiten erlaubt es, Erzählungen gemäß ihrem Genre zu segmentieren, d.h. die Dekomposition ist dem Texttyp inhärent.

Konkret unterscheiden sich die Grenzschnitte je nach Art der narrativen Einheit und der hierarchischen Ebene, d.h. an die Seite der Kohärenz tritt die Kohäsion als formaler Ausdruck des Grades der Kontinuität. Kohärenz ist die inhaltliche Zusammengehörigkeit der Textkomponenten, Kohäsion ist die Organisation der Textkomponenten durch formale Mittel. Zum einen braucht es genug Kontinuität, um den Text verständlich zu halten, zum anderen schreitet die Erzählung voran und bedarf des Wechsels.

Typologie von Referenten

Belebte Referenten weisen unterschiedliche Grade an Kontinuität auf, die wesentlich auf die Versprachlichung wirken. Szakmary (2002: 38) bezeichnet einen Referenten, der eine zentrale Rolle im Text spielt, als „textdominierenden Referenzfokus“, und führt erhöhte Textfrequenz, bevorzugte Subjektfunktion und Agenshaftigkeit als Merkmale an. Die textlinguistische Forschung etablierte für die Kategorien der Personenreferenz die Unterscheidung von Haupt- und Nebenakteuren und anderen Partizipanten der Erzählung:

Participants may display different patterns of reference depending on their ranking in the story, from major (central and non-central) and minor (restricted or limited role) to props (human or non-human).” (Hwang und Longacre 2012: 83)

³⁶ z.B. Longacre (1983) und Dooley-Levinsohn (2000, Kap. 15)

Um Verwechslung mit den Partizipanten am Dialog zu vermeiden, benutze ich die Begriffe Akteure und Statisten, wenn von belebten Referenten in einer Erzählung die Rede ist, und zur Unterscheidung der zentralen von weniger zentralen Akteuren das Begriffspaar Hauptakteur und Nebenakteur.

2.4 Aktivierungsstatus von Referenten in der kognitiven Linguistik

Kognitive Modelle gewannen im Zuge der funktionalen Betrachtung der Sprache zunehmend an Gewicht. Aus der Informationsstruktur ergeben sich die Identifizierbarkeit und verschiedene Grade der Verfügbarkeit von Referenten, die ihrerseits Ergebnis unterschiedlicher Aktivierungsprozesse sind. Im Anschluss an die Diskussion der einschlägigen kognitiven Konzepte stelle ich meine Auffassung von gesteuerter Implikation als einem Sonderaspekt der Identifizierbarkeit dar.

Kognition und Informationsstruktur

Für die Personenreferenz von besonderem Belang ist das Modell der Informationsstruktur nach Lambrecht (1994), dem es gelingt, aus der Anwendung eines kognitiven Modells heraus die Topik- / Fokusdefinition zu präzisieren: Für die Feststellung von Topik und Fokus dient nicht länger der traditionelle alt / neu- Kontrast, sondern die mentale Repräsentation. Eben diese mentale Repräsentation beruht auf den Annahmen des Sprechers über den Wissensstand des Hörers zum Zeitpunkt der Aktualisierung der Äußerung, gemäß der andauernden sprachlichen Bezugnahme im Verlauf des Diskurses. Für die Referenz ausschlaggebend sind hierbei die Parameter³⁷ der Identifizierbarkeit (identifizierbar, nicht identifizierbar) und Aktivierung (aktiv, inaktiv, semiaktiv).

Identifizierbarkeit

Erfolgreiche Kommunikation setzt voraus, dass eine mentale Repräsentation des Referenten von Hörer und Sprecher geteilt wird. Ob der Referent unmittelbar oder nur mittelbar zugänglich ist, hängt ab vom Zustandekommen dieser mentalen Repräsentation: Ist die Identifizierbarkeit ausschließlich bedingt durch universales oder von der Sprechergemeinschaft geteiltes Wissen, so ist der Referent nur mittelbar zugänglich, sofern man Gedankenlesen oder unmittelbare übermenschliche Offenbarung ausschließt. Erst die explizite - ob sprachliche oder außersprachliche - Bezugnahme macht den Referenten unmittelbar zugänglich, und führt damit zum aktiven Status.

Verfügbarkeit und Aktivierungszustand

Lambrecht (op. cit. 93-105) unterscheidet zwischen aktivem, semiaktivem und inaktivem Status von identifizierbaren Referenten. Aktive Referenten sind unmittelbar abrufbar aufgrund der Aktivierung mittels eines sprachlichen Zeichens. Semiaktive Referenten sind nicht ausgedrückt, aber durch Implikation erschließbar. Inaktive Referenten sind am geringsten verfügbar, das heißt, die erfolgreiche Referenz erfolgt nur durch Rückgriff auf sehr weit zurückliegenden Kontext oder geteiltes Wissen. Es sei an dieser Stelle betont, dass der aktive Status eines Referenten ausschließlich auf expliziter sprachlicher Bezugnahme beruht. Liegt im Moment der Äußerung keine Referenz vor, verbleibt der Referent im semiaktiven oder inaktiven Zustand.

³⁷ a.a.O.76: „identifiability“ und „activation“

Aktivierungsprozesse

Im Verlaufe des Textes verändert sich der Aktivierungszustand von Referenten. Aufbauend auf Chafe (1987) und Lambrecht (1994) stellen Dooley & Levinsohn (2000: 28f) dar, in welcher Weise der Wechsel des Aktivierungszustandes den sprachlich-kognitiven Aufwand beeinflusst. Sie benennen als *Aktivierungsprozesse* „activation (including reactivation), deactivation, and maintenance in an active state“, die ich hier durch Einführung, Wiederaufnahme, Nichtwiederaufnahme und Aufrechterhaltung wiedergebe.

Bei der *Einführung* eines Referenten ist zu unterscheiden zwischen neuen, nicht voraussagbaren Referenten, die aufgrund der Bezugnahme identifizierbar gemacht werden, und solchen, die durch Weltwissen (Sonne, Nacht) oder Kulturwissen (Gebräuche, Artefakte) bereits identifizierbar sind. In beiden Fällen führt die Benennung zur Aktivierung des Konzepts in der mentalen Repräsentation und folglich zur Verfügbarkeit.

Die *Aufrechterhaltung* des aktiven Zustandes besteht dort, wo ein Referent aus der unmittelbar vorhergehenden Äußerung explizit übernommen wird, d.h. die Referenz wird beibehalten.

Die *Wiederaufnahme* ist die erneute Bezugnahme auf einen Referenten, der bereits eingeführt war, aber während einer oder mehrer Äußerungen nicht referiert wurde. Nahreferenz besteht bei geringer Distanz zwischen momentaner Referenz und letzter Erwähnung, „Telereferenz“ (Esa 1991: 121) dagegen bei Wiederaufnahme nach längerer Distanz.

Der Übergang von direkter Rede zur Handlung etabliert einen weiteren Aktivierungsprozess: Zwar sind die Partizipanten am Dialog lediglich semiaktiv, jedoch bildet die folgende Aktivierung von Sprecher und Adressat³⁸ als Handelnde eine eigene Kategorie der Referenz.

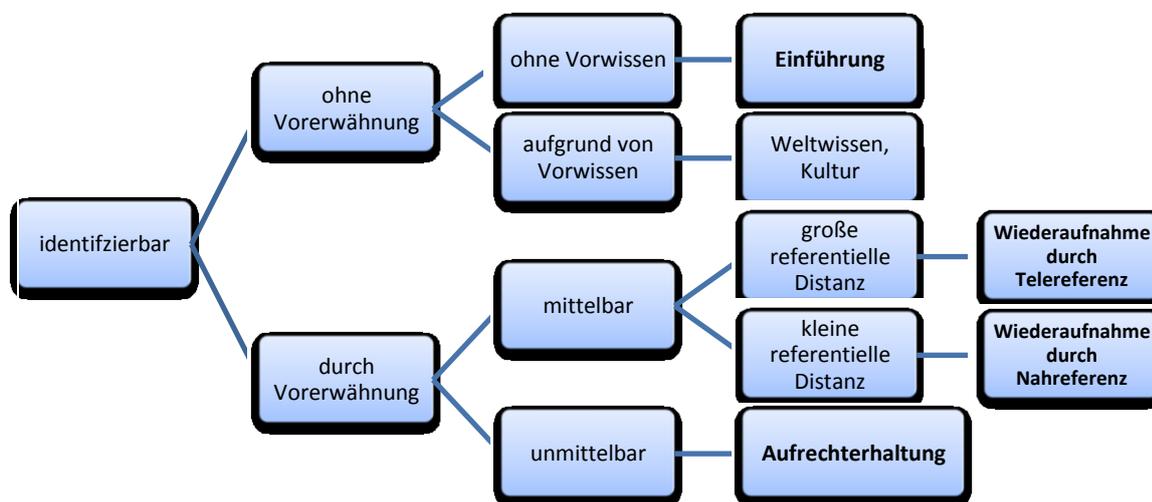


Diagramm 1: Aktivierungsprozesse

Gesteuerte und offene Implikation

Neben den aktivierten Referenten bestehen in einem konkreten Text solche, die nur erschließbar sind, aber nicht unmittelbar verfügbar durch Aktivierung. Diese nicht-aktiven Referenten

³⁸ s. Dooley & Levinsohn (2000: 65f) und Hwang und Longacre (2012)

stehen der mentalen Repräsentation mittels Implikation zur Verfügung. *Implikation* ist daher die Bereitstellung der kontextuellen Bedingung für Referenz. Hier ist zu unterscheiden, ob der Text bzw. der Erzähler die Wahl der Referenten freistellt oder einengt. Zur Unterscheidung dieser beiden Möglichkeiten schlage ich die Begriffe *gesteuerte* und *offene Implikation* vor. Gesteuerte Implikation engt die potentielle Referenz ein, während offene Implikation prinzipiell alle Referenten zulässt.

Gesteuerte Implikation entsteht, wenn eine Einheit bereits eingeführt wurde und im Weiteren eine Äußerung Bezug auf diese Einheit nimmt, ohne sie explizit zu machen. Diese Bezugnahme geschieht durch a) Prädikatsimplikation, b) Ortsimplikation und c) Dialogimplikation:

- a) In subjektlosen Sätzen ist ein Referent bereits eingeführt, so dass der Ausführende der Handlung von der Logik der Erzählung zwingend erschließbar ist. Diese Implikation entsteht durch Infinitive und andere subjektlose Verben: Der im Prädikat ausgedrückte Sachverhalt legt nahe, eine semiaktive Referenz zugrundelegen. Diese Art der gesteuerten Implikation wird im Folgenden Prädikatsimplikation genannt.
- b) Ortsausdrücke, die Personennamen enthalten, machen die Referenten erschließbar und damit semiaktiv, besagen aber nicht, dass sie erneut auf der Bühne erscheinen. Diese Implikation soll als Ortsimplikation bezeichnet werden.
- c) Sprecher und Angesprochener im Dialog üben keine Handlung aus. Da direkte Rede stets ein Diskursuniversum parallel zur Ereignislinie eröffnet, sind die Partizipanten am Dialog nicht nicht aktiviert, aber stets identifizierbar und damit semiaktiv.

Die Zugrundelegung einer gesteuerten Implikation hat den Vorteil, dass bei der Erschließung eines potentiellen Referenten von einer konkreten mentalen Repräsentation im Textkontext ausgegangen wird. Weiterhin erübrigt sich damit die Annahme einer Nullanapher, die immer ex nihil argumentiert: Die Zugrundelegung einer gesteuerten Implikation ist stets an sprachliche Mittel gebunden. Es handelt es sich also bei einer gesteuerten Implikation um eine Begrenzung der Anzahl von Referenten, die vom Sprecher intendiert ist.

Dagegen beinhaltet die *offene Implikation* eine potentiell unbegrenzte Menge von Referenten, die gegebenenfalls explizit gemacht werden können. Offene Implikation liegt stets vor, wenn ein sprachlicher Ausdruck dem Hörer Anlass zur Erstellung von Referenz bietet, ohne dass diese notwendigerweise durch den Textzusammenhang bedingt oder vom Sprecher intendiert ist. Dem Teilhaber einer Sprechergemeinschaft bieten sich prinzipiell alle konnotativen Verbindungen eines lexikalischen Begriffs (enzyklopädische Assoziation). Darüber hinaus stehen dem Einzelnen stets Assoziationsmöglichkeiten³⁹ offen, die durchaus individuell bedingt sind (individuelle Assoziation). Im Gegensatz zur gesteuerten Implikation verschliesst sich die offene Implikation der systematischen linguistischen Beschreibung der Referenz.

³⁹ vgl. Meeuwis & Stroeken (2012: 156) für Arten der Assoziation

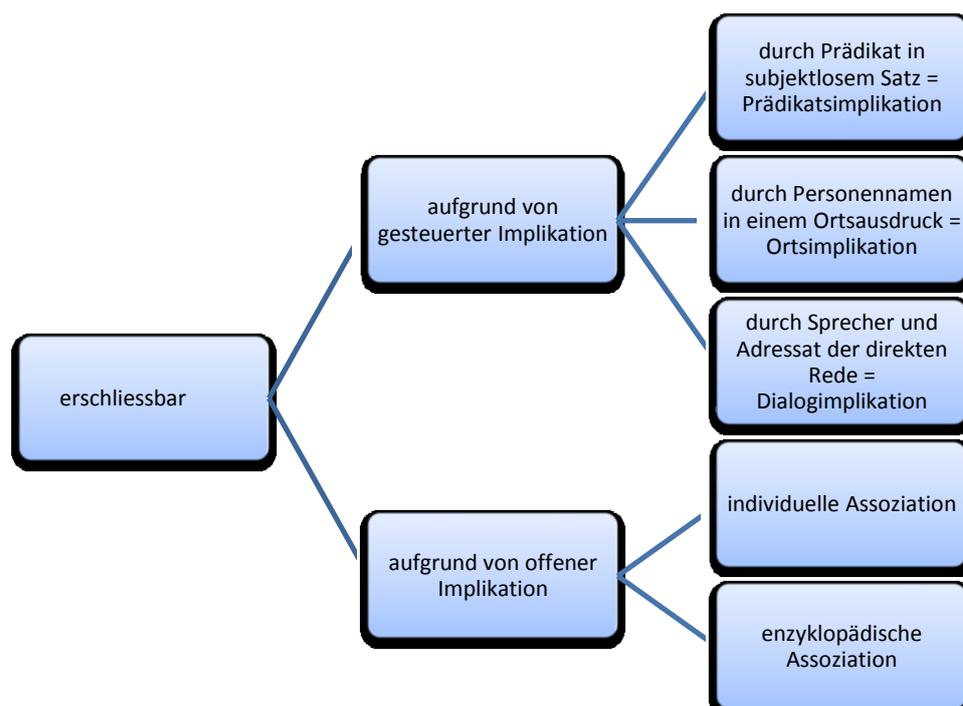


Diagramm 2: Gesteuerte und offene Implikation

2.5 Referenzbereiche und Referenzmittel in der Textpragmatik

Die Etablierung kognitiver Modelle eröffnete den Weg für eine Systematisierung der linguistischen Textanalyse: Waren bis dato Fragen der Segmentierung und der Informationstypen eher vage formuliert, ließ sich nun präzisieren: Was ist die Hauptlinie der Erzählung, worauf basiert die Unterscheidung zwischen Vordergrund und Hintergrund, inwiefern lassen sich Texte überindividuell segmentieren?

Das Quaestio-Modell

Basierend auf den Arbeiten von Hellwig (1984) und Klein & Stutterheim (1992) entwickelt Szakmary (2002) das Quaestio-Modell, demzufolge sich der wesentliche Gehalt einer Erzählung mit einer Leitfrage erschließen lässt. An die Stelle einer Vielzahl von Fragen in Bezug auf einzelne Äußerungen tritt die übergeordnete *Quaestio*, deren Beantwortung den Text entstehen lässt. Die Abschnitte einer Erzählung gelten dementsprechend als Antworten auf die jeweilige Subquaestio. Die thematische Progression wird also als Folge von Frage / Antworten aufgefasst, insofern gilt ein monologischer Text als die Entsprechung eines Dialoges, dessen eine Hälfte implizit bleibt. Daraus ergibt sich eine wesentliche theoretische Vorgabe für die Untersuchung der Personenreferenz, und zwar die Unterscheidung von Haupt- und Nebeninformation.

Hauptstruktur und Nebenstruktur

Bei der Aktualisierung entscheidet sich der Sprecher, gewisse Ereignisse und Handlungen der Erzählung als vorrangige Geschehnisse darzustellen, sozusagen der Erzählung ein Profil zu verleihen. Bei Szakmary (2002: 46) resultiert aus dieser Profilgebung eine binäre Struktur: Nicht alle Informationen, die für die Versprachlichung bereitgestellt werden, beantworten die Quaestio. Die Äußerungen eines Textes lassen sich daher in zwei Gruppen teilen: es gibt Äußerungen, welche die Quaestio beantworten, und solche, die sie nicht beantworten. Antwortäußerungen, die eine Antwort auf die Quaestio bilden, gehören zur Hauptstruktur, Antwortäußerungen, welche die Quaestio nicht beantworten, bilden die Nebenstruktur.

Bereits in der Textlinguistik wurden im Gegensatz zur Hauptstruktur verschiedene Typen von Hintergrundinformationen unterschieden, wie beispielsweise (Grimes 1975: 55f) Erklärung, Bewertung und Rückblick. Der Beitrag des Quaestiomodells ist hier die definitive Präzision bei der Unterscheidung von Ereignislinie und Hintergrundinformation. Als Synthese der textgrammatischen und textpragmatischen Beschreibungen der Informationstypen sei hier definiert: Die *Ereignislinie* ist die Gesamtheit aller Propositionen eines Textes, welche direkte Antwort auf die Quaestio oder Subquaestiones geben. Abweichungen von der Ereignislinie stellen *Hintergrundinformation* bereit, beantworten aber nicht die Quaestio. Ereignislinie und Hintergrundinformation bilden die zwei grundlegenden Erzählmodi.

Konstanz und Wechsel der Erzählmodi

Die Unterscheidung von Informationstypen nach Ereignislinie und Hintergrund bildet ein Kriterium bei der Beschreibung der Referenzbildung. Szakmary (2002: 55) führt aus: „Konstanz und Wechsel innerhalb der Quaestio-Struktur beeinflussen den Autor bei der Wahl zwischen einem nominalen und einem pronominalen Referenzausdruck. Dabei begünstigt eine Konstanz die pronominale und ein Wechsel die nominale Variante.“ Allgemein gesagt, der Wechsel der Erzählmodi beeinflusst die Wahl der Referenzmittel.

Hierarchie, Geschichtenschema und sprachliche Form

Szakmary (2002: 90) weist auf den Zusammenhang zwischen der Segmentierung einer Erzählung und der Versprachlichung der Referenz hin: Ein entscheidender Vorteil eines Geschichtenschemas für die Darstellung des mentalen Textplanes ist die Tatsache, dass sich damit Geschichten problemlos in relativ genau bestimmbare Textsegmente unterteilen lassen, man kann genau bestimmen, bei welcher Äußerungseinheit ein neues Segment beginnt und an welcher Stelle es endet. Die so entstehenden Bruchstellen können an der Textoberfläche lokalisiert werden und bieten somit ein hervorragendes Untersuchungsfeld für die Erforschung der Form von sprachlichen Wiederaufnahmerelationen, deren zentraler Inhalt die Frage ist, wann in einem Text ein nominaler und wann ein pronominaler Ausdruck gesetzt wird.

** *** **

3 Ein Modell zur Beschreibung der Personenreferenz in Erzählungen

3.1 Einleitung

Das Ziel dieses Kapitels ist es, aus den vorab skizzierten einschlägigen Theorien ein Modell zu erstellen, das Voraussagen im Blick auf die Versprachlichung von Personenreferenz in Erzählungen erlaubt.

Narrative Texte sind äußerst komplexe Gebilde, die auf der Basis kognitiver Schemata im Prozess der Erzählung aktualisiert werden: Neben der linearen Folge von Äußerungen, in denen Propositionen und damit Referenzen enthalten sind, bestehen paradigmatische Beziehungen zwischen den Referenzmitteln. Außerdem verändern sich die Aktivierungszustände der Referenten fortwährend in der Aktualisierung. Angesichts dieser Vielschichtigkeit werden bei der Entwicklung des Beschreibungsmodells vier unterschiedliche Strukturen zugrundelegt: *Informationsstruktur*, *Episodenstruktur*, *Thematische Struktur* und *Profilgebung*.

Diese Strukturen dienen als Ausgangspunkt für die Gewinnung von Kriterien für die generelle Beschreibung narrativer Texte. Zuvor soll jedoch die hier verwendete Begrifflichkeit geklärt werden.

Struktur, Schema, Kriterien und Einheiten

Eine *Struktur* ist der regelgeleitete Aufbau eines konkreten Textes im Moment der Aktualisierung, dessen abstraktes Modell als narratives Skript in der Sprechergemeinschaft vorhanden ist. Der Gesamtaufbau eines Textes ist mehrdimensional, daher bilden einzelne (Text-) Strukturen ausgesuchte Dimensionen des Untersuchungsgegenstandes.

Zur Illustration wird jeder Analysedimension eine spezifische *Textmetapher* an die Seite gestellt. Diese enthält die Konzeptualisierung des Textbegriffes innerhalb der betreffenden Struktur.

Jede Textstruktur enthält Schemata. Ein *Schema* ist eine von Produzent und Rezipienten geteilte mentale, abstrakte Repräsentation der Textgestalt in bezug auf die konkrete Aktualisierung. Diese textbezogene Definition⁴⁰ folgt der Schema-Definition von Bußmann (1990: 665):

Schema [Pl. Schemata] Generalisiertes Wissen über Abfolgen von Ereignissen in bestimmten sozio-kulturellen Kontexten, z. in ein Restaurant gehen [...]. Solches strukturiertes Alltagswissen ist eine wesentliche Grundlage von menschlichem → Sprachverstehen, da es die Interpretation von unvollständiger oder mehrdeutiger Information erleichtert. So wird die Verarbeitung von Geschichten gesteuert durch konventionalisiertes Wissen darüber, wie Geschichten gewöhnlich erzählt werden, welche Folge von Ereignissen zulässig, sinnvoll sind.

Die *Kriterien* sind die textlinguistischen Maßstäbe zur Beschreibung der Referenten im konkreten Text. Sie erlauben Voraussagen über die Auswahl der sprachlichen Mittel. Gruppen von Kriterien sind zugehörig zu den Textstrukturen, beispielsweise ergibt sich die thematische Struktur aus den Kriterien der Belebtheit, Häufigkeit und Narrativität.

Die *Einheiten* sind die tatsächlichen Belegungen der Kriterien in der aktualisierten Erzählung.

⁴⁰ s.a. Szakmary (2002: 146) zur Antizipation der Textstruktur auf Rezipientenseite

Vier Dimensionen der Analyse

Zwecks besserer Übersicht folgt an dieser Stelle zuerst die Übersicht (Tabelle 13) der vier Strukturen mit den jeweiligen Schemata und den dazugehörigen Kriterien und Einheiten:

Tabelle 13: Vierdimensionale Analyse anhand von Textstrukturen

Struktur	Informationsstruktur	Episodenstruktur	Thematische Struktur	Profilgebung
Text-metapher	Wechselnde Aktivierung von Referenten	Lineare Folge narrativer Einheiten	Sukzessive Zuweisung thematischer Rollen	Hintergrund und Vordergrund
Schemata	Einführung, Aufrechterhaltung, Wiederaufnahme	Hierarchieschema, Erzählschema	Rollenschema, Agens-Patiens-Schema	Hintergrundschema, Dialogschema
Kriterien	Identifizierbarkeit, Verfügbarkeit, Prominenz	Kontinuität und Diskontinuität	Belebtheit, Häufigkeit, Narrativität	Quaestio, Subquaestiones, Erzählmodi
Einheiten	Identifizierbar, nicht identifizierbar, aktiv, inaktiv, semi-aktiv, globale / lokale / fokale Prominenz	Episode, Szene, Einleitung, Auslösendes Moment, Folgehandlungen, Höhepunkt, Ausklang	Haupt- und Nebenakteure, Statisten, Zeiten und Orte	Typen von Hintergrundinformation, direkte Rede, indirekte Rede

Die Informationsstruktur stellt die Aspekte bereit, die bei der Modellbildung relevant sind für die Beschreibung der Aktivierungszustände der Referenten im Verlauf der Erzählung. Die Episodenstruktur liefert ein Erzählschema, aufgrund dessen die Segmentierung von Texten vergleichbar gemacht wird. Die thematische Struktur bietet Kriterien für die textübergreifende Funktion der jeweiligen Referenten. Die Profilgebung bildet den Text ab als Aufschichtung unterschiedlicher Ebenen des Beitrags zur Quaestio.

Die folgenden Abschnitte (3.3 bis 3.6) entfalten diese vier genannten Dimensionen des Modells. Im Verlauf der Darstellung werden die Hypothesen zur Erfassung und Analyse der Personenreferenz entwickelt.

3.2 Informationsstruktur

Die erste Dimension des Modells ist die Informationsstruktur, welche den Text als wechselnde Aktivierung von Referenten betrachtet. Dazu gehören die Bestimmung der Verfügbarkeit von Referenten und die Versprachlichung der Referenz gemäß der Arten der Aktivierung (Aufwandshypothese).

Aufwandshypothese

Die Prominenz eines Referenten wirkt auf den sprachlichen Ausdruck der Referenz im Verlauf der Erzählung: Je höher die Prominenz, desto geringer der sprachliche Aufwand. Die verschiedenen Grade des sprachlichen Aufwandes lassen sich nach Dooley & Levinsohn (2000: 56) und Givón (1983:18) als skaläre Abfolge verstehen.

Was bedeutet das konkret im Blick auf die Versprachlichung? Setzt man den zu erwartenden Aufwand der Aktivierung in Beziehung zu der Aufwandsskala der sprachlichen Mittel⁴¹ im Ngoni, so ergibt sich folgende Skala (< = ist weniger aufwendig als):

Skala 3.1: Korrelation grammatischer Kategorien mit Aufwand der Aktivierung

Sprachliche Mittel	Aufwand	Aktivierungszustand/prozess
schwere NP	hoch	aktiv
leichte NP		Einführung
schwere Nomina		Wiedereinführung
leichte Nomina		
schwere Proformen: Personalpronomina, Demonstrativpronomina		
leichte Proformen: Subjekt- und Objektpräfixe, Possessive		Aufrechterhaltung
subjektlose Prädikate Ortsnomina mit Eigennamen Dialog	niedrig	semi-aktiv

Der Zusammenhang zwischen hoher Prominenz und geringem Aufwand der Versprachlichung lässt sich als allgemeine Leithypothese folgendermaßen formulieren:

Allgemeine Aufwandshypothese

Der Aufwand eines Aktivierungsprozesses steht in inverser Korrelation mit der Voraussagbarkeit des Referenten.

Im Einzelnen lassen sich aus der Skala folgende Voraussagen ableiten: Einführung geschieht durch nominale Mittel, da für die Ersterwähnung eines Referenten (die Etablierung der Referenz) lexikalische Mittel nötig sind. Dagegen reichen zur Aufrechterhaltung pronominale Mittel. Zur Wiederaufnahme werden Ausdrucksmittel eingesetzt, die im Mittelfeld der Skala angesiedelt sind.

Zum Zwecke der Falsifizierbarkeit sollen diese Voraussagen als spezielle Hypothesen formuliert werden:

Spezielle Aufwandshypothesen

- a. Die *Einführung* von Referenten geschieht durch nominale Ausdrücke, bevorzugt Nominalphrasen.
- b. Die *Aufrechterhaltung* wird pronominal dargestellt.
- c. Die *Ausdrucksmittel* zur Wiedereinführung sind nominal und befinden sich im Mittelfeld zwischen denen der Einführung und Aufrechterhaltung.

⁴¹ s. Lambrecht (1994: 109) für eine abstrakte Skala

Für die Untersuchung der Referenzmechanismen eignen sich damit die speziellen Aufwandshypothesen für die Bestimmung der allgemeinen und besonderen Fälle von Referenz. Als besondere Referenzmechanismen sind solche anzusehen, die von den Aufwandshypothesen abweichen.

Prominenz

Der Status eines verfügbaren Referenten bewegt sich zwischen dem inaktiven semiaktiven und aktiven Zustand. Zur näheren Bestimmung des Referenzstatus möchte ich das Konzept der Prominenz⁴² nutzen.

Prominenz ist der gesteigerte Grad der Verfügbarkeit eines Referenten in der mentalen Repräsentation. Sie ist verursacht durch sprachliche Mittel (z.B. Position im Text, Vorerwähnung, Aktivierung) und kognitive Sachverhalte (z.B. Narrativität, thematische Rolle, Belebtheit).

Prominenz lässt sich in drei Stufen darstellen: Globale, lokale und fokale Prominenz unterscheiden sich durch den Skopus über den Text und die damit verbundene Erwartung an den Verbleib des Referenten. Die globale Prominenz erstreckt sich über den gesamten Text und beinhaltet, dass der betreffende Referent ohne viel Aufwand jederzeit erneut aktiviert werden kann. Die lokale Prominenz beschränkt sich auf eine Szene oder einen Abschnitt, folglich ist der mentale Eintrag nicht bleibend. Die fokale Prominenz kommt auf Satzebene vor. Im Moment der Äußerung ist die Verfügbarkeit bei der fokalen Prominenz am Höchsten und dauert kurzzeitig an.

In der Informationsstruktur bildet sich die wechselnde Aktivierung der Referenten ab. Sie erlaubt die Beantwortung der Leitfrage: Was sind die sprachlichen Mittel der Einführung, Wiederaufnahme und Aufrechterhaltung?

3.3 Episodenstruktur

Die zweite Dimension zur Modellierung der Personenreferenz ist die Episodenstruktur. Sie beruht auf der Konzeptualisierung der Erzählung als einer Folge von narrativen Einheiten und besteht aus dem Hierarchieschema und dem Erzählschema.

3.3.1 Erzählschema

Das hier zugrunde gelegte Erzählschema ist die Synthese aus den Textmodellen von Longacre (1983) und Szakmary (2002: 94) mit den folgenden narrativen Einheiten:

Synopse Erzählschema

<u>narrative Einheiten</u>	<u>Funktion</u>
Orientierung	Situation, Titel, Anfangsformel
Einleitung	Einführung der Hauptakteure und –umstände
Auslösendes Moment	Übergang zur Handlung, Schürzung des Knotens
Folgehandlungen	Vorbereitung des Höhepunktes
Höhepunkt	Lösung des Knotens
Ausklang	Rückführung in den Erzählmodus
Ende	Moral, Schlussformel

Das Kriterium für die Segmentierung in narrative Einheiten besteht in der Quaestio und den Subquaestiones, ist also inhaltlich bestimmt.

⁴² Die Inspiration zum folgenden Abschnitt verdanke ich den von Robert Dooley und Steven Levinsohn (pers. Mit.) geprägten Ausdrücke „global, local and focal prominence“, die weitergehende Definition stammt von mir.

Orientierung

Vor die eigentliche Erzählung treten Rahmenelemente, die den Inhalt passend machen für die Aktualisierung, bzw. den Erzählvorgang so einrichten, dass der Inhalt adäquat rezipiert werden kann. Dies geschieht entweder durch die außersprachliche Erzählsituation oder, wie im Falle von erfragten Texten, durch explizite Metakommunikation bezüglich des Inhaltes, der Absicht oder Entstehung. Auch die Titel von Erzählungen gehören zur Orientierung. Im vorliegenden Korpus gibt eine während der Verschriftlichung verfasste Überschrift das Thema an, etwa ‚Abede‘, ‚Eifersucht‘, ‚Schande‘, ‚Ungehorsam‘ oder ‚Jagd‘. Anfangsformeln fungieren ebenfalls als Mittel der Orientierung.

Einleitung

Am Anfang der Erzählung wird der Referenzbereich Person erstmals besetzt, in der Regel durch den oder die Protagonisten. Zeit und Ort werden bei nicht-fiktiven Erzählungen in der Einleitung benannt, während sie in fiktiven Erzählungen implizit bleiben: In traditionellen Geschichten findet die Handlung im Dorf in einer nicht näher benannten Vergangenheit statt. Die Einleitung stellt den normalen Verlauf der Dinge dar, bevor das auslösende Ereignis eintritt und besteht in der Regel aus einer Episode.

Auslösendes Moment

Das Eintreten des Ungleichgewichts⁴³, die Schürzung des Knotens, befindet sich in der Regel am Übergang von der Einleitung zu den Handlungen als separate Episode, in der Gestalt eines unerwarteten Ereignisses, das die weiteren Handlungen notwendig und erklärbar macht. Diese Mangel- oder Konfliktsituation, die eine Handlung der Protagonisten nötig macht, besteht entweder aus einer Folge von Handlungen oder einem Ereignis.

Folgehandlungen

Die unmittelbar nach dem auslösenden Moment folgenden Handlungen sind häufig in mehrere Erzählabschnitte gegliedert. Diese können je nach Umfang aus Einzelszenen bestehen oder ganzen Episoden. Die Übergänge zwischen diesen Erzählabschnitten lassen sich inhaltlich an Orts- und Personenwechseln und expliziter Veränderung der Zeit festmachen. Die letzte der Folgehandlungen bereitet den Höhepunkt vor.

Höhepunkt

Das im auslösenden Moment verursachte Ungleichgewicht erfährt im Höhepunkt der Erzählung seinen Ausgleich, der Knoten wird gelöst. Dieser Erzählabschnitt ist gekennzeichnet durch Abweichung von Erzählmustern, die in den vorhergehenden Episoden etabliert wurden:

[...] the peak of a discourse is non-routine. It may, in fact, be thought of as a zone of turbulence in regard to the general flow of a discourse. It is, therefore, no surprise that at discourse peak, markers of the mainline may be phased out, be less frequently used, or be used much more frequently than in other parts of the discourse. Granted that special peak markers can also occur, we can summarize what happens at peak by saying ‘something new has been added to and something taken away.’ (Longacre 1996: 3)

Ausklang

Folgt auf den Höhepunkt eine separate Episode, so dient diese dazu, die Erzählung in ruhigere Gewässer zurückzuführen, soll heißen, die Abweichungen von der Erzählnorm werden zurückgenommen.

⁴³ s. Paulme (1972: 35) zu Gleichgewicht und Ungleichgewicht als Kriterien der Genretypologie

Ende

Ein vom Ausklang verschiedener Schluss ist nicht obligatorisch. Ist er als Episode realisiert, enthält er häufig Reminiszenzen mitgeteilter Ereignisse oder eine Moral. Dazu tritt je nach Erzählstil eine Schlussformel.

Hierarchieschema

Je nach Text lassen sich die Haupteinheiten - die Episoden - weiter unterteilen in Szenen und Handlungsbündel. Die Kriterien für die weitere Segmentierung sind das Vorhandensein formaler Grenzmarkierungen oder Grade der Kohärenz.

In Anlehnung an die von Götz-Votteler (2008: 67) verwendeten Begriffe „Makrostrukturen“ und „Mikrostrukturen“ soll hier unterschieden werden zwischen Makro- und Mikroebene: Die Makroebene ist konstituiert durch die narrativen Einheiten des Erzählschemas und umfasst Episoden und Szenen. Die Mikroebene aus Sätzen besteht, bzw. den jeweils ausgedrückten Propositionen. Werden thematische Gruppen auf Mikroebene durch sprachliche Mittel signalisiert, bezeichne ich diese als *Handlungsbündel*: Ein Handlungsbündel ist eine Folge von Propositionen, deren inhaltliche Zusammengehörigkeit auch formal ausgewiesen ist. Das Hierarchieschema besteht somit aus folgenden Elementen (> = besteht aus):

Übersicht Hierarchieschema

Makroebene		Mikroebene	
Episoden	>	Szenen (> Handlungsbündel)	> Sätze

Das Hierarchieschema sagt voraus, dass die lineare Struktur einer Erzählung durch Einbettung konstituiert wird. Auf Makroebene und Mikroebene wirken Kontinuität und Diskontinuität als entgegengesetzte Zugkräfte, die zu verschiedenen Graden der expliziten Grenzmarkierung führen. Da zwischen den narrativen Einheiten auf Makroebene geringere Kontinuität besteht, kommen seltener Grenzsignale zum Einsatz als auf der Mikroebene.

Leitfrage zur Episodenstruktur

Die Episodenstruktur stellt das Erzählschema bereit, aus dem Erzähler und Zuhörerschaft den Bauplan des Textes ableiten im Blick auf die inhaltliche Gliederung. Dazu ermöglicht das Hierarchieschema die nähere Beschreibung der Einbettung von narrativen Einheiten in den Gesamttext.

Damit macht die Episodenstruktur potentiell narrative Texte vergleichbar im Blick auf die strukturellen Unterschiede der Hauptteile und liefert objektivierbare Kriterien für die Feststellung von Grenzsignalen.

Für die Motivation besonderer Referenzmechanismen ergeben sich somit zwei Erklärungsansätze, zum einen das Vorkommen von Grenzen, zum anderen die strukturellen Unterschiede zwischen den Einheiten der Makroebene.

Es lassen sich also aus der Episodenstruktur folgende Untersuchungsfragen ableiten: Wie wirken sich Grenzen zwischen narrativen Einheiten auf die Wahl der Referenzmittel aus? Inwiefern übt die jeweilige narrative Einheit Einfluss auf die Wahl der Referenzmittel aus?

Und die Leitfrage lautet somit: Welchen Einfluss hat die Episodenstruktur auf die Referenzmechanismen?

3.4 Thematische Struktur

Die thematische Struktur ist der Aufbau eines narrativen Textes im Blick auf Personen, Orte, Zeit und Handlung, die von Dooley & Levinsohn (2000: 19) als „thematic dimensions“ bezeichnet werden, d.h. kohärenzstiftende Elemente, die gemeinsam das Textthema

etablieren. In der thematischen Struktur enthalten sind zwei Schemata, das Rollenschema und das Agens-Patiens-Schema.

Rollenschema

Das Rollenschema besagt, dass die Versprachlichung belebter Referenten in Erzählungen wesentlich bedingt ist durch ihre Rolle im Gesamttext: Produzent und Rezipienten teilen die Konzeptualisierung von zentralen und weniger zentralen Referenten in der Erzählung und weisen im Verlauf der Erzählung die thematischen Rollen von Hauptakteur, Nebenakteur und Statist zu. Die Kriterien für die Festlegung der thematischen Rolle sind Narrativität, Häufigkeit im Text und Belebtheit.

Narrativität

Mit *Narrativität* bezeichne ich die konventionalisierte Verwendung eines Motivs in einer Erzählgemeinschaft. Bezogen auf belebte Referenten heißt dies, dass gewissen Personen im Moment der Einführung in die Erzählung automatisch Eigenschaften zugeschrieben werden, die kulturell gegeben sind. So benötigt beispielsweise der Hase in den Trickstergeschichten Süd- und Ostafrikas keine weitere Einführung: Aufgrund des Erzählkanons⁴⁴ geht die Zuhörerschaft davon aus, dass er ein schlauer und hinterhältiger Trickster ist, mithin der Hauptakteur. Die Narrativität ist demzufolge ein inhärentes, unveränderbares Merkmal von belebten Referenten.

Häufigkeit

Die Zahl der Vorkommnisse im Text besagt, wie zentral der jeweilige Referent in der aktualisierten Erzählung ist. Dazu gehören sowohl die Gesamtzahl aller Nennungen (Referenzen), als auch die Präsenz in unterschiedlichen narrativen Einheiten. Konkret gesagt, findet sich ein Referent in allen Episoden, so ist Präsenz höher anzusetzen als eine Beschränkung auf eine Episode. Die Häufigkeit ist dem Referenten nicht inhärent, sondern ergibt sich aus dem Verlauf der Erzählung.

Belebtheit

Belebtheit beinhaltet die Merkmale [aktiv] versus [passiv] ebenso wie [individuell] versus [kollektiv]. Nach Grimes (1975: 44) erwächst aus der Belebtheit eine Rangfolge der Referenten in einer Erzählung: „The role ranking gives a scale of relative involvement in an action, from deliberate involvement expressed by the agent, to being acted upon in the patient and instrument, and from there on down to zero involvement. This ranking might make it possible to divide the things mentioned in a text into those that never appear in the more active semantic roles, the props, and those that do, the participants”. In diesem Sinne ist die Belebtheit teils inhärent, teils veränderlich: Ein individueller Referent kann gemäß der Hörererwartung bleibend Aktivität entfalten oder passiv bleiben.

Anhand dieser drei Kriterien der Zentralität lässt sich feststellen, ob ein Referent in einer aktualisierten Erzählung die thematische Rolle des Hauptakteurs, Nebenakteurs oder Statisten zugewiesen bekommt. Als Hauptakteur sei hier definiert ein Referent, der in einer Erzählung bleibend Handlungen ausübt. Nebenakteure und Statisten sind demgemäß über kürzere Strecken als Handelnde dargestellt.

Thematische Rolle und Prominenz

Für die Untersuchung der Referenzmittel ist von Belang, dass die thematische Rolle von Referenten einen Einfluss ausübt auf ihre Vorausagbarkeit: Hauptakteure unterliegen gewissen Erwartungen, während Statisten am wenigsten voraussagbar sind

⁴⁴ s. Schmidt 1988 zum Motiv des Hasen.

Hauptakteuren wird automatisch globale Prominenz zugewiesen: Sie besitzen hohe Narrativität und Belebtheit und sind demzufolge in jeder Position des Textes abrufbar. Das bedeutet auch, dass bei jedem Vorkommen die Erwartung eines längeren Verbleibs besteht. Bei Nebenakteuren sind Narrativität und Belebtheit geringer als bei Akteuren, demzufolge ist die Erwartung gering, dass der Verbleib über eine oder zwei Szenen hinausgeht, so weisen Nebenakteure typischerweise lokale Prominenz auf. Statisten weisen die geringste Belebtheit auf. Dies führt dazu, dass nach der Aktivierung der Referent nur bei hohem Aufwand in der mentalen Repräsentation verbleibt.

Prominenz ist jedoch nicht an thematische Rollen gebunden. So kann einem Hauptakteur momentan geringere Prominenz zugewiesen werden, er also von der thematischen Rolle demoviert werden. Ebenso können Referenten, die inhärent geringe Verweildauer aufweisen, durch sprachliche Mittel promoviert werden. Zum Zwecke der Beschreibung dieser momentanen Veränderung der Prominenz verwende ich die Begriffe *Demovierung* und *Promovierung*.

Agens-Patiens-Schema

Das Agens-Patiens-Schema (AP-Schema) bezeichnet die Komponente der thematischen Struktur, welche die lokale Prominenz von Agens- und Patiensreferenten in Satzfolgen voraussagt.

Schon Dooley & Levinsohn (2000: 59, 64) führen an, dass in der „sequential strategy“ Präferenzen für die Enkodierung der Referenten angelegt sind: Bei einer Folge von Sätzen bestimmt der jeweils letztgenannte Referent die Referenz des folgenden Satzes, je nachdem, ob der Subjektreferent eines Satzes im Vorsatz Subjektreferent, Objektreferent oder Referent einer anderen Konstituente war, bestehen Restriktionen für die pronominale Aufrechterhaltung.

Daraus lassen sich folgende Gesetzmäßigkeiten im Blick auf die Enkodierung der Subjekt- und Objektreferenten ableiten:

1. Da ein Agens inhärent prominenter ist als ein Patiens, hat stets der Agens Vorrang in der Zuweisung der Referenz.
2. Bei zwei Agensreferenten hat der letztgenannte Referent Vorrang.
3. Folgt auf einen transitiven Satz ein subjektloses Prädikat, so ist stets der Subjektreferent des Vorsatzes der bevorzugte Kandidat der gesteuerten Implikation.
4. Ein Agens wird im Folgesatz als Agens weitergeführt, bzw. liefert die primäre Interpretation bei gesteuerter Implikation.
5. Ein Patiens wird im Folgesatz als Patiens weitergeführt oder sinkt in den semiaktiven Status.

Wird gegen das Agens-Patiens-Schema verstoßen, so ist zu erwarten, dass sich Abweichungen von der allgemeinen Enkodierung von Subjekt- und Objektreferenten finden, also besondere Referenzmechanismen.

Leitfrage zur thematischen Struktur

Da sich gemäß der allgemeinen Aufwandshypothese Voraussagbarkeit und geringer Aufwand bedingen, ist zu erwarten, dass die Versprachlichung der Referenz verschieden ist je nach thematischer Rolle. Daraus folgt, dass in einem konkreten Text die Referenzmittel für Einführung, Aufrechterhaltung und Wiedereinführung generell weniger aufwändig sind, wenn es sich um einen Hauptakteur handelt. Generell lässt sich also folgern, dass die thematische Struktur die Wahl der Referenzmechanismen beeinflusst. Als Untersuchungsfrage lässt sich entsprechend formulieren:

Gibt es Präferenzen bei der Wahl der Referenzmittel, die mit der Rolle eines Referenten als zentraler Charakter korrelieren?

3.5 Profilgebung

Die Grundlage der Profilgebung ist die Unterscheidung von Äußerungen, die unmittelbar zum Fortgang der Handlung beitragen von solchen, die in anderer Weise den Textaufbau unterstützen. Die Zugrundelegung der Quaestio ermöglicht eben diese Unterscheidung von Ereignislinie und Hintergrundinformation. Für diese Analysedimension wird der Ausdruck Profilgebung gewählt, um auszudrücken, dass in der Aktualisierung der Erzähler wählt, welche Propositionen in den Hintergrund gestellt werden. Entsprechend entsteht ein Profil⁴⁵ des Textes, das sich gestaltpsychologisch als Gebilde aus Hintergrund und Vordergrund beschreiben lässt. Dazu gehören zwei Komponenten der mentalen Repräsentation: Das Hintergrundschema und das Dialogschema.

Hintergrundschema

Das Hintergrundschema macht Voraussagen bezüglich der Verteilung von Hintergrundinformationen in Erzählungen. Es besagt, dass längere Strecken von Hintergrundinformation auf Einleitungsepisoden beschränkt sind, da die Einführung von Referenten und zeitlich-örtlichen Umständen inhärent wenig ereignisbezogen sind. In anderen narrativen Einheiten dagegen besteht die Tendenz zur gleichbleibenden Varianz zwischen Ereignislinie und Hintergrund.

Im Sinne des Hintergrundschemas lässt sich also formulieren, dass allen Typen von Hintergrundinformation gemeinsam ist, dass sie nur kurzzeitig von der Ereignislinie wegführen.

Dialogschema

Das Dialogschema repräsentiert die Sonderstellung der direkten Rede innerhalb der Hintergrundinformation: Während die in der Proposition enthaltene Handlung nicht stattfindet, behalten Referenten dauernd semiaktiven Status, denn Sprecher und Adressaten sind stets identifizierbar. Es ist also zu erwarten, dass die Wiederaufnahme der Partizipanten am Dialog gewisse Besonderheiten aufweist.

Dazu gehört, dass in Erzählungen Dialoge eher vorkommen als eingebettete Monologe, daher lässt sich voraussagen, dass i.d.R. nach direkter Rede eher der Adressat als der Sprecher referiert wird. In anderen Worten, die unmittelbare Wiederaufnahme des Sprechers ist a priori die besondere Konfiguration gegenüber der Wiederaufnahme des Adressaten.

Leitfrage zur Profilgebung

Die Profilgebung bildet ab, in welchem Umfang beim konkreten Text die Ereignislinie mit Hintergrundinformation abwechselt, und wie weitgehend Partizipanten am Dialog in die Gesamterzählung eingebettet sind. Daraus ergibt sich als Leitfrage: Wie beeinflusst die Profilgebung die Referenzmechanismen?

3.6 Zusammenfassung des Modells

In diesem Kapitel wurden vier hypothetische Strukturen als Komponenten des Beschreibungsmodells entwickelt:

1. Informationsstruktur
2. Episodenstruktur
3. Thematische Struktur
4. Profilgebung.

⁴⁵ Auch Szakmary (2002: 49) spricht in diesem Zusammenhang von Profil: „Antwortäußerungen, die eine Antwort auf die Quaestio bilden, gehören zur Hauptstruktur, Antwortäußerungen, welche die Quaestio nicht beantworten, bilden die Nebenstruktur. Dem Text wird damit eine Art Profil gegeben, er wird strukturiert.“

Als Dimensionen der Textanalyse beanspruchen diese Strukturen kognitive Realität: Ihnen liegen abstrakte Schemata zugrunde, die von Erzähler und Zuhörerschaft geteilt werden. Diese Schemata sind Konzeptualisierungen einer prototypischen Erzählung und erlauben deshalb Hypothesen im Blick auf die Versprachlichung der Personenreferenz in konkreten Texten.

Als Gesamthypothese lässt sich formulieren: Die Ausdrucksmittel der Personenreferenz korrelieren mit den pragmatischen Kategorien der Informationsstruktur, Episodenstruktur, thematischen Struktur und Profilgebung.

** ** *

4 Methodologische Reflexion

Dieses Kapitel stellt die Arbeitsschritte dar, die zur Erfassung und Analyse der Personenreferenz führen. Als Grundlage der Arbeitsmethode dienen die im vorhergehenden Kapitel gewonnenen Dimensionen der Textanalyse. Auf die Segmentierung und Gliederung des Textes (4.1) folgt die Erstellung der Texttabelle als Voraussetzung für die Bestimmung der Referenten und ihrer Referenzmittel (4.2). Schließlich werden die allgemeinen und besonderen Referenzmechanismen erarbeitet (4.3).

4.1 Segmentierung

Die Segmentierung erfolgt in zwei Arbeitsschritten: Auf die Segmentierung in Äußerungen folgt die Festlegung der Episoden mit ihren jeweiligen Unterabschnitten (Szenen und Handlungsbündel), also die Segmentierung in narrative Einheiten.

Segmentierung in Äußerungen

Zum Zwecke der Analyse wird der transkribierte Text anhand der Identifikation von Sachverhaltsdarstellungen in Äußerungseinheiten segmentiert, d.h. die Zerlegung in atomare Bestandteile des Diskurses erfolgt aufgrund semantisch-pragmatischer Kriterien: Als Sachverhaltsdarstellung gilt die Versprachlichung einer Proposition mitsamt ihrer situativen Verankerung. Proposition ist hier verstanden als Darstellung einer Handlung, eines Prozesses oder eines Zustandes, mitsamt den Handelnden und den von der Handlung Betroffenen. Die situative Verankerung steuert die räumlichen, zeitlichen und logischen Gegebenheiten, die einen Sachverhalt begleiten, beziehungsweise in den Kontext der Erzählung stellen. Jede Sachverhaltsdarstellung zählt als Äußerungseinheit, die zwecks Vereinfachung Satz genannt wird und eine Nummer erhält, unabhängig von grammatischem Status als Neben- oder Hauptsatz. Das beinhaltet auch die Zählung von verblosenen Sätzen, die aufgrund des Kontextes als implizite Prädikation⁴⁶ gezählt werden können.

Beispiel für Numerierung: Zwei Äußerungen aus Text ‚Schande‘

43.	Nga pa-huja, then 16.1/2-return
44.	va-pekeha mi-pungulu, 2-give 4-key <i>Sie kehrte um, sie gaben ihr die Schlüssel ...</i>

Im Falle von Modifikationen der Satzinterpretation im Verlauf der Analyse erhalten neu identifizierte Sätze die Zahl des vorhergehenden Satzes und einen zusätzlichen Kleinbuchstaben. Dagegen werden Äußerungen, die ihren Satzstatus verlieren, unter Auslassung der Zahl einem benachbarten Satz zugeschlagen:

Beispiel für geänderte Numerierung: Zwei Äußerungen aus Text ‚Eifersucht‘

8a./	a-i-himina' nyama 3-10-find 10.animal <i>Er fand Tiere,</i>
8b./	i-tangil-iki. 10-be.caught-STAT.PFV <i>die sich gefangen hatten.</i>

⁴⁶ Zu implizierten Referenten, die durch Diskursellipse bedingt sind, siehe Absatz 2.4

Damit ist die Segmentierung nach Äußerungen abgeschlossen. Es sei an dieser Stelle betont, dass die Nummerierung nicht beansprucht, die syntaktische Struktur etwa von Parataxe und Hypotaxe erschöpfend darzustellen, sondern primär die übersichtliche Darstellung der Daten ermöglicht.

Segmentierung in narrative Einheiten

Die Segmentierung des Textes in narrative Einheiten bedient sich des Erzählschemas und der Quaestio. Demgemäß finden sich auf der Makroebene Episoden mit den entsprechenden Subquaestiones, beispielsweise in ‚Schande‘:

Beispiel für Segmentierung in Episoden

I (1-11):	Wer war beteiligt?
II (12-78):	Wie geschah die Übeltat?
III (79-125):	Was geschah mit den Guten?
IV (126-197):	Was geschah mit der Bösen?
Schluss (154):	Endformel und Moral

Die Episoden bestehen jeweils aus Szenen, die in alphabetischer Folge (a,b,c,..) gezählt werden. In der gleichen Erzählung finden sich in der dritten Episode fünf Szenen, die durch Wechsel von Personen und Ort charakterisiert sind:

Beispiel für Segmentierung in Szenen

Episode 3: Stolze fällt Versuchung zum Opfer

a) Voraussetzung – Einladung zur Feier	12-19	Dorf / Chef, Leute
b) Vorbereitung der Reise	20-36	Dorf / Chef, alle Frauen
c) Internezzo – Diebstahl	37-49	auf dem Weg / Stolze
d) Wiederaufnahme der Reise	50-61	Nachbardorf / Chef, alle Frauen
e) Heimkehr – Entdeckung des Diebstahls	62-78	Dorf / Chef, alle Frauen

Die Segmentierung in Episoden und Szenen erfolgt parallel mit der Findung der Textquaestio. So ergibt beispielsweise die Episodenstruktur des Textes ‚Schande‘ die Textquaestio ‚Was geschieht mit einer Frau, die zu stolz ist, normales Essen zu sich zu nehmen?‘. Auf die Segmentierung in Episoden und Szenen folgt die Feststellung von Handlungsbündeln auf der Mikroebene, also Gruppen von Sätzen, die formal einander zugeordnet sind. In der dritten Episode des angeführten Textes ist die Szene (c) beispielsweise durch die Konjunktion *nga* ‚dann‘ untergliedert in drei Handlungsbündel:

Beispiel für Segmentierung in Handlungsbündel

37	<i>Hêno</i> „so“	Stolze, die kein Hundefleisch isst
38		geht mit ihrem Mann
39		sagt
(40-42)		(direkte Rede)
43	<i>nga</i> „dann“	kehrt um
44		Frauen gehen ihr den Schlüssel
45.	<i>nga</i> „dann“	Stolze kehrt um
46.		kommt im Dorf an
47.		öffnet das Haus
48.		stiehlt das Hundefleisch
49.		isst

Die Segmentierung in narrative Einheiten ergibt also die Episodenstruktur des aktualisierten Textes. Die Makroebene mit ihren Untereinheiten (Episoden und Szenen) reflektiert die Quaestio. Dagegen finden sich auf der Mikroebene die Sätze als atomare Bausteine der Erzählung, die gegebenenfalls zu Handlungsbündeln zusammengefasst werden. Beide Ebenen behandeln Reihenfolgebeziehungen zwischen Teilen des Textes.

4.2 Klassifizierung der Hintergrundinformation

Im Unterschied zu den Segmentierungsverfahren handelt es sich bei Klassifikation der Hintergrundinformation nicht um eine Reihenfolgebeziehung, sondern um die Klassifikation von Sätzen gemäß der Unterscheidung von Haupt- und Nebenlinie der Erzählung. Direkte Rede wird mit Klammern gekennzeichnet, andere Typen von Hintergrundinformationen mit einem Schrägstrich (/) nach der Satznummer. Die Ereignislinie bleibt unmarkiert. Zur Beschreibung des Textes werden die diversen Arten von Hintergrundinformation⁴⁷ aufgelistet, beispielsweise Negation, Rückblick oder Erzählerkommentar.

4.3 Erstellung der Referententabelle

Nach Abschluss der Textgliederung folgt die Darstellung der Referenz in der Referententabelle. Diese enthält⁴⁸ die nummerierten Sätze und eine Paraphrase der Proposition auf Deutsch, zusammen mit der Angabe der Referenten und ihrer Referenzmittel, und dem jeweiligen aktuellen Aktivierungsstatus. Die Verwendung nominaler und pronominaler Ausdrucksmittel im Textverlauf wird für jede Äußerung dargestellt. Zur Illustration folgt hier ein Auszug aus der dritten Episode des ‚Schande‘-Textes:

Beispiel einer Referententabelle

Nr.	Grenzsignal	Referent	Prädikat	Chef		alle Frauen		Sohn	
91	<i>elo bai ja dann'</i>	alle	sprechen			Pro	W		
(92, 93)		--	(direkte Rede)	(Ad)	SA	(Sp)	SS		
94		Sohn	fängt an					spx NP*	E
95		Chef	sagt	Scd	W				
(96)		--	(direkte Rede)	(Sp)	SS			(Ad)	SA
97		Sohn	klettert auf das Seil					spx	WA
98		Chef/alle	singt / singen ein Lied	Scd	W				
(99- 100)		--	(direkte Rede)	(Sp)	SS			(Ad)	SA
101		Sohn	überquert den Fluss					NP spx	WA A
102/		(man)	tut ihm nichts					opx	A

Die erste Spalte enthält die Nummern der Sätze aus dem Transkript. Hier findet sich die Identifizierung von direkter Rede (z.B. 92-93, 96, 99-100) durch Klammerung und von anderer Hintergrundinformation (z.B. 102) durch Schrägstrich (/).

⁴⁷ s. Klassifikation von Hintergrundinformation bei Longacre 1986: 52f

⁴⁸ Zum heuristischen Verfahren der Texttabelle s. Dooley & Levinsohn 2000 (Kapitel 8) und Hwang & Longacre 2012.

Die zweite Spalte ist für Grenzsignale vorgesehen, wie sie im Absatz 2.4.5 beschrieben wurden. Die Grenzmarkierer werden verbatim wiedergegeben, um ihre textspezifische Distribution darzustellen. Auf den zielsprachigen Eintrag in kursiv folgt eine wörtliche Übersetzung, beispielsweise (91) *elo bai* 'ja dann'.

In der dritten Spalte finden sich die Referenten (z.B. 91 alle, 94 Sohn, 95 Chef), also die Handlungsträger des betreffenden Satzes. Eine Klammerung, wie z.B. in Satz (102), besagt, dass der Referent nur durch Implikation erschlossen werden kann. Der gedoppelte Bindestrich (--) bezeichnet die Übernahme des Referenten aus dem vorhergehenden Satz.

Die vierte Spalte enthält die deutsche Paraphrase der Prädikate. Die letzten Spalten (Chef, alle Frauen, Sohn) sind für Verweise auf belebte Referenten vorgesehen, die gemäß ihrer grammatischen Kategorie⁴⁹ (z.B. 91 Pro, 94 spx) aufgeführt werden. Mehrfachverweise (z.B. 94 spx, NP*) sind in einer Zelle gemeinsam aufgeführt. Auf Partizipanten im Dialog wird mit (Sp) für Sprecher und (Ad) für Adressat verwiesen (z.B. 92).

Für jedes Referenzmittel enthält die Referententabelle eine weitere Spalte mit dem Nachweis des Aktivierungsprozesses im Moment der Äußerung. So stehen ‚W‘ für generelle Wiedereinführung, und ‚WA‘ und ‚WS‘ für Wiedereinführung des Adressaten bzw. Sprechers, außerdem ‚E‘ für Einführung und ‚A‘ für Aufrechterhaltung. Ebenfalls in der Spalte enthalten sind Instanzen gesteuerter Implikation: Dazu gehören Ortsimplikation (OI) und Prädikatsimplikation (PI). Bei direkter Rede sind Adressat und Sprecher automatisch über Dialogimplikation impliziert und werden nicht weiter ausgewiesen.

Die Referententabelle enthält somit alle Referenten, die Aktivierungsprozesse und die dazugehörigen Referenzmittel.

4.4 Bestimmung der thematischen Struktur und Referenzmechanismen

Mithilfe der Referententabelle lassen sich Aussagen machen über die thematische Rolle aller Referenten und die jeweils verwendeten Ausdrucksmittel der Referenz. Gemäß ihrer Textfrequenz und anderer Kriterien der Zentralität⁵⁰ werden den Referenten im Text thematische Rollen zugewiesen:

Beispiel für thematische Rollen in Text ‚Schande‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen
Hauptakteur	Stolze	47
	Chef	25
Nebenakteur	Sohn	5
	Dritte Frau	4
	Erste Frau	4
	Zauberdoktor	3
Statisten	Leute	1
	Flusstiere	2

In der Liste der thematischen Rollen für Personen finden sich Akteure und Statisten mit ihren jeweiligen Vorkommnissen. Tiere sind enthalten, wenn sie als aktiv Handelnde oder Sprechende dargestellt werden, also mit menschlichen Zügen.

Aus der Referententabelle lassen sich die sprachlichen Ausdrücke für die Aktivierung der Referenten ersehen. Diese Referenzmechanismen werden in der Übersicht summarisch wiedergegeben, hier ein Beispiel wiederum aus dem Text ‚Schande‘. Die Referenten werden nach den thematischen Rollen angeordnet. Für jeden Referenten wird die Gesamtzahl aller Referenzen ermittelt. Diese werden entsprechend der Aktivierungsprozesse in jeder Spalte

⁴⁹ s. Abschnitt 1.4.5

⁵⁰ s. Abschnitt 3.5

grammatisch klassifiziert und gewichtet nach Häufigkeit, d.h. weniger häufige Wortarten werden in Klammern gesetzt. So finden sich beispielsweise beim Referent ‘Stolze’ mehr NP als andere zum Ausdruck der Aufrechterhaltung (A). Ist die Vorkommenszahl gleich, so stehen die Wortarten getrennt durch ein Komma, aber ohne Klammerung, wie z. die Mittel der Aufrechterhaltung für den Nebenakteur Sohn: Die Zelle ist besetzt von ‘spx, opx’ da in diesem Fall Subjektpräfixe und Objektpräfixe gleichwertig zum Ausdruck der Aufrechterhaltung benutzt werden.

Beispieltabelle Referenzmechanismen im Text ‘Schande’

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteur	Stolze	47	spx (Pro)	spx	NP (spx, opx, Pro)	NP*
	Chef	25	spx	N, spx	N, spx (poss, PP)	N* /VS
Nebenakteur	Kind	5	spx, opx	spx, NP		NP* / VS
	Dritte Frau	4	NP*	spx		NP* / VS
	Erste Frau	4	opx	spx		NP* / VS
	Zauberdoktor	3	spx		spx	NP*/O
Statisten	Leute	1				PP
	Flusstiere	1				NP*/VS

Aus der Zusammenschau einer Spalte lässt sich ableiten, welche Kategorie von Ausdrucksmitteln für die betreffende Aktivierung häufiger verwendet wird. So überwiegen beispielsweise bei der Aufrechterhaltung die pronominalen Mittel, während sich nur eine NP findet, und innerhalb der Pronomina ist ein unabhängiges Pronomen selten gegenüber den abhängigen. In anderen Worten, dem Einsatz von Pronomina zur Aufrechterhaltung als allgemeinem Referenzmechanismus steht die Verwendung von Nomina als besonderem entgegen.

4.5 Besondere Referenzmechanismen

Aus der Zählung der Referenzmechanismen anhand der Referententabelle ergibt sich die Gewichtung der allgemeinen und besonderen Gebrauchsbedingungen, mit denen die Aufwandshypothesen bewertet werden sollen:

Allgemeine Aufwandshypothese

Der Aufwand eines Aktivierungsprozesses steht in inverser Korrelation mit der Voraussagbarkeit des Referenten.

Spezielle Aufwandshypothesen

- 1) Die *Einführung* von Referenten geschieht durch nominale Ausdrücke, bevorzugt Nominalphrasen.
- 2) Die *Aufrechterhaltung* wird durch abhängige Pronomen dargestellt.
- 3) Die Ausdrucksmittel zur *Wiedereinführung* sind nominal und befinden sich im Mittelfeld zwischen denen der Einführung und Aufrechterhaltung.

Steht der Gebrauch eines Referenzmittels im Einklang mit den Ausgangshypothesen, so gilt er als allgemein, dagegen führen Widersprüche zur Klassifizierung als besondere Referenz-

mechanismen. Konkret gesprochen finden sich für die Aufrechterhaltung im Text ‘Schande’ also drei Referenzmechanismen: Abhängige Pronomina (spx, opx) dienen der Aufrechterhaltung der Referenz und entsprechen der Voraussage in (1). Dagegen sind der Einsatz einer schweren NP und eines unabhängigen Pronomens als besondere Mechanismen zu werten.

Die beiden besonderen Mechanismen der Aufrechterhaltung gelten als Beispiele der Überrepräsentation; es werden mehr sprachliche Mittel eingesetzt, als es von der Aktivierung her zu erwarten wäre.

Für jeden besonderen Referenzmechanismus wird untersucht, ob eine der vier Dimensionen der Analyse (Informationsstruktur, Episodenstruktur, thematische Struktur, Profilgebung) eine funktionale Erklärung liefern kann. Im Blick auf das obige Beispiel der besonderen Aufrechterhaltung wäre also zu fragen, wodurch die Proform und die schwere NP motiviert sind. Wie die eingehende Textanalyse⁵¹ zeigt, liegt der Grund für die Überrepräsentation zum einen in der Episodenstruktur, zum anderen in der thematischen Struktur: Das unabhängige Pronomen signalisiert in der Einführungsperiode einen neuen Abschnitt, und die schwere NP referiert auf eine Nebenakteurin, die entgegen ihrer thematischen Rolle länger referiert wird.

Für jeden Aktivierungsprozess erfolgt also die gleiche Untersuchung: Im Anschluss an die Findung der allgemeinen Referenzmechanismen werden Begründungen für die besonderen Mechanismen gesucht im Hinblick auf die vier angeführten Analysedimensionen.

Damit ist die methodologische Reflexion abgeschlossen. Im folgenden Teil sollen exemplarisch alle Schritte in einem Text gegangen werden.

** * **

⁵¹ s. Abschnitt 6.5

5 Eine exemplarische Textanalyse

Zur konkreten Darstellung der Methode soll an dieser Stelle ein Text ausführlich analysiert werden. Der Text ‚Besuch‘ gehört zu den narrativen Texten, die auf Anfrage erzählt und anschließend mit Hilfe von Sprechern transkribiert und interlinearisiert wurden. Der Erzähler hörte diese Schalksgeschichte in seiner Kindheit.

Auf die allgemeine Charakterisierung und Segmentierung des Textes (5.1) folgt die Klassifizierung der Hintergrundinformationen (5.2). Aus der Referententabelle werden die Referenzmittel (5.3) und die thematische Struktur in Bezug auf Personen (5.4) gewonnen. Für jeden Referenten werden die Referenzmechanismen (5.5) beschrieben, woraufhin die allgemeinen und besonderen Referenzmechanismen (5.6) diskutiert werden. Anhand der exemplarischen Analyse werden die Methode und die Hypothesen (5.7) bewertet und für die Fortsetzung der Analyse nutzbar gemacht.

5.1 Segmentierung des Textes ‚Besuch‘

Beim Text ‚Besuch‘, der von Herrn Pires Maulana erzählt wurde, handelt es sich um eine Schelmengeschichte, die im realen Kontext von Ngoni-Ortschaften angesiedelt ist:

(I) Kavanga und sein Freund leben in zwei Dörfern. (II) Der Freund aus Nairoto kündigt sich an und Kavanga bereitet ein Hühnchen vor, um ihn in Ngoroje zu empfangen. (III) Schwager Saidi gibt sich als dieser Freund aus. Im Schutz der Dunkelheit lässt sich Saidi mit einer Mahlzeit verwöhnen, und als seine wahre Identität herauskommt, lacht er seinen Schwager aus. (IV) Die Nachbarn ermahnen den geschädigten Kavanga, die Schwagerbeziehung nicht aufzukündigen.

Gemäß der Quaestio (Wie legte Saidi seinen Schwager Kavanga rein?) liegt folgende Gliederung vor:

- Orientierung (1)
- I (2-3) Einleitung: Wer war beteiligt?
- II (4-24) Auslösendes Moment: Was führte zu dem Streich?
 - a) Besuch angekündigt
 - b) Besuch vorbereitet
 - c) Besuch verhindert
- III (25-108) Folgehandlung / Höhepunkt: Wie geschah der Streich?
 - a) Streich geplant
 - b) Streich ausgeführt
 - c) Exkurs - Streich erklärt
 - d) Streich aufgedeckt
 - e) Streich diskutiert
- IV (104-106:) Ausklang: Welche Folgen hatte der Streich für Kavanga?
 - a) Wut geäußert
 - b) Wut besänftigt
- Schluss (132-153): Moral und Endformel

Sowohl die komplexe formale Markierung von Übergängen, als auch die ausgewogene Profilgebung lassen darauf schließen, dass es sich um eine gute Erzählung handelt: Die Segmentierung durch temporale Adverbiale, Prädikatswiederholungen und Konjunktionen strukturiert den Text durchgehend bis zur Ebene von Handlungsbündeln. Die Kernerzählung enthält eine nicht-narrative Sequenz, die gesamt von Hintergrundinformation eingenommen

wird. Hier wird die Ereignislinie dauerhaft von habituellen Handlungen unterbrochen, die zum Verständnis der Kultur beitragen, also handelt es sich um einen expositorischen Diskurs, ein Spezialfall des Erzählerkommentars. Allerdings wird der Faden im Anschluss wieder aufgenommen. Andere, übliche Typen von Hintergrundinformation finden sich über den Text verstreut. Zwar weist der Text ‚Besuch‘ mit 107 Äußerungen nur mittlere Länge auf, aber wie gezeigt, hat der Erzähler Kontrolle über die narrative Entwicklung.

Die Grenzziehung zwischen narrativen Einheiten ist verschieden je nach hierarchischer Ebene; während auf Makroebene der Inhalt gemäß der Quaestio bestimmend ist für die Segmentierung, finden sich auf Szenen- und Abschnittsebene vermehrt formale Grenzsignale. Die Segmentierung von Szenen und Abschnitten soll hier beschrieben werden anhand von Szenen aus der zweiten Episode und einer Szene aus der vierten Episode.

Szenen und Abschnitte in Episode 2

Die zweite Episode eignet sich gut zur Illustration der Segmentierung von Szenen in Handlungsbündel (HB), da sie bestimmt ist von aktiven Handlungen. Die Episode besteht aus drei Szenen (a-c), die jeweils in zwei Abschnitte (HB.i, ii) untergliedert sind:

Tabelle 14: Segmentierung der Episode 2

Satz	narrative Einheit	Grenzsignal	Referent	Prädikat
4	Szene a) HB. i.	li-njôva lênele 'jener Tag'	Freund	schickt Botschaft
5			(Botschaft)	sagt
(6-7)			--	direkte Rede
8			--	<i>erreicht</i> Kavangas Haus
9			Kavanga	hört die Botschaft
10a/	HB.ii	Prädikatswiederholung	Botschaft	erreicht Kavangas Haus
10b			Xahiti	ist da
11			--	hört zu
12a/	Szene b) HB.i.	<i>bai</i> ‚dann‘		Dämmerung
12b			Kavanga	wählt ein Huhn
13			--	<i>schlachtet</i> (das Huhn)
14/		<i>ngeti</i> ‚während‘	Besucher	ist noch nicht angekommen
15/	HB.ii	Prädikatswiederholung	(Kavanga)	schlachtet das Huhn
16			Xahiti	ist dort
17			--	schaut zu
18	Szene c) HB.i.	<i>bai</i> ‚dann‘	--	geht umher
19			--	‘betet‘
20			--	sagt
(21-22)			--	direkte Rede
23/	HB.ii.	<i>ni kweli</i> ‚und wirklich‘	Besucher	kommt nicht

Inhaltlich lassen sich die Szenen beschreiben als kohärente Einheiten, die ihrerseits in kleinere Kohärenzeinheiten untergliedert sind. Die Szene (a) beschreibt die Ankündigung eines Besuchers bei Kavanga, beschreibbar in zwei Handlungsbündeln (i. Botschaft erreicht Kavanga; ii. Botschaft erreicht ebenfalls Saidi). Der Szenenanfang ist bezeichnet durch die temporale Bestimmung *linjôva lênele* ‚jener Tag‘, und intern wird die Szene in Handlungsbündel gegliedert durch die Wiederholung des Prädikats in (10a).

Die Szene (b) wird angezeigt durch die Konjunktion *bai* ‚dann‘ und schildert, wie Kavanga ein Huhn schlachtet anlässlich des Besuchs. Auch diese Szene enthält zwei Handlungsbündel (i. Kavanga sucht ein Huhn aus und schlachtet es; ii. Saidi sieht, dass ein Huhn geschlachtet wird). Erneut signalisiert eine Prädikatswiederholung (15) eine interne Gliederung der Szene.

Die Szene (c) enthält den Wunsch des Saidi, dass der Besucher nicht kommt, mitgeteilt in der Bitte (Saidi betet, dass der Besucher nicht kommt) und der Erfüllung (Der Besucher kommt nicht). Hier ist die Szene intern gegliedert in eine Handlungsfolge und einen Erzählerkommentar, eingeleitet durch die Konjunktion *ni kweli* ‚tatsächlich‘ (23).

In (a) und (b) finden sich jeweils Prädikatswiederholungen an den Übergängen zwischen Handlungsbündeln, und auch Szene (c) ist formal gegliedert. Das heißt, formale Grenzsignale korrespondieren auf der Mikroebene mit Inhaltselementen.

Szenen und Abschnitte in Episode 4

Das erklärende Textsegment in Episode 4 (54-58) weist ebenso wie andere Szenen formale Mittel der Abschnittsgliederung auf, jedoch reflektiert die Segmentierung den Charakter als expositorischen Text. Anders als in den narrativen Szenen steht *bai* an Übergängen zwischen Abschnitten:

Segmentierung der Episode 4, zweite Szene

Satz	Grenzsignal	Agens	Handlung
53/	<i>baada ya</i> ‚nachdem‘	S & S	haben gegessen
These: Erst Grüßen, dann Essen			
54/	<i>mwaha</i> ‚denn‘	Gast	kommt nicht
55/		Ngoni	zuerst Gast grüßen
56/		(Ngoni)	bis Essen fertig ist
Gegenthese: Essen zuerst, dann Grüßen			
57/	<i>bai kama</i> ‚dann, sobald‘	Gast	hat gegessen
58/		(Ngoni)	grüßen Gast
Rückkehr zum narrativen Diskurs			
59/	<i>bai</i> ‚dann‘	S & S	essen zuende
60/		S & S	essen alles Essen
61	<i>hêno bai</i> ‚schließlich‘	S & S & Kavanga	grüßen einander
62		S & S & Kavanga	haben sich begrüßt

Da die Anordnung der Propositionen in einem expositorischen Text nicht chronologisch ist, sondern logisch, signalisiert *bai* gemeinsam mit *mwaha* ‚denn‘ und *kama* ‚wenn‘ den Verlauf der Argumentation. Folglich hat die Konjunktion *bai* lediglich Grenzfunktion, anstelle einer inhärent temporalen oder chronologischen Funktion.

Zusammenfassung der Segmentierung

Als Ergebnis lässt sich festhalten, dass bei den Segmentierungsmechanismen⁵² Unterschiede bestehen im Blick auf die Gliederungsebene:

⁵² Wie Dimmendaal treffend bemerkt (pers. Mitteilung) erscheinen im Ngoni mehrfach Entlehnungen aus dem Swahili, die als Konjunktionen gebraucht werden, wie beispielsweise *bai* ‚dann‘, *baada ya* ‚danach‘ oder auch *kama* ‚wenn‘; warum Konjunktionen und Satzadverbiale bevorzugte Eingangstore für Entlehnung sind, wäre ein weitergehendes Forschungsthema, was hier nicht weiter verfolgt werden soll.

Unterhalb der Episode finden sich mehr explizite Grenzsignale als auf der Makroebene. Diese Grenzsignale unterscheiden zwischen narrativen und expositorischen Absätzen. Bei der Benennung der resultierenden Gruppierung müsste folglich unterschieden werden zwischen Gruppen von Sätzen als Handlungsbündel und analog Gruppen von Argumenten. Ich schlage hier den Begriff *Argumentationsbündel* vor, als einer Gruppe von Sätzen, die in einem argumentativen Text als in einer engeren Kohärenzbeziehung stehend dargestellt werden. Dies reflektiert den textsortenspezifischen Unterschied in der Kohäsionsbildung. Damit ist die Erfassung des Textes im Blick auf die Episodenstruktur abgeschlossen.

5.2 Klassifizierung der Hintergrundinformationen

Für jede der Episoden gilt es zu bestimmen, welche Sätze Hintergrundinformationen bereitstellen, also von der Ereignislinie abweichen, und wo Erzählmodi außergewöhnlich lange andauern.

Zwecks übersichtlicher Darstellung wird längere direkte Rede verkürzt paraphrasiert, und die Grenzen der narrativen Einheiten werden durch Raute (#) für Episoden und Kleinbuchstaben (a, b,...) für Szenen bezeichnet.

5.2.1 Einleitung und auslösendes Moment (B.1-24)

Die Einleitung besteht aus der Titelzeile (50) und zwei Existenzialsätzen (51, 52), die alle naturgemäß zum Hintergrund gehören:

- (50)/ Xênje' x-akandavy=êxe xa n-zee Kavanga ni Xahiti n' a-ganja=v-au
7.DEM.I 7-story =7.DEM.II 7.of 1-old_man Kavanga and Saidi and 1a-friend=2-POSS.3.SG
a-n-zee Kavanga n' a-hiti Xauli.
1a-1-old_man Kavanga and 1a-Mrs. Shauli
Dies ist die Geschichte des Alten Kavanga, Saidi, dem Freund des Alten Kavanga und Madame Schauli.
- (51)/ A-n-zee Kavanga aka-venaku a-ganja=v-au ku-Nailoto.
1a-1-old_man Kavanga 1/2.PST-be.with 1a-friend=2-POSS.3.SG 17-Nairobi
Der Alte Kavanga hatte (s)einen Freund in Nairobi.
- (52)/ A-kavanga a-tam-ita' ku-Ngolonge, kw-a-Ling'wata.
1a-Kavanga 1/2-live-IMPF 17-Ngoroje 17-1a-Lingwata
Kavanga lebte in Ngoroje, in Richtung Lingwata. (B.1-3)

Eingeleitet durch die temporale Bestimmung *linjôva lênele* 'an jenem Tag' (53), setzt die Ereignislinie ein, die direkte Rede in (54) dagegen gehört zum Hintergrund:

- (53.a)# Li-njôva lênele n-ganja=w-au jwa ku-Nailoto j-ôla a-lagalak-ihā n-tenga
5-day 5.DEM.II 1-friend=1-POSS.3.SG 1.of 17-Nairobi 1-DEM.III 1/2-send-CAUS 3-message
(b) ku-tenda:
INF-say
An jenem Tag schickte sein Freund von Nairobi eine Botschaft und sagte:
- (54) direkte Rede (Sprecher Freund, Adressat Kavanga)
(Freund kündigt seine Ankunft im Dorf an.)
- (55) N-tenga wô' u-peheka kwa n-zee Kavanga.
3-message 3.DEM.III 3-arrive 17.of 1-old_man Kavanga
Diese Botschaft kam beim Alten Kavanga an.
- (56) A-Kavanga a-jôwa n-tenga wôla.
1a-Kavanga 1/2-hear 3-message 3.DEM.III
Kavanga hörte diese Botschaft. (B.4-9)

Im folgenden Satz (57a) wird das Prädikat *-peheka* ‚ankommen‘ aus (55) wiederaufgenommen und signalisiert die Grenze⁵³ zwischen zwei Handlungsbündeln. Der folgende Existenzialsatz (57b) etabliert als thetischer Satz einen neuen Referenten, aber keine Handlung, deshalb gehört er ebenfalls zur Hintergrundinformation, während das Wahrnehmungsverb *-jôwa* ‚zuhören‘ (58) zur Ereignislinie zurückkehrt:

- (57.a)/ N-tenga p-u-**peheka** pa-n-zee Kavanga,
3-message 16-3-arrive 16-1-old Kavanga
Als diese Botschaft beim Alten Kavanga ankam,
(b)/ n-zee Xahiti a-vi’ palapala
1-old man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III
(58) aka-jôw-aga.
1/2.SIM-hear-SIM
war der Alte Saidi da und hörte zu. (B.10,11)

Die Angabe der Tageszeit (59) gehört in der Regel zur Hintergrundinformation:

- (59)/ Bai ku-xê’ ma-kilukilu,
then INF-dawn. 6-morning
Dann wurde es Morgen, ... (B.12a)

Auf dynamische Handlungen (60) folgt ein Nebenschauplatz (61-62), der anstelle von Handlung lediglich einen negierten Sachverhalt und einen Zustand mitteilt:

- 60.a) n-zee Kavanga ku-hamua u-kamula ngôko j-au
1-old man Kavanga INF-decide INF-choose 9.chicken 9-POSS.3.SG
60.b) ku-xinja,
INF-behead
Der Alte Kavanga machte sich dran, (s)ein Huhn auszusuchen und schlachtete [es],
61/ ngeti a-ganja=vau=ava a-mmêla ku-hika,
while 1a-friend=2.POSS.3.SG =2.DEM.II 1/2-not_yet_be INF-come
62/ a-vi’ Ku-nailoto.
1/2-be.PFV 17-Nairobi
während sein Freund noch nicht gekommen war, er war noch in Nairobi.(B.12b-14)

Das Prädikat *-xinja* ‚köpfen‘ aus (60b) wird in (63) wiederholt, dadurch wird ein neues Handlungsbündel innerhalb der Szene angezeigt, zu dem auch das Wahrnehmungsverb *-wona* ‚zusehen‘ (64) gehört:

- (63)/ Wa-**xinja** ngôko,
14-behead 9.chicken
(b)/ n-zee Xahiti a-vi’ palapa’
1-old_man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III
(64) aka-won-aga.
1/2.PST-see-SIM
Beim Schlachten war der Alte Saidi dort und sah zu. (B.15-17)

Die direkte Rede (68) eröffnet einen neuen Diskurskosmos und gehört nicht in die Ereignislinie, unabhängig von der Interpretation als Monolog oder Gebet:

⁵³ s. Diskussion der Grenzsignale in 5.1

- (65) Bai n-zee Xahiti ku-jend-elela pênapala mpaka li-gulu
 then 1-old.man Saidi INF-walk-INT 16.DEM.III until 5-afternoon
- (66) aka-pet-elela
 1/2.PST-pray-INT
- (67) kutenda:
 INF-say
Dann ging der Alte Saidi dort umher, bis zum Nachmittag, und bat, er sagte:
- (68) direkte Rede (Sprecher Saidi, Adressat Saidi / Gott)
 (Saidi bittet inständig, dass der Freund nicht kommt.) (B.18-22)

Im folgenden Satz (69) weist die Satzkonjunktion *ni kwêli* ‚tatsächlich‘ die Äußerung als Erzählerkommentar aust. Die folgende Zeitbestimmung in (70) gehört ebenfalls zum Hintergrund, da sie eine Fortführung des negierten Prädikates aus (69) ist:

- (69)/ Ni kwêli a-ganja=vau vala n-zee Kavanga vala na-ku-hika
 with truth 1a-friend=2.POSS.3.SG 2.DEM.III 1.old_man Kavanga 2.DEM.III NEG-INF-come
Und tatsächlich, der Freund des Alten Kavanga kam nicht,
- (70)/ mpaka li-gulu ly-ôva li-tipiki.
 until 5-afternoon 5-sun 5-get dark.PFV
bis nachmittags die Sonne untergegangen war. (B.23-24)

5.2.2 Folgehandlung (B.25-37)

Die Angabe der Tageszeit (71) in Verbindung mit *bai* ‚dann‘ signalisiert den Anfang einer neuen Episode, gefolgt von der Wiederaufnahme der Ereignislinie (72,73):

- (71)/# Bai ly-ôva li-tipika,
 then 5-sun 5-get dark
Also die Sonne ging unter,
- (72) n-zee Xahiti a-jenda kwa hiti Xauli
 1-old_man Saidi 1/2-walk 17.of Mrs. Xauli
- (73) ku-tenda:
 INF-say
da kam der Alte Saidi zu Madame Schauli und sagte: (B.25-27)

Die folgende direkte Rede (74) ist zur Hintergrundebene gehörig. Sie umfasst 12 Äußerungen und stellt damit eine außergewöhnlich lange Abweichung von der Ereignislinie dar:

- (74) direkte Rede (Sprecher, Saidi Adressat Schauli)
 (Schauli informiert seine Frau von dem vermutlich geplatzten Besuch und weicht sie in seinen Plan ein, an Stelle des Freundes das Hühnchen zu essen) (B.28-34)

Verben des Sagens wie *-tenda* ‚sagen‘ in (75) bilden die Schnittstelle zwischen der Handlung und der Dialogebene (76), gehören aber ihrerseits zur Ereignislinie:

- (75) Hiti Xauli a-tenda:
 Mrs. Schauli 1/2-say
- (76) direkte Rede (Sprecher Madame Schauli, Adressat Saidi)
 (Madame Schauli willigt in den Plan ein.)
- (77) A-pangan-ika pênapala.
 1/2-prepare -STAT 16.DEM.III
Sie bereiteten sich eben dort vor. (B.35-37)

5.2.3 Höhepunkt (B.38-61)

Erneut bildet die Angabe der Tageszeit in Verbindung mit einer Konjunktion in (78) den Anfang einer neuen Episode, gefolgt von der wiederaufgenommenen Ereignislinie (79):

(78.)/# Pakati ly-ôva li-tipiki

after 5-sun 5-darken.PFV

(79) ku-jaula mpaka kwa n-zee Kavanga.

INF-go until 17.of 1-old_man Kavanga

Nachdem die Sonne untergegangen war, gingen sie zum Alten Kavanga. (B.38-39)

Ein kurzer Redewechsel⁵⁴ (80) bereitet den Höhepunkt vor. Hier stehen keine Verben des Sagens, die im Vortext den Dialogen vorausgehen:

(80) direkte Rede (Sprecher und Adressat Saidi und Schauli mit Kavanga im Wechsel)

(81) Ku-jing-i-jing-ila pênapala mu-lu-hani môla

INF-enter-APL-enter-APL 16.DEM.III 18-14-yard 18.DEM.III

Sie traten in den Hof.

(82) kw-a-tandik-ila m-paxa mu-lu-huka.

INF-2-spread.out-APL 3-mat 18-14-varanda

Die Matte wurde für sie auf der Veranda ausgelegt.

(83) N-zee Kavanga atehi' ni kw-a-wona vênavala

1-old man Kavanga immediately INF -2-see PRO.3.HON

(84) a-tenda:

1/2-say

Sobald der Alte Kavanga sie sah, sagte er:

(85) direkte Rede (Sprecher Kavanga, Adressat Frau)

(Kavanga fordert seine Frau auf, Essen zuzubereiten.) (B.40-47)

Die längste ununterbrochene Folge von Ereignissen besteht aus fünf Handlungen (86-90) und befindet sich im Höhepunkt, bestätigt also das Erzählschema im Blick auf den außergewöhnlichen Charakter der Höhepunktepisode:

(86) Xi-telek-eka x-akulya pênapala,

7-prepare-STAT 7-food 16.DEM.III

Essen wurde zubereitet.

(87) ngôko jêla ji-pelek-eka ni xi-vêga xêne' kilitititi pênapala,

9.chicken 9.DEM.III 9-deliver-STAT with 7-pot 7-DEM.II all 16.DEM.III

Das Hühnchen wurde komplett mit dem Topf dorthin gestellt,

(88) a-pakul-ana ka-xi-vene.

1/2-divide-REC 2a-7-lord

die Herrschaften teilten alles auf.

(89) A-ngôta vênava' a-tola gaga' ma-hondw=aga, hi-daly=ê yoha

1a-group 2.DEM.III 1/2-take 6.DEM.II 6-Keule=6.DEM.II 8-breast=8.DEM.II 8.all

(90) ku-jomola.

INF-finish

Sie nahmen sich die Keulen, die ganze Brust, und aßen [alles] auf. (B.48-52)

In (91) signalisiert die Wiederholung des Prädikats *jomola* ‚aufessen‘ wörtlich ‚beenden‘ aus Satz (90) den Anfang einer neuen Szene:

⁵⁴ s. Longacre (1983: 73f) zu strukturellen Eigenschaften des Dialogs aus Sicht der Spieltheorie.

- (91)/ Bada y-a-jomw-i' ku-tauna ku-lyela y-oha --
after 8.REL-1/2-finish-PFV INF-chew INF-eat.APL 8-all
Nachdem sie alles aufgeessen hatten, ... (B.53)

Der folgende Absatz ‚Wie die Ngoni Gäste empfangen‘ (92-96) ist formal von der Ereignislinie abgesetzt durch die Konjunktion *mwaha kalakala* ‚vor langer Zeit‘. Formal und inhaltlich unterscheidet sich der Exkurs⁵⁵ eindeutig von der Ereignislinie:

- Außer Perfektiv und Imperfektiv, die inhärent Vergangenheit bezeichnen, enthalten die Prädikate keine eigene Zeitbestimmung, d.h. die Tempus-Aspekt-Struktur entspricht der Erwartung an nicht-dynamische Prädikate.
- Es gibt keine Handelnden, die Subjektreferenten (Ngoni und Gast) sind generisch.
- Intern ist die Szene strikt gegliedert durch wiederholten Gebrauch von Konjunktionen.
- Die Abfolge der Sätze ist primär logisch (kausal, konditional), nicht chronologisch.

Damit ist der expositorische Absatz eindeutig als Hintergrundinformation charakterisiert:

- (92)/ mwaha kalakala Ma-ngoni naku' pa-hik-ita' n-geni
reason long ago 6-Ngoni NEG.be 16.-1/2-come-IMPF 1-guest

- (93)/ ku-xoko' ku-n-namua-lamua
INF-start INF-1-greet-greet

- (94)/ mpaka ku-n-telek-ela x-akulya ku-ly-ela.
until INF-1 -prepare-APL 7-food INF-eat-APL
Denn vor langer Zeit, bei den Ngoni, wenn ein Gast kam, grüssten sie ihn nicht, ehe Essen für ihn zubereitet war.

- (95)/ Bai, kama a-lili,
then if 1/2-eat.PFV

- (96)/ pa-n-namua maha.
16.1/2-1.greet well
Dann, sobald er gegessen hatte begrüßte man ihn ordentlich. (B.54-58)

Am Ende der Höhepunktperiode (97-99) wird durch dynamische Verben zur Ereignislinie zurückgeführt:

- (97) Bai a-jomw-i'
then 1/2-finish-PFV

- (98) x-akulya xê' ku-ly-ela.
7-food 7.DEM.III INF-eat-APL
So machten sie ein Ende und aßen alles auf.

- (99) Hêno bai ku-jingi' ku-lamu-ana.
now so INF-start INF-greet-REC
Dann fingen sie an, einander zu grüssen. (B.59-61)

5.2.4 Ausklang (B.62-103)

Der Übergang zur neuen Episode wird durch die Konjunktion *baada ya* ‚danach‘ (100) und die Wiederholung des Prädikats *lamuana* ‚einander‘ grüßen (99,100) signalisiert. Während das Wahrnehmungsverb *wona* ‚sehen, erkennen‘ zur Ereignislinie⁵⁶ zählt, ist die in (102) enthaltene Beschreibung per definitionem Teil der Hintergrundinformation; Zustände stehen außerhalb der Ereignislinie:

⁵⁵ s. 5.1 zur Diskussion der Kohäsionsbildung narrativer und nicht-narrativer Texte

⁵⁶ Streng genommen ist *wona* ‚sehen‘ neutral im Blick auf Dynamik, die punktuelle Interpretation wird erzielt durch das Adverb *hêno* ‚jetzt‘.

- (100)/ Bada ya ku-jingi' ku-lamu-ana,
after 9.of INF-start INF-greet-REC
- (101) a-wona hêno pani
1/2-see now 16.DEM.I
- (102)/ xi-makuwani ni xi-ngoni ku-lekengana
7-Makua with 7-Ngoni INF-differ
Nachdem sie einander begrüßt hatten, sah er also, wie Makua und Ngoni verschieden sind. (B.62-64)

In (103) gelangt das Bewegungsverb *-woka* ‚herauskommen‘ durch die Postponierung des Subjekts in initiale Position, durch diese thetische Verwendung büßt es seinen dynamischen Charakter, während das Verb des Sagen *-tenda* ‚sagen‘ (104, 106) zur Ereignislinie gehört:

- (103)/ **A-woka** vangi
1/2-come_out 2.other
- (104) **a-tenda**:
1/2-say
Andere erschienen und sagten ...
- (105) direkte Rede im Wechsel (erst Sprecher Nachbarn/ Adressat Kavanga, dann Sprecher Kavanga, Adressat Nachbarn)
- (106) **A-tenda**:
1/2-say
Sie sagten, ...
- (107) (Sprecher Nachbarn, Adressat Kavanga) (B.65-70)

Das folgende Wahrnehmungsverb *-jôwa* ‚hören‘ (108a) gehört potentiell in die Ereignislinie (s.o. 56,58), gelangt aber durch die subordinierende Konjunktion *ya* ‚als‘ in die Hintergrundebene, da die enthaltene Handlung im Rückblick geschildert wird. Auch das folgende Verb des Sagens *-tenda* ‚sagen‘ (108b) gehört potentiell in die Ereignislinie, wird aber als Komplement eines Wahrnehmungsverbes zur Präsupposition gezählt:

- (108.a)/ A, ya ku-**jôwa** pênapala
INTJ 9.of INF-hear 16.DEM.III
- (108.b)/ ku-**tenda** »a-Xahiti«,
INF-say 1a-Saidi
- (109) n-zee Kavanga ku-jingi' u-guta xi-vembo pênapa
1-old man Kavanga INF-start INF-cry 7-cry 16.DEM.III
Und als er »Xahiti« sagen hörte, fing der Alte Kavanga an, laut zu schreien:
- (110) direkte Rede (Sprecher Kavanga, Adressat Schauli)
(Kavanga beschwert sich, dass Schwester und Schwager ihm das Hühnchen weggefressen haben und beklagt den drohenden Hungertod seines Kindes.)
- (111) A-ngôta vênava ku-hamua ku-woka pênapala
1a-bunch 2.DEM.II INF-decide INF-leave 16.DEM.III
- (112) aka-pêta ku-heka-heka pênapala.
1/2.PST-pass INF-laugh-laugh 16.DEM.III
Die beiden entschieden sich, von dort weg zu gehen und lachten, lachten. (B.71-82)

In (113) wird der Anfang einer neuen Szene durch ein Prädikat (*-tauna* ‚essen‘) angezeigt, das die vorherige Handlung wieder aufnimmt. Dieser Rückblick verweist den Satz in die Hintergrundebene:

- (113)/ Ngôko a-tawini,
9.chicken 1/2-eat.PFV
- (114) mpaka n-ze Kavanga ku-hamua ku-tenda:
until 1-old_man Kavanga INF-decide INF-say
Das Hühnchen hatten sie gegessen, so daß der Alte Kavanga sich entschied, zu sagen:
- (115) direkte Rede (Sprecher Kavanga, Adressat Nachbarn)
(Kavanga erklärt seine Absicht, die Schwagerbeziehung - *ulam* - zu kündigen, weil Saidi ständig üble Scherze verübt.)
- (116) Va-ndu a-tenda:
2-person 1/2-say
- (117) direkte Rede (Sprecher Nachbarn, Adressat Kavanga)
(Die Nachbarn beruhigen Kavanga mit dem Hinweis, dass er das Hühnchen eh abgeschrieben hatte, und bewegen ihn, die *ulam*-Beziehung nicht zu kündigen, weil solche kleinen Ärgergebnisse einfach dazugehören.) (B.83-103)

5.2.5 Schluss (B.104-106)

Der Schluss ist deutlich abgesetzt vom Handlungsteil durch eine Inklusio⁵⁷; *kwa kweli* ‚tatsächlich‘ steht am Anfang und am Ende. Die enthaltenen Prädikate gehören zur Hintergrundinformation: Sie sind stativ und resümieren die geschilderten Ereignisse:

- (118)/# Kwa kweli xa-kandavi xênjene xi-jomwiki panapa’.
at truth 7-story 7.DEM.I 7-finish.IMPF 16.DEM.III
Tatsächlich, die Geschichte endet hier.
- (119)/ Ni Xahiti aka-ve’ mu-ndu jwa li-mbeji n’ aka-lamu=mundu.
with Saidi 1/2.PST-be 1-person 1.of 5-joke with 2a-brother-in-law=POSS.3.SG
Und Xahiti hatte seinen Schwager auf dem Kieker.
- (120)/ Yani, ka-lamu=mundu a-tend-ita’ ku-johoka sana.
certainly 2a-brother.in.law=POSS.3.SG 1/2-say-IMPf INF-be.afraid very
li-mbenji lya n-zee Xahiti
5-joke 5.of 1-old_man Saidi
Auf jeden Fall hatte sein Schwager Furcht vor den Witzen des alten Saidi.
- (121)/ Kwa kweli xi-jomwiki.
of truth 7-finish.PFV
Tatsächlich hört es [hier] auf. (B.104-107)

Im Text ‚Besuch‘ kommen die folgenden Typen von Hintergrundinformation vor:

- Existentialsätze zur Einführung neuer Referenten
- direkte Rede in der Form von Dialog und Monolog
- Wiederholung von Prädikaten als Anzeichen eines neuen Erzählabschnittes
- Zeitbestimmung in der Form von Tageszeiten als Grenzsignale neuer Szenen oder Episoden
- Nebenschauplatz mit abweichenden Referenten und Orten
- Nicht-realisierte Handlung in Verbindung mit Erzählerkommentar
- Erklärung in Form expositorischen Exkurses.
- Beschreibung
- Präsupponierte Handlung
- Formel in der Form einer Inklusio

⁵⁷ Heidrun Kröger (pers. Mitt.) meint, dass *kwa kweli* ein Hinweis war, dass die Erzählung zu Ende ist. Das würde die Sätze als Erzählerkommentar kennzeichnen, die ebenfalls zum Hintergrund zählen.

5.3 Referenzmittel und thematische Struktur in ‚Besuch‘

In der Referententabelle⁵⁸ wird nachgewiesen, welche sprachlichen Mittel (Referenzmittel) für die Aktivierung der Referenten (Aktivierungsprozesse) eingesetzt werden. Die Untersuchung im Text ‚Besuch‘ ergab folgende Verteilung von nominalen und pronominalen Referenzmitteln:

Tabelle 15: Referenzmittel im Text ‚Besuch‘

Aktivierungsprozess	nominal	pronominal
Einführung (E)	4	2
Wiederaufnahme nach Abwesenheit (W)	12	2
Wiederaufnahme der Dialogpartizipanten (P)	2	1
Aufrechterhaltung (A)	3	22
Gesamt	21	27

Der Vergleich der Referenzmittel mit den Aktivierungszuständen bestätigt sowohl die Allgemeine Aufwandshypothese, nach der die Voraussagbarkeit und der Aufwand der Darstellung sich invers zueinander verhalten, als auch die speziellen Hypothesen im Hinblick auf Einführung und Aufrechterhaltung: Die Einführung ist bevorzugt nominal, die Aufrechterhaltung bevorzugt pronominal. Zugleich erscheinen für jeden der Aktivierungszustände Ausnahmen, wie bspw. die zwei Fälle pronominaler Wiederaufnahme nach Abwesenheit. Diese besonderen Aktivierungsmechanismen werden in den folgenden Abschnitten gemäß der Funktion im Text erklärt. Zu diesem Zweck werden zuerst die thematischen Rollen der Referenten bestimmt.

Zur Erfassung der Referenten werden zuerst alle expliziten Referenzmittel im Text aufgeführt. Die Erfassung der Referenten ergab folgende Häufigkeiten:

Tabelle 16: Zählung aller Personenreferenzen im Text ‚Besuch‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen
Hauptakteur	Kavanga	15
	Saidi	14
Nebenakteur	Freund	7
	Schauli	2
Statisten	Nachbarn	5

Die thematischen Rollen verteilen sich wie folgt: Kavanga und sein Gegenspieler Saidi sind die Hauptakteure. Interessant ist hier die Divergenz in der Vorkommenshäufigkeit: Gegenüber den 15 bzw. 14 Referenzen auf Kavanga und Saidi finden sich lediglich 2 auf Schauli, aber über die fusionierte Referenz mit Saidi ist die Schwester Schauli länger präsent. Dagegen finden sich bei den Nachbarn mehr Referenzen, so dass lediglich das Merkmal der Individualität Schauli den Status der Nebenakteurin verleiht.

In den folgenden Abschnitten werden die Personenreferenzen eingehender untersucht im Blick auf bevorzugte Mechanismen.

⁵⁸ s. Anhang für vollständige Texttabelle des ‚Besuch‘-Textes.

5.4 Referenzmechanismen im Text ‚Besuch‘

Aufgrund der Untersuchung der einzelnen Referenten ließ sich feststellen, dass die Mehrzahl der verwandten Referenzmittel den Aufwandshypothesen entspricht. Die Proportionen in der Gesamtschau (Tabelle 17) verdeutlichen dies:

Tabelle 17: Referenzmechanismen im Text ‚Besuch‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteur	Kavanga	15	spx (poss, opx, NP)		N,NP (spx)	NP*
	Saidi	14	spx (NP)		NP	NP
Nebenakteur	Freund	7	spx		NP (NP*)	NP/O
	Schauli	2	spx			NP
Statisten	Nachbarn	5	spx	spx,N		Pro

(A = Aufrechterhaltung, P = Referenz auf Partizipanten am Dialog, E = Einführung)

Gesamt gesehen bestätigt sich die Aufwandshypothese, derzufolge Aufwand und Erwartung zueinander in inverser Relation stehen: Aufrechterhaltung ist wesentlich pronominal, während Wiederaufnahme und Einführung jeweils nominale Referenzmittel bevorzugen. Aber bei jedem Aktivierungsprozess finden sich Referenzmittel, die nicht der postulierten Tendenz entsprechen. So wird beispielsweise die Referenz auf Hauptakteure gelegentlich durch NP aufrechterhalten, oder bei der Wiederaufnahme findet sich ein Subjektpräfix. Und während die Einführungsmechanismen vorwiegend nominal sind, findet sich ein Pronomen. Ausserdem überwiegen die Präpositionalphrasen gegenüber den NP, insofern sind die spezifischen Hypothesen korrekturbedürftig.

Die speziellen Aufwandshypothesen werden im Text ‚Besuch‘ bestätigt: Die Aufrechterhaltung ist wesentlich pronominal, während Wiederaufnahme und Einführung jeweils nominale Referenzmittel bevorzugen. Dabei herrschen NP gegenüber einfachen Nomina vor.

Die Referenzmechanismen, welche gegen die Aufwandshypothesen verstoßen, sollen in diesem Abschnitt untersucht werden unter der Maßgabe der Textorganisation: Zur Erklärung dienen die vier Dimensionen der Informationsstruktur, der thematischen und der Episodenstruktur, und der Profilgebung.

Bei der Diskussion werden die besonderen Referenzmechanismen geordnet gemäß der Art des Verstoßes gegen die Aufwandshypothesen: Der Einsatz von unerwartet schweren, also einem Mehr an Referenzmitteln wird als Überrepräsentierung verstanden, und komplementär gilt das Vorkommen leichter Referenzmittel als Unterrepräsentierung.

Die Diskussion der allgemeinen und besonderen Mechanismen beginnt mit der Einführung der Referenten (5.6.1) und führt über die Wiederaufnahme (5.6.2) und Partizipanten am Dialog (5.6.3) zur Aufrechterhaltung (5.6.4).

5.4.1 Einführung von Referenten

Die vier individuellen Akteure werden in der Titelzeile (122) vorgestellt, vor der Etablierung der eigentlichen Referenz:

- (122) *Xênje'* x-akandavi xa n-zee Kavanga ni Xahiti n' a-ganja=vau,
 8.DEM.I 8-story 8.of 1-old.man Kavanga with Saidi with 1a-friend=2.POSS.3.SG
 a-n-zee Kavanga ni n'a-lômbo=vau hiti Xauli.
 1a-1-old man Kavanga with 1a-sister=2.POSS.3.SG Mrs. Schauli
Dies ist die Geschichte des Alten Kavanga mit Saidi und seinem Freund, der Alte Kavanga mit seiner Schwester, Madame Schauli. (B.1)

Der erste Hauptakteur wird am Anfang des Textes eingeführt, zusammen mit dem Nebenakteur ‚Freund‘. Während Kavanga fortwährend aktiviert wird, beschränkt sich die Aktivierung des Freundes auf die beiden ersten Episoden. Die Syntax spiegelt die thematische Struktur wider; während Kavanga Subjektfunktion (123) übernimmt, wird dem Freund gemäß der peripheren thematischen Rolle als Nebenakteur die Objektfunktion zugewiesen:

- (123) *A-n-zee Kavanga* (E) aka-venaku **a-ganja-vau** (E) Ku-nailoto.
 1a-1-old many Kavanga 1/2.PST-be.with 1a-friend-2.POSS.3.SG 17-Nairobi
Der Alte Kavanga hatte (s)einen Freund in Nairobi. (B.2)

Auch der zweite Hauptakteur Saidi wird früh in der Erzählung - im Auslösenden Moment - mittels einer Subjekt-NP (124) eingeführt und übernimmt von da an andauernd aktiven Status:

- (124) **n-zee Xahiti** (E) *a-vi'* (A) palapala
 1-old man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III
 (125) *aka-jôw-aga*. (A)
 1/2. SIM-hear-SIM
Als diese Botschaft beim Alten Kavanga ankam, war der Alte Saidi da und hörte zu. (B.10b, 11)

Eine weitere Referentin (Schauli) wird ebenso wie die Hauptakteure mittels einer Subjekt-NP eingeführt. Allerdings erfolgt die Einführung erst nach Beginn der Folgehandlungen. Auf die Einführung folgt nur eine individuelle Referenz, unmittelbar darauf fusioniert die Referenz von Saidi und Schauli und bleibt bis Textende bestehen. Demzufolge weist die geringe Häufigkeit der Referentin Schauli einen geringeren Rang zu als den beiden Referenten mit hoher Textfrequenz.

- (126) **Hiti Xauli** (E) *a-tenda:* (A)
 Mrs. Schauli 1/2-say
Madame Schauli sagte, (B.35)

Bei den Nachbarn erfolgt die Zuweisung der Statistenrolle aufgrund der kollektiven Referenz, und dem entspricht auch die späte Einführung im Ausklang. Die Anzahl der Aktivierungen liegt höher als bei der Referentin Schauli und illustriert damit ihren peripheren Status. Ungewöhnlich ist hier der Einsatz des unabhängigen Pronomens *vangi* ‚andere‘ (127), denn dadurch erfolgt die Identifizierung des Referenten ausschließlich vom Kontext. Durch die Endstellung des Pronomens in (127) wird das Subjektpräfix kataphorisch und führt - wie auch in anderen vergleichbaren thetischen Sätzen – nicht zur Aktivierung. Das Subjektpräfix stellt den Referenten nicht als identifizierbar dar, sondern bereitet lediglich die Eröffnung einer neuen mentalen Repräsentation vor:

- (127) *A-hoka vangi* (E)
 3PL-come out 2.other
 (128) *a-tenda:* (A)
 3PL-say
Andere kamen raus [aus ihren Häusern] und sagten, ... (B.65.66)

Insgesamt spiegeln die Mechanismen der Einführung des Rollenschema wieder: Die lexikalische Kategorie der Referenzmittel, die Position und Funktion im Satz, ebenso wie die Position im Text weisen den Referenten ihre thematische Rolle zu.

5.4.2 Wiederaufnahme

Im Text finden sich acht Beispiele für Wiederaufnahme mittels einer NP. Dem stehen fünf Fälle entgegen, bei denen andere Referenzmittel verwendet werden, sowohl nominale als auch pronominale. Das heißt, die Wiederaufnahme mittels einer NP ist etabliert als der allgemeine Mechanismus.

Nominale Wiederaufnahme

Das Mittel der allgemeinen Wiederaufnahme ist die NP, die fortwährend Referenz auf die Hauptakteure Kavanga (130) und Saidi (131b) wieder aufnimmt:

(129) Bai ku-xê' ma-kilukilu,
then INF-dawn 6-morning
Dann wurde es Morgen.

(130) n-zee Kavanga ku-hamua u-kamula ngôko j-au
1-old man Kavanga INF-decide INF-choose 9.chicken 9-3.SG
Der Alte Kavanga entschied sich, (s)ein Huhn auszusuchen ... (B.12)

(131.a) Wa-xinja ngôko,
14-behead 9.chicken

(131.b) n-zee Xahiti a-vi' palapa'
1-old man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III E
Beim Schlachten war der Alte Saidi dort. (B.15-16)

Dagegen wird die Referenz auf den Nebenakteur Freund (132, s.o.53a, 61) wiederholt durch schwere NP erneuert. Weil periphere Referenten gemäß des Rollenschemas geringe Verweildauer haben, verursacht eine unerwartete Wiederaufnahme die überrepräsentierte Referenz:

(132) Li-njôva lênele n-ganja-wau jwa Ku-nailoto j-ôla (W) a-lagalak-ihā n-tenga
5-day 5.DEM.II 1-friend-1-POSS.3.SG 1.of 17-N 1-DEM.III 1/2-send-CAUS 3-message
An jenem Tag schickte sein Freund von Nairoto eine Botschaft, ... (B.4)

Ein anderer Fall besonderer Wiederaufnahme ist bedingt durch die Episodenstruktur: Das schwere Nomen *kaxivene* 'Herrschaften' (134) kommt nur am Höhepunkt der Erzählung vor, wo sich gemäß Erzählschema besondere Referenzmittel finden:

(133) ngôko jêla ji-pelek-eka ni xi-vêga xêne' kilitititi pênapala,
9.chicken 9.DEM.III 9-deliver-STAT with 7-pot 7-DEM.II all 16.DEM.III
Das Hühnchen wurde komplett mit dem Topf dorthin gestellt...

(134) a-pakul-ana ka-xi-vene. (W)
1/2-divide-REC 2a-7-lord
die Herrschaften teilten alles auf. (B.49,50)

Pronominale Wiederaufnahme

Bei Wiederaufnahme durch ein Pronomen stellt sich die Frage, wodurch die erhöhte Verfügbarkeit gegeben ist. In den zwei vorliegenden Fällen wird die nominale Wiederaufnahme ermöglicht durch lokale Prominenz. Beispielsweise folgen auf die Fusion von Saidi und

Schauli (135) zwei Prädikatsimplikationen (137,139) und ein kurzer Dialog (138), aber danach reicht die Wiederaufnahme mittels eines Objektpräfixes (140). Trotz dieser langen Distanz erzeugt Fusionierung genügend lokale Prominenz, um Referenten über weite Strecken im semiaktiven Status zu halten:

- (135) A-pangan-ika pênapala. (F)
1/2-prepare -STAT 16.DEM.III
Sie [Saidi und Schauli] bereiteten sich eben dort vor.
- (136) Pakati ly-ôva li-tipiki,
after 5-sun 5-darken.PFV
- (137) ku-jaula (PI) mpaka kwa n-zee Kavanga.
INF-go until 17.of 1-old man Kavanga
Nachdem die Sonne untergegangen war, gingen sie zum Alten Kavanga.
- (138) direkte Rede (Sprecher und Adressat Saidi und Schauli mit Kavanga im Wechsel)
- (139) ku-jing-i-jing-ila (PI) pênapala mu-lu-hani môla
INF-enter-APL-enter-APL 16.DEM.III 18-14-yard 18.DEM.III
Sie traten in den Hof.
- (140) kw-a-tandik-ila m-paxa mu-lu-huka.
INF-2-spread.out-APL 3-mat 18-14-varanda
Die Matte wurde für sie auf der Veranda ausgelegt. (B.37-43)

Auch der zweite Fall pronominaler Wiederaufnahme beruht auf lokaler Prominenz. Hier handelt es sich um die Extraktion eines Referenten aus der fusionierten Referenz: Nach einem expositorischem Exkurs (141) und zweimaligem subjektlosen Prädikat (142, 143) folgt die Wiederaufnahme mittels eines Subjektpräfixes (144):

- (141) expositorischer Teil (Wie die Ngoni früher Gäste empfangen)
- (142) Hêno bai ku-jingi' ku-lamu-ana. (PI)
now so INF-start INF-greet-REC
Erst dann fingen sie an, einander zu grüssen.
- (143) /Bada ya ku-jingi' ku-lamu-ana, (PI)
after 9.of INF-start INF-greet-REC
- (144) a-wona (W) hêno pani.
1/2-see now 16.DEM.I
Nachdem sie [Saidi, Schauli, Kavanga] einander begrüßt hatten, sah er [Kavanga] also, ... (B.54-63)

5.4.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

Partizipanten am Dialog werden teils nominal, teils durch Präfixe wiedereingeführt. Die nominalen Wiederaufnahmen von Adressaten (146, 148, 150) folgen auf direkte Redeteile, die zwischen 7 und 8 Äußerungen umfassen.

- (145) direkte Rede von 7 Äußerungen Länge (Saidi Sprecher, Schauli Adressat)
- (146) Hiti Xauli (WA) a-tenda: (A)
Mrs. Schauli 1/2-say
Madame Schauli sagte, ... (B.28-35)
- (147) direkte Rede von 7 Äußerungen Länge (Sprecher Kavanga, Adressat Schauli)
- (148) A-ngôta vênava (WA) ku-hamua ku-hôka pênapala
1a-group 2.DEM2 INF-decide INF-leave 16.DEM3E
Sie entschieden sich, von dort weg zu gehen. (B.74-82)

(149) direkte Rede von 8 Äußerungen Länge (Sprecher Kavanga, Adressaten Nachbarn)

(150) Va-ndu (WA) a-tenda (A):
 2-person 1/2-say
Die Leute sagten, ... (B.85-93)

Beträgt die Länge der Rede nur ein bis zwei Äußerungen, erfolgt die Referenz entweder durch ein Subjektpräfix (152) oder bleibt der Prädikatsimplikation (155, 157) überlassen:

(151) direkte Rede von 2 Äußerungen Länge (Sprecher Nachbarn, Adressat Kavanga)

(152) A-tenda (WS):
 1/2-say
Sie sagten, ... (B.67-69)

(153) direkte Rede von 1 Äußerung Länge (Sprecher Saidi & Schauli, Adressat Kavanga)

(154) direkte Rede von 1 Äußerung Länge (Sprecher Kavanga, Adressat Saidi & Schauli)

(155) ku-jing-i-jing-ila (PI) pênapala mu-lu-hani môla
 INF-enter-APL-enter-APL 16.DEM.III 18-14-yard 18.DEM.III
Sie traten in den Hof. (B.40-42)

(156) direkte Rede von 1 Äußerung Länge (Sprecher Nachbarn, Adressat Kavanga)

(157/ A, ya ku-jôwa (PI) pênapala
 INTJ 9.of INF-hear 16.DEM.III

(158/ ku-tenda a-Xahiti,
 INF-say 1a-Saidi

(159) n-zee Kavanga ku-jingi' u-guta xi-vembo pênapa
 1-old man Kavanga INF-start INF-cry 7-cry 16.DEM.III

*Und als er »Xahiti« sagen hörte, fing der Alte Kavanga an, laut zu schreien.
 (B.70-73)*

Der Gebrauch unterschiedlicher Referenzmittel wäre demzufolge durch die Länge der direkten Rede bedingt.

5.4.4 Aufrechterhaltung

Die Aufrechterhaltung ist in der Regel pronominal: Da der Referent in der unmittelbar vorhergehenden Äußerung explizit gemacht wurde, bedarf es minimalen Aufwandes, um die mentale Repräsentation beizubehalten. Die Mehrheit aller Personenreferenzen, die vom vorherigen Satz aufrechterhalten werden, ist auch tatsächlich pronominal im Text.

Pronominale Aufrechterhaltung

Die allgemeine, pronominale Aufrechterhaltung geschieht durch Subjektpräfixe (160, 161), Possessive (163) und Objektpräfixe (165) :

(160) n-zee Xahiti (W) a-vi' (A) palapa'
 1-old man Schauli 1/2-be.PFV 16.DEM.III

(161) aka-won-aga. (A)
 1/2.PST-see-SIM
[Beim Schlachten] war der Alte Xahiti dort und sah zu. (B.16-17)

(162) / A-kavanga (E) a-tam-ita' Ku-ngolonge, kwaLing'wata.
 1a-Kavanga 1/2-live-IMPF 17-Ngoroje 17.HON..Lingwata
Kavanga lebte in Ngoroje, in Richtung Lingwata.

(163)# Li-njôva lênele n-ganja-wau jwa Ku-nailoto j-ôla a-lagalak-iha n-tenga
 5-day 5.DEM.II 1-friend-1-POSS.3.SG 1.of 17-N 1-DEM.III 1/2-send-CAUS 3-message
An jenem Tag schickte sein Freund von Nairoto eine Botschaft, ... (B.3-4)

- (164) kw-a-tandik-ila (W) m-paxa mu-lu-huka.
INF-2-spread.out-APL 3-mat 18-14-varanda
Die Matte war für sie auf der Veranda ausgelegt.
- (165) N-zee Kavanga ate' ni kw-a-wona (A) **vênavala** (A)
1-old man Kavanga immediately with 15-2-see PRO.3.HON
Sobald der Alte Kavanga sie sah, (B.43,44)

Nominale Aufrechterhaltung

Nomina stellen im Text besondere Mittel der Aufrechterhaltung dar. Diese Instanzen von Überrepräsentation sind alle motiviert durch die Episodenstruktur.

Das erste Beispiel nominaler Aufrechterhaltung (169) findet sich am Übergang zwischen zwei Szenen. Im Unterschied zu anderen Szenenübergängen (s.o. 12, 25) besteht hier Kontinuität des Ortes, der Zeit und des Referenten. Das Verbleiben am Ort wird sogar explizit gemacht durch das Demonstrativadverb *palapa'* ‚dort, genau da‘ (167). Demzufolge wird die überexplizite Personenreferenz durch eine NP zusätzlich zur Konjunktion *bai* ‚dann‘ eingesetzt, um Diskontinuität gemäß des Hierarchieschemas zu erzeugen:

- (166)/ Wa-xinja ngôko,
14-behead 9.chicken
- (167) n-zee Xahiti a-vi' palapa'
1-old man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III
- (168) aka-won-aga (A).
3SG.PST-see-SIM
Beim Schlachten war der Alte Xahiti dort und sah zu.
- (169) c) Bai **n-zee Xahiti** (A) ku-jend-elela pênapala mpaka li-gulu
then 1-old.man X. INF-walk-INT 16.DEM3 until 5-afternoon
- (170) aka-pet-elela (A)
3SG.PST-pray-INT
 Dann ging der Alte Saidi dort umher, bis zum Nachmittag, und betete. (B.15-19)

Das zweite Beispiel nominaler Aufrechterhaltung erscheint in der Einleitungsepisode. Entgegen dem Hierarchieschema besteht hier eine Grenze zwischen zwei Abschnitten innerhalb der Einführung: Auf die Vorstellung der Akteure folgt ein anderes thematisches Element, nämlich die räumliche Distanz⁵⁹ zwischen den beiden Orten. Diese besondere Unterteilung der Einführungsepisode in kleinere Abschnitte besteht in anderen Texten in Gestalt eines Demonstrativpronomens, während in diesem Text die Referenz nominal (171) aufrechterhalten wird:

- (170) A-n-zee Kavanga (A) aka-venaku (A) a-ganja=vau(A) Ku-nailoto.
1a-1-old man K. 3SG.PST-be with 1a-friend=2.his 17-Nairobi
Der Alte Kavanga hatte (s)einen Freund in Nairobi.
- (171) **A-kavanga** (A) a-tam-ita' (A) Ku-ngolonge, kwa Ling'wata.
1a-K. 3SG-live-IPFV 17-Ngorange with Ling'wata
Kavanga lebte in Ngoroje, in Richtung Lingwata. (B.2,3)

Der dritte Fall einer überrepräsentierten Aufrechterhaltung setzt die gemeinsame Referenz von Saidi und Schauli (172) fort mittels einer ungewöhnlichen NP (173). Während die Referenz im Verlauf der Erzählung hinreichend gesättigt ist, korrelieren hier die aufwändigen Referenzmittel mit dem besonderen Charakter des Höhepunktes:

⁵⁹ Der Abstand zwischen den Orten ist auf der Inhaltsebene relevant, da der ferne Freund vom Schelm gespielt wird.

- (172) a-pakul-ana ka-xi-vene. (W)
1/2-divide-REC 2a-7-lord
die Herrschaften teilten alles auf.
- (173) **A-ngôta vênava'** (W) a-tola (A) gaga' ma-hondw=aga, hi-daly-ê yoha
1a-group 2.DEM.III-E 1/2-take 6.DEM.II 6-Keule=6.DEM.II 8-breast-8.DEM.II 8.all
Die Bande nahm sich die Keulen, die ganze Brust, ... (B.50-51)

Die drei Fälle überrepräsentierter Aufrechterhaltung sind alle erklärbar auf dem Hintergrund der Episodenstruktur: Während das Hierarchieschema die Grenzschnale motiviert, verursacht das Erzählschema den Bruch der Routine im Höhepunkt.

5.5 Bewertung von Anfangshypothesen und Methode

Die Untersuchung des Textes ‚Besuch‘ ergab die folgenden Erkenntnisse in Bezug auf die Anfangshypothesen und die methodologische Reflexion: Die allgemeine Aufwandshypothese wurde bestätigt, und die Methode ist geeignet zur Verifikation und Falsifizierung der Hypothesen im weiteren Textvergleich.

Bewertung der Hypothesen

Insgesamt bestätigte die exemplarische Textanalyse die allgemeine und die speziellen Aufwandshypothesen. Zum einen stimmen die allgemeinen Referenzmechanismen mit den Hypothesen überein, zum anderen sind die besonderen Mechanismen erklärbar mit Hilfe der vier Analysedimensionen.

Die *Einführung* von Referenten geschieht durch nominale Ausdrücke, bevorzugt Nominalphrasen. Darüberhinaus werden Referenten durch ein unabhängiges Pronomen erstmalig aktiviert, die in der Erzählung eine periphere Rolle erhalten. D.h., das Rollenschema innerhalb der thematischen Struktur liefert die funktionale Erklärung zum besonderen Einführungsmechanismus. Folglich konnte die spezielle Hypothese zur Einführung von Referenten bestätigt werden.

Die allgemeine *Aufrechterhaltung* wird angezeigt durch pronominale Referenzmittel, dagegen geschieht besondere Aufrechterhaltung von Akteuren durch nominale Ausdrücke, und zwar bedingt durch die zwei Komponenten der Episodenstruktur: Das Erzählschema verursacht Überrepräsentation von Referenten in Einleitung und Höhepunkt, und das Hierarchieschema bewirkt nominale Markierung von Szenengrenzen. Damit wurde die spezielle Hypothese zur Aufrechterhaltung bestätigt.

Das Referenzmittel der allgemeinen *Wiederaufnahme* ist die NP, befindet sich also am oberen Ende der Aufwandsskala und nicht wie vorausgesagt im Mittelfeld zwischen den Mitteln der Aufrechterhaltung und der Einführung. Innerhalb der NP differenziert die thematische Struktur zwischen Hauptakteuren und Nebenakteur, der periphere Referent wird durch schwere NP enkodiert. Ein schweres Nomen fand sich im Höhepunkt, motiviert durch die Episodenstruktur. Darüberhinaus kamen abhängige Pronomina zur Verwendung. Diese zeigten, dass die Referenten eher verfügbar waren als in anderen Kontexten. Aufgrund der Fusion bzw. der Extraktion fusionierter Referenten entstand hier lokale Prominenz.

Betreffs der *Referenz auf Partizipanten am Dialog* wurde festgestellt, dass die Verfügbarkeit des Referenten geringer wird, wenn die Rede mehr als zwei Sätze umfasst, also aus einem speziellen Aspekt der Informationsstruktur erwächst. Als neue Hypothese zur Referenz auf Dialogpartner lässt sich also formulieren: Bei Referenz auf Partner am Dialog sind die Referenzmittel unterschiedlich, gemäß der Länge der direkten Rede.

Bewertung der Methode

Die Anforderung an die Methode ist die Bereitstellung von Daten, die innerhalb des vorgestellten Modells der Textanalyse vergleichbar sind, d.h. die Methode soll die vier Analysedimensionen anwendbar machen für den Textvergleich.

Zur Darstellung des Textes als lineare Folgen narrativer Einheiten diene die *Episodenstruktur*: Basierend auf dem Erzählschema wurde der Text in narrative Einheiten segmentiert. Das Hierarchieschema erlaubte hierbei die Bestimmung von Episoden, Szenen und Handlungsbündeln gemäß der thematischen Gruppierungen und formaler Grenzmarkierung.

Für die *Profilgebung* des aktualisierten Textes wurden die Erzählmodi untersucht: Parallel zur linearen Segmentierung lieferte das Hintergrundschema die Kategorisierung der Äußerungen nach Hintergrund und Ereignislinie. Neben den negierten Sätzen, dem Erzählerkommentar, Rückblick und einem expositorischen Exkurs nimmt die direkte Rede innerhalb der Hintergrundinformation eine Sonderposition ein: Das Dialogschema, welches besagt, dass unmittelbar nach direkter Rede bevorzugt Adressaten referiert werden, konnte im konkreten Text bestätigt werden.

Die Erstellung der Referententabelle ermöglichte die Feststellung aller verwendeten Referenzmittel und des jeweiligen Aktivierungsstatus der Referenten im Verlauf der Erzählung gemäß der *Informationsstruktur*. Neben Einführung, Wiederaufnahme und Aufrechterhaltung wurden Fusion und Referenz auf Partizipanten des Dialogs etabliert als zusätzliche Schemata der Aktivierung. Die drei Typen der gesteuerten Implikation (Prädikatsimplikation, Ortsimplikation, Dialogimplikation) wurden ebenfalls in der Referententabelle festgehalten.

Die Zugrundelegung der *thematischen Struktur* erlaubte die Bestimmung des Verhaltens aller Referenten im Text unter zwei Aspekten: Erstens erlaubt das Rollenschema die Festlegung ihrer thematischen Rollen (Haupt- und Nebenakteure, bzw. Statisten) und Voraussagen im Blick auf die zu erwartende Prominenz. Zweitens generiert das Agens-Patiens-Schema die lokale Prominenz von Agens- und Patiensreferenten in Satzfolgen. Demzufolge hat der Agens Vorrang in der Zuweisung der Referenz, bei Aktivierung ebenso wie bei gesteuerter Implikation.

Somit ist die Voraussetzung für den weitergehenden Vergleich mit anderen Texten gegeben: Die vier Strukturen, die als Komponenten des Modells erarbeitet wurden (*Informationsstruktur*, *Episodenstruktur*, *thematische Struktur*, *Profilgebung*) sind notwendig und hinreichend für die funktionale Erklärung der besonderen Referenzmechanismen.

6 Analyse von narrativen Texten im Vergleich

Dieses Kapitel enthält die Diskussion aller Referenzmechanismen, welche in den acht Erzählungen des Korpus identifiziert wurden. Der Vergleich der Texte folgt einem gleichbleibenden Verfahren, zu dem die Darstellung des Inhalts gehören, die Bewertung der erzählerischen Qualität, die Diskussion der allgemeinen und der besonderen Referenzmechanismen und gegebenenfalls ein Exkurs über ein besonderes Merkmal des jeweiligen Textes.

Bei der Darstellung des Inhalts werden die Texte anhand von Inhaltsangaben und Gliederungen skizziert, wobei die Nummerierung der Hauptteile mittels römischer Zahlen (I, II, III etc.) in die Inhaltsangabe übernommen wird. Es sei darauf hingewiesen, dass der Vergleich lediglich im Blick auf das Referenzsystem des Ngoni erfolgt, also keineswegs eine narratologische oder pragmatische Analyse ersetzen kann.

Als Kriterien für eine gute Erzählung gelten:

- Kohärenz der Handlung,
- grammatische Korrektheit, d.h. das geringe Vorkommen von nicht-kanonischen Satzstrukturen bzw. Fehlsätzen,
- Strukturiertheit auf Makro- und Mikroebene, d.h. Kohärenz formaler Anzeichen von Grenzen zwischen narrativen Einheiten
- Länge, wobei eine Anzahl von etwa 100 Äußerungen als durchschnittlich angesetzt wird,
- ausgewogene Profilgebung; Gibt es über die Einleitung hinaus längere Strecken von Hintergrundinformation? Je stärker diese diskontinuierlichen Elemente mit der Ereignislinie interferieren, desto geringer ist der einheitliche Genre-Charakter gegeben.

Die Diskussion der allgemeinen und der besonderen Referenzmechanismen beruht auf der Informationsstruktur, aber bedarf darüber hinaus noch der drei anderen Dimensionen der Textanalyse, nämlich der Klassifikation aller Referenten im Blick auf ihre thematische Rolle (thematische Struktur), der Segmentierung nach narrativen Einheiten (Episodenstruktur) und der unterschiedlichen Arten von Hintergrundinformation (Profilgebung).

6.1 Eifersucht

Der Text ‚Eifersucht‘ enthält 140 Äußerungen von mittlerer grammatikalischer Komplexität und handelt von einer Ehefrau, die von ihrer Eifersucht geheilt wird.

(I) Ein Jäger arbeitet mit einem Löwen zusammen. Dieser bewacht die Fallen und erhält im Gegenzug jeweils ein Bein von allen Beutetieren. Die Ehefrau misstraut ihrem Mann und mutmaßt, dass eine Rivalin das fehlende Bein bekommt. (II) Eines Tages muss der Mann ins Krankenhaus und ordnet an, dass weder Frau noch Kinder nach den Fallen schauen dürfen. (III) Entgegen dem Verbot geht die Frau in die Wildnis und wird prompt vom Löwen gestellt. Als Strafe für ihren Ungehorsam droht er, die Frau zu töten. (IV) Bei der Rückkehr vom Krankenhaus erfährt der Mann von den Kindern, dass seine Frau mit seiner Ausrüstung in die Wildnis gegangen ist. Auf dem Weg dorthin trifft er das Karnickel, welches seine Hilfe verspricht. (V) Als er die Frau in den Tatzen des Löwen findet, bietet er ihm alles Fleisch im Austausch an, aber der Löwe verneint. (VI) So bittet er das Karnickel um Hilfe, welches die ganze Herde herbeiruft. Diese schreien und bedrohen den Löwen, der angesichts der vermeintlichen

Übermacht die Flucht ergreift. Die Karnickelherde bringen die Frau nach Hause, wo sie ihre Schuld eingesteht. Der Mann schenkt dem Karnickel zum Dank ein Feld.

Gemäß der Quaestio ‚Wie ging der Fallensteller mit der Eifersucht seiner Frau um?‘ lässt sich der Text folgendermaßen gliedern:

I (001-036)	Einleitung: Worin besteht die Eifersucht?
II (37-46)	Auslösendes Moment: Mann stellt Frau eine Falle.
III (47-68)	Folgehandlung 1: Frau tappt in die Falle.
IV (69-97)	Folgehandlung 2: Mann erfährt vom Erfolg der Falle.
V (98-112)	Folgehandlung 3: Mann versucht vergeblich, Frau zu befreien.
VI (113-130)	Folgehandlung 4 / Höhepunkt: Mann befreit mit Hilfe die Frau.
VII (131-137)	Ausklang: Frau bereut, der Helfer wird belohnt.
Moral (138-149)	Wahre Reue zeigt sich im veränderten Leben.

Für eine gelungene Aktualisierung sprechen neben der Länge auch die kohärente Handlung und die strukturierte Grenzmarkierung: Die narrativen Einheiten sind häufig formal markiert, an den Übergängen zwischen Episoden findet sich jeweils das Nomen *munalôme* ‚Mann‘ in Verbindung mit Ortswechsel. Auf Mikroebene findet sich keine durchgehende formale Markierung, aber im Höhepunkt (VI) erscheint vermehrt *ni* ‚und‘ zwischen Prädikaten.

Im Blick auf die Profilverteilung fällt auf, dass die Moral in die Kernerzählung eingebettet ist: Mithilfe eines Dialoges findet die Belehrung sozusagen mitten in der Ereignislinie statt. Diese Abweichung vom Erzählschema tut der Klassifikation als Erzählung keinen Abbruch, da sie die Kontrolle des Erzählers über den Erzählgang zeigt.

Die thematischen Rollen verteilen sich auf zwei menschliche Hauptakteure (Jäger und Ehefrau) und zwei zoomorphe Nebenakteure (Löwe und Karnickel), und darüber hinaus Statisten (Karnickelherde und Kinder).

Tabelle 18: Referenzmechanismen im Text ‚Eifersucht‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteure	Jäger	32	spx (N)	N (spx)	spx (N, NP, opx, Dem2,	N/VS
	Frau	26	spx (poss, opx, NP, N)	N	NP (N, präP, opx, spx)	PP
Nebenakteure	Löwe	17	spx (N)	N/VS	N (spx)	N/O
	Karnickel	9	spx, N (opx)		N/O	N/O
Statisten	Karnickelherde	13	spx (Pro)	Pro	NP*	NP/O
	Kinder	2		N*		N*/O

Für den Text ‚Eifersucht‘ lassen sich die spezifischen Aufwandshypothesen bestätigen, allerdings mit gewissen Modifikationen: Einführung geschieht durch nominale Ausdrücke, wobei einfache Nomen gegenüber den NP überwiegen. Aufrechterhaltung ist überwiegend pronominal, und Wiederaufnahme überwiegend nominal.

6.1.1 Einführung von Referenten

Die Mittel der Einführung sind mehrheitlich einfache Nomen, es finden sich daneben noch eine NP und eine Präpositionalphrase. Die Hauptakteure (Jäger, Frau) werden am Anfang der Erzählung mit einem Nebenakteur (Löwe) eingeführt, drei andere Referenten (Herde, Karnickel, Kinder) kommen dagegen erst im später vor. Enkodierung als Satzobjekt unterscheidet periphere Rollen von den Hauptakteuren.

Darüberhinaus befinden sich alle Mittel der Einführung am Satzende, sind also informationstechnisch im fokalen Bereich des Satzes, typisch für thetische Sätze, in denen sich die Änderung der mentalen Repräsentation auf die Referenz beschränkt.

Hauptakteure

Der Jäger weist die höchste Textfrequenz auf. Auch nach den anderen Kriterien der Zentralität (Belebtheit und Narrativität) ist er der Protagonist: Er ist durchgehend aktiv und das Konzept Jäger und Fallensteller kann als bekannt in der Erzählgemeinschaft vorausgesetzt werden. Die frühe Einführung mittels eines postponierten Subjektes (174) entspricht der zu erwartenden thematischen Rolle als Hauptakteur.

(174)/ Aka-ve' **mu-nalôme** (E)

1/2.PST-be 1-man

Es war einmal ein Mann,

(175)/ n-nupata-ji ni n-tega-ji mi-tego ya nyama.

1-hunt-NZR and 1-trap- NZR 4-trap 4.of 10.animal

[der war] Jäger und Fallensteller.

(176)/ Jôno (W) aka-ve' (A) **n' a-hana=mundu va w-iwo** (E).

1.DEM.II 1/2.PST-be and 1a-wife=POSS.3.SG 2.of 14-jealousy

Dieser hatte ein eifersüchtiges Weib. (E.1-3)

Während die Frau gemäß ihrer Häufigkeit zu den Hauptakteuren gehört, wird der Unterschied zum Mann als dem Protagonisten mittels der Einführung signalisiert: Eine Präpositionalphrase (176) dient typischerweise der Einführung eines nicht-agenshaften Referenten wie beispielsweise Instrumental oder Komitativ. An dieser Stelle wird also die Hauptakteurin demoviert, d.h. ihr wird für den Moment weniger Prominenz zugewiesen.

Nebenakteure

Löwe wird zwar in der Eingangsepisode eingeführt, aber als Objekt (177). Die syntaktische Enkodierung signalisiert eine weniger zentrale Rolle, und dementsprechend sind des Löwen Handlungen passiv, bzw. statisch, und die Häufigkeit liegt weit hinter Jäger und Frau zurück.

(177)/ Koko' ku-lu-hole aka-venaku li-himba (E)

17.DEM 17-11-wilderness 1/2.PST-be.with 5-lion

Dort im Busch hatte er [Mann] einen Löwen. (E.5)

Karnickel ist aufgrund der hohen Narrativität und des Grades der Aktivität als Akteur einzustufen, obwohl die Referenzen weniger zahlreich sind als bei der Karnickelherde. Die Einführung mittels eines Objektnomens (179) findet in der Kernerzählung statt:

(178) A-jaula (A) mpaka mu-lu-hole,

1/2-go until 18-11-wilderness

(179) a-nng'iming-ana **xi-pexa**. (E)

1/2-1.find-REC 7-rabbit

Er ging bis in den Busch, [dort] traf er das Karnickel. (E.82,83)

Statisten

Die Karnickelherde dagegen konstituiert eine kollektive Referenz. Die Einführung mittels einer Objekt-NP (180) ist typisch für den erhöhten Aufwand, den Statisten benötigen:

- (180) Ni Xi-pexa (A) a-pêta kw-a-kem-anga **aka-ganja=mundu** (E).
and 7-rabbit 1/2-pass 15-2-call- PL 2a-friend=POSS.3.SG
Das Karnickel rief sogleich seine Freunde. (E.115)

Die Kinder des Jägers werden ebenfalls mittels eines Objektnomens (181) eingeführt, und auch hier ist der Aufwand größer als bei zentralen Referenten: Anstelle einer NP wie bei den anderen Statisten kommt hier ein Nomen mit zwei Präfixen vor, also ein schweres Nomen. Bei geringer Voraussagbarkeit und kurzer Verweildauer braucht es Aufwand, um eine mentale Repräsentation zu bewirken:

- (181) Va-kota **ka-xi-vana** (E):
2-ask 2a-7-2.child
Er fragte [seine] Kinder: (E.71)

6.1.2 Wiederaufnahme

Bei Wiederaufnahme eines Referenten bestimmt der Abstand zur Letzterwähnung die Form der Ausdrucksmittel: Die längere Abwesenheit des Referenten bedingt in der Regel eine nominale Wiederaufnahme, während kurze referentielle Distanz pronominal überbrückt wird.

Pronominale Wiederaufnahme

Bei der Wiederaufnahme dienen abhängige Pronomina zur Nahreferenz, es werden mehrheitlich Subjektpräfixe (183) und gelegentlich Objektpräfixe (188) zur Wiederaufnahme verwandt. Die referentielle Distanz beträgt jeweils zwischen einer (182) und drei (185-187) Äußerungen:

- (181)/ Koko' ku-lu-hole aka-venaku li-himba
17.DEM 17-11-wilderness 1/2.PST-have 5-lion
Dort im Busch hatte er einen Löwen,
- (182)/ li-li-lêndalilai mi-tego.
5-5-guard-IMPF 4-trap
der die Fallen bewachte.
- (183)/ U-kati w-**a**-jawilai mu-lu-hole
14-time 14-1/2-go.IMPF 18-11-wilderness
Wann immer er in den Busch ging, ... (E.5-7)
- (184) Mu-nalôme (W) a-n-jôpa (A) xonde li-himba
1-man 1/2-1-ask 9.favour 5-lion
Der Mann erbat einen Gefallen vom Löwen:
- (185)/ kwa ku-tenda a-tol-e nyama y-oha
at 15-say 1/2-take-SUBJ 10.meat 10-all
Er solle das ganze Fleisch nehmen,
- (186)/ i-tangil-i' lêleno
10.REL.10-trap-PFV today
das heute gefangen wurde
- (187)/ ni a-n-nek-el-e
and 1/2-1-leave-APPL-SUBJ
und sie lassen

- (188)/ au a-n-pêk-eh-e (W) a-hana=mundu. (A)
or 1/2-1-give-CAUS-SUBJ 1a-wife=POSS.3.SG
und ihm seine Frau geben. (E.102-105b)

In einem Fall wird ein unabhängiges Pronomen zur Wiederaufnahme verwandt; das mediale Demonstrativ *jôno* in pronominaler Verwendung (191) taucht unmittelbar am Anfang der Einführungs-episode auf, ohne dass besonderer Aufwand zur Wiederaufnahme nötig wäre. Die Funktion liegt in der Einführung des Textthemas ‚Eifersucht‘, ähnlich wie auch in anderen Texten⁶⁰ das Textthema indirekt über das Referenzmittel des Demonstrativpronomens aufgelistet wird.

- (189)/ Aka-ve' mu-nalôme (E)
1/2.PST-be 1-man

- (190)/ n-nupata-ji ni n-tega-ji mi-tego ya nyama. (PI)
1-hunt-NZR and 1-trap- NZR 4-trap 4.of 10.animal
Es war einmal ein Mann, Jäger und Fallensteller.

- (191)/ **Jôno** (W) aka-ve' n' a-hana=mundu va w-iwo.
1.DEM.II 1/2.PST-be and 1a-wife=POSS.3.SG 2.of 14-jealousy
Dieser hatte ein eifersüchtiges Weib. (E.1-3)

Nominale Wiederaufnahme

Telereferenz, also die erneute Referenz nach Distanz, umfasst in diesem Text 10 und mehr Äußerungen zwischen der Letzterwähnung des Referenten und der Wiederaufnahme. Das allgemeine Referenzmittel ist ein einfaches Nomen:

- (192) / **A-ikêge** (W) kwa kila li-xôva a-ta' kw-a-kota a-ngana-v-au (A) (A):
1a-woman at each 5-day 3-be.IMPF 15-2-ask 1a-husband=2-POSS.3.SG
Die Frau fragte alle Tage ihren Mann: ... (E.14)

- (193) **Mu-nalôme** (W) a-huja (A) ku-xi-pitali,
1-man 3-return 17-7-hospital
Der Mann kehrte vom Krankenhaus zurück. (E.69)

Als besonderes Referenzmittel der Wiederaufnahme finden sich im Text NP, zum einen verursacht durch das Rollenschema und zum anderen durch das Abweichen von der Ereignislinie.

Gemäß dem Rollenschema fällt der Referentin Frau als Hauptakteurin aktives Verhalten zu, ausgedrückt durch das Subjekt (194, s.a. 192):

- (194) **A-ikêge** (W) w-a-wene (A)
1a-woman 14-1/2-see.PFV
Kaum sah die Frau,

- (195)/ a-ngana=v-au (A) ku-jaula ku-xi-pitali,
1a-husband=2-POSS.3.SG 15-go 17-7-hospital
dass ihr Mann ins Krankenhaus ging, ... (E.49,50)

Als jedoch in der zweiten Hälfte des Textes die thematische Rolle der Referentin ins Passive verschoben wird, spiegelt sich das wider in der Ersetzung der Subjektfunktion durch Objektfunktion. Damit geht einher die Wiederaufnahme durch NP (196, 197, 198, 199)

⁶⁰ s. Diskussion der Grenzen auf Mikroebene unter 7.3.1

anstelle eines einfachen Nomens. Bei geringer referentieller Distanz ist also die Wiederaufnahme⁶¹ überrepräsentiert, motiviert durch den Wechsel des Rollenschemas:

- (196)/ naku' pi-va-himana a-hana=v-au (W) (A) u-kaya.
 NEG 16-2-find 1a-woman=2-POSS.3.SG 14-village
[der Mann] fand seine Frau nicht zuhause. (E.70)
- (197) a-jaula kw-a-palaha a-hana=mundu. (W)
 1/2-go 15-2-look 1a-wife= POSS.3.SG
Er ging auf die Suche nach seiner Frau. (E.81)
- (198) Mu-nalôme a-jend-el-eha kw-a-palaha a-hana=mundu (W)
 1-man 1/2-go-APPL-CAUS 15-2-search 1a-wife= POSS.3.SG
Der Mann suchte weiter seine Frau. (E.98)
- (199) a-n-neka mw-ikêge jôla (W)
 1/2-1-leave 1-woman 1.DEM.III
[der Löwe] ließ von der Frau ab. (E.129)

In anderen Fällen ist die Überrepräsentation der Wiederaufnahme durch Profilgebung motiviert; an Positionen, wo vorherige Handlung wiederaufgenommen wird, ohne eine neue narrative Einheit anzufangen, entsteht eine Ausnahme vom Hintergrundschema. Eine Prädikatswiederholung signalisiert i.d.R. ein Szenenwechsel, stattdessen dient die Wiederholung des Verbs *-jaula* 'gehen' (201, 203) lediglich zur gedachten Wiedergabe der Handlung. Daher ist die aufwändige Nahreferenz auf Mann per NP (203) motiviert durch besondere Profilgebung:

- (200)/ Mu-nalôme (WA) nga pa-lav-itai
 1-man then 16.1/2-dawn-IMPV
- (201) ku-jaula (PI) ku-xi-pitali.
 15-go 17-7-hospital
Sobald der Morgen dämmerte, ging der Mann ins Krankenhaus.
- (202) A-ikêge w-a-wene
 1a-woman 14-1/2-see.PFV
Kaum hatte die Frau gesehen,
- (203)/ a-ngana=v-au (W) ku-jaula (PI) ku-xi-pitali,
 1a-husband=2-POSS.3.SG 15-go 17-7-hospital
dass ihr Mann ins Krankenhaus ging, ... (E.47-59)

Analog zur Wiederaufnahme der Handlung besteht in (206) Wiederaufnahme des Gesagten aus der direkten Rede in (204), so dass auch hier der Referent Mann durch eine NP anstelle eines einfachen Nomens wiederaufgenommen wird:

- (204) direkte Rede (Sprecher: Jäger, Adressat: Frau)
- (205)/ A-ikêge naku' pa-hamini
 1a-woman NEG.be 16.REL.1/2-accept.PFV
- (206)/ ya-pwat-itai a-ngana=v-au (W).
 8.of-1/2-talk-IMPV 1a-husband=2-POSS.3.SG
Die Frau mochte nicht annehmen, was ihr Mann sagte. (E.23-34)

Insgesamt reflektiert die überexplizite Wiederaufnahme also das veränderte Rollenschema oder eine ungewöhnliche Profilgebung.

⁶¹ Die Objektpräfixe der Klassen 1 und 2 führen m.E. in den Sätzen (196-199) nicht zur Aktivierung, da kataphorische Ausdrücke einen Referenten nicht als identifizierbar darstellen.

6.1.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

Im Text ‚Eifersucht‘ kommen 13 Äußerungen vor, in denen der Adressat einer direkte Rede referiert wird, gegenüber lediglich drei Äußerungen, die den Sprecher der vorhergehenden direkte Rede als Referent beibehalten.

Referenz auf Adressat der direkten Rede

Wird der Adressat wiederaufgenommen (WA), so erscheint er als einfaches Nomen:

(207) direkte Rede (Sprecher Frau, Adressat Jäger)

(208) **Mu-nalôme**: (WA)

1-man

Der Mann (sagte): ... (E.21-22)

(209) direkte Rede (Sprecher Karnickelherde, Adressat Löwe)

(210) **Li-himba** (WA) kwa kw-a-johoka va-ndu va-mahena (WS)

5-lion at 15-2-be.afraid 2-person -much

Der Löwe, aus lauter Angst vor den vielen Leuten, ... (E.126,127)

Wiederaufnahme des Adressaten ist ebenfalls nominal bei den Kindern, aber aufgrund der thematischen Rolle als Statisten wird ein schweres Nomen (213) verwendet:

(211) **Va-kota ka-xi-vana**: (E)

2-ask 2a-7-2.child

Er fragte seine Kinder:

(212) direkte Rede (Sprecher Mann, Adressaten Kinder)

(213) **Ka-xi-vana**: (WA)

2a-7-2.son

Kinder [sagten] ... (E.71-73)

Referenz auf Sprecher

Wird im Anschluss an direkte Rede auf den Sprecher referiert (WS), löst dies erhöhten Aufwand aus; der Quantifikator *voha* ‚alle‘ (214) ist als aufwändiges Referenzmittel anzusehen, da er in pronominaler Funktion vorkommt, also als schwer gilt:

(214) direkte Rede (Sprecher Karnickelherde, Adressat Löwe)

(215) **V-oha a-ta'** u-kwata ma-kopi

2-all 1/2-be.IMPF 15-applaud 6-palm_of_hand

Alle klatschten in die Hände. (E.122,123)

Insgesamt wird also bei der Wahl der Referenzmittel unterschieden, ob nach einer direkten Rede Referenz auf den Sprecher oder den Adressat folgt; beim Adressaten ist ein einfaches Nomen zu erwarten, während der Sprecher höheren Aufwand auslöst.

6.1.4 Aufrechterhaltung

Die Aufrechterhaltung ist überwiegend pronominal, daneben finden sich auch eine Reihe nominaler Aufrechterhaltungen, die durch Profilgebung und thematische Rolle bedingt sind.

Pronominale Aufrechterhaltung

Bei der allgemeinen Aufrechterhaltung finden sich neben Subjektprefixen (216, 217, 220, 221, 221) auch Assoziativpartikel (218, 219) und Possesive (220):

- (216) W-a-pehiki (A) ku-mi-tego,
14-1/2-arrive.PFV 17-4-trap
Als sie bei den Fallen ankam,
- (217) a-li-himana (A) li-himba
1/2-5-find 5-lion
traf sie auf den Löwen ... (E.54,55)
- (218) Mu-nalôme (WA) jwa (A) u-xanga muni
1-man 1.of 15-admire much
- (219) ni jwa (A) ku-xikitika
and 1.of 15-be.sad
Der Mann verwunderte sich und war traurig,
- (220) a-jaula (A) kw-a-palaha a-hana=mundu (A).
1/2-go 15-2-look 1a-wife= POSS.3.SG
er ging auf die Suche nach seiner Frau.
- (221) A-jaula (A) mpaka mu-lu-hole,
1/2-go until 18-11-wilderness
Er ging bis in den Busch,
- (222) a-nng'iming-ana (A) xi-pexa.
1/2-1.find-REC 7-rabbit
[dort] traf er das Karnickel. (E.79-83)

Auch Objektpräfixe dienen der Aufrechterhaltung, wie in (224), wo das Objektpräfix *m-* auf den zuvor genannten Referenten *xipexa* ‚Karnickel‘ (223) referiert. Im Gegensatz dazu etabliert in (223) dasselbe Objektpräfix keine erfolgreiche Referenz, sondern bedarf der Herstellung der Identifizierbarkeit durch das folgende Nomen:

- (223) Hêno mu-nalôme nga pa-n-xukulu xi-pexa (W)
now 1-man then 16.1/2-1-thank 7-rabbit
Der Mann dankte darauf dem Karnickel
- (224) mpaka ku-m-pekeha (A) ngônda wa ngônde y-a x-ahola.
until 15-1-give 3.field 3.of 4.bean 4-of 7-Nyemba.bean
und gab ihm sogar ein Bohnenfeld. (E.136-137)

Die Aufrechterhaltung durch abhängige Pronomina bestätigt das Agens-Patiens-Schema in Satzfolgen: Bei einem Agens und einem Patiens hat stets der Agens Vorrang in der Referenz. Daher ist die Zuweisung des Referenten durch das Subjektpräfix in (226) eindeutig:

- (225) a-jaula (A) kw-a-palaha a-hana=mundu (W).
1/2-go 15-2-look 1a-wife= POSS.3.SG
Er ging auf die Suche nach seiner Frau.
- (226) A-jaula (A) mpaka mu-lu-hole,
1/2-go until 18-11-wilderness
Er ging bis in den Busch, ... (E.81.82) s.o.

Das Agens-Patiens-Schema erzeugt auch dann die primäre Interpretation der Referenz, wenn einer der Referenten implizit bleibt. So liefert beispielsweise in der Satzfolge (227) und (228) der Agens *munalôme* ‚Mann‘ aus dem Vorsatz das stille Subjekt der Prädikatsimplikation für den Folgesatz, und das Patiens des Vorsatzes *ahana mundu* ‚seine Frau‘ determiniert die Referenz des Objektpräfixes *va-* ‚sie‘ als Patiens:

- (227) Mu-nalôme (W) a-jend-el-eha (A) kw-a-palaha a-hana=mundu (W)
 1-man 1/2-go-APPL-CAUS 15-2-search 1a-wife= POSS.3.SG
Der Mann suchte weiter seine Frau
- (228) ni **va-himana** (A) (PI)
 and 2-find
und fand sie. (E.98,99)

Nominale Aufrechterhaltung

Der Einsatz einfacher Nomina zur Aufrechterhaltung stellt einen besonderen Referenzmechanismus dar. Im Text ‚Eifersucht‘ finden sich drei Gründe der Überrepräsentation: Die Episodenstruktur, die Profilgebung und die thematische Struktur.

Die Episodenstruktur motiviert die erste Instanz der überrepräsentierten Aufrechterhaltung an zwei Übergängen von Szenen (230, 232) innerhalb der Einleitung:

- (229)/ Jôno (W) aka-ve’ n’ a-hana=mundu (A) va w-iwo.
 1.DEM.II 1/2.PST-be and 1a-wife=POSS.3.SG 2.of 14-jealousy
Dieser hatte ein eifersüchtiges Weib.
- (230)/ **Mu-nalôme** (A) a-teg-ita’ (A) mi-tego kwa kila li-xôva mu-lu-hole.
 1-man 1/2-trap-IMPF 4-trap at each 5-day 18-11-wilderness
Alle Tage stellte der Mann Fallen im Busch auf. (E.3.4)
- (231)/ a-gega (A) ma-hondo ga-tatu.
 3-bring 6-leg 6-three
Bei der Ankunft zu Hause brachte er drei Beine (w. Oberschenkel) mit.
- (232)/ A-ikêge kwa kila li-xôva a-ta’ kw-a-kota (A) **a-ngana-v-au** (A):
 1a-woman at each 5-day 3-be.IMPF 15-2-ask 1a-husband=2-POSS.3.SG
Die Frau fragte alle Tage ihren Mann: ... (E.13,14)

Inhaltlich wird die Episode in drei Abschnitte segmentiert, formal markiert sind die Szenengrenzen markiert durch die Zeitbestimmung *kwa kila lixôva* ‚jeden Tag‘:

Segmentierung der Einführungsepisode in ‚Eifersucht‘

Szene	Grenzsignal	Satz	Referenten	Ort
a)		1-3	Jäger, Frau	Heim
b)	kwa kila lixôva	4-13	Jäger, Löwe	Wildnis
c)	kwa kila lixôva	14-36	Jäger, Frau	Heim

Eine andere überrepräsentierte Aufrechterhaltung durch ein Nomen (238) erfolgt aufgrund des Hintergrundschemas. Statt regelmäßiger Varianz zwischen Hintergrund und Ereignislinie findet sich hier eine überlange indirekte Rede (234-237). Daher beansprucht die Rückkehr zur Ereignislinie mehr Aufwand als die üblichen kurzfristigen Abweichungen:

- (233) Mu-nalôme a-n-jôpa xonde li-himba (W)
 1-man 1/2-1/2-ask 9.favour 5-lion
Der Mann erbat einen Gefallen vom Löwen,
- (234)/ kwa ku-tenda a-tol-e (A) nyama y-oha
 at 15-say 1/2-take-SUBJ 10.meat 10-all
er solle das ganze Fleisch nehmen,
- (235)/ i-tangil-i’ lêleno
 10.REL.10-trap-PFV today
das heute gefangen wurde

- (236)/ ni a-n-nek-el-e (W)
and 1/2-1-leave-APL-SUBJ
und sie loslassen
- (237)/ au a-n-pêk-eh-e (A) a-hana=mundu.
or 1/2-1-give-CAUS-SUBJ 1a-wife=POSS.3.SG
und ihm seine Frau geben.
- (238) **Li-himba** (A) a-jangula (A):
5-lion 1/2-respond
Der Löwe antwortete ihm: (E.102-106)

In zwei Fällen führt der Bruch des APS zur Aufrechterhaltung durch Nomina. Im ersten Fall (239, 240) handelt es sich um die komplette Umkehr der Agens-Patiens-Konstellation. Der anfängliche Agensreferent Mann wird zum Patiens, und der Patiensreferent Karnickel zum Agens. Beim unerwarteten Subjektreferenten handelt es sich folglich um Promovierung, und komplementär dazu beim unerwarteten Objektreferenten um Demovierung, da dieser aus der Agensrolle und Subjektfunktion in eine weniger zentrale Rolle bewegt wird. Sowohl Promovierung als auch Demovierung werden nominal enkodiert:

- (239) a-nng'iming-ana (A) xi-pexa (W).
1/2-1.find-REC 7-rabbit
Er traf das Karnickel.
- (240) **Xi-pexa** (A) a-n-kota **mu-nalôme** (A)
7-rabbit 1/2-1-ask 1-man
Das Karnickel fragte den Mann: ... (E.83,84)

Im zweiten Fall (241 und 242) wird das anfängliche Patiens zum Agens des Folgesatzes; der Objektreferent *xipexa* ‚Karnickel‘ (241) promoviert zum Subjektreferenten (242). Daher besteht ebenfalls ein Bruch des APS, der durch nominale Aufrechterhaltung nominal enkodiert (242) wird:

- (241) ku-jaula ku-n-kema Xi-pexa (W).
15-go 15-1-call 7-rabbit
und rief das Karnickel.
- (242) Ni **Xi-pexa** (A) a-pêta (A) kw-a-kem-anga aka-ganja=mundu (E).
and 7-rabbit 1/2-pass 15-2-call- PL 2a-friend=POSS.3.SG
Das Karnickel rief sogleich seine Freunde. (E.114,115)

6.1.5 Exkurs: Fusionierte und kollektive Referenz

Wenn die Referenz sich auf mehrere Einzelpersonen erstreckt, bestehen zwei Möglichkeiten: Entweder es besteht von Anfang an Referenz auf eine Vielzahl von Individuen, die zusammen ein Kollektiv bilden, oder es kommt zur Fusion bei der Verknüpfung individueller Referenzen und späteren Auflösung der Fusion mittels einer Extraktion, d.h. die explizite Herauslösung eines individuellen Referenten aus der Vielzahl von Referenten.

Fusion und Extraktion

Im Text findet sich das Nebeneinander von Fusion (F) und Extraktion (EX) in zwei benachbarten Äußerungen. In (243) verbinden sich die Referenz von Löwe und Jäger aufgrund der gemeinsamen Subjektfunktion. Unmittelbar darauf wird die Referenz auf Jäger mittels eines Nomens (244) extrahiert:

- (243) Pênapala a-pwat-il-ana mu-nalôme (WA) ni li-himba (WS). (F)
16.DEM.III 1/2-talk-APL-REC 1-man and 5-lion
So diskutierten der Mann und der Löwe.
- (244) Mu-nalôme (EX) nga-woka
1-man then-1/2.leave
Der Mann ging weg. (E.112,113)

Kollektive

Im Text kommen zwei Kollektive vor, die Karnickelherde und die Kinder. Typischerweise übernehmen Referenten im Kollektiv die Statistenrolle, und demgemäß sind die Referenzmittel aufwändig.

Bei den Kindern sind sowohl Einführung⁶² als auch Wiederaufnahme vom Adressaten der direkten Rede (s.o. 213) als schweres Nomen enkodiert. Auch bei der Referenz auf die Karnickelherde verursacht die Statistenrolle Überrepräsentation: Bei Einführung und Wiederaufnahme (245) finden schwere NP Verwendung. Darüberhinaus tritt an die Seite des Verbs das unabhängige Pronomen *voha* ‚alle‘ (246, 247), welches zur überrepräsentierten Aufrechterhaltung beiträgt:

- (245) Palapala a-hika a-ngôta hi-pexa vala (W)
16.DEM.III 1/2-come 1a-group 8-rabbit 2.DEM.III
- (246) ni a-jaula (A) **v-oha** (A) u-kaya pamu na a-ikêge vala.
and 1/2-go 2-all 14-village together and 1a-woman 2.DEM.III
Da kam die ganze Horde Karnickel und ging mit der Frau nach Hause. (E.131,132)
- (247) A-hika-nila (A) **v-oha** (A)
3-come-come 2-all
Es kamen alle, ... (E. 116)

Unabhängig davon, ob die Referenz zur Wiederaufnahme oder Aufrechterhaltung führt, der umfassende Skopus der Referenz wiegt schwerer als der jeweilige Aktivierungszustand.

6.1.6 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Eifersucht‘

- Die Enkodierung der *Einführung* ist determiniert durch die thematische Rolle der Referenten und geschieht wesentlich über die Syntax und die Position im Gesamttext: Zentrale Referenten werden früh in der Erzählung als postponierte Subjekte in thetischen Sätzen eingeführt, die sich in der Eingangsposition der Erzählung befinden. Periphere Referenten werden dagegen im weiteren Verlauf der Erzählung eingeführt.
- Bei der *Wiederaufnahme* signalisiert die Wahl der Referenzmittel die referentielle Distanz, ist also bedingt durch die Informationsstruktur: Liegt die vorhergehende Erwähnung länger zurück, werden Nomina für die Wiederaufnahme eingesetzt, ist eine geringe Differenz zu überbrücken, so reichen abhängige Pronomina. Darüberhinaus signalisiert ein unabhängiges Pronomen eine Abschnittsgrenze in der Einleitungsepisode, und NP werden verwendet bei Änderung des Rollenschemas (thematische Struktur) bzw. verlängerter Hintergrundinformation (Profilgebung).
- Bei der Wahl der Referenzmittel für *Dialogpartner* wird unterschieden, ob nach einer direkten Rede Referenz auf den Sprecher oder den Adressat folgt; beim Adressaten ist ein einfaches Nomen zu erwarten, während der Sprecher höheren Aufwand auslöst.
- Allgemeine *Aufrechterhaltung* geschieht durch abhängige Pronomina. Der Aufrechterhaltung inhärent ist die Beibehaltung des semantischen Status. Wird dieses

⁶² s.o. (180) und (181)

Agens-Patiens-Schema durchbrochen, ist die Aufrechterhaltung nominal. Besondere Aufrechterhaltung durch Nomina ist außerdem noch motiviert durch Grenzsignale innerhalb der Einleitung (Episodenstruktur) und verlängerte indirekte Rede (Profilgebung).

6.2 Kalikalanje

Die Erzählung ist mit 154 Äußerungen von mittlerer Länge und durchgehend kohärent erzählt. Sie schöpft aus dem Fundus der Tradition und stellt dar, wie die Sagengestalt Kalikalanje den Elefanten-Oger besiegt:

(I) Während der Hungerzeit finden Frauen Essen in der Wildnis. Ohne es zu wissen, essen sie Ogereier. (II) Der Oger fordert Entschädigung und akzeptiert das Versprechen, den Neugeborenen ausgehändigt zu bekommen. Kalikalanje wird geboren und erweist sich als Wunderkind. (III) Die Mutter verabredet mit dem Oger Wege, das Kind zu überwältigen: Zuerst lauert der Oger ihm auf dem Feld auf, verrät sich aber, weil er anstatt in der Garbe versteckt zu bleiben, anfängt zu tanzen. (IV) Dann soll sein Widersacher mit Essen auf dem Dach angelockt werden, aber das Kind verwandelt sich in eine Maus und frisst unter den Augen des Ogers das Essen auf. (V) Kalikalanje sammelt Honig vom Baum. Der Oger lauert ihm auf und versucht, ihn zum Herabsteigen zu bewegen. Der Held setzt seine Hunde auf das Ungeheuer an, welches alle bis auf einen totschießt. Der Überlebende bringt den Oger zur Strecke. (VI) Kalikalanje steigt vom Baum und bringt der Mutter den Honig. Diese bekommt eine Gardinenpredigt zu hören über die Verwendung von Kindern als Entschädigungszahlung.

„Was folgte auf das Versprechen, ein Kind als Entschädigung zu zahlen?“ ist die Quaestio, welche die folgende Gliederung ergibt:

- | | |
|---------------|---|
| I (1-16) | Einleitung: Hungersnot und Übeltat |
| II (17-38) | Auslösendes Moment: Anrecht auf Entschädigung |
| a) | Frauen versprechen, den Oger mit einem Kind zu entschädigen |
| b) | Frau bringt Kalikalanje zur Welt |
| III (39-66) | Folgehandlung 1: Beim Garbenbinden auf dem Feld |
| a) | List vorbereitet: Oger versteckt in Garbe |
| b) | List vereitelt: Oger verrät sich |
| IV (67-93) | Folgehandlung 2: Die Maus auf dem Dach |
| a) | List vorbereitet: Essen auf dem Dach |
| b) | List vereitelt: Kalikalanje verschlingt Essen |
| V (94-131) | Folgehandlung 3 / Höhepunkt: Honigsammeln auf dem Baum |
| a) | List vorbereitet: Oger im Hinterhalt |
| b) | List vereitelt: Oger von Hund getötet |
| VI (132-153) | Ausklang |
| a) | Heimkehr im Triumph |
| b) | Moral |
| Schluss (154) | Endformel |

Im Blick auf die formale Segmentierung lässt sich beobachten, dass von der Makroebene bis hinunter auf die Ebene der Handlungsbündel Grenzsignale konsistent eingesetzt werden. Im

Blick auf die Profilgebung ist die Erzählung durch kunstvollen Einsatz der Dramaturgie charakterisiert: Während die gängigen Typen von Hintergrundinformation wie direkte Rede und zeitliche Bestimmungen gleichmässig über die Kernerzählung verteilt sind, enthält die Einleitung einen Handlungsteil, findet also teilweise auf der Ereignislinie statt, und die Moral ist eingebettet in wörtliche Rede. Aufgrund seiner ausgefeilten narrativen Struktur lässt sich der Text als gelungene Aktualisierung qualifizieren.

Die Referenten lassen sich unterteilen in Hauptakteure (Oger, Kalikalanje), eine Nebenakteurin (Mutter) und Statisten (Frauen, Zwillinge). Hierbei stimmen Häufigkeit und Belebtheit überein, die handelnden Referenten werden am häufigsten aktiviert.

Tabelle 19: Referenzmechanismen im Text 'Kalikalanje'

thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteur	Oger	31	spx (N)	N (NP)	N (NP, spx, opx)	N
	Kalikalanje	26	spx (poss, N)	spx (N, NP)	N (NP, spx, opx, NP)	NP
Nebenakteur	Mutter	13	spx (opx, NP)	N (NP)	N (NP, spx)	NP
Statisten	Frauen	9	spx		spx	N
	Zwillinge	2	spx, N*			NP*

Die spezifischen Aufwandshypothesen treffen insgesamt zu. Die folgenden Abschnitte präsentieren die allgemeinen und besonderen Mechanismen jeweils für Einführung, Wiederaufnahme und Aufrechterhaltung.

6.2.1 Einführung von Referenten

Der Kalikalanje-Text führt die Akteure in ungewöhnlicher Weise ein: Erstens gehen die Nebenakteure den Hauptakteuren voraus, zweitens kommen in der Einleitung keine spezifischen Akteure vor, sondern nur generische Referenz auf *vandu* ‚Personen, Leute‘.

Statisten und Nebenakteurin

Die erste Personenreferenz erfolgt am Anfang des auslösenden Moments durch die Nennung des Frauenkollektivs (248). Als kollektive Referenten nehmen sie erwartungsgemäß die Statistenrolle ein, aber die Aktivierung bildet während einer ganzen Szene die einzige Referenz.

(248) Bai ka-ikêge (E) aka-woka (A)pênapala
 then 2a. woman 1/2.PST-go.out 16.DEM.III
So gingen die Frauen los. (K.7)

Die Referenz auf Frau / Mutter wird schlicht durch nominale Nennung (249) eines Subjekts vollzogen. Wir finden hier einen Fall von Extraktion der Referenz aus einem Kollektiv, denn im Text ist impliziert, dass die neue Referentin Teil der vorgenannten Gruppe von Frauen ist:

(249) Ma-njôva ga-vena, ga-tatu a-ikêge va-la (EX) a-papa **va-na va ma-vela.** (E)
 6-day 6-two 6-three 1a-woman 2.DEM.III 1/2-give.birth 2-child 2.of 6-twin
Nach zwei, drei Tagen wurden der Frau Zwillinge geboren. (K.33)

Im selben Satz (249) werden die Zwillinge eingeführt, aus denen im Verlauf der Erzählung der Protagonist hervorgeht. Eine Assoziativkonstruktion als Mittel der Einführung ist äußerst

selten und konstituiert einen besonderen Aufwand. Der gesteigerte Aufwand entspricht der begrenzten Verweildauer der Referenten; die Zwillinge erscheinen nur in dieser Szene und sind somit typische Statisten.

Hauptakteure

Der Oger kann als bekannt in der Erzähltradition vorausgesetzt werden. Ungewöhnlich ist, dass ein nicht-menschlicher Akteur die höchste Frequenz aufweist und vor dem menschlichen Protagonist Kalikalanje eingeführt wird (251) :

(250)/# Bada y-a-lyela,

after 8.REL.2.eat.APL

(251) Nantimwe a-hik-iti,

1.ogre 1/2-come-PFV

Nachdem sie gegessen hatten, kam der Oger, ... (K.17.18)

Der Protagonist Kalikalanje rangiert bei der Anzahl der Referenzen auf zweiter Position hinter dem Oger, seinem Gegenspieler. Die Einführung ist eine Extraktion aus der vorherigen Einführung des Zwillingspaars (249). Für einen Hauptakteur typisch ist die Einführung mittels eines postponierten Subjekts (252):

(252)/ A-tenda ni ku-hika Kalikalanje jôla (E)

1/2-do/say and INF-arrive Kalikalanje 1.DEM.III

(253) a-tenda (A)

1/2-say

Sobald Kalikalanje ankam, sagte er: (K.48,49)

Aus der Sicht der thematischen und der Episodenstruktur weisen die Mechanismen der Einführung Besonderheiten auf, die mit einer ungewöhnlich verschachtelten Handlung korrespondieren: Die Akteure werden allesamt erst später eingeführt. Frauen und Oger bestreiten die gesamte zweite Episode. d.h., das auslösende Moment findet statt ohne den menschlichen Hauptakteur Kalikalanje, der erst in der dritten Episode eingeführt wird. Diese Verzögerung der Einführung korrespondiert mit einem verzögerten auslösenden Moment: Weder die Anfangssituation des Hungers noch der Regelverstoß der Frauen (Ogereier stehlen) stellen das auslösende Moment dar. Erst das Versprechen (Kind als Entschädigung) setzt die Folgehandlungen in Gang und wird abschließend in der Moral behandelt.

6.2.2 Wiederaufnahme

Beim Gebrauch der Referenzmittel für Wiederaufnahme ist die referentielle Distanz entscheidend. Während einfache Nomen Telereferenz bezeichnen, wird bei Naherwähnung ein Pronomen eingesetzt.

Pronominale Wiederaufnahme

Ein Subjektpräfix (256) steht bei kurzer Distanz zur letzten Erwähnung (254). Die Referenz überbrückt lediglich eine Äußerung, ist also leicht rekonstruierbar, zumal das Prädikat im Vorsatz (255) denselben Agens impliziert:

- (254) Nantimwe (WA) a-higala (A) ku-xanga,
 1.ogre 1/2-become INF-surprise
- (255) ku-huja, (PI)
 INF-return
- (256) **a-jaula** (W) kwanyongo=**vau** (A) kôla
 1/2-go 17-9-mother=2POSS.3.SG 17.DEM.III
- (257) ku-tenda (PI):
 15-say
Der Oger war erstaunt, kehrte um, ging zur Mutter und sagte: (K.67-70)

Nominale Wiederaufnahme

Die nominale Wiederaufnahme dient in erster Linie der Überbrückung großer referentieller Distanz. Im Falle der Mutter (258) beträgt der Abstand zur Letzerwähnung mehrere Episoden:

- (258) va-himana a-nyongo=mundu,
 2.PL-meet 1a-mother-=POSS
Er traf seine Mutter, ... (K.135)

Aber Telereferenz fängt schon bei kürzerer Distanz an. Bereits vier Äußerungen nach einer pronominalen Referenz auf den Oger (259) wird nominal (264) wiedereingeführt:

- (259) A-m-pelek-e' (A) x-akulya,
 1/2-1-bring-APL 7-food
- (260) Hêno a-n-tang-i' Kalikalanje kutenda:
 now 1/2-1-tell-APL K. that
Sie brachte ihm [dem Oger] Essen. Zu Kalikalanje sagte sie:
- (261) direkte Rede von 1 Äußerung Länge (Sprecher Frau, Adressat Kalikalanje)
- (262) Kalikalanje a-jau' ku-yôka li-kuli,
 K. 1/2-go INF-transform 5-mouse
- (263) a-xoxopola x-akulya xêla.
 1/2-eat 7-food 7.DEM.III
Kalikalanje verwandelte sich in eine Maus, er ass das Essen.
- (264) Hêno **Nantimwe** (W) a-tenda (A)
 now 1.ogre 1/2-say
Da sagte der Oger: (K.83-88)

Andere Fälle der besonderen Wiederaufnahme befinden sich im Höhepunkt, wo die reguläre Referenz typischerweise durchbrochen wird Trotz minimaler referentieller Distanz stehen Nomina, wie beispielsweise in (268), wo die Letzerwähnung (265) nur drei Äußerungen zurückliegt. Hier tritt also die Informationsstruktur gegenüber der Episodenstruktur zurück:

- (265) Nantimwe (A) a-hamba (A) ma-he,
 1a.ogre 1/2-fart 6-poop
- (266) Ma-hulanjenje ku-wela,
 6-defence INF-die
Der Oger schiss, und Beschützer starb,
- (267) ku-n-tuma Ma-hulanjenje jônge,
 INF-1-send 6-defence 1.other
er schickte den anderen Beschützer,
- (268) **Nantimwe** (W) a-hamba (A) ma-he,
 1a.ogre 1/2-fart 6-poop

Die Episodenstruktur ist auch der Grund für die Verwendung einer NP zur Wiederaufnahme am Übergang zur neuen Episode. Die Episodengrenze in (270) unterscheidet sich von anderen

Übergängen durch die Abwesenheit von Konjunktionen, wie etwa *baada ya* ‚nachdem...‘ (s.o. 250). Entsprechend dient die Überrepräsentation des Referenten Oger an dieser Stelle zur Erzeugung von Diskontinuität, um einen neuen narrativen Abschnitt zu markieren:

(269) X-akulya xê’ ku-jomoka,
7-food 7.DEM.III INF-end
Das Essen ging zu Ende.

(270)# Nantimwe jô’ (W) a-huluka, (A)
1.ogre 9.DEM.III 1/2-go/come down

(271) a-tenda: (A)
1/2-say
Der Oger kletterte herunter und sagte: ... (K.93-95)

6.2.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

Im vorliegenden Text werden elfmal die Adressaten der direkten Rede wiederaufgenommen, gegenüber zwei Referenzen auf die Sprecher. Insofern bestätigt sich das Dialogschema, die Präferenz von WA gegenüber WS.

Bei der Enkodierung der Referenz auf Dialogpartner überschneiden sich mehrere Textdimensionen: Sowohl die Verfügbarkeit (Informationsstruktur) als auch die thematische Rolle bestimmen den sprachlichen Aufwand.

Referenz auf Adressat der direkten Rede

Die Informationsstruktur übt Einfluss auf die Enkodierung der Adressaten aus, indem die erstmalige Referenz nach direkter Rede mehr Aufwand benötigt als die folgenden WA.

So wird beispielsweise die Nebenakteurin Frau mehrere Male nach direkter Rede aufgenommen, aber das erste Mal mittels einer NP (273), und die folgenden Male genügt ein einfaches Nomen (275, 277) als Referenz nach der direkten Rede:

(272) direkte Rede (Sprecher Oger, Adressat Frau)

(273) **A-ikêge va’** (WA) a-tenda: (A)
1a-woman 2.DEM.III 1/2-say
Die Frau sagte: ... (K.71,72)

(274) direkte Rede (Sprecher Oger, Adressat Frau)

(275) **A-ikêge** (WA) a-tenda:
1a-woman 1/2-say
Die Frau sagte: ... (K.96,97)

(276) direkte Rede (Sprecher Oger, Adressat Frau)

(277) **A-ikêge** (WA) a-tenda:
1a-woman 1/2-say
Die Frau sagte: ... (K.102,103)

Auch beim Oger erfolgt die erste Wiederaufnahme des Adressaten durch eine NP (279), während die folgende WA einfaches Nomen (281) ist:

(278) direkte Rede (Sprecher Kalikalanje, Adressat Oger?)

(279) **A-Nantimwe vala** (WA) a-jingi’ (A) ku-hina.
1a-ogre 2.DEM.III 1/2-start.IMP INF-dance
Der Oger fing an, zu tanzen. (K.55,56)

- (280) direkte Rede (Sprecher Frau, Adressat Oger)
(281) Bai **a-Namtimwe** (WA) a-hika ma-kilukilu j-aku,
then 1a-ogre 1/2-come 6-morning 6-POSS.3.SG
Schließlich kam der Oger am nächsten Morgen, ... (K.80,81)

Beim Gegenspieler des Ogers, Kalikalanje, verringert sich ebenfalls der Aufwand der WA. Hier folgen auf ein einfaches Nomen (283) Referenzen mittels eines Subjektprefixes (285, 287):

- (282) direkte Rede (Sprecher Mutter, Adressat Kalikalanje)
(283) **Kalikalanje** (WA) a-jau' (A) ku-yôka li-kuli,
K. 1/2-go INF-transform 5-mouse
Kalikalanje verwandelte sich in eine Maus, ... (K.85,86)

- (284) direkte Rede (Sprecher Mutter, Adressat Oger)
(285)# Elo, bai **a-jaula** (WA) Kalikalanje jôla (A)
yes so 1/2-go Kalikalanje 1.DEM.III
So ging Kalikalanje, ... (K.108,109)

- (286) direkte Rede (Sprecher Oger, Adressat Kalikalanje)
(287) **A-tenda**: (WA)
1/2.say
Er [Kalikalanje] sagte: ... (K.115,116)

Bei den drei Referenten ist folglich die Etablierung als Dialogpartner aufwändig, im Anschluss bedarf es weniger sprachlicher Mittel⁶³, um den Adressaten wieder aufzunehmen. Und neben der Informationsstruktur beeinflusst die thematische Struktur die Wahl der Referenzmittel, denn der Hauptakteur mit menschlichen Eigenschaften ist am ehesten mental verfügbar und benötigt daher geringere Mittel der Referenz nach der direkten Rede.

Referenz auf Sprecher

Die beiden Instanzen der WS sind jeweils überrepräsentiert, entsprechen also dem besonderen Fall des Dialogschemas. Trotz gesättigter Referenz werden aufwändige Referenzmittel eingesetzt.

Der Protagonist Kalikalanje ist im Höhepunkt der Erzählung hinreichend referiert, wird aber mittels einer NP (289) als Sprecher der vorhergehenden Rede referiert:

- (288) direkte Rede (Sprecher Kalikalanje, Adressat Oger)
(289)/ **Kalikalanje jô'** (WS) aka-gega (A) ni ngimbwa y-aku,
Kalikalanje 9.DEM.III 1/2.PST-take and 10.dog 10-POSS.3.SG
Kalikalanje hatte seine Hunde mitgebracht, ... (K.117-119)

Der zweite Hauptakteur Oger wird mittels eines Nomens referiert, nachdem er in der Anfangsepisode eindeutig identifizierbar ist. Auf zweimalige pronominale Referenz (290, 291) und einen dreimaligen Redewechsel folgt (293) eine letzte direkte Rede und darauf die nominale WS (294):

⁶³ Die nachgeschobene NP in (285) ist allenfalls als Nachgedanke erklärbar, ansonsten ist die überexplizite Aufrechterhaltung hier nicht erklärbar.

- (290) a-peheka (A) pênapa' pa-kaya pala,
1/2-arrive 16.DEM.III 16-house 16.DEM.III
- (291) a-tenda: (A)
1/2-say
er [Oger] kam genau zu ihrem Haus und sagte: ...
- (292) direkte Rede (dreimal abwechselnd Sprecher Oger, Adressat Frauen, dann Umkehr)
- (293) direkte Rede (Sprecher Oger, Adressat Frauen)
- (294) **Nantimwe** (WS) a-jaula. (A)
1.ogre 1/2-go
Der Oger ging. (K.19-32)

6.2.4 Aufrechterhaltung

Die Aufrechterhaltung der Referenz ist mehrheitlich pronominal. Die wenigen Fälle nominaler Weiterführung der Referenz sind durch die Episodenstruktur und in einem Fall durch die thematische Struktur bedingt.

Pronominale Aufrechterhaltung

Bei den Pronomen, die zur Aufrechterhaltung dienen, überwiegen weitestgehend die Subjektpräfixe (295, 296), aber es kommen auch Objektpräfixe (298, 299) und Possessive (300) vor:

- (295) a-ga-tola (A) ganaga' ma-hombe gala,
1/2-6-take 6.DEM.III 6-egg 6.DEM.III
Sie nahmen die Eier.
- (296) a-kem-ita' (A)
1/2-call-IMPF
- (297)/ ngati môngo,
like 6.pumpkin
Sie hielten sie für Kürbisse. (K.11-13)
- (298) va-pela (A) u-xi w-ôla a-nyongo=mundu (A)
2.PL-give 14-honey 14.DEM.III 1a-mother-=POSS
- (299) ni va-tang-i' (A) kutenda
and 2.PL-say-APL that
[Er] gab ihr den Honig und sagte ihr: ... (K.136,137)
- (300)/ Kalikalanje jô' (WS) aka-gega (A) ni ngimbwa y-**aku**,
Kalikalanje 9.DEM.III 1/2.PST-take and 10.dog 10-POSS.3.SG
Kalikalanje hatte seine Hunde mitgebracht, ... (K.118)

Nominale Aufrechterhaltung

In einigen Fällen findet sich nominale Aufrechterhaltung. Diese Überrepräsentation geschieht zum einen durch ein schweres Nomen, zum anderen durch Nomina.

Das schwere Nomen *kaxivana* ‚Kinder‘ (302), das zwei Präfixe aufweist, referiert auf Referenten, denen bereits bei der Einführung (301) eine Statistenrolle zugewiesen wurde. Diese überrepräsentierte Aufrechterhaltung ist Indiz für den momentanen, aber beschränkten Verbleib der Zwillinge. Tatsächlich geht die Aktivierung⁶⁴ nicht über die Szene hinaus:

⁶⁴ Hier wird vorausgesetzt, dass die Zwillinge als Kollektiv referiert werden, aus dem der Trickster Kalikalanje extrahiert wird. Eine alternative Interpretation wäre die Annahme von Referenzidentität zwischen den Zwillingen und dem Trickster.

- (301) Ma-njôva ga-vena, ga-tatu a-ikêge va-la a-papa va-na va ma-vela. (E)
6-day 6-two 6-three 1a-woman 2.DEM.III 1/2-give birth 2-child 2.of 6-twin
Nach zwei, drei Tagen wurden der Frau Zwillinge geboren.
- (302) **Ka-xi-vana** (A) a-tenda (A)
2a-7-2.child 1/2-do/say
- (303)/ ni ku-pwaga (PI)
and 15-be.born
- (304) a-tenda: (W)
1/2-say
Sobald die Kinder geboren waren, sagten sie: ... (K.33-35)

Die anderen Fälle der überrepräsentierten Aufrechterhaltung sind verursacht durch den Bruch des Agens-Patiens-Schemas. Beispielsweise wird der Oger nacheinander als Subjekt (305) und als Objekt (306) referiert, was der erwarteten Beibehaltung der syntaktischen Rolle widerspricht. Zugleich spricht die Position im Höhepunkt dafür, die Episodenstruktur als Motivation der nominalen Aufrechterhaltung zugrunde zu legen, wie es auch bei der überrepräsentierten Wiederaufnahme der Fall war.

- (305) Jimu jêla a-n-numa Namtimwe, (W)
9.one 9.DEM.III 1/2-1-bite 1a.ogre
- (306) **Nantimwe** (A) a-wela (A)
1a.ogre 1/2-die
Dieser eine biss den Oger, der Oger starb. (K.129,130)

6.2.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Kalikalanje‘

- Die *Einführung* der Akteure ist ungewöhnlich: Sowohl der Protagonist Kalikalanje auch die Nebenakteuerin Mutter werden jeweils aus einer kollektiven Nennung - Zwillinge bzw. Gruppe von Frauen - heraus in individuelle Referenten überführt. Darüber hinaus erfolgt die Einführung des Protagonisten erst am Ende der zweiten Episode und nicht am Anfang der Erzählung.
- Bei der *Wiederaufnahme* besteht eine eindeutige Differenzierung zwischen Distanz und Nähe zur Letzterwähnung. Nomina werden für Telereferenz eingesetzt und Subjektpräfixe für Nahreferenz. Die Episodenstruktur dominiert dann über die Informationsstruktur, wenn trotz referentieller Nähe nominal referiert wird. Dies ist der Fall im Höhepunkt und bei der Signalisierung von Episodengrenzen.
- Bei der *Aufrechterhaltung* führen der Bruch des APS und die Statistenrolle zur Überrepräsentation, d.h. die besondere Aufrechterhaltung ist durch die thematische Struktur motiviert.
- Die Referenz auf *Partizipanten am Dialog* ist primär nominal, wobei die Sättigung der Referenz (Informationsstruktur) und die thematische Rolle die Referenzmittel weiter differenzieren: Von der ersten Wiederaufnahme des Adressaten (WA) zur zweiten verringert sich der Aufwand, und die Positionen der Ausdrucksmittel auf der Aufwandsskala sind verschieden. Der Protagonist benötigt weniger Aufwand als die anderen Referenten, da er global verfügbar ist. Die Wiederaufnahme des Sprechers ist gegenüber der Wiederaufnahme des Adressaten als besonders anzusehen, da sie dem Dialog-Schema widerspricht.

6.3 Ungehorsam

Der Text ‚Ungehorsam‘ ist eine traditionelle Erzählung für Kinder, erzählt von Pires Maulana. Er schildert, wie ein Kind alle Ermahnungen in den Wind schlägt und dafür die Konsequenzen erleidet:

(I) Das Kind will nicht hören. (II) Die Kinder des Dorfes bekommen den Auftrag, die Vögel vom Feld zu verjagen. (III) Das ungehorsame Kind verfolgt die Vögel jedoch weiter. (IV) Auf dem Weg sprechen die Vögel wiederholt Warnungen aus, die das Kind jedoch missachtet. (V) An einem See angekommen, ertrinkt das Kind. (VI) Die Kameraden bringen die Verlustmeldung, und der Vater vergewissert sich am See vom Tod des Kindes.

Die Segmentierung gemäß der Quaestio ‚Was geschah mit dem ungehorsamen Kind?‘ ist folgendermaßen:

I (1-4)	Einführung
II (5-30)	Auslösendes Moment: Auftrag, das Feld zu bewachen
III (31-55)	Folgehandlung 1: Erste Warnung vor Ungehorsam
IV (56-99)	Folgehandlung 2: Zweite Warnung vor Ungehorsam
V (100-110)	Folgehandlung 3 / Höhepunkt: Bestrafung für Ungehorsam
VI (111-132)	Moral: Warnung an die Hinterbliebenen
Schluss (133)	Endformel

Der Text umfasst 130 Äußerungen, ist also von höherer Länge, und weist auch andere Charakteristika einer guten Erzählung auf, wie beispielsweise die kohärente Darstellung von Übergängen und die kontrollierte Profilgebung: Der Einsatz von Grenzmarkierungen korreliert mit den narrativen Einheiten, bis zum Höhepunkt werden Handlungsbündel und Sequenzen durch Konjunktionen angezeigt. Erzählerkommentare und temporale Bestimmungen konstituieren typische Hintergrundinformationen, die Profilgebung führt also stets kontrolliert zur Ereignislinie zurück. Ansonsten ist die Kernerzählung um die Lieder herum organisiert, die bei der Aufnahme zur erfolgreichen Interaktion mit dem Publikum führten.

Bei den thematischen Rollen stellen das ungehorsame Kind und die Vögel zusammen die Hauptakteure. Die Kinder treten nur am Anfang und am Ende der Handlung in Erscheinung, sind aber häufiger aktiv als die Statisten (Vater, Mutter, Onkel) und von daher Nebenakteure.

Tabelle 20: Referenzmechanismen im Text ‚Ungehorsam‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteur	Kind	34	spx (opx, NP, Pro)	spx (opx, Pro)	spx, Dem2 (opx, Dem1, NP, NP*)	N/VS
	Vögel	19	spx (opx, Pro, N, NP, NP*)	opx (NP)	opx (N, NP, Pro)	NP
Nebenakteure	Kinder	9	spx	spx (NP*)??	spx (NP*) ??	NP/O
Statisten	Vater	3		NP	NP, spx	NP
	Mutter	1			NP*	NP

Bei Aufrechterhaltung und Einführung treffen die Hypothesen zu, die Wiederaufnahme dagegen weist jedoch auffällig viele Pronomen auf.

6.3.1 Einführung von Referenten

Mit Ausnahme des Protagonisten werden alle Referenten mittels einer NP eingeführt.

Hauptakteure

Das ungehorsame Kind kommt fast doppelt so oft vor wie die die anderen Hauptakteure, ist also eindeutig Protagonist. Referenz auf Kind bzw. Junge erfolgt unmittelbar am Anfang des Texts mittels eines postponierten Subjekts (307):

(307)/ Aka-ve' **mw-ana** (E)

1/2.PST-be 1-child

(308)/ **jw-a-nga-jôwing-ana** (A) pa-kaya

1.REL-1/2-NEG-obey-REC 16-village

Es war ein Kind im Dorf, das nicht gehorchte. (U.1,2)

Die späte Einführung der Vögel im Auslösenden Moment und die kollektive Referenz sprechen für eine periphere Rolle als Statisten, dagegen ist die hohe Anzahl der Aktivierungen ein Argument für ihre Zentralität. Die Belebtheit wiederum ändert sich vom passiven zum aktiven Verhalten. Die Vögel werden zwar in der direkten Rede (309) thematisiert, aber erst anschließend als Subjekte (310) referiert:

(309) direkte Rede (Sprecher Kinder, Adressat Vögel)

(310) **Hi-juni y-oha** (E) **hi-tela'** (A) ku-jau-jaula ,

8.bird 8-all 8-be.IMPF 15-go-go

Alle Vögel waren dabei, wegzufiegen ... (U.21-26)

Nebenakteure

Die Kinder belegen auf der Belebtheitsskala eine höhere Position, weisen jedoch wesentlich weniger Referenzen auf als die Vögel. Dieser Konflikt in der Zuweisung der thematischen Rollen wird gelöst, indem die Kinder als Objekt eingeführt werden. d.h. es wird mittels der syntaktischen Funktion eine geringere Prominenz signalisiert:

(311) nga pa-va-tuma **ka-xi-v-ana v-ala**, (E)

then 16.1/2-2-send 2a-7-2-child 2-DEM.III

[Als der Reis anfang, zu blühen,] schickten sie die Kinder. (U.10)

Der Umstand, dass der Kern der NP zwei Klassenpräfixe trägt, also eine schwere NP zur Einführung dient, unterstützt die Analyse der thematischen Rolle als demoviert.

Statisten

Mutter und Vater des Kindes werden am Anfang der Handlung mittels eines verblosen Satzes eingeführt. Der Umstand, dass mehrere Subjektnomina zu einer NP (312) zusammengefasst werden, lässt darauf schließen, dass den Referenten geringe Zentralität zugewiesen wird; die Individualität wird eingeschränkt:

(312)/ a-nyongolo v-ala na a-tati=mundu, (E)
2a-mother 2.DEM.III and 2a-father-POSS.3.SG

(313) nga pa-a-lêma (A) n-gônda wa m-pônga
then 16-1/2-work 3-field 3.of 3-rice

Seine Mutter und Vater [waren da und] arbeiteten im Reisfeld. (U.7)

6.3.2 Wiederaufnahme

Bei der Wiederaufnahme bestimmt die referentielle Distanz die Art der Referenzmittel: Bei Telereferenz werden Nomina verwandt, bei Nahreferenz Pronomina.

Pronominale Wiederaufnahme

Abhängige Pronomina bezeichnen die Wiederaufnahme nach geringer Distanz, Dabei werden bevorzugt Subjektpräfixe (316) verwandt, daneben auch Objektpräfixe (320):

(314) Nga pa-jau-jaula (WA)
and 16.1/2-go-go
Und sie [die Kinder] gingen sofort los.

(315) ni ku-peheka kônekola, (PI)
and INF-arrive 15.DEM.III
Sie kamen dort an

(316) a-jemekana (W) ku-hak-alila m-pônga wôla.
1/2-start INF-defend-INT 3-rice 3.DEM.III
und fingen an, den Reis zu verteidigen. (U.15-17)

(317) y-oha (W) ku-tila-nila.
8-all 15-flee-PL
Alle [Vögel] flohen.

(318)/# Hêno li-njôva lênele mw-ana jw-a -nga-jôwingana jôla
now 5-day 5.DEM.II 1-child 1.REL-1/2-NEG -obey 1.DEM.III

(319) ku-tan-alila, ku-pêta
INF-insist-INT INF-pass

(320) ku-hi-vêng-ana (W) tu,
INF-8-pursue-REC only
Also, an jenem Tag bestand das ungehorsame Kind darauf, sie [die Vögel] zu verfolgen. (U.30,31)

Werden dagegen Demonstrative pronominal gebraucht, tritt die Informationsstruktur (Nahreferenz) zurück hinter die Episodenstruktur. Im Höhepunkt finden sich zwei Varianten des medialen Demonstrativs. Die Referenz auf das ungehorsame Kind ist in beiden Fällen bereits gewährleistet durch Nahreferenz und Subjektpräfixe in denselben Äußerungen, tatsächlich ist also die Position im Höhepunkt entscheidend:

- (321) Hêno **ajôjo**, (W) a-lokota (A) li-ndopi,
 now 1.DEM.II 1/2-take 5-dirt.lump
- (322) a-ponya, (A)
 1/2-throw
Also dieser [Junge] nahm einen Dreckklumpen und warf damit.
- (323) hi-juni yêla na-u-goloka.
 8-bird 8.DEM.III NEG-INF-fly
Die Vögel flogen nicht weg.
- (324) **Ajô'** (W) a-hutuka (A) mpaka ngulugulu mu-n-kongo m-ôla,
 1.DEM.II 1/2-run until 3.end 18-3-tree 18.DEM.III
Er lief bis in die Spitze des Baumes. (U.103-106)

Ein weiterer Fall pronominalen Gebrauchs von Demonstrativen findet sich an Wendepunkten der Erzählung. Nachdem die Vögel eine Warnung vorm Weitergehen aussprechen (325), antwortet das Kind seinerseits (sic! 326, 327), dass es auf jeden Fall weitergeht:

- (325) direkte Rede (Sprecher Vögel, Adressat Kind)
- (326) Ku-handamuka pênapa'
 INF-start 16.DEM.III
- (327) **jônojo** a-kita' laaa:
 1.dem.2 1/2-say.pfv there
Da fing er an, sagte so: ... (U.42-44)

Damit fällt das mediale Demonstrativpronomen aus der Reihe der Pronomen heraus, die anhand der vier Dimensionen der Textorganisation erklärt werden; die unerwartete Wendung der Handlung benötigt ihre eigene Analysestruktur auf Inhaltsebene. An dieser Stelle soll es genügen, den uneigentlichen Gebrauch von Adverbien aufzuzeigen. Weder das distale Demonstrativ *pênapa'* 'dort' (326) noch *laaa* 'dort' (327) beziehen sich hier auf einen Ort. Die desemantisierte Verwendung der Adverbien führt also zur Pragmatisierung, d.h. zur Erzeugung eines Inhaltes, der über die eigentliche Proposition hinausgeht, in diesem konkreten Fall den Kontrast zwischen Aufforderung - mitgeteilt in der direkten Rede - und Weigerung, der Aufforderung zu folgen.

Nominale Wiederaufnahme

Die nominale Wiederaufnahme bezeichnet im Allgemeinen größere referentielle Distanz und in seltenen Fällen die Episodengrenze. Die Telereferenz überbrückt gelegentlich mehrere Episoden, so erscheinen die Kinder (328) und der Vater (329) nach Abwesenheit über zwei bzw. drei Episoden:

- (328) Kaxi-njau vala (W) ku-n-nêndalela
 HON-colleague 2.DEM.III INF-1/2-wait
Seine Freunde warteten ... (U.113)
- (329) A-tati=vau (W) ku-hika pênapala
 2a-father=2.POSS.3.SG INF-come 16.DEM.III
Sein Vater kam dorthin, ... (U.127)

Die Episodengrenze löst in drei Fällen nominale Wiederaufnahme aus. Das ungehorsame Kind wird am Anfang einer Episode (330-331, 332) via NP referiert:

- (330)# / Ly-ôva li-vi' ku-pilila
 5-sun 5-be.IMPF 15-set
Die Sonne ging gerade unter.

(331) mw-ana jô' (W) a-kita:
1-child 1.DEM.III 1/2-say
Das Kind sagte: ... (U.56,57)

(332)/ Mw-ana jôla (W) nakola paka-huja.
1-child 1.DEM.III NEG 16.1/2.PST-return
Jenes Kind kehrte nicht um. (U.100)

6.3.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

In diesem Text sind die Referenzmittel der Dialogpartner nicht vom Dialogschema bestimmt, sondern von der thematischen Rolle des Referenten. Der Protagonist (Junge) wird nach Dialogen mittels eines Subjektpräfixes wiederaufgenommen, unabhängig davon, ob er Adressat (334) oder Sprecher (336) der direkten Rede war:

(333) direkte Rede (Sprecher Vögel, Adressat ungehorsames Kind)

(334) A-kita (WA)
1/2-say
Er sagte, ... (U.67-75)

(335) direkte Rede (Sprecher ungehorsames Kind, Adressat Vögel)

(336)/ Hêno w-a-hi-veng-ina' wôla, (WS)
now 14-1/2-8-expulse-REC.IMPF 14.DEM.III
Während er sie verjagte, ... (U.58-64)

Das Kind und die Vögel belegen unterschiedliche Positionen auf der Belebtheitsskala, sowohl was das inhärente Merkmal [individuell] angeht, als auch die im Text entfaltetete Aktivität. Das Kind ist ständig aktiv, während die Vögel eher passiv sind und gegebenenfalls reagieren. Das bildet sich auch ab in der Bevorzugung durch die Subjektrolle auf Seiten des Kindes, während die Vögel vorwiegend Objektfunktion einnehmen.

Die Vögel verbleiben lange auf der Adressatenrolle, diese passive Darstellung ist komplementär zu der aktiven Darstellung des Protagonisten. Als die etablierte Dichotomie aktiv (Junge) / passiv (Vögel) jedoch unterbrochen wird, wechselt das Referenzmittel zu einer NP. Somit wird bei WA zwischen Positionen auf der Belebtheitsskala unterschieden, gemäß der thematischen Struktur:

(337) direkte Rede (Sprecher Kind, Adressat Vögel)

(338) Nambu hi-juni yêla (WA) sempre hi-tela' ku-n-tang-ila,
but 8-bird 8.DEM.III always 8-be.IMPF INF-1/2-inform-APL

(339) kila hi-tela' (A) ku-n-tang-ila, kuti:
every 8-be.IMPF INF-1/2-say-APL COMP
Aber die Vögel sagten ihm weiterhin, jeder Vogel sagte ihm: ... (U.86-88)

Die Verwendung des medialen Demonstrativs als Proform (341) konstituiert einen Sonderfall der WA. Ähnlich wie unabhängige Pronomina bei Aufrechterhaltung operiert das Demonstrativpronomen hier auf Inhaltsebene, ist also in den vier Dimensionen der Textanalyse nicht erfasst. Es besteht eine unerwartete Wendung, bzw. ein Kontrast zu dem Inhalt der direkten Rede, die Warnung vorm Weitergehen wird ignoriert, das Kind gehorcht der Warnung nicht und geht weiter:

(340) direkte Rede (Sprecher Vögel, Adressat Junge)

(341) **Jôno'** (WA) naku' pa-jôwinai, (A)

1.DEM.II NEG 16.1/2-obey.IMPF

Er gehorchte nicht. (U.91,92)

6.3.4 Aufrechterhaltung

Die Aufrechterhaltung der Referenz geschieht ganz wesentlich pronominal. Der seltene Einsatz von Nominalphrasen ist teils durch die thematische, teils durch die Episodenstruktur bedingt.

Pronominale Aufrechterhaltung

Für die allgemeine Aufrechterhaltung werden Subjektpräfixe (342, 343, 344), und Objektpräfixe (346) bereitgestellt:

(342)/ Hêno wa-hak-alila (A) wôla,

now 14.1/2-defend-INT 14.DEM.III

(343) **a-tela'** (A) ku-jêmba.

1/2-be.IMPF INF-sing

Also, während sie den Reis verteidigten, sangen sie.

(344)/ **A-jêmb-ita'** (A) nana':

1/2-sing-IMPF like.this

So sangen sie: ... (U.18-20)

(345) ku-pêta ku-hi-vêngana, (W)

15-pass 15-8-pursue

(346) aka-**hi**-pony-anga (A) ma-ndopi,

1/2.ITI-8-throw-PL 6-dirt.lump

Es verfolgte sie weiter und bewarf sie immer mit Dreckklumpen. (U.93,94)

Auch bei der Aufrechterhaltung begegnet uns ein mediales Demonstrativ *jôno'* (s.u. 350) in der Funktion eines Personalpronomens. Auch in anderen Erzählungen wird das mediale Demonstrativs verwandt, um in der Einleitungsepisode auf den Protagonisten zu referieren.

Nominale Aufrechterhaltung

Überrepräsentierte Aufrechterhaltung kommt vor als Grenzsinal zwischen Abschnitten (Episodenstruktur) und bei der unerwarteten Subjektfunktion eines Referenten (thematische Struktur).

Die Funktion als Grenzsinal besteht zwischen Abschnitten in der Einleitungsepisode: Die NP in (349) ist zur Aufrechterhaltung nicht nötig, da in den vorherigen Sätzen (347-348) identische Referenz bestand. Aber gemeinsam mit dem medialen Demonstrativ *jôno* 'jener' (350) markiert die überrepräsentierte Aufrechterhaltung einen Unterabschnitt in der Einleitung, der das Thema Ungehorsam expliziert. Insofern überwiegt an dieser Stelle die Episodenstruktur gegenüber der Informationsstruktur:

(347)/ Aka-ve' mw-ana (E)

1/2.PST-be 1-child

(348)/ jw-a-nga-jôwingana (A) pa-kaya

1.REL-1/2-NEG-obey 16-village

Es gab [einmal] ein Kind im Dorf, das nicht gehorchte.

- (349) **Mw-ana jôla**, (A) kila x-a-n-tang-ilai, (A)
 1-child 1.DEM.III every 7.REL-1/2-1-say-APL.IMPF
- (350) **jôno'** (A) nakula pa-kubilai.
 1.DEM.II NEG 16-accept.IMPF
Dieses Kind nahm nicht an, was man ihm sagte. (U.1-4)

Die unerwartete Subjektfunktion der Vögel führt zur überrepräsentierten Aufrechterhaltung. Entgegen dem Agens-Patiens-Schema wechselt die Referenz vom Objekt (352) zum Subjekt (353) und wird mit mehr Aufwand markiert:

- (351) **hi-juni yêla** (A) ku-lênga ku-til-i' kutali muni,
 8-bird 8.DEM.III 15-try INF-flee-APL far very
Die Vögel versuchten, weit weg zu fliehen.
- (352) **Jôno'** ku-**hi**-vengana (A) tu.
 1.DEM.II INF-8-pursue only
Jener jedoch⁶⁵ verfolgte sie
- (353) Hêno **hi-juni yêla** (A) ku-jêmekana ku-jêmba:
 now 8-bird 8.DEM.III INF-start INF-sing
Also fingen die Vögel an zu singen. (U.32-34)

Ein weiterer Fall von Überrepräsentation der Aufrechterhaltung besteht in der Verwendung einer schweren NP (356). Sie ist konstruiert aus zwei Nomina, die ihrerseits neben dem originalen Klassenpräfix noch das Honorificum *ka-* tragen. Innerhalb der Informationsstruktur sind weder diese schwere noch die vorherige einfache NP (355) erforderlich, da es sich jeweils um Aufrechterhaltung der Referenz handelt. Aber aus Sicht der Profilgebung würde der Rückbezug auf eine direkte Rede (356, 357) einen Übergang zu einer anderen narrativen Einheit konstituieren. Ist dies nicht der Fall, so signalisiert die überrepräsentierte Aufrechterhaltung den Bruch des Hintergrundschemas:

- (354) **aka-hi**-pony-anga (A) ma-ndopi,
 1/2.ITI-8-throw-PL 6-dirt.lump
er verfolgte sie weiter und bewarf sie immer mit Dreckklumpen.
- (355) mpaka **hi-juni yêla** (A) hi-peheka pa-li-tanda,
 until 8-bird 8.DEM.III 8-arrive 16-5-lake
bis die Vögel am See ankamen,
- (356) **pa**-valingai (A) **ka-xi-nyene ka-hi-juni** pala,
 16.1/2-talk.IMPF 2a-7-10.owner 2a-8-bird 16.DEM.III
von dem dieselbigen Herrschaften gesagt hatten,
- (357) kutenda pambani naku-pêta va-ndu.
 that 16.DEM.I NEG-pass 2-person
dass da keiner durchkommt. (U.96-99)

6.3.5 Exkurs: Referenz von Possessiva

Im Text ‚Ungehorsam‘ kommen drei Formen des Possessivs für die dritte Person Singular vor. Der Unterschied in der Form ist nicht unmittelbar verknüpft mit dem Aktivierungsprozess, sondern dient der Unterscheidung von alienablen⁶⁶ und inalienablen Beziehungen.

⁶⁵ Das Satzadverbial *tu*, normalerweise übersetzt mit ‚nur‘, hat in der mosambikanisch-portugiesischen freien Übersetzung dieser Äußerung keine Entsprechung: *As aves a fugir e o menino a persegui-la nisto.* = ‚Die Vögel waren am Fliehen, und der Junge verfolgte sie dabei.‘ Auf Inhaltsebene jedoch signalisiert das Satzadverbial Kontrastiv, ähnlich wie in (341).

⁶⁶ Zur Problematik der alienabel / inalienabel-Distinktion s. Seiler (1983)

Nomina, die als inalienabel kategorisiert sind, werden begleitet von *mundu* (358) oder *-au* (359), und bei alienablen Nomina steht *-aku* (360):

- (358)/ a-nyongolo v-ala na a-tati=**mundu**, (W)
 2a-mother 2.DEM.III and 2a-father-POSS.3.SG
Seine Mutter und sein Vater [waren da], ... (U.7a)
- (359) kw-a-tang-i' ka-nyôngo-**vau** ndugu ala:
 INF-1/2-say-APL 2a-mother-2POSS.3.SG 1.younger.sibling 2.DEM.III
Sie kamen im Dorf an und sagten zur Mutter ihres jüngeren Bruders: ... (U.119)
- 360)/ a-jemb-ita' ng'ambu w-**aku**, (A)
 1/2-sing-IMPF 3.song 3-poss.3.SG
Er sang er sein Lied, ... (U.65)

Im Korpus sind die Possessiva ausschließlich Bestandteile von NP, und bei einem Gesamtvorkommen von 85 gehören 59 zu direkter Rede. Im Blick auf Referenz ist allerdings fraglich, ob die Possessiva in der gleichen Weise zur Aktivierung beitragen wie andere abhängige Pronomina (Subjekt- und andere Präfixe): Zum einen etablieren sie stets eine doppelte Referenz, weil sowohl der nominale Kern der NP als auch das Possessivum jeweilige Verweisfunktion besitzen, zum anderen geschieht die Referenz fast ausschließlich durch Aufrechterhaltung, und zwar in direkter Folge eines referenzidentischen Ausdrucks im selben Satz.

Possesiva mit inalienablen Nomina

Nomina, die mit den Possessiva *mundu* und *-vau* vorkommen, haben belebte Referenten. Dazu gehören Familienmitglieder (z.B. Ehefrau, Vater, Mutter, Ehemann, Kind, Schwager), Freund oder Haustiere (Hühnchen, Hund). Der Possessiv in der inalienablen Konstruktion ist also nicht besitzanzeigend, sondern Ausdruck einer Beziehung zwischen Lebewesen:

- (361) a-jaula kw-a-palaha a-hana=**mundu** (A).
 1/2-go 15-2-look 1a-wife= POSS.3.SG
Er ging auf die Suche nach seiner Frau. (E.8)1
- (362)/ A-n-zee Kavanga aka-venaku a-ganja-**vau** (A) Ku-nailoto.
 1a-1-old man Kavanga 1/2.PST-be.and 1a-friend-2POSS.3.SG 17-Nairobi
Der Alte Kavanga hatte (s)einen Freund in Nairobi. (B.2)
- (363) a-koma (W) ngimbwa **jau**, (A)
 1/2-kill 9.dog POSS.3.SG
Gleich bei der Heimkehr schlachtete er seinen Hund und sagte: (Sc.21)
- (364) Bambu Abede (A) a-tauna (A) nyama jêla kajika n' axi-vana-**v-au**, (A)
 Mister A. 1/2-eat 9.meat 9.DEM.III alone and 2-child-2-POSS.3.SG
Der Herr Abede ass das Fleisch alleine mit seinen Kindern. (A.67)

Possesiva mit alienablen Nomina

In der zweiten Gruppe finden sich unbelebte konkrete Nomina als Possessivum (Umfang, Feld), bei denen das Possessiv tatsächlich besitzanzeigend ist:

- (365) mu-nalôme a-tela' u-kwendelela ku-li-viling-i' mu-li-koti ly-**aku**. (A)
 1-man 1/2-be.IMPF 15-strengthen 15-5-wrap-APL 18-5-coat 5-POSS.3.SG
[Es] wickelte der Mann sich stärker in seinen Umfang ein. (W.7b)
- (366)/ Jôno' (A) aka-vela (A) ni n-gônda w-**aku** (A) wa ngônde.
 1.DEM.II 1/2.PST-have and 3-field 3-POSS.3.SG 3.of 10.bean
Dieser hatte (s)ein Bohnenfeld. (A.3)

Die pluralische Verwendung⁶⁷ von *ngimbwa* ‚Hund‘ wird ebenfalls als alienabel kategorisiert:

- (367)/ Kalikalanje jô' (WS) aka-gega (A) ni ngimbwa y-**aku**, (A)
Kalikalanje 9.DEM.III 1/2.PST-take and 10.dog 10-POSS.3.SG
Kalikalanje hatte seine Hunde mitgebracht, ... (K.118)

Darüber hinaus gibt es auch abstrakte Nomina, die von Possessiva begleitet sind. Hier erodiert die Possession zu einer eher beschreibenden semantischen Beziehung⁶⁸, was mit der Verringerung der Referenzfunktion einhergeht:

- (368)/ a-jemb-ita' (A) ng'ambu w-**aku**, (A)
1/2-sing-IMPF 3.song 3-POSS.3.SG
- (369) a-kita': (A)
1/2-say.IMPF
Während er sie verjagte, sang er sein Lied, er sang: ... (U.65,66)
- (370) Xi-hangwa x-**aku** (A) xêla, a-tav-alila (A) lu-goji mu-nx-alu kwi ni kwi.
7-secret 7-POSS.3.SG 7.DEM.III 1-tie.INT 11-rope 18-3-river side and side
*Für seine Wahrsagung band dieser ein Seil von einem Flußufer zum andern.
(Sc.81)*
- (371)/ a-pangan-ika u-lendo w-aku. (A)
1/2-make-STAT 14-travel 14-POSS.3.SG
Ein Mann, genannt Lipata, ging auf (s)eine Reise. (L.8)
- (372) ku-pôga ni ma-kili g-**aku** (A) g-oha
15-blow and 6-strength 6-his 6-all
Zuerst kam der Wind und blies mit aller seiner Kraft. (W.6)
- (373)/ ni a-wombok-e (A) u-gôme w-aku. (A)
and 1/2-save-SBJ 14-life 14-POSS.3.SG
[.]um sein Leben zu retten. (L.48)

Bei zwei Nomina ist die Possessivfunktion völlig abgebaut, was auch fraglich macht, ob die begleitenden Possessiva Referenzfunktion besitzen. Die Referenz ist jeweils durch andere Mittel (Nomen, Subjektpräfix) etabliert, und in (108) ist der Kandidat für den Possessor unbelebt:

- (374) Bai A-namtimwe (WS) a-hika (A) ma-kilukilu j-**aku**, (A?)
then 1a-ogre 1/2-come 6-morning 6-POSS.3.SG
Schließlich kam der Oger a(n seine)m [nächsten] Morgen. (K.81)
- (375) / konda ly-aka-ve' li-lambu (E) ni ma-xi g-**aku**, (A?)
because 5-PST-be 5-swamp and 6-water 6-POSS.3.SG
Denn da war ein Sumpf, [gefüllt] mit (seinem) Wasser. (U.108)

Die Beantwortung der Frage, ob Possessive tatsächlich in der gleichen Weise Referenz etablieren wie andere Pronomina, kann hier nicht erschöpfend behandelt werden. Für den Moment soll festgehalten werden: Das Ngoni stellt formal unterschiedliche Possessive zur Verfügung, deren Gebrauch mit Belebtheit des Possessums korreliert.

⁶⁷ s. unter 3.5.1 zum Merkmal [individuell] als Bestandteil der Belebtheit.

⁶⁸ Die nächstliegenden Kasusrollen wären hier Experiencer für die zu schöpfenden (Lied, Wahrsagung, Reise) und Force für die innewohnenden (Leben, Kraft) Konzepte.

6.3.6 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Ungehorsam‘

- Den Referenten wird bereits durch die Mechanismen der *Einführung* ihre jeweilige thematische Rolle zugeteilt. Hierbei spielen die Position im Gesamttext, die syntaktische Funktion und Position eine Rolle, ebenso wie die Wahl zwischen Nomina und NP.
- Die Mechanismen der *Aufrechterhaltung* sind konform zur Hypothese pronominal, die Ausnahmen sind durch Bruch des Agens-Patiens-Schemas (thematische Struktur) und Abschnittsgrenzen (Episodenstruktur) begründet, ebenso wie den Bruch des Hintergrundschemas (Profilgebung)
- Die Mechanismen der *Wiederaufnahme* sind bestimmt durch die referentielle Distanz: Nahreferenz wird durch abhängige Pronomen ausgedrückt, und Telereferenz durch NP.
Die Episodenstruktur motiviert zwei besondere Mechanismen der Wiederaufnahme: Die Verwendung von NP nach kurzer referentieller Distanz markiert Episodengrenzen (Hierarchieschema), und proximale Demonstrative werden im Höhepunkt pronominal verwendet (Erzählschema).
- Die Referenzmittel für *Partizipanten am Dialog* sind stärker bestimmt durch die thematische Struktur als durch das Dialogschema.

6.4 Schande

Die traditionelle Erzählung handelt von einer Frau, die für ihre Eigensucht bestraft wird. Der vom Erzähler gewählte Titel ist *Honi ukoma* ‚Schande tötet‘.

(I) Der Dorfchef hat drei Ehefrauen, von denen die zweite schön, stolz und überanspruchsvoll ist. Er erfährt, dass er mit seinen Frauen auf eine Initiationsfeier gehen muss und (II) schlachtet einen Hund als Vorbereitung für die Rückkehr. Weil die Stolze angeblich kein Hundefleisch isst, wird ihr eine Extraportion Hühnerfleisch zubereitet. Schon auf dem Wege, lässt die Stolze den Chef und die anderen Frauen unter einem Vorwand weiter-ziehen, um ins Haus zurückzukehren. Dort isst sie das Hundefleisch, verwischt die Spuren und zieht dann mit der Gruppe weiter zur Feier. Nach Abschluss der Feier kehren alle zurück und entdecken den Diebstahl. Da alle abstreiten, das Hundefleisch gegessen zu haben, beschließt der Chef, einen Zauberdoktor zu suchen, um den Schuldigen zu finden. (III) Der Zauberdoktor bereitet ein Gottesurteil vor, indem er ein Seil über den Fluss spannt, auf dessen Grund wilde Tiere lauern. Der Sohn des Chefs, sowie die beiden anderen Frauen überqueren den Fluss unversehrt und beweisen damit ihre Unschuld. (IV) Die Stolze wird wiederholt aufgefordert, das Seil zu überqueren, das anfängt, zu schwanken, sobald sie es betritt. Zweimal entzieht sie sich unter einem Vorwand der Bestrafung, beim dritten Mal fällt sie ins Wasser und wird von den Fluss-tieren gefressen. Im Anschluss an die Handlungsteile findet sich eine Belehrung zum Thema ‚Iss alles, was dir vorgesetzt wird‘, diese Moral bildet mit der Formel den Schlussteil der Geschichte.

Die Text-Quaestio ist: ‚Was geschieht mit jemand, der stolz, anspruchsvoll und eigensüchtig ist, also Schande auf sich zieht?‘ Daraus ergibt sich folgende Gliederung:

I (1-11)	Einleitung: Wer war beteiligt?
II (12-78)	Auslösendes Moment: Wie geschah die Übeltat?
III (79-125)	Folgehandlung 1: Was geschah mit den Guten?
IV (126-197)	Folgehandlung 2/ Höhepunkt: Was geschah mit der Bösen?
Schluss (154)	Endformel und Moral

Der Text weist mehrere Merkmale einer guten Erzählung auf: Die formale Markierung von Grenzen zeigt das große Maß an Kontrolle, welche der Erzähler während der Aktualisierung hatte; Konjunktionen signalisieren Übergänge zwischen Szenen bzw. Handlungsbündeln, und in der Höhepunktepisode wird diese Funktion durch veränderte Konstituentenfolge übernommen. Darüber hinaus weist der Text mit 210 Äußerungen die größte Länge im Korpus auf. Die Hintergrundinformation bildet nur in der Einleitung einen zusammenhängenden Block und ist ansonsten regelmäßig über die Ereignislinie verteilt, ohne wesentliche Diskontinuität zu erzeugen, entspricht also der optimalen Profilgebung.

Die thematischen Rollen sind deutlich verschieden hinsichtlich der Vorkommenshäufigkeit der Referenten. Die Hauptakteure (Dorfchef und stolze Frau) liegen um ein Vielfaches höher als die Nebenakteure (Erste Frau, dritte Frau, Kind, Zauberdoktor). Darüberhinaus erscheinen als Statisten Leute und Flusstiere, die hier als zoomorphe Personen gezählt werden:

Tabelle⁶⁹ 21: Referenzmechanismen im Text Schande

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteur	Stolze	47	spx (Pro)	spx	NP (spx, opx, Pro)	NP*
	Chef	25	spx	N, spx	N, spx (poss, PP)	N* /VS
Nebenakteur	Kind	5	spx, opx	spx, NP		NP* / VS
	Dritte Frau	4	NP*	spx		NP* / VS
	Erste Frau	4	opx	spx		NP* / VS
	Zauberdoktor	3	spx		spx	NP*/O
Statisten	Leute	1				PP
	Flusstiere	1				NP*/VS

Einige Referenzmechanismen entsprechen nicht den Voraussagen der Aufwandshypothese: Für Einführung werden neben schweren Nominalen auch eine Präpositionalphrase und ein unabhängiges Pronomen verwendet. Zwar entspricht die Aufrechterhaltung insgesamt den Hypothesen, aber selbst in diesem Bereich des geringsten erwarteten Aufwands kommt ein schweres Nomen vor.

6.4.1 Einführung von Referenten

Auch in diesem Text bilden die Mechanismen der Einführung die thematische Rolle der Referenten ab: Die Hauptakteure werden bereits in der Einleitung eingeführt, während die Nebenakteure im Verlauf der Erzählung eingeführt werden. Auch die Statisten kommen früh

⁶⁹ hier wiederholt von 4.4

in der Erzählung vor, sind aber durch die Präpositionalphrase erkennbar als peripher im Blick auf die thematische Struktur.

Hauptakteure

Beide Hauptakteure werden im ersten Satz eingeführt. Die postverbale Position des Subjekt-Nomens (376) etabliert die zentrale Rolle des Chefs. Dagegen lässt die besondere Einführung der Stolzen mittels einer schweren NP (377a) ihre thematische Rolle offen:

(376)/ Aka-ve' li-koxi (E-Chef) n' aka-hana=mundu va-tatu, (E-Frauen)
1.PST-be 5-chief and 2a-wife=POSS.3.SG 2-three
Es war einmal ein Dorfcchef mit seinen drei Ehefrauen.

(377.a)/ **ka-hana=mundu vala** (EX-Stolze), ju-ku-halala muni (A)
2a-wife=POSS.3.SG 2.DEM.III 1-15-be.beautiful very

(377.b)/ aka-ve' jwa vëna (A).
1/2.PST-be 1.of two

Von diesen Ehefrauen war die zweite die schönste. (Sc.1,2)

Nebenakteure

Der erste Nebenakteur Zauberdoktor wird mittels einer Objektphrase eingeführt, die eine Assoziativkonstruktion enthält. Der Einsatz dieses schweren Referenzmittels spricht für eine Beschränkung auf lokale Prominenz. Tatsächlich dauert die Aktivierung des Zauberdoktors nicht länger als eine Szene:

(378) Nga pa-jenda
then 16.1-walk

(379) ku-ng'imana mu-ndu jwa xi-hangwa. (E)
15-1.meet 1-person 1.of 7-secret
Er ging und fand einen Zauberdoktor. (Sc.79,80)

Die drei anderen Nebenakteure - Kind (380), erste Frau (381, 382), dritte Frau (383) - werden als letzte in der Erzählung eingeführt, und zwar in der Episode, die dem Höhepunkt vorausgeht:

(380) A-xokola mw-ana=mundu li-koxi jôla (E).
1/2-start 1-child-POSS.3.SG 5-chief 1.DEM
Das Kind des Dorfcchefs fing an. (Sc.92)

(381) Nga pa-hika a-hana=mundu, (E)
then 16.1-come 2a-wife-POSS.3.SG

(382./ va-ndanda kw-a-lombela,
2-first 15-2-marry
Seine Frau kam, die erste, die er geheiratet hatte, ... (Sc.101.102)

(383) A-kwela a-ikêge va-ngi, va-tatu vala (E)
1/2-climb.up 2a-woman 2-other 2-of three 2.DEM.III
Jene andere Frau, die dritte, stieg hoch. (Sc.119)

Diese drei Referenten haben mit dem anderen Nebenakteur gemeinsam, dass sie durch schwere NP eingeführt werden:

- N + poss + N + dem (Kind)
- N + poss + det + V (erste Frau)
- N + det + asc + num dem (dritte Frau)

Auch hier wird durch die aufwändige Einführung kurze Verweildauer signalisiert. Die postverbale Position der drei Subjekte unterstreicht dabei die Parallelität auf der Inhaltsebene:

Diese drei Nebenakteure übernehmen gleiche Funktionen in der Höhepunktepisode, indem sie das Gegenbild zum Scheitern der Protagonistin verkörpern.

Statisten

Als erste Statisten werden Leute eingeführt. Die Präpositionalphrase signalisiert kurze Verweildauer, und entsprechend ihrer peripheren Rolle dauert die Aktivierung der Leute nur eine Äußerung an:

- (384) li-koxi nga-pa-jôwingana **ni va-ndu vala**, (E)
5-chief and-16.1-combine and 2-person 2.DEM.III
Der Dorfchef bereitete die [Initiation] mit jenen Leuten vor. (Sc.18)

Auch die zweite Gruppe von Statisten, die Flusstiere, werden durch eine schwere NP eingeführt als Ausdruck der peripheren thematischen Rolle, und die Aktivierung ist ebenfalls beschränkt auf eine Äußerung:

- (385)/ pahi pala gaka-ve' **ma-gwena, ndomondo, njivila** -
16.ground 16.DEM.III 6.PST-be 6-crocodile 10.hippo 10.watersnake
Auf dem [Fluss-]Grund waren Krokodile, Nilpferde, Wasserschlagen. (Sc.84)

6.4.2 Wiederaufnahme

Auch in diesem Text werden die Grade der referentiellen Distanz bei Wiederaufnahme mittels der sprachlichen Mittel unterschieden: Nomina dienen der Telereferenz, und Pronomina werden bei Nahreferenz eingesetzt.

Pronominale Wiederaufnahme

Die abhängigen Pronomina stehen für Wiederaufnahme bei geringer referentieller Distanz. Unabhängige Pronomina dagegen sind nicht durch Informations- sondern durch Episodenstruktur motiviert.

Geringe referentielle Distanz bedeutet im ‚Schande‘-Text, dass die letzte Erwähnung weniger als vier Äußerungen zurückliegt, so dass die Wiederaufnahme durch Subjektpräfix (390) bzw. Objektpräfix (394) wahrscheinlich ist:

- (386) a-kwela (A) kavêna,
1/2-climb.up again
Sie [die Stolze] stieg wieder hoch.
- (387)/ ni u-kwela (PI)
and INF-climb.up
- (388) ku-lumba
15-nearly.burst
Während sie hochstieg, riss es fast,
- (389) ni lu-gojo lôla nuxu ku-topoka,
and 11-rope 11.DEM.III half 15-cut
- (390) **a**-huja (W).
1/2-return
das Seil war am Zerreißen. Sie kehrte um. (Sc.173-177)
- (391) a-kita (A)
1-say
[die Stolze] sagte:

- (392) direkte Rede (Sprecher Stolze, Adressat zwei Frauen)
 (393) Nga pa-koma ngôko,
 then 16.1/2-kill 9.chicken
 (394) **va-pêkeha** (W),
 2-give
 (395) ku-ti:
 15-say
Sie schlachteten ein Huhn, gaben [es] ihr und sagten: (Sc.26-30)

Im Gegensatz zu den abhängigen reflektieren unabhängige Pronomina die Episodenstruktur: In der Einleitung referieren Demonstrative in pronominaler Verwendung (396, 398) zweimal auf die Stolze, obwohl die Referenz gesättigt genug ist, um simple Subjektpräfixe oder Prädikatsimplikation zuzulassen. Auf die Einführung der Hauptakteure folgt hier die Vorstellung der Textthemen Stolz und Empfindlichkeit, jeweils mittels einer überrepräsentierten Aufrechterhaltung (396) bzw. Wiederaufnahme (398):

- (396)/ **Jône jola** (A) naku' a-tela' ku-lipuna.
 1.DEM.I 1.DEM.I II NEG 1/2-be.IMPF 5-be.proud
Wie stolz sie war!
 (397)/ Kila xi-ndu xi-xi-pangan-ika pa-kaya pala,
 every 7-thing 7-7-do-STAT 16-house 16.DEM.III
 (398)/ **jôno'** (W) a-wena' (A) honi
 1.dem.II 1/2-feel.impf 9.shame
 (399) ku-jetekela,
 15-accept
Alles, was im Haus getan wurde, schämte sie sich, anzunehmen. (Sc.3-6)

Ein weiteres Beispiel für die Verwendung eines Demonstrativpronomens findet sich in der Höhepunktepisode, in der die nahe Wiederaufnahme auf die Stolze überrepräsentiert ist. Gemäß dem Erzählschema wird die Routine unterbrochen:

- (400) A-kwela (WA) a-ikêge (A)
 1/2-climb.up 2a-woman
 (401)/ va-memini vala (A).
 2.REL.2-EAT.PFV 2.DEM.III
Sie stieg hoch, die Frau, die [es] gegessen hatte.
 (402)/ Yêneye yoha y-aka-ve' honi,
 8.DEM.II 8.all 8-PST-be 9.shame
All das war eine Schande.
 (403)/ **valava'** (W) vaka-memena (A),
 2.DEM.III 2.REL.2.PST-eat
 (404)/ a-kwela (A) pa-lu-goji pala,
 1/2- climb.up 16-11-rope 16.DEM.III
Die [es] gegessen hatte, kletterte das Seil da hoch,
 (405)/ a-kwela (A) pa-lu-goje.
 1/2-climb.up 16-11-rope
sie kletterte das Seil hoch. (Sc.134-139)

Insgesamt lässt sich also feststellen, dass die Wiederaufnahme durch Demonstrativpronomina mehr zur Episodenstruktur beiträgt als zur Aktivierung. Die abhängigen Pronomina dienen dagegen zur Wiederaufnahme bei niedriger referentieller Distanz.

Nominale Wiederaufnahme

Einfache Nomina bei Wiederaufnahme signalisieren Telereferenz, sind also durch die Informationsstruktur bedingt. Die längere Abwesenheit im Text beträgt zwischen 20 (408) und 14 (410) Äußerungen:

- (406) a-jend-iti pa-xopoki n' a-ngana=vau vala,
1-walk-PFV 16.1/2-small and 2a-husband=2.POSS.3.SG 2.DEM.III
[Die Frau, die keinen Hund aß,] ging etwas mit ihrem Mann und sagte: ... (Sc.38)
- (407) U-u-jomw-iki u-nyagu.
14-end-STAT.PFV 14-ceremony
- (408) **li-koxi** (W) a-kita (A):
5-chief 1/2-say
Als die Zeremonie zuende ging, sagte der Dorfcchef: ... (Sc.58,59)
- (409) jwa-nga-memena jôla.
1.REL-NEG-eat 1.DEM.III
[die Frau,] die nicht aß.
- (410) **Li-koxi** (W) aka-kanga-igwa (A),
5-chief 1/2.PST-wonder-PASS
Der Dorfcchef wunderte sich und sagte: ... (Sc.74,75)

In einem Fall beträgt der Abstand zur Letzterwähnung nur fünf Äußerungen, aber die situative Distanz löst nominale Wiederaufnahme aus. Auf direkte Rede (413) folgen Wechsel des Ortes (414) und der Referenten (415), die aber nicht zu einer neuen narrativen Einheit überleiteten. Die überrepräsentierte Wiederaufnahme des Dorfcchefs durch ein Nomen überbrückt diese Diskontinuität:

- (411) nga pa-pokela (W) balua ja n-tenga wa ndagala,
then 16.1/2-receive 9.letter 9.of 3-message 3.of 9.rite
- (412) a-tenda:
1-say
Er bekam den Brief wegen der Initiation, der sagte:
- (413) direkte Rede von zwei Äußerungen Länge (Sprecher Brief, Adressat Dorfcchef)
- (414) Hêno ni ku-jau' (PI) kônoko ku-ndagala kôla,
now and 15-go 17.DEM.II 17-9.initiation rite 17.DEM.III
- (415) **li-koxi** (W) nga-pa-jôwingana (A) ni va-ndu vala,
5-chief and-16.1/2-combine and 2-person 2.DEM.III
- (416) a-huja (A) u-kaya.
1-return 14-home
Also, bezüglich der Initiationsriten vereinbarte der Chef [alles] mit jenen Leuten und kehrte nach Hause zurück. (Sc.13-19)

Die besonderen Fälle nominaler Wiederaufnahme im Text - wo also keine Telereferenz besteht - sind durch andere Textdimensionen ausgelöst, zum einen die thematische und zum anderen die Episodenstruktur.

Die thematische Struktur bedingt die Überrepräsentation eines zentralen Referenten durch eine Präpositionalphrase. Beim Aufeinandertreffen zweier Hauptakteure - Stolze und Dorfcchef - bestehen prinzipiell gleiche Chancen für beide Referenten, die folgende Subjektreferenz zu übernehmen. Die Präpositionalphrase *n'a-ngana=vau vala* 'mit ihrem Mann' (417) demoviert jedoch den Referenten, so dass im Folgesatz die Referenz automatisch an die Stolze fällt:

- (417) a-jend-iti (A-Frau) pa-xopoki n' a-ngana=vau vala (W-Dorfchef),
1-walk-PFV 16-small and 2a-husband=2.POSS.3.SG 2.DEM.III
[Die Frau, die keinen Hund aß,] ging etwas mit ihrem Mann
- (418) a-tenda (A-Frau):
1-say
und sagte: ... (Sc.38-39)

Der Episodenstruktur entsprechend wird Referenz auf die Stolze im Höhepunkt überrepräsentiert. Die NP *amaji vala* 'jene Dame' (420) ist angesichts der referentiellen Sättigung redundant, aber dient zur Unterbrechung der Erzählroutine, analog zum Demonstrativpronomen in (403):

- (419) hi-lu-topoka yêla,
8-11-cut 8.DEM.III
Ah, das Seil zerriss, es zerriss tatsächlich,
- (420) a-maji vala (W) m-maxi »pooó«,
2a-lady 2.DEM.III 18-3.water IDEO
Madame platsch!! ins Wasser, ... (Sc.193,194)

6.4.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

Auch in diesem Text entspricht die Referenz auf die Dialogpartner dem Dialogschema, es kommen mehr WA vor als WS. Die Mehrzahl der Teilnehmer am Dialog wird pronominal wiederaufgenommen.

Referenz auf den Adressaten

Bis auf eine Ausnahme sind alle WA pronominal, wie beispielsweise die Stolze (422) oder die erste Frau (424):

- (421) direkte Rede (Sprecher Dorfchef, Adressat Stolze)
- (422) A-tenda (WA):
1/2-say
Sie [die Stolze] sagte: ... (Sc.127,128)
- (423) direkte Rede (Sprecher alle, Adressat erste Frau)
- (424) A-jômboka (WA).
1/2-cross.over
Sie [erste Frau] überquerte [den Fluss]. (Sc.109,110)

Das eine Vorkommen einer NP als WA entspringt dem unerwarteten Verbleib eines peripheren Referenten. Aus Sicht der thematischen Rolle des Kindes als Nebenakteur wäre zu erwarten, dass nach der ersten Wiederaufnahme (428) die Aktivierung ausklingt. Entgegen des Rollenschemas folgt jedoch die erneute Aktivierung. Diese besondere WA (431) erfolgt nominal:

- (425) A-xokola mw-ana-mundu li-koxi jôla (E).
1/2-start 1-child-POSS.3.SG 5-chief 1.DEM
Das Kind des Dorfchefs fing an.
- (426) A-kita:
1/2-say
Er [Chef] sagte:

- (427) direkte Rede (Sprecher Dorfcchef, Adressat Kind)
(428) A-vi' (WA) u-kwela mu-lu-goje môla,
1/2-be.PFV 15-go.up 18-11-rope 18.DEM.III
(429) A-xokolana ku-jêmba ng'ambu:
1/2-start 15-sing 9.song
Es war dabei, das Seil hochzusteigen, und sie fingen an, ein Lied zu singen:
(430) direkte Rede (Sprecher alle, Adressat Kind)
(431) **Mw-ana jô'** (WA) a-jomboka (A), mpaka n-kono wônge,
1-child 1.DEM.III 1/2-cross until 3-side 3.other
(432)/ ata mena ku-m-pangana (A)xi-ndu.
NEG NEG INF-1-do 7-thing
Das Kind überquerte [den Fluss] bis zur anderen Seite, ohne dass ihm etwas geschah. (Sc.92-100)

Referenz auf den Sprecher

Bei Wiederaufnahme des Sprechers finden sich ausnahmslos Subjektpräfixe (435, 438):

- (434) direkte Rede (Sprecher Stolze, Adressat alle)
(435/ **A**-hinikila (WS)
1/2-cover
(436/ ngati ly-aka-vela,
like 5-PST-be
Sie hatte [alles] zugedeckt, wie es war. (Sc.51-54)
(437) direkte Rede (Sprecher Dorfcchef, Adressat alle)
(438) Nga **pa**-jenda (WS)
then 16.1/2-walk
(439) ku-nng'imana (PI) mu-ndu jwa xi-hangwa.
15-1.meet 1-person 1.of 7-secret
Er [Dorfcchef] ging und fand einen Zauberdoktor. (Sc.77-80)

Die Erklärung für die Unterrepräsentation liegt wiederum in der thematischen Struktur: Beiden Sprechern (Dorfcchef und Stolze) fällt als Hauptakteure globale Prominenz zu, daher sind sie stets mit geringstem Aufwand verfügbar.

6.4.4 Aufrechterhaltung

Die Aufrechterhaltung ist bis auf eine Ausnahme stets pronominal.

Pronominale Aufrechterhaltung

Das übliche abhängige Pronomen⁷⁰ zur Aufrechterhaltung ist ein Subjektpräfix:

- (440)/ nga pa-huja, (A)
then 16.1/2-return
(441) a-hika u-kaya kôla, (A)
1/2-arrive 14-village 17.DEM.III
Sie kehrte um, kam dort im Dorf an,
(442) a-jôgola nyumba, (A)
1/2-open 9.house
öffnete das Haus,

⁷⁰ zum unabhängigen Pronomen siehe (396).

- (443) a-xokola ku-jiva-ku-jiva ngimbwa jêla, (A)
1/2-start 15-steal-15-steal 9.dog 9.DEM.III
- (444) a-memena. (A)
1/2-eat
fang an, den Hund [das Hundefleisch] zu stehlen, und aß.
- (445) Nga pa-jenda: (A)
then 16.1/2-walk
Dann ging sie. (Sc.45-50)

Auch die fusionierte Referenz wird durch Subjektpräfix aufrechterhalten:

- (446) Nga pa-huja-huja (Fusion),
then 16.1/2-return-return
- (447) a-huja-huja (A) mpaka u-kaya,
1/2-return- return until 14-village
Sie kehrten um, kehrten ins Dorf zurück, ... (Sc.62,63)

Nominale Aufrechterhaltung

Die einzige nominale Aufrechterhaltung im Text ist eine schwere NP (449). Da die dritte Frau als Nebenakteurin behandelt wird, sagt das Rollenschema begrenzten Verbleib voraus. Insofern benötigt die Referenz besonderen Aufwand zur Aufrechterhaltung :

- (448) A-kwela a-ikêge va-ngi, va-tatu vala (E)
1/2-climb.up 2a-woman 2-other 2.of -three 2.DEM.III
- (449)/ xi-jomo-jomo li-vele jôla (A) a-kwela. (A)
7-last-last 5- breast 1.DEM.III 1/2- climb_up
Jene andere Frau, die dritte, stieg hoch. Jene letzte Mutter stieg hoch. (Sc.119,120)

6.4.5 Exkurs: Fusion und lokale Prominenz

Im Text ‚Schande‘ werden besonders häufig Referenten fusioniert und extrahiert. Selbst die Einführung der Hauptakteurin Stolze erfolgt als Extraktion (377.a) aus dem Kollektiv der drei Frauen. Darüber hinaus gibt es wiederholte Referenzen auf die gesamte Familie, d.h. Referenz auf den Dorfchef und seine Frauen ist ebenfalls fusioniert. Auffällig ist hier, dass das Subjektpräfix stets ausreichend Referenz etabliert, ob für Wiederaufnahme (452) oder Aufrechterhaltung (453):

- (450)/ A-hinikila
1/2-cover
- (451)/ ngati ly-aka-vela,
like 5-PST-be
Sie deckte [alles] zu, wie es gewesen war.
- (452) nga pa-jaula (W),
then 16.1/2-go
- (453) a-jenda (A) mpaka ku-nyagu.
1/2-walk until 17-ceremony
Sie gingen los und gingen bis zur Zeremonie. (Sc.53-56)

Die Verfügbarkeit der fusionierten Referenten ist hoch genug, um sie allgemein mittels des Subjektpräfixes wieder aufzunehmen. Dies ist auch der Fall in der Höhepunktepisode, als die Referenz beständig zwischen der individuellen Stolzen und der gesamten Referenzgruppe hin- und herwechselt:

- (454) A-kwela (WA-Stolze)
1/2-climb.up
Sie stieg hoch.
- (455) ni u-kwela (PI-Stolze)
and INF-climb
- (456) a-jêmekana (W-alle) kavêna:
1/2-start.REC again
Während sie hochstieg, fingen sie wieder an: (Sc.187-189)

Bei fusionierter Referenz wird der Skopus durch unabhängige Pronomina näher bestimmt. Dies ist entweder der Fall bei umfassendem Skopus (457) oder bei Vereinzelung (458). In beiden Fällen stellt der pronominale Gebrauch eines Quantifikators einen Sonderfall dar gegenüber der allgemeinen Verwendung als Determinierer:

- (457) V-oha (WA) a-tela' (A) u-kana.
2-all 1/2-be.IMPF 15-deny
Alle bestritten es. (Sc.70)
- (458) Elo, bai a-handamuka (WA) jumu jumu: (A)
yes so 1/2-started 1.one 1.one
So fing eine nach der anderen an ... (Sc.89)

6.4.6 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Schande‘

- Bei der *Einführung* signalisiert die Position im Gesamttext die thematische Struktur; Referenz auf Hauptakteure wird früh etabliert, während Nebenakteure erst im Verlauf des Textes eingeführt werden.
- Bei *Wiederaufnahme* korrelieren Nomina mit Telereferenz und Pronomina mit Nahreferenz. Zur referentiellen Distanz gesellt sich außerdem der Bruch des Hintergrundschemas, die Demovierung eines zentralen Referenten (Rollenschema) und das Erzählschema als Gründe für überrepräsentierte Wiederaufnahme.
- Referenz auf *Partizipanten direkter Rede* ist im Text fast ausschließlich pronominal, mit Ausnahme der verlängerten Aktivierung peripherer Referenten (Rollenschema) mittels einer NP.
- *Aufrechterhaltung* ist pronominal, wobei den unabhängigen Pronomina eine Sonderstellung zukommt, sie stellen eine Überrepräsentation von Referenten in der Einleitung und im Höhepunkt dar (Episodenstruktur).
- Die *Fusion* weist einige Merkmale auf, die sie von der individuellen Referenz unterscheiden: Zum einen ist der Anfang der Fusion keine Einführung, da die jeweils verbundenen Referenten alle bereits aktiviert sind. Zum anderen sind sowohl Aufrechterhaltung als auch Wiederaufnahme aufgrund der lokalen Prominenz involvierter Referenten regelmäßig pronominal. Sowohl die Betonung der Vielzahl als auch die Vereinzelung (Informationsstruktur) können innerhalb der Fusion mittels unabhängiger Pronomina ausgedrückt werden. Interessant ist die pronominale Verwendung der Quantifikatoren, die - anders als die Demonstrativpronomina - den Skopus der Referenz differenzieren.

6.5 Wind und Sonne

Der Text ‚Wind und Sonne‘ entstammt der Broschüre der International Phonetic Association (1999) zur Illustration der phonetischen Schrift und geht zurück auf eine Aesopsche Fabel. Die Arbeitsgruppe⁷¹ Ngoni erarbeitete diese schriftliche Übersetzung aus dem Portugiesischen.

(I) Wind und Sonne streiten um den Titel des Stärksten. (II) Sie vereinbaren einen Wettbewerb: Wem es gelingt, einem vorbeigehenden Mann den Umhang abzunehmen, dem gebührt der Sieg. (III) Der Wind bläst und bewirkt nur, dass der Mann den Umhang fester um sich schlingt. (IV) Der Sonne dagegen gelingt es, mit ihren Strahlen den Mann zu bewegen, den Umhang abzulegen. (V) Der Wind gibt sich geschlagen.

Die Handlung dreht sich um die Quaestio ‚Wie maßen Wind und Sonne ihre Stärke?‘.

I (1-2)	Einleitung: Hauptakteure und Thema
II (3-4)	Auslösendes Moment: Wettbewerb vereinbart
III (5-7)	Folgehandlung 1: Wind tritt an
IV (8-10)	Folgehandlung 2: Sonne tritt an
V (11)	Ausklang: Wind gibt sich geschlagen

Trotz der Begrenztheit eines übersetzten Textes und des geringen Umfangs von 19 Äußerungen wurde die Erzählung in den Korpus mit eingeschlossen, da sie genug narrative Charakteristika aufweist, um als Fundstelle für Daten zu dienen. Dazu gehören die dramatische Strukturiertheit in Einführung, Szenen und Ausklang, ebenso die wie formale Markierung von Einführung der Referenten und der Einsatz expliziter Grenzsingale.

Zur Festlegung der thematischen Rollen reicht die Häufigkeit nicht aus: Mann weist die gleiche Frequenz auf wie Sonne. Es ist die Passivität, die den Mann als Nebenakteur ausweist.

Tabelle 22: Referenzmechanismen im Text ‚Wind und Sonne‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	W	E
Hauptakteure	Wind	7	spx (poss, Dem1, PRO)	N	N
	Sonne	5	spx (Dem1, PRO)	N	N
Nebenakteur	Mann	7	spx	N	NP/VS

Bei den Referenzmechanismen findet sich der Einsatz besonderer unabhängiger Pronomina für die fusionierende Referenz und die Varianz der Referenzmittel bei den Hauptakteuren. Die Aufwandshypothesen bezüglich Einführung und Aufrechterhaltung finden im Text ‚Wind und Sonne‘ ihre Bestätigung, mit der Einschränkung, dass nur der Nebenakteur mittels NP eingeführt wird.

⁷¹ Die Arbeitsgruppe bestand aus João Maulana, Fernando Palolite, Bernito António Bunuas und Gabriel Farias Selemene und wurde anlässlich des partizipatorischen Grammatikworkshops ‚Descubra a sua língua / Entdecke deine Sprache‘ im Jahr 2008 gegründet.

6.5.1 Einführung von Referenten

Bei der Einführung signalisiert die Position im Gesamttext die thematische Rolle der Referenten. An der frühen Einführung im ersten Satz (459) sind die Hauptakteure zu erkennen:

- (459) Li-xôva li-mu, ly-ôva ni mbôngo nga-himing-ana.
5-day 5-one 5-sun and 9.wind and-meet.REC
Eines Tages trafen sich die Sonne und der Wind. (W.1)

Der Nebenakteur (460) dagegen wird erst später eingeführt, im auslösenden Moment:

- (460) Nga hênoheno a-hika mu-nalôme jumu
then now 1/2veio 1-man1.one
Da kam ein Mann, ... (W.3)

6.5.2 Wiederaufnahme

Die Wiederaufnahme von Referenten (461, 462) ist mehrheitlich nominal:

- (461) J-andanda ku-hika **mbôngo** (W)
9-first 15-come 9.wind
Als erster kam der Wind. (W.5)
- (462) Hêno nga li-hika **ly-ôva** (W),
now then 5-arrive 5-sun
Gleich darauf kam die Sonne. (W.8a)

Nomina überbrücken stets eine weite referentielle Distanz, dagegen verbindet pronominale Wiederaufnahme (463, 465) Referenzen, die nur durch eine Äußerung getrennt sind:

- (463) U-kati u-xopoki, mu-nalôme (W) a-hunukwi' li-koti.
14-time 14-little 1-man 1/2-open.PFV 5-coat
Nach kurzer Zeit öffnete der Mann den Umhang.
- (464) Pa-u-pêt-iti kavêna u-kati,
16-14-pass-PFV more 14.time
- (465) a-hula (W) li-koti.
1/2-pull 5-coat
[Einige Zeit später] zog er den Umhang aus. (W.9,10)

Tatsächlich wird also die Differenzierung der Wiederaufnahmen nach Telereferenz und Nahreferenz auch in diesem kleinen Text durch den Nomen-Pronomen-Kontrast reflektiert.

Im ‚Wind und Sonne‘-Text wird Rede ausschließlich durch indirekte Rede widergegeben, von daher lassen sich keine Aussagen über Wiederaufnahmen von Dialogpartnern machen.

6.5.3 Aufrechterhaltung

Die Aufrechterhaltung von Referenten ist ausschließlich pronominal. Hierzu werden vornehmlich Subjektpräfixe (466, 468) eingesetzt, aber daneben auch Possessive (466):

- (466) mu-nalôme (W) **a-tela'** (A) u-kwendelela ku-li-viling-i' mu-li-koti **ly-aku**. (A)
1-man 1/2-be. PFV 15-strengthen 15-5-wrap-APL 18-5-coat 5-POSS.3.SG
Der Mann wickelte sich stärker in seinen Umhang ein. (W.7b)

(467) Hêno nga li-hika ly-ôva, (E)
now then 5-arrive 5-sun

(468) ni **li**-xokola (A) u-ng'ala ni ma-kili muni.
and 5-begin 15-shine and strength much

Gleich darauf kam die Sonne und begann, mit aller Kraft zu scheinen. (W.8)

6.5.4 Exkurs: Interferenzen vom Portugiesischen?

Zwar finden im Text ‚Wind und Sonne‘ die Aufwandshypothesen ihre Bestätigung, aber die folgenden Merkmale sprechen für die Beeinflussung durch die portugiesische Vorlage:

- die Verwendung postponierter Subjekte für die Wiederaufnahme von Hauptakteuren,
- der Einsatz von Numeralen bei Einführung und Aufrechterhaltung von Referenten,
- die Häufung indirekter Rede.

Die Verwendung eines Demonstrativs als Pronomen (470) zur Kennzeichnung eines kontrastiven Topiks hat der ‚Wind‘-Text mit anderen⁷² gemeinsam. Angesichts der konkurrierenden Referenten (*mbongo* ‚Wind‘ und *lyova* ‚Sonne‘) mit gleichem thematischem Rang signalisiert die pronominale Verwendung des Demonstrativs Kontrast.

Allerdings ist nicht auszuschließen, dass die portugiesische Vorlage an dieser Stelle Interferenz bewirkte, denn im Portugiesischen drückt ebenfalls ein unabhängiges Pronomen *ele* ‚PRO.3.SG‘ (470) den Referenten des Vergleichs aus:

(469) Hêno mbôngo (W) nga ji-kubilai (A) kutenda
now 9.wind then 9-accept. PFV that

(470) ly-ôva li-na ma-kili muni ku-liku **jôno**' (A).
5-sun 5-have 6-strength much 15-surpass 1.DEM.II

So akzeptierte der Wind, dass die Sonne stärker sei als er. (W.11)

6.5.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Wind und Sonne‘

In Übereinstimmung mit anderen Texten und der Aufwandshypothese befinden sich die folgenden Konstellationen:

- Die Mechanismen der Einführung sind nominal.
- Bei der Wiederaufnahme werden Telereferenz und Nahreferenz durch den Wechsel zwischen Nomina und Pronomina unterschieden.
- Die Aufrechterhaltung ist ausschließlich pronominal.

6.6 Lipata

Der traditionelle Erzählstoff wird in der Aktualisierung kohärent behandelt, wenn auch mit auffälliger Häufung von Relativen und vielen Prädikatswiederholungen, die nicht durch Grenzen motiviert sind.

(I) Früher gab es keine Verkehrsmittel. (II) Lipata ist zu Fuß unterwegs und will rasten. Angesichts der gefährlichen Tiere sucht er Zuflucht. (III) Da kommt ein Löwe, und Lipata klettert auf einen Baum. (IV) Er bindet sich mit einer Kapulana fest, um schlafen zu können. (V) Aber der Knoten löst sich, so dass Lipata auf den Rücken des Löwen fällt. Dieser wird im Schlaf überrascht und flieht in der Annahme, ein anderes gefährliches Tier

⁷² zu kontrastivem Topik s. Texte ‚Besuch‘ 5.6.4, ‚Ungehorsam‘ 6.4.3, und ‚Lipata‘ 6.7.2.

wäre auf ihn gefallen. (VI) Der Löwe erkennt Lipata nicht. So hilft Gott, dass Lipata an seinem Ziel ankommt.

„Wie gelang Lipata die gefährliche Reise?“ ist die Quaestio, und diese ergibt die folgende Gliederung:

- I. (1-6) Einleitung: Wie reisten Leute?
- II. (7-34) Auslösendes Moment: Gefahr auf dem Wege
- III. (35-48) Folgehandlung 1: Schutz durch Klettern
- IV. (49-63) Folgehandlung 2: Schutz durch Festbinden
- V. (65-76) Folgehandlung 3/ Höhepunkt: Schutz durch Fallen
- VI. (77-87) Ausklang: Schutz durch Unkenntnis des Löwen
- Schluss (88) Endformel

Im schriftlich verfassten Text zeigen sich Unterschiede zur mündlichen Aktualisierung durch routinierte Erzähler. Beispielsweise finden sich nur zwei Teilnehmer, und dem Höhepunkt ist ein längerer erklärender Passus nachgestellt, der die dramatische Wirkung verringert. Die Profilgebung ist also weniger effektiv als in anderen Erzählungen. Die Segmentierung ist formal erkennbar am Einsatz von lokalen Adverbien, die jedoch Handlungsbündel bezeichnen anstelle von narrativen Einheiten der Makroebene.

Die thematischen Rollen sind Hauptakteur (Lipata) und Nebenakteur (Löwe). Hier stimmen Häufigkeit und Belebtheit überein, der menschliche Akteur kommt am häufigsten vor.

Tabelle 23: Referenzmechanismen im Text ‚Lipata‘

Thematische Rolle	Referent	Referenzen	A	P	W	E
Hauptakteur	Lipata	43	spx (poss, N, Wind)	NP*	spx (N/O,	NP
Nebenakteur	Löwe	14	spx (N)		N (NP)	N/O

Betreffs der Verteilung von Pronomen und Nomen bestätigt der Text ‚Lipata‘ die speziellen Aufwandshypothesen, wiederum mit der Einschränkung, dass die Einführung neben NP auch ein einfaches Nomen benutzt.

6.6.1 Einführung von Referenten

Hauptakteur und Nebenakteur der Erzählung sind durch die Mittel der Einführung bereits unterschieden. Der Hauptakteur Lipata wird im ersten Satz der Kernerzählung (471) eingeführt, der Löwe dagegen eine Episode später (473):

(471)#/ **Mu-nalôme** (E) *jw-a-n-kem-ita'* (A) Lipata
 1-man 1.REL-1-1/2-call-IMPF Lipata

(472)/ **a-pangan-ika** (A) *u-lendo w-aku*. (A)
 1/2-make-STAT 14-travel 14-POSS.3.SG

Ein Mann, genannt Lipata, ging auf eine Reise. (L.7,8)

(473)# **Palapa' kwa ku-jombihana a-li-wona li-himba**. (E)
 16.DEM.III at 15-be.rapid 1/2-5-see 1-lion

Plötzlich sah er einen Löwen. (L.35)

Auch die syntaktische Funktion des Referenzmittels signalisiert die jeweilige thematische Rolle; dem Subjekt für den Hauptakteur (471) steht ein Objekt für den Nebenakteur (473) entgegen.

6.6.2 Wiederaufnahme

Die Mittel der Wiederaufnahme richten sich nach der relativen Entfernung des Referenten von der letzten Erwähnung, unterliegen also der Informationsstruktur: Nahreferenz ist bevorzugt pronominal, und Telereferenz ist nominal.

Pronominale Wiederaufnahme

Beträgt die referentielle Distanz weniger als drei Äußerungen, so wird die Referenz durch Subjektpräfixe (476, 479, 481) wiederaufgenommen:

- (473) U-lendo wôno' jôno' aka-ve' (A) ni woga
 14-travel 14.DEM. II PRO.3.SG 1.PST-be and 14.fear
Auf dieser Reise bekam er Angst,
- (474) mwaha mu-lu-hole mô' y-aka-ve' hi-xeni y-amahena.
 3-reason 18-11-wilderness 18.DEM.III 8-PST-be 8-beast 8-much
denn auf dem Weg gab es viele wilde Tiere.
- (475) Yêne' hi-xeni hi-i-ta' ku-jenda kôngo' ni kôngo' wangali li-hutu.
 8.DEM.II 8- beast 8.REL-8-be INF-go 17.DEM.II and 17.DEM.II without 5-place.
Das waren wilde Tiere, die ständig hin und her wanderten.
- (476) U-kati w-a-jend-ita' (W) wôla,
 14-time 14.REL-1/2-walk-IMP 14.DEM.III,
- (477) u-kati u-ta' ku-peta
 14-time 14-be INF-pass
- (478) au u-ta' ku-jomoka
 ou 14-be INF-finish
Während er unterwegs war, verging die Zeit und ging fast zu Ende,
- (479) mw-aha kw-a-jaw-ilay=ô (W)
 3-reason 17-1/2-go-APL.IMP 17DEM.II
- (480) kutali
 far
- (481) ni aka-tenda ku-totakela.
 and 1/2.PST-be INF-get.exhausted
denn es war lange dahin, wo er hinging, und er wurde erschöpft. (L.9-17)

Neben Subjektpräfixen verweisen auch Objektpräfixe (485, 486) auf Referenten, die kurzzeitig nicht erwähnt wurden:

- (482) A-kombokila' (A)
 1/2-think.IMP
- (483) kutenda a-na-gwil-i, (A)
 that 1/2-NEG-fall-SBJ
Er dachte darüber nach, wie er vermeiden könnte, zu fallen.
- (484) Li-himba jw-aka-ve' pa-hina n-kongo
 5-lion 1.REL-1/2-PST-be 16-bottom 3-tree
- (485) ju-va-lolalilay=ôjo (W)
 1.REL -2-wait.IMP 1DEM.II
- (486) ti-va-taun-i . (A)
 fut-2-eat-sbj
Der Löwe, der unter dem Baum war, wartete auf ihn, um ihn zu essen. (L.54-58)

Einmal wird im Text eine spezielle Proform für die Wiederaufnahme eingesetzt, gebildet aus dem Nomen *mwene* ‚Eigentümer, Herr‘ und dem medialen Demonstrativ *-ôjo* (491). Ebenso wie in anderen Zusammenhängen (s. Text ‚Wind und Sonne‘) wird *mwene* hier als unabhängiges Reflexivpronomen verwendet, um ein kontrastives Topik auszudrücken:

- (487) li-himba (A) a-humbuka (A)
 5-lion 1/2-surprise
- (488) ni ku-tila (PI) pênapa',
 e INF-flee 16.DEM.III
[Wie etwas auf ihn fiel,] bekam der Löwe einen Schreck und floh.
- (489) a-m-buka (W)
 1/2-1-seem
- (490)/ ngati xi-xeni xi-kolongwa
 like 7-beast 7-big
- (491)/ ni xa ku-jogowa ku-liku **mweny=ôjo**.
 and 7.of 15-be.dangerous INF-pass 1-master=1.DEM.II
Er dachte, es wäre ein grosses, wildes Tier, gefährlicher als er selber. (L.73b-76)

Nominale Wiederaufnahme

Bei erheblicher referentieller Distanz wird die Referenz durch ein Nomen wiederaufgenommen. So überbrückt beispielsweise das Subjektnomen in (498) eine Entfernung von 14 Äußerungen:

- (492)/ U-kati w-a-tila,
 14-time 14 REL -1/2-flee
- (493) li-himba va-vengana
 5-lion 2-pursue
- (494)/ kama ma-xindano ga va-ndu
 like 6-competition 6.of 2-person
- (495)/ va ku-hutuka.
 2.of 15-run
*Während der Flucht verfolgte der Löwe ihn, als ob er ein Wettläufer sei.
 [Lipata steigt auf einen Baum und versucht, einzuschlafen, ohne vom Baum zu fallen]*
- (496) A-kombokila'
 1/2-think.IMPF
- (497)/ kutenda a-na-gwil-i,
 that 1/2-NEG-fall-SBJ
Er dachte darüber nach, wie er vermeiden könnte, zu fallen.
- (498) **Li-himba (W)** jw-aka-ve' (A, A) pa-hina n-kongo
 5-lion 1.REL-1/2-PST-be 16-bottom 3-tree
Der Löwe, der unter dem Baum war, [...] (L.40-56)

Aber selbst drei bis vier Äußerungen lösen bereits nominale Wiederaufnahme (505) aus:

- (499)/ W-aka-li-wona (A) yêla,
 14-1.PST-5-see 7.DEM.III
- (500) a-bambu a-Lipata a-vela ni w-oga
 1a-Mister 1a-Lipata 1/2-be and 14-fear
- (501) ni ku-hangahika,
 and 15-worry
Im Moment wo Lipata den Löwen sah, bekam er Angst und sorgte sich,
- (502) palapa' a-tila.
 16.DEM.III 1/2-flee
so floh er. (L.36-39)

- (503)/ U-kati w-a-tila,
14-time 14 REL -1/2-flee
(504) **li-himba** va-vengana
5-lion 2-pursue
Während der Flucht verfolgte der Löwe ihn. (L.40,41)

In einem Fall wird Referenz bereits nach einer Äußerung nominal (507) wieder aufgenommen. Die Experiencer-Rolle von Lipata in (505) lässt erwarten, dass der Verbleib kurz ist, denn in der thematischen Struktur ist sie dem Agens entgegengesetzt. Dem entspricht die nächste Äußerung (506), doch folgt unerwartete neue Referenz in (507). Auf der Basis des Agens-Patiens-Schemas bedarf es also eines Mehraufwandes, um die Referenz auf Lipata zu erneuern:

- (505) a-gwel-e' (A) pa-n-gongo wa li-himba
1/2-fall-APL 16-3-back 3.of 5-lion
[Lipata] fiel auf den Rücken des Löwen,
(506) ni Li-himba u-kati wônawo' a-ta' u-goloka lu-gono
and 5-lion 14-time 14.DEM.III 1/2-be INF-sleep 5-sleep
und der Löwe schlief gerade fest,
(507)/ baada ya ku-n-nendelela **Lipata** (W) pa-mahena sana.
after of 15-1-wait Lipata 16-much very
nachdem er lange auf Lipata gewartet hatte. (L.70-72)

6.6.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

Die Wiederaufnahme nach direkter Rede betrifft im Text nur die Wiederaufnahme des Sprechers (509, 511) nach Monolog:

- (508) direkte Rede (Sprecher Lipata, Adressat Lipata)
(509) pala **a-bambu Lipata** (WS) a-kombok-ila (A) kutenda:
16.DEM.III 1a-Mister Lipata 1/2-think-APL that
Lipata dachte so: ...
(510) direkte Rede (Sprecher Lipata, Adressat Lipata)
(511) Palapala **a-bambu Lipata** (WS) a-palaha (A) li-hutu
16.DEM.III 1a-Mister Lipata 1/2-search 5-place
So suchte sich Lipata einen Ort. (L.27-32)

Das zweimalige Vorkommen schwerer NP ist Evidenz für den besonderen Charakter der Redesituation; zum einen ist Monolog selten in Erzählungen, zum anderen ist die Wiederaufnahme des Sprechers weniger allgemein als die des Angesprochenen.

6.6.4 Aufrechterhaltung

Die allgemeine Aufrechterhaltung ist pronominal. Besondere, nominale Aufrechterhaltung ist durch thematische und Episodenstruktur motiviert.

Pronominale Aufrechterhaltung

Für die unmittelbare Fortsetzung der Referenz werden neben Subjektpräfixen (512, 514, 515, 516) auch Relativpräfixe (517), Objektpräfixe (517) und Possessive (518) eingesetzt:

- (512) Lipata (A) **a-tola** (A) ngoho
Lipata 1/2-take 9.capulana
- (513)/ **ja ku-li-hinikila** (PI) **jêla**
9.de 15-REFL-cover 9.DEM.III
- (514) **a-tavali** (W) **mu-ndai ya n-kongo môla**
1/2-fasten 18-10.branch 10.of 3-tree 18.DEM.III
Lipata nahm die Kapulana, die er um hatte, band sie an einen Zweig
- (515) **ni a-li-lek-e'** (A) **n-kati mu-xi-huku môla**
and 1/2-REFL-put-APL 3-middle 18-7-cloth 18.DEM.III
- (516)/ **pa kutenda a-golok-e** (A)
for that 1/2-sleep-SBJ
und wickelte sich darin ein, um zu schlafen, ... (L.59-63)
- (517)/# Mu-nalôme (E) **jw-a-n-kem-ita'** (A)(A) **Lipata**
1-man 1.REL-1/2-1-call-IMPF Lipata
- (518)/ **a-pangan-ika u-lendo w-aku**.
1/2-make-STAT 14-travel 14-POSS.3.SG
Ein Mann, genannt Lipata, ging auf (s)eine Reise. (L.7,8)

Nominale Aufrechterhaltung

Die besonderen Fälle von Aufrechterhaltung sind bedingt durch das Agens-Patiens-Schema, durch Demovierung und Episodengrenzen.

Nach zweimaliger Referenz auf Lipata durch Objekt (520, 521) sagt das Agens-Patiens-Schema voraus, dass die Patiensrolle beibehalten wird oder die Aktivierung aufhört. Stattdessen wird die Aufrechterhaltung beibehalten und als Promovierung durch ein Subjektnomen (522) markiert:

- (519) **Li-himba jw-aka-ve'** **pa-hina n-kongo**
5-lion 1.REL-1/2-PST-be 16-bottom 3-tree
Der Löwe, der unter dem Baum war
- (520) **ju-va-lolalilay=ôjo** (W)
1 rel -2-wait.IMPF=1 DEM.II
und auf ihn [Lipata] wartete,
- (521)/ **ti-va-taun-i** . (A)
FUT-2-eat-sbj
würde ihn fressen.
- (522) **Lipata** (A) **a-tola** (A) ngoho
Lipata 1/2-take 9.capulana
Lipata nahm die Kapulana. (L.56-59)

Die entgegengesetzte Bewegung innerhalb des Agens-Patiens-Schema ist die Demovierung. Sie wird hier enkodiert durch eine Präpositionalphrase (524) und betrifft den Referenten Lipata. Als Topik wird der belebte Referent kurzfristig ausgesetzt und das abstrakte Konzept Erschöpfung übernimmt die Topikfunktion:

- (523) **a-jend-el-ek-eha** (A) **u-lendo wôla**.
1/2-walk-apl-stat-caus 14-travel 14.dem.III
[..] er reiste weiter.
- (524)/ **Ku-totokela kw-aka-ve'=naku Lipata** (A)
15- get.exhausted 15.REL-PST-be=and Lipata
- (525)/ **mw-aha wa ku-jenda** (PI) **muni**,
3-reason 3.of 15-walk much
Erschöpfung befiel Lipata, weil er so viel lief. (L.20-22)

Das letzte besondere Mittel der Aufrechterhaltung ist eine NP, die als Grenzsinal genutzt wird. Informationstechnisch ist die NP (527) unnötig, da der Löwe aufgrund seiner lokalen Prominenz pronominal referiert werden kann. Aber von der Episodenstruktur her beginnt hier der Ausklang der Erzählung, d.h. die überrepräsentierte Aufrechterhaltung markiert den Anfang einer neuen narrativen Einheit auf Makroebene:

- (526)/ ni xa ku-jogowa ku-liku mw-eny=ôjo.
and 7.of 15-be.dangerous INF-pass 1-master=1.DEM.II
Er dachte, es wäre ein grosses, wildes Tier, gefährlicher als er selber.
- (527)/# **Li-himba jô'** naku' paka-hi-manya (A)
5-lion 1.DEM.III NEG 16 rel.1/2.PST-8-know
Er wusste nicht, ... (L.76,77)

6.6.5 Zusammenfassung der Referenzmechanismen in ‚Lipata‘

- Zur Unterscheidung von Hauptakteur und Nebenakteur tragen die Position der Einführung und die syntaktische Funktion bei.
- Bei der Wiederaufnahme werden Telereferenz und Nahreferenz durch Nomina und abhängige Pronomina unterschieden. Ein unabhängiges Pronomen bezeichnet ein kontrastives Topik.
- Referenz auf Partizipanten am Dialog beschränkt sich auf den Sprecher. Weiterhin ungewöhnlich ist die zweimalige Monologsituation, dem entspricht der zweimalige Gebrauch einer schweren NP.
- Die allgemeine Aufrechterhaltung ist pronominal, während die thematische und Episodenstruktur verschiedene nominale Referenzen verursachen: Ein Nomen und eine PP bezeichnen den Bruch des APS bzw. die Demovierung eines zentralen Partizipanten, und eine NP steht am Anfang einer neuen Episode.

6.7 Abede

Die ‚Abede‘-Erzählung entstammt der Folklore und ist weit über das Gebiet der Ngoni bekannt. Die Aktualisierung ist kohärent und grammatikalisch korrekt, weist aber keine besonderen erzählerischen Gestaltungsmerkmale auf. Mit 69 Äußerungen ist der Textumfang eher gering. Der Inhalt ist folgendermaßen:

(I) Abede hat ein Feld und (II) entdeckt, dass auf seinem Feld die Bohnen aufgefressen werden. (III) Mit Hilfe seines Schwagers Schimilimata macht er eine Puppe, die mit Klebe versehen wird und stellt diese als Falle für das Karnickel auf. (IV) Als dieses in der Nacht auf dem Feld ankommt und das vermeintliche Lebewesen grüßen will, bekommt das Karnickel keine Antwort. Erboast schlägt es auf die Puppe ein und bleibt mit allen Gliedern hängen. (V) Am Morgen kommt Abede, tötet und verspeist den Störenfried. Das Fleisch teilt er nur mit seinen Kindern, Schimilamata geht leer aus.

Aus der Quaestio (‚Was geschieht mit dem gierigen Übeltäter?‘) ergibt sich die folgende Gliederung:

I (001-009)	Einleitung: Übeltaten verübt
II (10-29)	Auslösendes Moment: Falle gemeinsam vorbereitet
III (30-59)	Folgehandlung / Höhepunkt: Übeltäter gefangen
IV Ausklang (60-68)	Ausklang: Übeltäter allein verspeist
Ende (69)	Formel

Während der Stoff geeignet ist für Instruktion von Kindern, enthält die Aktualisierung keine Moral, insofern bleibt die Erzählung auf narrative Charakteristika beschränkt. Als Grenzmarkierer zwischen Episoden dienen temporale Bestimmungen. Handlungsbündel werden durch *nga* ‚dann‘ bzw. *ni* ‚und‘ eingeleitet. *Palapala* ‚dort‘ in unterschiedlichen Realisierungen fungiert als Markierer einer neuen dramatischen Entwicklung und Hervorhebung des Höhepunktes; der Text ist also deutlich strukturiert. Hintergrundinformation kommt im Text vorwiegend in der Einführung vor, darüber hinaus finden sich unterschiedliche Typen wie Finalsätze, direkte Rede, zeitliche Bestimmung durch Naturerscheinungen, und Zustandsbeschreibungen.

Die thematischen Rollen verteilen sich auf die Hauptakteure (Abede und Gegenspieler Karnickel) und die Nebenakteure Schimilamata und die Puppe. Obwohl letztere unbelebt ist, übertrifft ihre Vorkommenshäufigkeit die von Schimilamata:

Tabelle 24: Referenzmechanismen im Text ‚Abede‘

Thematische Rolle	Referenten	Referenzen	A	W	E
Hauptakteur	Abede	20	spx (poss, rel, Dem2)	N (N/VS, NP, Dem2)	N/VS
	Karnickel	16	spx (opx, N)	spx (N, opx)	N
Nebenakteur	Puppe	7	spx (opx)	N	N/O
	Schimilamata	5	spx	NP	NP/ VS
Statisten	Kinder	1			PP

Die Einführung geschieht stets nominal, wenn auch einfache Nomina gegenüber NP überwiegen. Die Aufrechterhaltung ist weitgehend pronominal. Die Bevorzugung nominaler Ausdrücke zur Wiedereinführung lässt sich im Text ‚Abede‘ bestätigen.

6.7.1 Einführung von Referenten

Bei der Einführung überschneiden sich zwei Kriterien: Zum einen liegen Abede und der Schelm Karnickel am höchsten beim Vorkommen, zum anderen kommt Schimilamata gemeinsam mit Abede bereits in der Anfangsepisode vor. Während also in der Kernerzählung der menschliche Akteur dem tierischen - aus der Tradition wohl bekannten - Gegenspieler begegnet, betrifft die Rahmenerzählung die Begegnung zweier menschlicher Akteure, bezogen auf die undankbare Haltung des Protagonisten .

Hauptakteure

Die Referenzen auf Abede liegen deutlich am höchsten, und er handelt durchgehend aktiv, erfüllt also mit Ausnahme der Narrativität alle Kriterien für einen Hauptakteur, beispielsweise wird er am Anfang der Erzählung mittels eines Subjektnomens (528) eingeführt:

(528)/ Aka-ve’ **mu-nalôme** (E)

1/2.PST-be 1-man

(529)/ **jw-a-n-kem-ita’** (A) Abede.

1.REL-1/2-1-call-IMPF A.

Es war einmal ein Mann, genannt Abede. (A.1.2)

Das Karnickel weist neben der zweithöchsten Frequenz hohe Aktivität auf und ist als zoomorpher Schelm⁷³ weitbekannt. Daher reicht zur Einführung ein einfaches Nomen (530):

⁷³ s. Kröger 1998 zur Rolle des Schelms in afrikanischer Erzähltradition

(530)/ **Xi-pexa** kwa ku-yovalela

7-rabbit at 15-be.used

(531) a-hika kilu

1/2-come night

Das Karnickel kam wie gewohnt nachts (A.30,31)

Nebenakteure

Die Puppe ist zwar unbelebt, wird aber wie ein menschlicher Referent behandelt, denn darin besteht die Pointe der Erzählung, dass sie augenscheinlich ein Mensch ist. Der Rolle als Nebenakteur entspricht die Einführung als Objekt (532), d.h. die periphere thematische Rolle korreliert mit Nicht-Subjekt:

(532) A-li-himana li-xinamu (E)

1/2-5-meet 5-puppet

Es fand die Puppe, ... (A.34)

Schimilamata weist die niedrigste Vorkommensrate im Text auf, wird aber früh in der Erzählung als postponiertes Subjekt (533) eingeführt, also wie der erste Hauptakteur:

(533) Li-xôva li-mu, a-hika kwa Abede **n-namu** **w-au**

5-day 5-one 1/2-come at A. 1-brother.in.law 1-POSS.3.SG

Eines Tages kam Abedes Schwager zu ihm,

(534)/ jw-a-n-kem-ita' (A) Ximilamata.

1.REL-1/2-1-call-IMPF Schimilamata

genannt Schimilamata. (A.10,11)

Die parallele Einführung von Schimilamata und Abede weist auf einen Inhaltsaspekt hin, der über die Haupthandlung alleine nicht erschließbar ist: Zwar bezieht sich die Kernerzählung wesentlich auf die Bestrafung des Diebes, aber im Ausklang wird ein anderes Thema vorgestellt: Der Protagonist isst alleine (s.u.535), der Helfer Schimilamata geht leer aus. Auf der Inhaltsebene spielt also die Gier einer Rolle.

Statisten

Die Kinder werden mittels einer Präpositionalphrase (535) eingeführt und übernehmen erwartungsgemäß nur Statistenrolle. Dem entspricht ihre semantische Rolle des Komitativ und die Beschränkung auf lediglich eine Aktivierung:

(535) Bambu Abede a-tauna nyama jêla kajika n' axi-vana-vau,

Mister A. 1/2-eat 9.meat 9.DEM.III alone and 2-child-POSS.3.SG

Der Herr Abede aß das Fleisch alleine mit seinen Kindern, ... (A.67)

6.7.2 Wiederaufnahme

Die referentielle Distanz determiniert die Wahl der Referenzmittel auch in diesem Text, bei großer Entfernung werden bevorzugt Nomina eingesetzt, bei Nähe eher abhängige Pronomina. Ein unabhängiges Pronomen markiert wiederum eine Abschnittsgrenze in der Einleitung.

Pronominale Wiederaufnahme

Bei geringer referentieller Distanz wird mittels pronominaler Mittel referiert, das sind in der Hauptsache Subjektpräfixe (536, 537, 539, 541), und daneben Possessivpräfixe (543):

- (536) A-kopok-ela (W) mu-n-gônda wa Abede.
 1/2-climb-APL 18-3-field 3.of A.
Es [Karnickel]stieg auf das Feld von Abede.
- (537) A-li-himana (A) li-xinamu
 1/2-5-meet 5-puppet
- (538) a-li-jêm-ik-i.
 1/2-5-stand.still-STAT. PFV
Es fand die Puppe, bewegungslos.
- (539) A-m-mwena' (W)
 1/2-1-see.IMP
- (540) kama mu-ndu,
 like 1-person
- (541) nga pa-xokolilai (W) u-gumila mbala pa-tatu.
 then 16.1/2-begin-IMP 15-cry time 16-three
Es dachte, sie wäre eine Person und rief drei Mal. (A.33-38)
- (542) ng'ani jw-a-lilai ngônde.
 1.who 1.REL-1/2-eat.IMP 10.bean
[er wusste nicht,] wer die Bohnen ass.
- (543) Li-xôva li-mu, a-hika kwa Abede n-namu w-au (W)
 5-day 5-one 1/2-come at A. 1-brother.in.law 1-POSS.3.SG
Eines Tages kam sein Schwager zu Abede, ... (A.9,10)

Auch in diesem Text findet sich eine spezielle Wiederaufnahme mittels eines Demonstrativpronomens. Das mediale Demonstrativ *jôno* (546) wird pronominal eingesetzt, um in der Anfangsepisode die Frage nach dem Übeltäter einzuführen, also die Quaestio vorzubereiten:

- (544) a-i-himina' (A)
 1/2-10-meet.IMP
- (545) i-lel-iki.
 10-eat-STAT. PFV
Jeden Tag, wenn er aufs Feld ging, fand er, dass die Bohnen abgefressen waren.
- (546) **Jôno'** aka-ve' jwa ku-xanga,
 1.DEM.II 1/2.PST-be 1.of 15-wonder
Er verwunderte sich, ... (A.5-7)

Nominale Wiederaufnahme

Nominale Wiederaufnahme signalisiert große Distanz zwischen zwei Referenzen. So erfordert die Abwesenheit über zwei Episoden nominale Wiedereinführung:

- (547) Ma-kilukilu a-hika **Abede**, (W)
 6-early.morning 1/2-come A.
Am frühen Morgen kam Abede... (A.60)

Besondere Wiederaufnahme besteht bei der geringen Distanz von nur zwei Äußerungen, die dennoch nominale Wiederaufnahme enthalten. Bezieht man die folgende direkte Rede (563) mit ein, so entsteht die Wiederaufnahme des Sprechers, welche in diesem Text generell nominal erfolgt. Also wäre die nominale Wiederaufnahme durch das Dialogschema bedingt:

- (548) Xipexa (W) ngakita nana':
 rabbit and.say thus
Das Karnickel sagte:

- (549) direkte Rede (Sprecher Karnickel, Adressat Puppe)
- (550) Li-xinamu naku' pi-li-pwat-itai.
5-puppet NEG 16-5-speak-IMPF
Die Puppe sprach nicht.
- (551) **Xi-pexa** (W) ni njala j-amahena a-vandakila (A) mpaka pa-li-xinamu
7-rabbit and 9.hunger 9-much 1/2-get.near until 16-5-puppet
Das Karnickel näherte sich ganz hungrig der Puppe.
- (552) ni ngakita (PI) nana':
and then.say thus
und sagte:
- (553) direkte Rede (Sprecher Karnickel, Adressat Puppe) (A.42-52)

Ein anderer Fall besonderer nominaler Wiederaufnahme ist durch die thematische Struktur motiviert. Obwohl die Unterbrechung der Referenz hier lediglich eine Äußerung (555) beträgt, ist die Wiederaufnahme nominal (556). Bei gleich hoher Belebtheit fällt die Rolle des Agens im Folgesatz normalerweise auf den letztgenannten Referenten, also Schimalamata (554). Entgegen dem Agens-Patiens-Schema wird aber Subjektreferent und Agens in (556) Abede zugeschrieben:

- (554) Li-xôva li-mu, a-hika kwa Abede (OI) n-namu (E) w-au (W)
5-day 5-one 1/2-come at A. 1-brother.in.law 1-POSS.3.SG
Eines Tages kam Abedes Schwager zu ihm,
- (555) jw-a-n-kem-ita' (A) Ximilamata.
1.REL-1/2-1-call-IMPF Schimilamata
genannt Schimilamata.
- (556) **Abede**: (W)
Abede
Abede [sagte]: ... (A.10-12)

6.7.3 Referenz auf Partizipanten am Dialog

Die Referenz im Anschluss an direkte Rede geschieht in der Regel nominal, unabhängig von der Wiederaufnahme des Adressaten (558) oder Sprechers (560):

- (557) direkte Rede (Sprecher Abede, Adressat Schimilamata)
- (558) Ximilamata: (WA)
Schimilamata [sagte] ... (A.13-17)
- (559) direkte Rede (Sprecher Karnickel, Adressat Puppe)
- (560) Palapala **xi-pexa** (WS) a-xokola (A) ku-menya li-xinamu
16.DEM.III 7-rabbit 1/2-begin 15-knock 5-puppet
ni n-takulu ni ma-gumi.
and 3-foot.kick and 6-fist.kick
Darauf fing das Karnickel an, die Puppe mit Fußtritten und Fausthieben zu schlagen. (A.50-53)

Auch bei der Fusionierung des Sprechers mit dem Angesprochenen (562) geschieht die Referenz nominal:

- (561) direkte Rede (Sprecher Schimilamata, Adressat Abede)
- (562) Palapala **Abede** (WA) ni **Ximilamata** (WS) nga pa-langanila
16.DEM.III A. and Schimilamata then 16.1/2-combine
So kamen Abede und Schimilamata überein, (18-20)

6.7.4 *Aufrechterhaltung*

Die Aufrechterhaltung der Referenz geschieht durch abhängige Präfixe. Ein unabhängiges Pronomen fungiert in der Episodenstruktur.

Pronominale Aufrechterhaltung

Die Mittel der allgemeinen Aufrechterhaltung sind Subjektpräfixe (564, 565) und Possessivpronomina (565):

(563) A-kopok-ela (W) mu-n-gônda wa Abede.

1/2-climb-APL 18-3-field 3.of A.

Es stieg auf das Feld von Abede.

(564) **A**-li-himana li-xinamu

1/2-5-meet 5-puppet

Es fand die Puppe, ... (A.34,35)

(565) Bambu Abede (W) **a**-tauna (A) nyama jêla kajika n' axi-vana-**vau**, (A)

Mister A. 1/2-eat 9.meat 9.DEM.III alone and 2-child-POSS.3.SG

Der Herr Abede ass das Fleisch alleine mit seinen Kindern. (A.67)

Nominale Aufrechterhaltung

Nur an einer Textstelle dient ein Nomen zur Aufrechterhaltung. Aufgrund der Objektreferenz in (567) ist der Referent Karnickel bereits demoviert, würde also gemäß dem Rollenschema nicht weiter aktiviert. Sowohl die weitere Aktivierung in (568) als auch in (569) konstituieren folglich einen Verstoß gegen die thematische Struktur:

(566)# Ma-kilukilu a-hika Abede,

6-early.morning 1/2-come A.

Am frühen Morgen kam Abede

(567) a-ng'imana xi-pexa

1/2-1.meet 7-rabbit

[und] fand das Karnickel,

(568)/ a-tangil-i'. (A)

1/2-get.stuck-stat.PFV

wie es gefangen war.

(569) Abede a-n-tola (A) **xi-pexa** (A)

A. 1/2-1-fetch 7-rabbit

Abede nahm das Karnickel ... (A.62,63)

6.7.5 *Zusammenfassung der Referenzmechanismen in 'Abede'*

- Die frühe Einführung von Referenten komplementiert die Vorkommenshäufigkeit; während die Hauptakteure sich durch hohe Frequenz auszeichnen, ist für die Inhaltsinterpretation die Referenz in der Rahmenerzählung entscheidend.
- Die Mittel der Wiederaufnahme sind determiniert durch die referentielle Distanz; bei Nahreferenz stehen abhängige Pronomina, bei Telereferenz Nomina.
- Die Referenz auf Partizipanten am Dialog ist nominal.
- Die Aufrechterhaltung wird durch abhängige Pronomina signalisiert.

7 Vergleich nach Dimensionen

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse aus dem Textvergleich⁷⁴ zusammengefasst. Alle vier Dimensionen mit ihren Bestandteilen, den Schemata, werden befragt im Hinblick das Referenzsystem: Die Informationsstruktur mit den Aktivierungsschemata (Einführung, Wiederaufnahme, Aufrechterhaltung), die thematische Struktur (Rollenschema, Agens-Patiens-Schema), Episodenstruktur (Hierarchieschema, Erzählschema) und die Profilgebung (Hintergrundschema, Dialogschema).

7.1 Informationsstruktur und Aktivierungsschemata

Die Leitfrage für die Informationsstruktur lautete: *Welchen Einfluss haben die Aktivierungsprozesse auf die Wahl der Referenzmittel?* Der Vergleich mehrerer Texte ergab, dass die Art der Aktivierung die Wahl zwischen nominalen und pronominalen Mitteln determiniert: Einführung und Aufrechterhaltung von Referenten stehen sich als Extreme gegenüber, die bevorzugt nominale bzw. pronominale Mittel bedingen. Im Mittelfeld ist der Einfluss anderer Dimensionen stärker.

Aufrechterhaltung der Referenz

Die spezielle *Hypothese zur Aufrechterhaltung* konnte im Textvergleich bestätigt werden: Entsprechend dem mentalen Schema der Aufrechterhaltung sind die allgemeinen Referenzmittel abhängige Pronomina, während die besonderen Mittel (unabhängige Pronomina und nominale Ausdrucksmittel) einer funktionalen Erklärung bedürfen. Die Episodenstruktur interagiert am häufigsten mit den Mitteln der Aufrechterhaltung, daneben löst die thematische Struktur nominale Referenz aus.

Wiederaufnahme der Referenz

Die Neufassung der speziellen *Hypothese zur Wiederaufnahme* wurde bestätigt: Zur Wiederaufnahme werden bei großer Distanz (Telereferenz) nominale Mittel eingesetzt, und bei kleiner Distanz (Nahreferenz) pronominale Mittel:

Tabelle 25: Ausdrucksmittel der allgemeinen Wiederaufnahme in allen Texten

	E.	K.	B.	U.	Sc.	W.	L.	A.
abhängige Pronomina	Nah							
einfache Nomina	Tele	Tele			Tele	Tele	Tele	Tele
NP	Tele		Tele	Tele				

(Nah = Nahreferenz, Tele = Telereferenz)

Bei der Nahreferenz überwiegen Subjektpräfixe, daneben werden Relativpronomina, Objektpräfixe und Possessiva verwandt. In einer Erzählung (B.) kommt ausnahmsweise nur ein Objektpräfix als Mittel der Nahreferenz vor.

Die Mittel der Telereferenz verteilen sich in den Geschichten unterschiedlich zwischen Nomina und Nominalphrasen. Während in fünf Texten ausschließlich Nomina zum Ausdruck der Telereferenz dienen, ist die Verteilung zwischen Nomina und NP in den anderen drei Geschichten uneinheitlich.

Die referentielle Distanz variiert von Text zu Text. Der Abstand zur Letzterwähnung, der noch pronominale Referenz erlaubt, reichte von einer bis zu 13 Äußerungen. Die typische

⁷⁴ Für Beispiele aus den Texten s. Kapitel (5) und (6). Die Kürzel beziehen sich auf Texttitel, also etwa E. für ‚Eifersucht‘, für ‚Besuch‘.

Nahreferenz überbrückt im Korpus ein bis zwei Äußerungen, während ebenso fünf (*B.*) oder wesentlich mehr (*E.*, *Sc.*) Sätze belegt sind, die noch keine Telereferenz auslösen.

Tabelle 26: Nahreferenz in allen Texten

<i>Text</i>	<i>E.</i>	<i>K.</i>	<i>B.</i>	<i>U.</i>	<i>Sc.</i>	<i>W.</i>	<i>L.</i>	<i>A.</i>
<i>max. Zahl von Äußerungen</i>	10	1	5	2	13	1	2	2

Einführung von Referenten

Die Einführung von Referenten geschieht - wie vorausgesagt durch die spezifische Hypothese - durch nominale Ausdrücke. Die Synopse aller Ausdrucksmittel zur Einführung in den Texten zeigt das Übergewicht von nominalen Ausdrücken gegenüber Pronomina und Präpositionalphrasen:

Tabelle 27: Ausdrucksmittel der Einführung

	<i>E.</i>	<i>K.</i>	<i>B.</i>	<i>U.</i>	<i>Sc.</i>	<i>W.</i>	<i>L.</i>	<i>A.</i>	<i>gesamt</i>
<i>Pro</i>			1						1
<i>N</i>	3	2	1	1	1	3	2	3	16
<i>N*</i>	1								1
<i>NP</i>	1	2	2	3				1	9
<i>NP*</i>		1	1	1	5				8
<i>PP</i>	1				1			1	3
<i>gesamt</i>	6	5	5	5	7	3	2	5	38

Die aufwändige Einführung ist aus informationstechnischer Sicht plausibel, da ein Referent vom nicht-identifizierbaren Status in den verfügbaren überführt wird. Allgemeine Einführung ist folglich nominal, und besondere Einführung ist pronominal. Darüber hinaus braucht allerdings die Varianz der nominalen Ausdrucksmittel eine Erklärung: Einfache Nomina und NP sind gleich verteilt als Mittel der Einführung in allen Texten. Die thematische Struktur motiviert diese Varianz.

Referenz auf Partizipanten am Dialog

Bei der Referenz auf Dialogpartner ergaben sich zwei Korrelationen mit der Informationsstruktur. Im Korpus werden die Referenzmittel zum einen von der Anzahl der Wiederaufnahmen beeinflusst, zum anderen von der Länge der direkten Rede: Partizipanten am Dialog werden mit weniger Aufwand wiederaufgenommen, wenn sie bereits vorher als Dialogpartner referiert wurden (*K.*), oder wenn die vorhergehende Rede sich von anderen Dialogen durch geringen Umfang unterscheidet (*B.*).

Darüber hinaus beeinflusst das Dialogschema als Komponente der Profilgebung die Referenz auf Partizipanten am Dialog.

Fusionierte Referenz

Neben der individuellen Referenz finden sich im Korpus zahlreiche Instanzen der fusionierten Referenz. Diese zeitigen bei den Aktivierungsprozessen andere Mechanismen als die individuelle Referenz:

Die Fusionierung einzelner Referenten basiert auf ihrer vorherigen Aktivierung, so dass für die Etablierung der Fusion lediglich pronominale Mittel benötigt werden. Diese sind im Korpus überwiegend Subjektpräfixe, nur einmal (*B.*) findet sich ein unabhängiges Pronomen.

Auch zur Aufrechterhaltung und Wiederaufnahme wird geringer Aufwand benötigt, da die Referenten lokale Prominenz verliehen bekommen haben. Folglich werden zur Beibehaltung der Fusion Pronomina verwandt, und der semi-aktive Status wird über weite Strecken über gesteuerte Implikation beibehalten. Das heißt, die Aktivierungsmechanismen der Fusion sind generell pronominal.

Neben den generellen Aktivierungsmechanismen bestehen bei der Fusion weitere Prozesse, die den Skopus der Fusion betreffen:

Wenn ein Einzelreferent zu der bestehenden fusionierten Gesamtheit hinzugefügt wird, dienen Subjektpräfixe zur Erweiterung (E., B., U., Sc., A.), dagegen werden zur Extraktion, der Herausnahme eines individuellen Referenten aus der Gesamtreferenz, schwere nominale Mittel eingesetzt. Wird fusionierte Referenz durch unabhängige Pronomina ausgedrückt, etwa durch Indefinitpronomina (Herde in E., Vögel in U., Frauen in Sc.) oder durch pronominale Verwendung des Numerals (Frauen in Sc.), so wird betont, dass alle Referenten einbezogen sind.

Gesteuerte Implikation

In den Texten erschienen wiederholt Fälle, in den die Identifizierbarkeit von Referenten durch den Kontext erhöht wurde, ohne sie jedoch explizit zu machen. Diese speziellen kontextuellen Bedingungen werden erzeugt durch Prädikatsimplikation, Ortsimplikation und Dialogimplikation.

Gesteuerte Implikation durch Prädikate schafft genügend kontextuelle Bedingungen, um im darauffolgenden Satz einen Referenten pronominal wieder aufzunehmen. Nach ein oder zwei subjektlosen Verben erfolgte die Wiederaufnahme des Referenten in den Texten durch ein Subjektpräfix. Das heißt, dass unmittelbar folgend auf ein subjektloses Verb der implizierte Referent noch semi-aktiv in der mentalen Repräsentation vorhanden ist.

Bei Ortsimplikation dagegen besteht niedrigere Verfügbarkeit des Referenten als bei Prädikatsimplikation, Nomina, die aus Eigennamen und Lokativpräfixen gebildet werden, signalisierten in den Texten ausschließlich Ortsreferenz, und nicht Personenreferenz. Im Textkorpus erfolgte die Wiederaufnahme des Referenten stets nominal, d.h. trotz der semi-aktiven Präsenz bedarf es Aufwandes für die Aktivierung.

Die Partizipanten am Dialog sind jederzeit identifizierbar, da Sprecher und Adressaten sowohl im unmittelbaren Kontext vorhanden sind, als auch beim aktualisierten Dialog.

Fazit Informationsstruktur

Die Untersuchung der Aktivierungszustände ist notwendig, aber nicht ausreichend zur Erklärung der Referenzmechanismen. Die Zugrundelegung hohen Aufwandes für Einführung von Referenten traf ebenso zu wie die Annahme geringen Aufwandes für die Aufrechterhaltung. Auch bei der Wiederaufnahme erklärt die Informationsstruktur weitgehend die Auswahl von nominalen und pronominalen Mitteln, die zwischen Telereferenz und Nahreferenz unterscheiden. Das heißt, die referentielle Distanz konnte als Aspekt der Informationsstruktur etabliert werden.

Bei der Referenz auf Dialogpartner ergab sich ein weiterer Aspekt der Informationsstruktur: Werden Partizipanten am Dialog wiederholt referiert, so korreliert die Etablierung der Routine mit geringerem Aufwand als beim erstmaligen Vorkommen.

Fusionierte Referenz zeigte die Wirkung der lokalen Prominenz: Sowohl die Etablierung der Fusion als auch ihre Beibehaltung kommen sind die Referenten pronominal unterrepräsentiert oder durch Prädikatsimplikation im semiaktiven Status beibehalten.

Die gesteuerte Implikation stellt ausreichend Kontext zur Verfügung, um die Referenz jederzeit wieder zu aktivieren. Die Zugrundelegung der gesteuerten Implikation ermöglicht somit die präzise Darstellung der semiaktiven Referenz, da sie - anders als eine postulierte Nullreferenz - konkret Bezug nimmt auf sprachliche Mittel.

Die Informationsstruktur bietet folglich die Grundlage für die Voraussagen der allgemeinen Referenzmechanismen. Für besondere Mechanismen dienen die anderen Dimensionen des Modells Erklärungen.

7.2 Thematische Struktur: Rollenschema und Agens-Patiens-Schema

Die thematische Struktur erwies sich in den Texten als aussagekräftig im Blick auf besondere Referenzmechanismen. Die Leitfrage lautete: Gibt es Präferenzen bei der Wahl der Referenzmittel, die mit der Rolle eines Referenten als zentraler Charakter korrelieren?

Die zwei Bestandteile der thematischen Struktur liefern folgende Antworten: Zum einen hilft das Rollenschema, unterschiedliche Referenten in eine relative Ordnung zu bringen, die es erlaubt, Voraussagen im Blick auf die Aktivierungsprozesse zu machen. Zum anderen generiert das Agens-Patiens-Schema Erwartungen betreffs der Enkodierung von Referenten in Satzfolgen.

Rollenschema

Das Rollenschema besagt, dass Referenten unterschiedliche Verhaltensweisen im Text zugewiesen werden. Aus semantisch-pragmatischer Sicht sortieren die Belebtheit (Agenshaftigkeit, Individualität) und die Narrativität alle Referenten in potentielle zentrale und periphere Rollen, aber für den konkreten Text wird die Rangordnung im Einzelnen festgelegt. Hier sind die morphosyntaktischen Kategorien der Einführung entscheidend: Die Mittel der Einführung signalisieren die thematische Rolle des Referenten für den weiteren Verlauf der Erzählung.

Hauptakteure

Hauptakteure in den Ngoni-Erzählungen kommen sofort am Anfang als Subjekt vor, typischerweise satzfinal in einer thetischen Konstruktion. Demgegenüber werden Nebenakteure und Statisten erst im Mittelteil der Erzählung eingeführt. Dooley & Levinsohn (2000: 60) verweisen darauf, dass ein besonderer Einführungsmechanismus „instructs the hearer not only to activate the participant, but also to be prepared to organize a major part of the mental representation around him or her.“

Die Position im Gesamttext signalisiert also, ob der Referent im weiteren Verlauf eine zentrale Rolle übernehmen wird. Aus dieser globalen Prominenz folgt, dass für die Referenz geringer Aufwand nötig ist. Entsprechend ist die Aufrechterhaltung entweder pronominal oder fällt zugunsten gesteuerter Implikation aus. Auch die Wiederaufnahme ist wesentlich pronominal, sofern Nahreferenz vorliegt.

Statisten

Den Hauptakteuren gegenüber stehen Referenten, die eine Statistenrolle übernehmen. Im Korpus erscheinen Statisten mehrheitlich im Kollektiv, entsprechend niedrig ist die inhärente Agenshaftigkeit im Sinne der individuellen Handlung. Es liegt also keine globale Prominenz vor. Die Einführung von Statisten ist gekennzeichnet durch:

- Position im Mittelteil des Textes
- Objekt- und Adjunktfunktion
- postverbale Position im Satz
- kategorische Sätze

Die Enkodierung auf Satzebene verbindet also die Statisten mit dem Fokusbereich der Proposition, d.h. in der mentalen Repräsentation bekommen die Referenten momentan erhöhte Aufmerksamkeit. Fokale Prominenz dauert jedoch nicht an, so dass in Übereinstimmung mit dem Rollenschema ein Statist geringe Verweildauer hat. (s. Kinder in E.,

Zwillinge in K., Eltern in U., Leute in Sc.), d.h. Referenz wird weder aufrechterhalten noch erneuert.

Dieser Aspekt des Rollenschemas erklärt den Mehraufwand bei Wiederaufnahme der Referenz auf Statisten: Eine schwere NP (Karnickelherde in E., Mutter in U.) oder eine NP (Vater in U.) signalisieren überrepräsentierte Wiederaufnahme in Texten, wo geringere Verweildauer zu erwarten wäre.

Das Rollenschema der Statisten erstreckt sich auch auf die Aufrechterhaltung: In der Regel beschränkt sich die Referenz auf die Einführung und ggf. die Wiederaufnahme als Adressat (Kinder u. Leute in E., Vater, Mutter in U., Kinder in A.). Wird die erwartete Verweildauer überschritten, so wird die Aufrechterhaltung durch ein schweres Nomen (Zwillinge in K.) oder eine schwere NP (Hunde in K.) überrepräsentiert.

Nebenakteure

Die Nebenakteure nehmen das Mittelfeld zwischen Hauptakteuren und Statisten ein, was die Prominenz betrifft: Sie bekommen keine globale Prominenz zugewiesen, erscheinen jedoch häufiger als die Statisten. Entsprechend wird die Referenz auf Nebenakteure wiederholt aufrechterhalten und wiederaufgenommen.

Die charakteristischen Merkmale der Einführung von Nebenakteuren sind:

- Subjekt- oder Objektfunktion
- kanonische Satzposition
- kategorische Sätze
- einfache Nomina und NP

Hierin spiegelt sich die Mittelstellung zwischen den anderen beiden thematischen Rollen wider: Den Nebenakteuren ist das allgemeinere Textverhalten inhärent. Hauptakteure werden früh eingeführt und weisen Varianz der Referenzmittel auf, ebenso wie Statisten, die später im Text eingeführt werden. Nebenakteure benötigen demzufolge den geringsten Aufwand.

Nur beim Dialog ist die Referenz auf Nebenakteure größer; in zwei Texten (U., Sc.) verursachte das Rollenschema Mehraufwand bei Nebenakteuren, da den Hauptakteuren typischerweise mehr Redeanteil zukommt.

Fazit thematische Rollen

Thematische Rollen werden durch die Position im Text und morphosyntaktische Merkmale zugewiesen. Die Einführung am Anfang des Textes ist Signal der Zuweisung der Hauptakteursrolle an die Referenten. Darüber hinaus variieren bei Hauptakteuren und Statisten die Mittel der Einführung mehr als bei Nebenakteuren:

Tabelle 28: Thematische Struktur und Einföhrungsmechanismen

	E.	K.	B.	U.	Sc.	W.	L.	A.
Hauptakteure	N, PP	NP	NP	NP	N*, NP*	N	NP*	N, NP
Nebenakteure	N/O	N	NP/O	NP/O	NP*	NP	N/O	N
Statisten	NP/O, N*/O	NP*	Pro	NP	PP, spx			N/O, PP

Nebenakteure werden mit einer Ausnahme nur durch einfache Nomina und NP eingeföhrt, während bei Hauptakteuren und Statisten auch Präpositionalphrasen und schwere Nomina vorkommen. Gemäß ihrer Enkodierung kommt den Nebenakteuren auch durchschnittliche Verweildauer zu, während Hauptakteure globale Prominenz aufweisen und Statisten lediglich für kurze Spannen aktiviert werden. Die Erwartung, dass Referenten kurzzeitig in der mentalen Repräsentation verbleiben, macht erhöhten Aufwand nötig.

Agens-Patiens-Schema

Im Textvergleich zeigt sich, dass das Agens-Patiens-Schema (APS) ebenfalls die Wahl der Referenzmittel beeinflusst. Es bezeichnet die Komponente der thematischen Struktur, welche die lokale Prominenz von Referenten in Satzfolgen voraussagt: Es erzeugt die Interpretation der Referenz, derzufolge die Zuweisung von Agens und Patiens in einer Satzfolge bestehen bleiben. Der Textvergleich bestätigte die Wirksamkeit dieser Komponente der thematischen Struktur.

Bei Einhaltung des APS werden Referenten mit geringem Aufwand dargestellt, folglich ist die Aufrechterhaltung pronominal oder wird abgelöst durch Implikation, und die Wiederaufnahme ist pronominal bzw. nominal gemäß der momentanen referentiellen Distanz.

Ein Bruch des APS dagegen macht erhöhten Aufwand nötig, so dass Referenten im Blick auf die Informationsstruktur überrepräsentiert sind. Das APS kann in zwei Richtungen gebrochen werden. Einerseits wird die Prominenz entgegen des narrativen Skripts erhöht (Promovierung), andererseits verringert (Demovierung).

Die Promovierung führt dazu, dass der Verbleib eines Referenten verlängert wird. Das ist dann der Fall, wenn ein Objektreferent im Folgesatz als Subjektreferent aufrechterhalten wird (Karnickel in E., Lipata in L., Hunde in K., Vögel in U.). Diese Umwandlung eines Patiens zum Agens führt zur Überrepräsentation der Aufrechterhaltung mittels eines Nomens.

Promovierung besteht auch dann, wenn zwei Referenten als Agens vorhanden sind. Bei zwei konkurrierenden Agensreferenten hat der letztgenannte Vorrang. Ist dies nicht der Fall, bedarf es besonderen Aufwands, um den weiter zurückliegenden Referenten (z.B. Schimilimata in A.) zu promovieren. Konkret bedeutet dies, dass die Wiederaufnahme durch ein Nomen überrepräsentiert wird.

Demovierung signalisiert, dass der Referent wider Erwarten nur kurz aktiviert wird. Dies betrifft Hauptakteure, denen gemäß des narrativen Skripts an sich globale Prominenz zusteht. Werden diese (Frau in E., Dorfchef in Sc.) mittels einer Präpositionalphrase referiert, so ist die Referenz momentan ausgesetzt.

In einem Fall (Kinder in U.) betraf die Demovierung die Umdeutung von potentiellen Nebenakteuren zu Statisten: Die Einführung mittels einer schweren NP bezeichnete die thematische Rolle als weniger zentral.

Insgesamt lassen sich Demovierung und Promovierung als Resultat des APS verstehen. Jedem Referent wird bei der Einführung eine thematische Rolle zugeignet. Diese kann beibehalten werden, oder durch Einsatz besonderer Mechanismen modifiziert werden. Demgemäß wären Demovierung und Promovierung Bewegungen auf der thematischen Achse, die einen Referenten prominenter oder weniger prominent machen.

7.3 Episodenstruktur: Hierarchieschema und Erzählschema

Die Episodenstruktur stellt das Hierarchieschema und das Erzählschema bereit zur Beantwortung der Leitfrage: Welchen Einfluss hat die Episodenstruktur auf die Referenzmechanismen? Sie beinhaltet folglich Erklärungen bereit für die Überrepräsentation von Referenten bei Aufrechterhaltung und Wiederaufnahme und liefert den analytischen Bezugsrahmen für die Bestimmung von Episoden mit charakteristischen Referenzmechanismen.

Hierarchieschema und Grenzen

Das Hierarchieschema stellt zwei Segmentierungsebenen narrativer Texte in der mentalen Repräsentation bereit: Die Makroebene, welche die narrativen Einheiten auf höchster Ebene (Episoden, Szenen) vereint, und die Mikroebene, welche vom Satz ausgeht und Bündelung von Prädikaten umfasst.

Auf Mikroebene (Sätze, Handlungsbündel) wird Diskontinuität durch Konjunktionen, spezielle Verbalformen und Prädikatswiederholung angezeigt. Die Makroebene dagegen weist erheblich weniger formale Mittel der Segmentierung auf, sondern gliedert sich wesentlich durch unterschiedliche Grade der Kohärenz. Dieser Unterschied im Ausdruck der Kohäsion bildet sich auch in den Referenzmechanismen ab.

Grenzen auf Makroebene

Auf Makroebene werden Grenzen zwischen Episoden und Szenen durch NP signalisiert, welche als Mittel der Wiederaufnahme die Referenten (Oger in K., Kind in U., Saidi in B.) überrepräsentieren: Während die Hauptakteure aufgrund ihrer globalen Prominenz geringen Aufwand erfordern, löst die Episodenstruktur die Überrepräsentation aus. Ein weiterer Hauptakteur (Jäger in E.) wird stets an Episodengrenzen nominal referiert, um die Grenzfunktion wahrzunehmen.

Grenzen auf Mikroebene

Auf Mikroebene fand sich ebenfalls die Überrepräsentation von Referenten als Grenzsignal, beschränkt auf einige Einleitungsepisoden. Hier verwies die überrepräsentierte Aufrechterhaltung der Hauptakteure auf abstrakte Themen wie Eifersucht (E.), Ungehorsam (U.), Stolz (Sc.), Streit (W.) und Verdacht (A.), die auf der Inhaltsebene in den Erzählungen textkonstituierend sind. Die medialen Demonstrativpronomina als besondere Referenzmechanismen tragen hier zur internen Gliederung der Episode bei.

Da es in der Einleitung keine Ereignislinie gibt, besteht geringere Kohärenz zwischen den Äußerungen, als es im Hauptteil der Fall ist. Während also Nomina ein Zuviel an Diskontinuität erzeugen würden, hält der Einsatz von Demonstrativpronomina die Balance zwischen Zersplitterung und grenzenlosem Übergang zwischen Abschnitten.

Erzählschema und Hauptakteure

Das Erzählschema liefert den Bauplan für die lineare Folge der narrativen Einheiten des Textes auf Makroebene, damit stellt es die Konzepte zur Präzisierung der Position im Text bereit: In der thematischen Struktur wurde argumentiert, dass das diagnostische Merkmal zur Feststellung der Hauptakteure darin besteht, dass sie in der Einleitungsepisode eingeführt werden.

Darüber hinaus ist die Höhepunktepisode ein weiterer Auslöser für besondere Referenzmechanismen. Im Höhepunkt findet eine Umkehrung der Mittel statt: Hauptakteure werden entgegengesetzt ihrer globalen Prominenz mit mehr Aufwand wiederaufgenommen. Diese überrepräsentierte Wiederaufnahme geschieht teils mit nominalen Mitteln (Oger in K., Kalikalanje in K., Saidi und Schauli in B.), teils mit Demonstrativpronomina (Kind in U., Stolze in Sc.).

7.4 Profilgebung: Hintergrundschemata und Dialogschemata

Die Dimension der Profilgebung enthält das Hintergrundschemata und das Dialogschemata zur Beantwortung der Leitfrage: Beeinflussen Wechsel und Kontinuität der Erzählmodi die Wahl der Referenzmittel? Beide Komponenten lassen sich als textstrukturierend nachweisen, allerdings ist die Korrelation mit der Personenreferenz geringer als in anderen Dimensionen.

Hintergrundschemata

Das Hintergrundschemata besagt, dass narrative Texte durch zwei Erzählmodi gekennzeichnet sind: Die Ereignislinie beantwortet die Quaestio und die daraus folgenden Subquaestiones, die Sequenz der zugehörigen Prädikate bildet also die Kernhandlung. Die verschiedenen Typen von Hintergrundinformation dagegen sind bezogen auf die Prädikate der Ereignislinie, bilden also i.d.R. keine Sequenz. Folglich ist die Varianz der Erzählmodi das Grundmuster der

Profilierung, das Hintergrundschema. Auf die konkreten Texte bezogen heißt dies, dass Äußerungen regelmäßig auf Ereignislinie und Hintergrundinformation verteilt sind. Im Blick auf das Referenzsystem sind also Passagen interessant, in denen entweder Ereignislinie oder Hintergrundinformation außergewöhnlich lang sind.

Im Korpus fanden sich Texte mit konstanter Ereignislinie von fünf bis 10 Prädikaten. Diese Konstanz der Ereignislinie befindet sich in den Höhepunktepisoden (E., K., W., A.), steht also in Übereinstimmung mit der Episodenstruktur. An anderen Textpositionen verursachte außergewöhnlich langer Verbleib auf der Ereignislinie Wirkung auf die Referenzmechanismen: Wird innerhalb der Ereignislinie der Ort kurzfristig verlassen (Dorfchef in Sc., Stolz in Sc.), so werden die Referenten beim Ortswechsel überrepräsentiert.

Außergewöhnliche Konstanz von Hintergrundinformation gab es in den Einleitungsepisoden (E., K., U., Sc., L., A.), was aufgrund der Episodenstruktur zu erwarten ist. Lediglich in einem Text (E.) signalisieren besondere Referenzmechanismen eine eigene Hintergrundszene.

Die Konstanz eines Erzählmodus übt also Einfluss auf die Referenzmechanismen aus. Da die Varianz zwischen Erzählmodi der Normalfall ist, bestehen keine besonderen Referenzmechanismen an den Übergängen, sofern keine Überlänge besteht.

Dialogschema

Das *Dialog-Schema* als Bestandteil der Profilgebung besagt, dass im Anschluss an direkte Rede bevorzugt die Adressaten referiert werden. Tatsächlich überwiegt in annähernd allen Texten der Adressat (WA) gegenüber dem Sprecher (WS):

Tabelle 29: Häufigkeit der Wiederaufnahme von Adressat und Sprecher in allen Texten

	E.	K.	B.	U.	Sc.	W.	L.	A.	gesamt
WA	13	11	3	6	13	0	0	4	50
WS	3	2	1	4	9	0	2	2	23
gesamt	16	13	4	10	22	0	2	6	73

Die Wiederaufnahme der Dialogadressaten lässt sich folglich als der allgemeine Fall der Referenz auf Dialogpartner auffassen, aber tatsächlich entsprechen die Referenzmechanismen nur in drei Texten (E., K., L.) dem Dialogschema:

Tabelle 30: Referenzmechanismen für Adressat und Sprecher in allen Texten

	E.	K.	B.	U.	Sc.	W.	L.	A.
WA	N	N, spx, NP	NP, N	NP, spx	spx, NP	--	--	N
WS	NP, Pro	NP, N	spx	spx	spx	--	NP*	N, spx

Wird der Sprecher referiert, so ist der Aufwand generell größer als bei der Referenz auf den Adressaten der direkten Rede. Hier braucht es weitergehende Untersuchungen zur Dialogstruktur.

Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang der wesentliche Aufwand, mit dem der Sprecher in Text L. wiedereingeführt wird: Hier handelt es sich um Selbstgespräche, die im Sinne des Dialogschemas als besondere Form der direkten Rede anzusehen sind und daher besondere Referenzmechanismen plausibel machen.

8 Zusammenfassung und Ausblick

Als Hauptziel wurde dieser Arbeit vorangestellt, linguistische Methoden für die Untersuchung von Erzählungen in einer konkreten Bantusprache nutzbar zu machen. Dabei galt es, kognitive Grundlagen zu bestimmen und mit sprachlichen Mitteln zu korrelieren. Aus kognitiver Sicht stellte sich die Aktualisierung einer Erzählung folgendermaßen dar:

Der Produzent verfolgt die Absicht, eine Erzählung entstehen zu lassen und bedient sich dafür der vorfindlichen kognitiven Muster, die er als bekannt in der Sprechergemeinschaft voraussetzt. Diese mentalen Strukturen ordnen die sprachlichen Mittel in solch einer Weise, dass die Rezipienten die Textorganisation im Verlauf der Aktualisierung nachvollziehen können. Anstelle einer tabula rasa, die mit grammatisch korrekten Sätzen besetzt würde, steht also am Anfang eine komplexe mentale Repräsentation des Textganzen.

Das Analysemodell ist also in gewissem Umfang geeignet, aufgrund von kognitiven Prinzipien Voraussagen über die bevorzugten Mittel der Referenz in Erzählungen zu machen und besondere Fälle systematisch zu erklären. Es schafft die Voraussetzung, um die nominalen und pronominalen Referenzmittel zu ordnen und entsprechende Referenzmechanismen zu benennen, aus denen sich die allgemeinen und besonderen Fälle der Referenz ergeben. Aus der anfänglichen Etablierung der allgemeinen und besonderen Fälle anhand der Informationsstruktur ergibt sich die Anwendung der drei anderen Dimensionen. Diese liefern funktionale Erklärungen für besondere Referenzmechanismen.

In der Anwendung auf konkrete Texte erwiesen sich die in den Analysedimensionen enthaltenen Schemata als brauchbare Maßstäbe der Referenzbildung, insofern ist davon auszugehen, dass die zugrundegelegten Strukturen tatsächlich kognitiven Verhältnisse realistisch abbilden.

Konkret basierte die Durchführung auf folgenden Prämissen:

- Tatsächliche Sprachdaten besitzen Vorrang vor elizitierten Daten.
- Der Text geht in der Analyse dem Satz voraus als funktionale Motivation.
- Das Verständnis von Texten beruht auf Kommunikation.

Von konkreter vorfindlicher Sprache auszugehen bedeutete, nichtkanonische Ausdrucksmittel in die Untersuchung einzubeziehen, unabhängig von vermuteter Grammatikalität. Mittels der Unterteilung in schwere und leichte Formen wurden alle Ausdrucksmittel bei der Erfassung der Referenzmittel einbezogen, die durch ihr Vorkommen in Texten als akzeptabel anzusehen sind.

Vom Text auszugehen bedeutete, semantische, morphologische, und syntaktische Merkmale mit dem Merkmal der Distribution im Gesamttext zu verbinden, also etwa Aussagen über Vorkommen in der Einleitung oder im Hauptteil zu machen.

Als Analyseinstrument machte die Referententabelle alle sprachlichen Mittel vergleichbar, die im konkreten Text Referenz vermitteln, und die Segmentierung bezog syntagmatische Strukturen ein, die über den Satz hinausgehen.

Von kommunikativen Grundlagen der Sprache auszugehen, ermöglichte die Ersetzung des Definitheit-Konzepts durch aktiven Status, und die enge Fassung des Referenz-Begriffs führte zur Beschreibung von diversen Arten der gesteuerten Implikation anstelle einer zugrundegelegten Nullreferenz.

Für die Textlinguistik in Bantusprachen bietet das Modell damit einen Erklärungsansatz und Methodenrahmen, der eingehende Untersuchungen in Einzelsprachen und darauf basierende Sprachvergleiche erlaubt.

Innerhalb des Ngoni bleibt es weitergehender Untersuchung überlassen, zu prüfen, ob die in der Profilgebung postulierte Unterscheidung von Ereignislinie und Hintergrund korreliert mit sprachlichen Mitteln in narrativen Texten. Auch die Übertragung der Methodik

auf nicht-narrative Texte bietet Gewinn für die Textforschung, etwa die Referententabelle oder die explizite Segmentierung auf Makro- und Mikroebene.

Die Einbeziehung anderer Bantusprachen böte Erkenntnisse zu der Frage, wie weit die beobachteten Prinzipien der Referenz über das Ngoni hinaus Geltung besitzen. Praktische Anwendungen liegen in der Erfassung von Referenzmechanismen bei Sprachdokumentation und der systematischen Vergleichung von Quell- und Zielsprachen bei der Übersetzung.

**

Anhänge

Interlinearisierung des Textes ‚Besuch‘

- 01./ Xênje' x-akandavy=êxe xa n-zee Kavanga ni Xahiti n' a-ganja=v-au
 7.DEM.I 7-story =DEM.II 7.of 1-old_man Kavanga and Saidi and 1a-friend=2-POSS.3.SG
 a-n-zee Kavanga n' a-hiti Xauli.
 1a-1-old_man Kavanga and 1a-Mrs. Shauli
Dies ist die Geschichte des Alten Kavanga, Saidi, dem Freund des Alten Kavanga und Madame Shauli.
- 02./ A-n-zee Kavanga aka-venaku a-ganja=v-au ku-Nailoto.
 1a-1-old_man Kavanga 1/2.PST-be.with 1a-friend=2-POSS.3.SG 17-Nairobi
Der Alte Kavanga hatte (s)einen Freund in Nairobi.
- 03./ A-kavanga a-tam-ita' ku-Ngolonge, kw-a-Ling'wata.
 1a-Kavanga 1/2-live-IMPF 17-Ngoroje 17-1a-Lingwata
Kavanga lebte in Ngoroje, in Richtung Lingwata.
- #04. Li-njôva lênele n-ganja=w-au jwa ku-Nailoto j-ôla a-lagalak-iha n-tenga
 5-day 5.DEM.II 1-friend=1-POSS.3.SG 1.of 17-Nairobi 1-DEM.III 1/2-send-CAUS 3-message
05. ku-tenda:
 INF-say
An jenem Tag schickte sein Freund von Nairobi eine Botschaft und sagte:
- 07./ »A-ganja, ne' xilau mi' kuhika kônoko u-kay=ôko.«
 1a-friend PRO.1.SG 7-tomorrow 1.SG.be.PFV INF-come 17.DEM.II 14-village=17.DEM.II
»Freund, ich komme morgen in [dein] Dorf.«
08. N-tenga wô' u-peheka kwa n-zee Kavanga.
 3-message 3.DEM.III 3-arrive 17.of 1-old_man Kavanga
Diese Botschaft kam beim Alten Kavanga an.
09. A-Kavanga a-jôwa n-tenga wôla.
 1a-Kavanga 1/2-hear 3-message 3.DEM.III
Kavanga hörte diese Botschaft.
- 10a./ N-tenga p-u-peheka pa-n-zee Kavanga,
 3-message 16-3-arrive 16-1-old Kavanga
Als diese Botschaft beim Alten Kavanga ankam,
- 10b./ n-zee Xahiti a-vi' palapala
 1-old_man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III
11. aka-jôw-aga.
 1/2.SIM-hear-SIM
war der Alte Saidi da und hörte zu.
- 12a./ Bai ku-xê' ma-kilukilu.
 then INF-dawn 6-morning
Dann wurde es Morgen.
- 12b. N-zee Kavanga ku-hamua u-kamula ngôko j-au
 1-old_man Kavanga INF-decide INF-choose 9.chicken 9-POSS.3.SG
Der Alte Kavanga machte sich dran, (s)ein Huhn auszusuchen
13. ku-xinja,
 INF-behead
und schlachtete [es],
- 14a./ ngeti a-ganja=v-au=ava a-mmêla ku-hika,
 while 1a-friend=2-POSS.3.SG=2.DEM.II 1/2-not_yet_be INF-come
während sein Freund noch nicht gekommen war,
- 14b./ a-vi' ku-Nailoto.
 1/2-be.PFV 17-Nairobi

- er war noch in Nairobi.*
- 15./ Wa-xinja ngôko,
14.1/2-behead 9.chicken
- 16./ n-zee Xahiti a-vi' palapa'
1-old_man Saidi 1/2-be.PFV 16.DEM.III
17. aka-won-aga.
1/2.SIM-see-SIM
Beim Schlachten war der Alte Saidi dort und sah zu.
18. Bai n-zee Xahiti ku-jend-elela pênapala mpaka li-gulu
then 1-old_man Saidi INF-walk-INT 16.DEM.III until 5-afternoon
Dann ging der Alte Saidi dort umher, bis zum Nachmittag,
19. aka-pet-elela
1/2.SIM-pray-INT
20. ku-tenda:
INF-say
und betete inständig, er sagte:
- 21./ »X-onde a-na-hik-i,«
7-favour 1/2-NEG-come-SUBJ
- 22./ »ndaun-i ne' jêne' ngôkw=êje.«
1.SG.eat-SUBJ PRO.1.SG 1.DEM.II 9.chicken=9.DEM.II
»Hoffentlich kommt er nicht, damit ich das Hühnchen essen kann.«
- 23./ Ni kwêli a-ganja=v-au vala n-zee Kavanga vala na-ku-hika
and truth 1a-friend=2-POSS.3.SG 2.DEM.III 1.old_man Kavanga 2.DEM.III NEG-INF-come
Und tatsächlich, der Freund des Alten Kavanga kam nicht,
- 24./ mpaka li-gulu ly-ôva li-tipiki.
until 5-afternoon 5-sun 5-get dark.PFV
bis nachmittags die Sonne untergegangen war.
- #25./ Bai, ly-ôva li-tipika,
then 5-sun 5-get dark
Also, die Sonne ging unter,
26. n-zee Xahiti a-jenda kwa hiti Xauli
1-old_man Saidi 1/2-walk 17.of Mrs. Shauli
27. ku-tenda:
INF-say
da kam der Alte Saidi zu Madame Schauli und sagte:
- 28./ »A-hiti Xauli,a-kaka=v-inu kwako' n-zee K., a-xinj-iti ngôko,«
1a-Mrs. Shauli 1a-brother=2-POSS.2.SG 17.DEM.III 1-old_man K. 1/2-behead-PFV 9.chicken
- 29./ »kw-a-xinj-i' a-ganja=v-au.«
INF-2-behead-APL 1a-friend=2-POSS.3.SG
»Madame Schauli, dein Bruder, der Alte Kavanga, hat ein Hühnchen geschlachtet, für seinen Freund hat er[es] geschlachtet.«
- 30./ »Hêno pani a-ganja=v-au a-mmêla ku-hika.«
now 16.DEM.I 1a-friend=2-POSS.3.SG 1/2-not_yet INF-come
»Jetzt ist sein Freund noch nicht gekommen.«
- 31./ »Hêno pambani ti-jaul-i.«
now 16.DEM.I 1.PL-walk-SUBJ
»Also lass uns hingehen.«
- 32./ »Mwe' nng'wal-i ngôho,«
PRO.2.SG 2.SG.use-SUBJ 9.clothes
- 33./ »n-geg-e xi-kapw=êxe,«
2.SG-take-SUBJ 7-bag-7.DEM.II
- 34./ »ti-jau' taka-taun-i jêne' ngôkw=êje.«
1.PL-go 1PL.ITI-chew-SUBJ 9.DEM.II 9.chicken=9.DEM.II
»Zieh [gute] Kleidung an, nimm die Tasche, wir gehen das Hühnchen essen.«

35. Hiti Xauli a-tenda:
Mrs. Shauli 1/2-say
- 36./ »He, he, bai ti-jend-e!«
yes yes so 1.PL-walk-SUBJ
Madame Schauli sagte, »Ja, ja, lass uns gehen!«
37. A-pangan-ika pênapala.
1/2-prepare -STAT 16.DEM.III
Sie bereiteten sich eben dort vor.
- #38./ Pakati ly-ôva li-tipiki,
after 5-sun 5-darken.PFV
39. ku-jaula mpaka kwa n-zee Kavanga.
INF-go until 17.of 1-old_man Kavanga
Nachdem die Sonne untergegangen war, gingen sie zum Alten Kavanga.
- 40./ »Hodi, hodi!«
INTJ INTJ
- (41./ »Hodini!«
INTJ
42. Ku-jing-i-jing-ila pênapala mu-lu-hani môla,
INF-enter-APL-enter-APL 16.DEM.III 18-14-yard 18.DEM.III
»Hallo, hallo!«- »Kommt rein!« Sie traten in den Hof,
43. kw-a-tandik-ila m-paxa mu-lu-huka.
INF-2-spread.out-APL 3-mat 18-14-varanda
die Matte wurde für sie auf der Veranda ausgelegt.
44. N-zee Kavanga atehi' ni kw-a-wona vênavala
1-old_man Kavanga immediately INF -2-see PRO.3.HON
45. a-tenda:
1/2-say
Sobald der Alte Kavanga sie sah, sagte er:
- 46./ »Kweli, a-ganja=v-angu a-hik-iti.«
truly 1a-friend=2-POSS.1.SG 1/2-come-PFV
- 47./ »Aya, a-hana=v-angu, n-telek-e x-akulya!«
INTJ 1a-wife=2-POSS.1.SG 2.SG-prepare-SUBJ 7-food
»Tatsächlich, mein Freund ist gekommen. Frau, bereite Essen!«
48. Xi-telek-eka x-akulya pênapala,
7-prepare-STAT 7-food 16.DEM.III
Essen wurde zubereitet
49. ngôko jêla ji-pelek-eka ni xi-vêga xêne' kilitititi pênapala,
9.chicken 9.DEM.III 9-deliver-STAT and 7-pot 7-DEM.II all 16.DEM.III
Das Hühnchen wurde komplett mit dem Topf dorthin gestellt ,
50. a-pakul-ana ka-xi-vene.
1/2-divide-REC 2a-7-lord
die Herrschaften teilten alles auf.
51. A-ngôta vênava' a-tola gaga' ma-hondw=aga, hi-daly=ê' yoha
1a-group 2.DEM.III 1/2-take 6.DEM.II 6-leg=6.DEM.II 8-breast=8.DEM.II 8.all
52. ku-jomola.
INF-finish
Die Bande nahm sich die Keulen, die ganze Brust, und aß [alles] auf.
- 53./ Bada y-a-jomw-i' ku-tauna ku-lyela y-oha --
after 8-1/2-finish-PFV INF-chew INF-eat.APL 8-all
Nachdem sie alles aufgegessen hatten,

- 54./ mwaha kalakala Ma-ngoni naku' pa-hik-ita' n-geni
reason long_ago 6-Ngoni NEG.be 16.1/2-come-IMPF 1-guest
- 55./ ku-xoko' ku-n-namua-lamua
INF-start INF-1-greet-greet
- 56./ mpaka ku-n-telek-ela x-akulya ku-ly-ela.
until INF-1-prepare-APL 7-food INF-eat-APL
denn, vor langer Zeit, bei den Ngoni, wenn ein Gast kam, grüssten sie ihn nicht, ehe Essen für ihn zubereitet war.
- 57./ Bai, kama a-lili,
then if 1/2-eat.PFV
- 58./ pa-n-namua maha.
16-1-greet well
Dann, sobald er gegessen hatte, begrüßte man ihn ordentlich.
- 59./ Bai a-jomw-i'
then 1/2-finish-PFV
- 60./ x-akulya xê' ku-ly-ela.
7-food 7.DEM.III INF-eat-APL
So machten sie ein Ende und assen alles auf.
61. Hêno bai ku-jingi' ku-lamu-ana.
now so INF-start INF-greet-REC
Erst dann fingen sie an, einander zu grüssen.
- #62./ Bada ya ku-jingi' ku-lamu-ana,
after 8.of INF-start INF-greet-REC
Nachdem sie einander begrüßt hatten,
63. a-wona hêno pani
1/2-see now 16.DEM.I
- 64./ xi-makuwani ni xi-ngoni ku-lekengana
7-Makua and 7-Ngoni INF-differ
sah er also, wie Makua und Ngoni verschieden sind.
- 65./ A-woka vangi
1/2-come_out 2.other
66. a-tenda:
1/2-say
Andere erschienen und sagten,
- 67./ »O, o, nambu vêna' vavava a-ganja v-inu=ava?«
INTJ INTJ but 2.DEM.II 2.DEM.II 1a-friend 2-POSS.2.SG=2.DEM.II
»Oh, oh, aber ist das wirklich dein Freund?«
- 68./ »Nyôwa li-love ngati a-Xahiti?«
1.SG.hear 5-voice like 1a-Saidi
»Höre ich eine Stimme wie die von Saidi?«
69. A-tenda:
1/2-say
- 70./ »E, kweli, ava' a-Xahiti!«
yes truth, 2.DEM.II 1a-Saidi
Sie sagten, »Ja, das ist wirklich Saidi!«
- 71./ A, ya ku-jôwa pênapala
INTJ 8.of INF-hear 16.DEM.III
- 72./ ku-tenda »a-Xahiti«,
INF-say 1a-Saidi
Und als er »Saidi« sagen hörte,
73. n-zee Kavanga ku-jingi' u-guta xi-vembo pênapala
1-old_man Kavanga INF-start INF-cry 7-cry 16.DEM.III
fing der Alte Kavanga an, laut zu schreien:

- 74./ »A, a, n-ze Xahiti ngomi' mw-anangu,«
INTJ INTJ 1-old_man Saidi 1.SG.kill.APL.PFV 1-child.POSS.1.SG
»Oh, oh, der Alte Saidi hat mein Kind getötet,«
- 75./ »ngomi' mwanangu,«
1.SG.kill.APL.PFV 1-child. POSS.1.SG
- 76./ »ngomi' mwanangu,«
1.SG.kill.APL.PFV 1-child. POSS.1.SG
»er hat mein Kind getötet, er hat mein Kind getötet!«
- 77./ »Xilau mw-anangu a-pala kulye=ni? «
7-tomorrow 1-child. POSS.1.SG 1/2-want INF-eat.APL=what
»Was wird mein Kind morgen essen?«
- 78./ »Ngôko jêne' ji-n-tawiny=êje a-hiti Xauli,«
9.chicken 9.DEM.II 9-2.SG-eat.PFV=9.DEM.II 1a-Mrs. Shauli
»Das Hühnchen, das Du gegessen hast, Madame Xauli,«
- 79./ »mbangini ni?«
1.SG.do.PFV what
- 80./ »Mwe', ne', mw-alombw=angu.«
PRO.2.SG PRO.1.SG 1-sister=POSS.1.SG
»was hast du mir angetan? Du, meine eigene Schwester!«
81. A-ngôta vênava ku-hamua ku-woka pênapala
1a-bunch 2.DEM.II INF-decide INF-leave 16.DEM.III
82. aka-pêta ku-heka-heka pênapala.
1/2.SIM-pass INF-laugh-laugh 16.DEM.III
Die beiden entschieden sich, von dort weg zu gehen und lachten, lachten.
- 83./ Ngôko a-tawini,
9.chicken 1/2-eat.PFV
Das Hühnchen hatten sie gegessen,
84. mpaka n-zee Kavanga ku-hamua ku-tenda:
until 1-old_man Kavanga INF-decide INF-say
so dass der Alte Kavanga sich entschied, zu sagen:
- 85./ »Bai, pambani, Xahiti, u-lamu, naku' pi-mbala kavêna,«
then 16.DEM.I Saidi 14-brother-in-law-hood NEG.be 16-1.SG.want again
»Also dann, Saidi, die Schwagerbeziehung, die möchte ich nicht mehr,
- 86./ »u-wili.«
die.PFV
die ist gestorben.»
- 87./ »Hêno a-lômbo=v-au vani mbala ku-lekana,«
now 1a-sister=2.POSS.3.SG 2.DEM.I 1.SG.want INF-divorce
»Nun, seine Schwester, von der möchte ich mich scheiden.«
- 88./ »A-ndenda u-ngwendel-eha«
1/2-1.SG-be INF-1.SG.worsen-CAUS
- 89./ »y-a-mbangan=êye,«
8-1/2-1.SG.do=8.DEM.II
- 90./ »mw-aha hi-ndu y-amahena y-a-mbangana-pangana,«
3-reason 8-thing 8-many 8-1/2-1.SG.do-do
»Er verdirbt mir die Dinge, wegen der vielen Dinge, die er mir tut,«
- 91./ »Mona«
1.SG.see
- 92./ »a-ndenda ku-mon-ela.«
1/2-1.SG.do INF-1.SG.see-APL
»Ich sehe, dass er mich belügt.«

93. Va-ndu a-tenda:
2-person 1/2-say
- 94./ »Mena, mena, mena; amani, amani, amani.«
no no no patience patience patience
Die Leute sagten: »Nein, nein, nein, Geduld, Geduld, Geduld.«
- 95./ »U-lamu u-jenda mômo' mono'.«
14-brother-in-law-hood 14-walk 18.DEM.E 18.DEM.II
»Die Schwagerbeziehung läuft genau so.«
- 96./ »U-lamu ku-pangan-ana hi-ndu«
14-brother-in-law-hood INF-do-REC 8-matter
- 97./ »ya ku-vina.«
8.of INF-hurt
»Die Schwagerbeziehung erlaubt Dinge, die wehtun.«
- 98./ »Mwe', mu-na-lekan-e pambani n' a-hana=v-inu,«
PRO.2.SG 2.SG-NEG-divorce-SUBJ 16.DEM.I and 1a-wife=2-POSS.2.SG
»Du, lass dich nicht von deiner Frau hier scheiden,«
- 99./ »mw-aha wa Xahiti ku-tauna ngôko jinu.«
3-reason 3.of Saidi INF-eat 9.chicken 9.POSS.2.SG
»weil Saidi dein Hühnchen gegessen hat.«
100. »Ngôko jêne' mwe' mw-aka-ji-leva,«
9.chicken 9.DEM.II PRO.2.SG 2.SG-PST-9-dispense
»Das Hühnchen hattest du selber abgeschrieben,«
101. »j-aka-ve' ja a-ganja=v-inu,«
9-PST-be 9.of 1a-friend=2-POSS.2.SG
»es war für deinen Freund,«
102. »naku' j-aka-ve' ja mw-ana=w-inu.«
NEG.be 9-PST-be 9.of 1-child=1-POSS.2.SG
»es war nicht für dein Kind.«
103. «Hêno pambani nno' ya xi-lau.«
now 16.DEM.I 2.SG.see 8.of 7-tomorrow
«Jetzt warte auf morgen.«
- #104./ Kwa kweli xa-kandavi xênjene xi-jomwiki panapa'.
at truth 7-story 7.DEM.I 7-finish.PFV 16.DEM.III
Tatsächlich, die Geschichte endet hier.
- 105./ Ni Xahiti aka-ve' mu-ndu jwa li-mbeji n' aka-lamu=mundu.
and Saidi 1/2.PST-be 1-person 1.of 5-joke and 2a-brother-in-law=POSS.3.SG
Und Saidi hatte seinen Schwager auf dem Kieker.
- 106./ Yani, ka-lamu=mundu a-tend-ita' ku-johoka sana
certainly 2a-brother_in_law=POSS.3.SG 1/2-say-IMPF INF-be_afraid very
li-mbenji lya n-zee Xahiti.
5-joke 5.of 1-old_man Saidi
Auf jeden Fall hatte sein Schwager Furcht vor den Witzen des alten Saidi.
- 107./ Kwa kweli xi-jomwiki.
of truth 7-finish.PFV
Tatsächlich hört es [hier] auf.

Freie portugiesische Übersetzung des Textes ‚Besuch‘

(I) Esta história do velho Cavanga, Xahiti, amigo do velho Cavanga e a irmã do velho Cavanga, a Sra. Xaure. O velho Cavanga tinha um amigo em Nairoto, e o Cavanga ficava em Ngoronge (Limwata).

(II.a) Um certo dia o amigo de Nairoto mandou uma mensagem que dizia que havia de vir amanhã. A mensagem chegou ao velho Cavanga. Logo que ouviu a mensagem, alias no tempo da recepção da mesma, o velho Xahiti estava lá presente a ouvir. (II.b) Logo de manhã do dia marcado, o Cavanga decidiu pegar numa galinha e matou para a recepção do amigo. Fez isso antes do amigo vir de Nairoto. Ao matar a galinha o velho Xahiti estava lá haver.

(II.c) Neste dia o Xahiti frequentou todo dia até a tarde, rogando e orando para que o amigo do Cavanga não viesse, para lhe comer esta galinha. Na verdade o amigo do Cavanga não veio naquele dia.

(III) Então ao anoitecer, o velho Xahiti foi ter com a Sra. Xaure dizendo: Dona, o seu irmão Cavanga matou uma galinha para amigo dele de Nairoto; Mais agora o amigo dele não veio. Então convido a você para irmos lá, usa a sua capulana e leva a pasta, vamos comer esta galinha. A Sra. respondeu que sim vamos. Se prepararam muito bem,

(IV.a) quando anoiteceu, foram até ao velho Cavanga, pediram com licença duas vezes. Respondido sim: Entraram no quintal, foram estendido esteira na varanda. O velho Cavanga logo que viu, ficou tão contente e disse que era verdade, o amigo já chegou. Deu ordem a esposa para preparar comida. A senhora preparou tudo, comida e galinha e foi entregue a panela toda aos hospedes. Os hospedes dividiam donos a comida na esteira, tiveram que levar as partes mais importantes da galinha, as pernas maiores, a caixa e mais. (IV.b) Depois de acabar de comer. porque: Ha muito tempo os Ngonis não cumprimentavam os hospedes sem lhes dar comida. Primeiro comer e depois de comer pode-se cumprimentar. Então depois de eles comer, o Cavanga tinha que saudar os hospedes.

(V.a) Quando estava saudar viram que o Macua era tão diferente, e saíram pessoas a dizer: “Mas este é o teu amigo mesmo? Estamos ouvir a voz como a do Xahiti.” Disseram: “É verdade, este é Xahiti.” Logo que ouviu que era Xahiti, o velho Cavanga começou a chorar fortemente dizendo: “Você, Xahiti, matou o meu filho duas vezes. O meu filho vai comer o quê? Minha irmã, esta galinha que comeste, o que me fez? Eu sou o seu irmão.” Os dois, Xahiti e a Sra. Xaure, decidiram sair dali a rir. (V.b) Então o velho Cavanga decidiu a separação do cunhadismo com Xahiti, e também decidiu divorciar com a irmã do Xahiti. Porque estava lhe fazendo coisas piores. Ele está-me habituar disse o Xahiti. As pessoas tiveram que dar calma e paciência: “É assim que se chama cunhadismo. Se faz coisas que doe um ao outro, não pode divorciar com a sua esposa por causa do Xahiti comer a sua galinha. Você dispensava a galinha para o seu amigo, não era para o seu filho. Agora espera o que vai acontecer amanhã.”

(Ende) Então esta história acabou por aqui. O Xahiti era pessoa de muita brincadeira com os seus cunhados. Todos os cunhados tinham medo das brincadeiras do Xahiti. Por aqui a história acabou.

*

Referententabelle für den Text ‚Besuch‘

I	Grenzsignal	Referent	Prädikat	Freund	Kavanga	Saidi
1/			(Titel)			
2/		Kavanga	hat einen Freund	NP E	NP E scd A poss A	
3/		--	lebt in Ngoroje		N A	
II.a				Freund	Kavanga	Saidi
4	<i>li-njôva lênele</i> jener Tag	Freund	schickt Botschaft	NP* W scd A	poss A	
5 (6-7)		(Botschaft) --	sagt DR		(Ad)	
8		--	erreicht Kavangas Haus			
9		Kavanga	hört die Botschaft		N W scd A	
10a/	<i>pa-</i> Atemp	Botschaft	erreicht Kavangas Haus		Nloc OI	
10b/		Saidi	ist da			NP E scd A
11		--	hört zu			scd A
II.b				Freund	Kavanga	Saidi
12a/	<i>bai</i> dann		Dämmerung			
12b		Kavanga	wählt ein Huhn		NP W	
13		--	schlachtet (das Huhn)		V PI	
14/	<i>ngeti</i> während	Besucher	ist noch nicht angekommen	NP W scd A scd A		
15/	<i>wa-</i> Atemp	(Kavanga)	schlachtet das Huhn			
16/		Saidi	ist dort			NP W
17		--	schaut zu			scd A
II.c				Freund	Kavanga	Saidi
18	<i>bai</i> dann	--	geht umher			NP A
19		--	„betet“			scd A
20		--	sagt			V PI
(21- 22)		--	DR			(Sp, Ad)
23/	<i>ni kweli</i> und wirklich	Besucher	kommt nicht	NP* W	NP W	
24/	<i>mpaka</i> bis	Sonne	geht unter			
III	Grenzsignal	Referent	Prädikat			
25/	<i>bai</i> dann	Sonne	wird dunkel			
26		Saidi	kommt zu F. Schauli		Nloc OI	NP W scd A
27		--	sagt			V PI
(28-		(Saidi)	DR	(Ad)		(Sp)

34)				
35		Frau Schauli	sagt	NP WA scd A
(36)		(Frau Schauli)	DR	(Sp) (Ad)
37		Sd & Sl	bereiten sich vor	>> scd F <<

<u>IV.a</u>	<u>Grenzsignal</u>	<u>Referent</u>	<u>Prädikat</u>	<u>Frau</u>	<u>Kavanga</u>	<u>Sd & Sl</u>
38/ 39	<i>pakati</i> nach	Sonne Sd & Sl	ist dunkel gehen zu Kavangas Haus			<u>Sl</u> Nloc OI
(40)		(Sd & Sl)	DR		(Ad)	(Sp)
(41)		(Kavanga)	DR		(Sp)	(Ad)
(42)		(Sd & Sl)	treten ein			V PI
43		(ungenannt)	hat Matte für sie ausgelegt			ocd W
44		Kavanga	sieht Sd & Sl		NP W V PI	ocd A
45 (46-47)		-- (Kavanga)	sagt DR	(Ad)	scd A (Sp)	
48		Essen	wird zubereitet			
49		Mahlzeit	wird hingestellt			
50		Sd & Sl	bedienen sich			N* W
51		--	essen alles			NP* A scd A
52		--	essen auf			V PI

<u>IV.b</u>	<u>Grenzsignal</u>	<u>Referent</u>	<u>Prädikat</u>	<u>Kavanga</u>	<u>Sd & Sl</u>
53/ 54/	<i>baada ya</i> nachdem <i>mwaha kalakala</i> denn	Sd & Sl (Gast)	haben gegessen existiert nicht bei den Ngoni		V PI
55/ 56/	<i>mpaka</i> bis	(Ngoni) (Ngoni)	grüßen ihn bereiten Essen für ihn		
57/ 58/	<i>bai</i> dann	(Gast) (Ngoni)	hat gegessen grüßen ordentlich		
59 60	<i>bai</i> dann	Sd & Sl --	essen zuende essen alles Essen		scd W V PI
61	<i>hêno bai</i> also dann	Sd & Sl & Kavanga	beginnen, zu grüßen	>> V PI	<<

<u>V.a</u>	<u>Grenzsignal</u>	<u>Referent</u>	<u>Prädikat</u>	<u>Nachbarn</u>	<u>Kavanga</u>	<u>Sd & Sl</u>
62/ 63	<i>baada ya</i> nachdem <i>hêno pani</i>	(Sd & Sl & Kavanga) Kavanga	haben angefangen, zu grüßen entdeckt		>> V scd W	<u>Sl</u> PI <<

64/	jetzt dann	Makua und Chingoni	klingen verschieden			
65/		Nachbarn	erscheinen	scd+Pro E		
66		--	sagen	scd A		
(67-68)		--	DR	(Sp)	(Ad)	
69		Nachbarn	sagen	scd WS		
(70)		(Nachbarn)	DR	(Sp)	(Ad)	
71/	aya danach	Kavanga	hat gehört			V PI
72/		Nachbarn	wie sie sagen	V PI		
73		Kavanga	schreit			NP W
(74-80)		--	DR	(Ad)		(Sp)
81		Sd & Sl	brechen auf			NP WA scd A
82		--	lachen lauthals			
<u>V.b</u>	<u>Grenzsignal</u>	<u>Referent</u>	<u>Prädikat</u>		<u>Kavanga</u>	<u>Sd & Sl</u> scd A
83/		Sd & Sl	haben das Huhn gegessen			
84	mpaka bis	Kavanga	sagt		NP W	
(85-92)		--	DR		(Sp)	
93		Nachbarn	sagen	N WA		
(94-103)		Nachbarn	(DR)	(Sp)	(Ad)	

<u>Ende</u>	<u>Grenzsignal</u>	<u>Referent</u>	<u>Prädikat</u>
104/	<i>kwa kweli</i> mit wirklich	Geschichte	endet
105	<i>ni</i> und	Saidi	macht Kavanga zum Opfer
106/	<i>yani</i> nämlich	Kavanga	hat Angst vor seinen Scherzen
107/	<i>kwa kweli</i> mit wirklich	Geschichte	endet

Index

- Abschnittsgrenze 77, 95, 115; *vgl.*
Episodengrenze, Grenzsignale
 abstrakt 32, 94, 112, 125, FN 41
 adnominal 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18
 adnominale Verwendung 14-17;
vgl. pronominale Verwendung
 Agens **39**, 66, **74**, 76, 80, 111, 117, **124**
 Agenshaftigkeit 26, 122, 139
 Agensorientierung **23**; *vgl. Orientierung*
 Agens-Patiens-Schema (APS) 33, **39**, 66, 74,
 76, 78, 85, 92, 95, 111, **112**, 113, 117,
 119, 122, **124**
 Akteur(e) 26, 27, 39, 45, 59, 64, 65, 69, 79,
 80, 85, 108, 114; *s. Nebenakteur,*
Hauptakteur, prop, Rollenschema,
Statisten, zentrale Akteure
 Aktivierung 1, 27, 28, **33-35**, 39, 46, 47, 58,
 60, 66, 79, 93, 97, 98, 101, 104, 112,
 118; *vgl. inaktiv*
 Aktivierungsprozess 1, **28**, 34, **45**, 47, 58,
 120, 122; *vgl. inaktiv*
 Aktivierungsstatus 27, 66
 Aktualisierung 23, 24, 25, 27, 30, 32, 36, 40,
 68, 79, 96, 107, 108, 113, 114, 127
 alienabel 93, 94, FN 66
 Anweisung 23
 APS *s. Agens-Patiens-Schema*
 Assoziation 29, FN 39
 Assoziation, enzyklopädische 29, 30
 Assoziation, individuelle 29, 30
 Assoziativkonstruktion 15, 79, 97
 attributiv 20
 Aufforderung 23, 89
 Axiom 21
 Bantu **1**, **3**, 11, 12, 14, 127, 128
 belebt 1, 21, 26, 27, 38, 93, 112; *vgl.*
Belebtheit, belebte Referenten, unbelebt
 Belebtheit **38**, **39**, 69, 79, 87, 94, 108, 117,
 122, FN 67
 Belebtheitsskala 87, 90
 Bibelgeschichten 3
 Bibelübersetzung 3; *vgl. Übersetzung*
 Charakter, zentraler; *s. zentraler Akteur*
 Chronologie 23
 conjoint 3, 11
 Demonstrativ 13, **14**, **17**, **20**, 22, 34, 64, 71,
 88, **89**, 90, **91**, 95, **99**, 101, 104, 107,
 109, 116, **125**; *vgl. distal, Distanz,*
medial, proximal
 Denotat 21
 desemantisiert 89
 Dialogimplikation 29, 30, 45, 66,
 dialogisch 2, 22, FN 31; *vgl. Hintergrund*
 Dialogschema 33, **40**, 66, 82, 83, 90, 95, 101,
 116, 119, 120, 125, **126**; *vgl. Schema*
 disjoint 3, 11
 Diskontinuität **26**, 33, 37, 64, 82, 96, 100, 125; *vgl.*
 Kontinuität
 Diskursellipse FN 46
 distal **14**, 89, 139, FN 23; *vgl. Distanz, medial*
 Distanz 25, **28**, 62, 64, 70, 71, 72, 77, 80, 81, 85,
 88, 89, 95, **98**, 99, 100, 104, 106, 110, 115,
 116, 118, **119**, 121; *vgl. Demonstrativ,*
Nahreferenz, Telereferenz
 Doppelpräfix 20; *vgl. Nominalpräfixe*
 dynamisch 22, 52, 55, 56
 Eigenname 17, 34, 121
 emisch 12, 21, **24**, FN 23
 endophorisch 21
 Episodengrenze 81, 85, 89, 95, 111, 112, 125; *vgl.*
Abschnittsgrenze, Grenzsignale
 Erzähler 2, 23, 29, 37, 40, 41, 48, 47, 48, 49, 50,
 56, 65, 67, 68, 86, 95, 96, 108, 113
 Erzählerkommentar 44, 49, 50, 53, 57, 66, 86, FN
 57; *vgl. Hintergrund*
 Erzählmodus/modi **31**, 33, 35, 51, 66, **125**, 126; *vgl.*
Hintergrund
 Erzählschema **34**, **36**, 38, 44, 55, 62, 67, 65, 67, 69,
 96, 100, 105, 120, 125, 126; *vgl. Schema*
 Erzähltext *s. Erzählung*
 Erzählung 1-3, 5, **21-24**, **26**, 27, 29, **30-33**, **35-36**,
 37-**38**, **40-44**, **48**, 60-61, 63-65, 67-69, **77-79**,
 83, 85, **86**, 89, 91, 95-97, 105, **108**, 111, **113-**
115, 118-119, **122**, 125, **127**
 etisch 21, 24
 Existenzialsätze 51, 52; *vgl. thetisch, Hintergrund*
 Experiencer 111, FN 68
 expositorisch 2, 23, 49-51, 55, 57, 62, 66
 Extraktion 62, 65, **76**, 79, 80, 103, 121
 Fokus 1, 21, 25, 26, 27, 122
 Fokusbereich 122
 Force FN 68
 Fragestellung 21
 Gebet 52
 Genre 22, -24, 26, 67; *vgl. expositorisch,*
hortatorisch, narrativ, prozedural
 Gewicht 25, 27, 45
 Gleichgewicht FN 43, *vgl. Ungleichgewicht*
 Grenzsignal 26, 37, 45, 49-51, 57, 65, 75, 78, 91,
 105, 113, 125, 136-138, FN 53; *vgl.*
Abschnittsgrenze, Episodengrenze
 Häufigkeit **25**, 32, 33, **38**, 46, 58, 60, 69, 79, 96,
 105, 108, 114, 118, 126
 Hauptakteur 27, 35, **38-39**, 45, 46, 58-**60**, 61, 65,
 68-**69**, 71, **79-80**, 83, 86, **87**, **96**, 97, 99, 100,
 102-**105**, 107-**108**, 113-**114**, 115, 118, 122-
123, 124-**125**; *vgl. Akteur*

- heuristisch FN 48
 Hierarchieschema 35, **37**, 64, 65, 66, 95, 119, **124**;
 vgl. *Schema*
 hierarchisch 1, **22**, 23, 26
 Hintergrund 2, 3, **26**, **31**, **40**, **44**, 48, 49, **51**, 52,
 53, 55-57, 65-**66**, 67, 72, 75, 77, 79, 86, 92,
 95, 96, 114, 119, **125**, 126, 127, FN 47, FN
 57; vgl. *dialogisch*, *Erzählerkommentar*,
Erzählmodi, *Existenzialsätze*, *Rückblick*,
Schilderung
 Honorifikum 11, FN 28
 hortatorisch 23
 Hypotaxe 43
 Imbrikation 9, 10
 Implikation 19, 27-**29**, 39, 45, 66, **121**, 122, 127,
 FN 20, FN 30; vgl. *Prädikatsimplikation*,
Ortsimplikation, *Dialogimplikation*
 inaktiv **27**, 33, 35
 inalienabel 93, FN 66; vgl. *alienabel*, *Possession*
 Inhaltsebene 89, 90, 97, 115, 125, FN 59, FN 65
 Inklusio 57
 kanonisch **17**, 18, 19, 67, 123, 127
 kataphorisch 60, FN 61
 kategorisch 18, 122, 123; vgl. *thetisch*
 Kausativ 7, 12
 Klassenpräfix 8, 15, 17, 88, 92; vgl.
Lokativklassen, *Nominalklassen*
 kognitiv 3, 21-23, **25**, **27**, 28, 30, 32, 35, 41, 127
 Kohärenz **26**, 37, 49, 51, 67, 125
 Kohäsion **26**, 51, 125, FN 55
 Komitativ 69, 115
 Kommunikation 21, 24, 27, 36, 127
 kommunikativ 21, 22, 24, 127
 komplex 8, 9, 16, 18, 22, 25, 32, 48, 67, 127
 Komplexität 8, 16, 18, 25, 67
 Kongruenz 11, 12, 14
 Konstanz **31**, **126**
 Kontinuität 25, **26**, 33, 37, 64, 82, 125; vgl.
Diskontinuität
 Konzeptualisierung 22, 32, 35, 38, 41
 Lokativklassen 11
 Makhuwa-Lomwe FN 15
 Makonde **2**, 3, 4, 11
 Makua **2**, 3, 4, 11, 56, 132, 138, 140
 markiert **25**, 68, 75, 91, 92, 95, 112, 113, 115; vgl.
unmarkiert
 Markiertheit **25**, FN 34; vgl. *markiert*, *unmarkiert*
 medial **14**, 17, 71, 88-**91**, 109, 116, 125, 140, FN 23
 mental 25, **27-29**, 31, 32, 35, 39, 40, 60, 63, 69,
 70, 83, 119, 121-124, 127; vgl. *Repräsentation*
 Minigrammatik 5
 Modi 22; vgl. *Erzählmodus*
 Monolog **22**, 30, 52, 57, 111, 113, 140
 monologisch **22**, 30
 Mwani 3, 4, 11
 Nahreferenz 28, 70, 72, 85, **88**, 95, 98, 104, 106,
 107, 109, 113, 118, **119**, 120, 122, ; vgl.
Distanz, *Telereferenz*
 Narrativität 32, 33, 35, **38**, 39, 69, 114, 122
 narratologisch 67
 Nebenakteur 26, 27, 33, **38**, 39, 45-47, 58-61, 65,
 66, 68, 69, **79**, 82, 86, 87, **96-97**, 98, 101, 104,
 105, 106, **108**, 113-115, 122, **123**; vgl. *Akteur*
 Negation 3, 11, 12, 44
 Nkotto 5
 Nominalklasse **11**, 140
 Nominalpräfixe 140; vgl. *Doppelpräfixe*
 Nullreferenz 12, 127; vgl. *Implikation*
 Nullanapher 29 vgl. *Implikation*
 Objekt, postponiert s. *Postponierung*
 Objektpräfix 12, 13, 20, 34, 46, 62, 63, 70, **74**, 84,
 88, 91, 98, 109, 111, 119, FN 61; vgl. *Präfixe*
 Orientierung 35, **36**, 48 ; vgl. *Agensorientierung*
 Orthographie 5, 7, 8, 10
 Ortsimplikation 29, 45, 66, 121, 139, vgl.
Implikation
 Parataxe 43
 participant 23, 122
 Partizipant 26-29, 40, 45, 58-59, 62, 65-66, 73, 82,
 85, 90, 101, 104, 111, 113, 117, 118, **120**, 121
 Partizipant, zentraler; s. *zentraler Akteur*
 Patiens **39**, 66, 73, **74**, **76**; vgl. *Agens-Patiens-*
Schema
 Personenmarkierung 12
 Plural/ Pluralisierung 13
 Possession/ Possessiv 12, 13, **15-16**, 92, 93
 Possessiva **15-16**, 17, **20**, 92, **93**, 94, 119
 Possessivum 16, 93
 Possessor 15, 16, 94
 postponed/ Postponierung 18, 19, 56, 69, 77, 80,
 87, 107, 115
 Prädikation 3, 11, 42
 prädikativ 14
 Prädikatsimplikation 29, 45, 62, 63, 66, 74, 99, **121**,
 vgl. *Implikation*
 Prädikatswiederholung 44-50, 72, 107, 125, 140
 Präfix; s. *Objektpräfix*, *Relativpräfix*, *Subjektpräfix*
 Präfix, zusätzliches 14; vgl. *Doppelpräfix*
 Präfixe, Anzahl der 14; vgl. *Klassenpräfix*
 Pragmatik s. *textpragmatisch*
 Pragmatisierung 89
 Präponierung 19; vgl. *postponiert*
 Präpositionalphrase 59, 69, 96-98, 100, 112, 115,
 120, 123, 124, 140
 Präsupposition 56
 präverbale Position 19, vgl. *Präponierung*
 Produzent 3, 32, 38, 127; vgl. *Rezipient*
 Progression **24**, 30
 Projektion 23
 Prominenz **33-35**, 38, 38, 65, 68, 86, 122, 123

- Prominenz, fokale 33, 35, 122
Prominenz, globale 35, 102-104, 122-124
Prominenz, lokale 35, 39, 61, 62, 65, 66, 97, 103, 121, 124
pronominale Verwendung (Funktion) 13, 14, **15-17**, 20, 71, 89, 99, 104, 107, 121 ; *vgl. adnominale Verwendung*
prop 26, 38; *vgl. Akteur*
Proposition 31, 32, 37, 40, 42, 44, 50, 89, 122
proximal **14**, 95; *vgl. distal, Distanz, medial*
prozedural 23; *vgl. Genre*
punktuell FN 56
Referenten, belebte 26, 38, 45, 93
Referent, zentraler; *s. zentraler Akteur*
Referenzmechanismus 46, 47
Referenzmittel, leichte 11, 16, 19, 20, 59, FN 25, FN 35
Referenzmittel, schwere 11, **16-19**, 25, 59, 73, 121, 127, FN 25, FN 35
Referenzsystem 25, 67, 119, 126
Relativpräfix 13, 20, 111; *vgl. Präfix*
Repräsentation 23, 25, **27**, 28, 29, 32, 35, 39, 40, 47, 60, 63-65, 69, 70, 72, 75, 77, 82, 84, 85, 92, 100, 102, 104, 121-**124**, 125, 127; *vgl. mental*
Rezeption 25
Rezipient 3, 38, 127, FN40; *vgl. Produzent*
Rhema 22, 25
Rolle, zentrale; *s. zentraler Akteur*
Rollenschema 33, **38**, 61, 65, 66, 71, 72, 77, 101, 103, 104, 118, 119, **122**, **123**, 140; *vgl. prop, Statist, Schema, zentraler Akteur, Zentralität*
Rückblick 31, 44, 56, 66; *vgl. Hintergrund*
Schema *s. Agens-Patiens-Schema, Dialogschema, Erzählschema, Hierarchieschema, Rollenschema*
Schilderung 23; *vgl. Hintergrund*
Schule **2**, 4, **5**, 14, **24**, 25, 68
Spannung 21, 23
Statist(en) 3, 27, 33, **38**, 39, 45, 46, 58-60, 66, 68, **70**, 73, 77, **79**, 80, 84-88, **96**, **98**, 114, 115, **122-123**, 124; *vgl. Akteur, Rollenschema*
Subjekt, postponiert *s. Postponierung*
Subjekthaftigkeit 25
Subjektpräfix 10, 12, 13, 20, 46, 59, 60, 62, 63, 70, 73, 74, 80, 83-85, 88, 90, 91, 94, 98, 99, 102, 103, 106, 109, 111, 115, 118-121; *vgl. Präfix*
Telereferenz 28, 71, 80, 81, 85, 88, 89, 95, 98, 100, 106, 118, **119**, 121; *vgl. Distanz, Nahreferenz*
Suprasegmente 8, 9
Textanalyse 1, 30, 41, 42, 47, 48, 65-67, 90
Textebene 3, 21, 25
Textentstehung 23
Textforschung **1**, 26, 128
Textgenre *s. Genre*
Textgrammatik 22
Textlinguistik 21, **22**, 26, 31, 127
Textorganisation 3, **21-22**, 23, 59, 89, 127
textpragmatisch 22, 31
Texttypen 23, 24, 26; *vgl. Genre*
thetisch 18, 52, 56, 60, 69, 77, 122; *vgl. Existenzialsätze, kategorisch*
Topik **1**, **25**, 27, 107, 109, 112, 113, FN 106
Topik, kontrastives FN 106
Topikalität; *s. Topik*
Überrepräsentation 47, 64, 72, 75, 77, 82, 84, 85, 92, 100, 104, 124-125; *vgl. Unterrepräsentation*
Übersetzung 1, 2, 7, 8, 11, 45, 105, 128; *vgl. Bibelübersetzung*
unbelebt 93, 94, 114, 115; *vgl. belebt*
Wendung 89, 90
Ungleichgewicht 36, FN 43
unmarkiert 25, 44; *vgl. markiert*
unterrepräsentiert 121; *vgl. Überrepräsentation, Prädikatsimplikation*
Varianz 1, 3, 11, 17, 40, 75, 105, 120, 123, 125, 126
Verankerung 42
Verbalerweiterungen 7, 12
Verbalzeiten 9
Verb(en) des Sagens 53, 54, 56
Verschriftlichung 5, 36
Verwendung; *s. adnominale Verwendung, pronominale Verwendung*
Wahrnehmungsverb 52, 55, 56
Wiederholung des Prädikats *s. Prädikatswiederholung*
zentraler Akteur 26, 27, 31, 38, 39, 69, 70, 76, 77, 97, 100, 113, **122**; *vgl. Akteur*
Zentralität 38, 45, 69, 87, 88
Zulu FN 5

Literaturverzeichnis

- Aarts, F.. 1971. „On the Distribution of Noun Phrase Types in English Clause Structure”. *Lingua* 26: 281–293.
- Afido, Pedro; Armindo Ngunga & Bento Siteo (Hg.). 1997. *Relatório do I Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas*. Maputo: Nelimo/UEM.
- de Beaugrande, Robert. 1980. „Text, discourse and process. Toward a multidisciplinary science of texts.” URL: http://www.beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm, zuletzt geprüft am 4.7.2014.
- Bickel, Balthasar & Martin Haspelmath. o.J. „The Leipzig glossing rules. Conventions for *interlinear morpheme-by-morpheme glosses*.” URL: www.eva.mpg.de/lingua/pdf/LGR08.02.05.pdf
- Brenzinger, Matthias & Anne-Maria Fehn (Hg.). 2009. *Proceedings of the 6th World Congress of African Linguistics*. Köln, 17-21 August (WOCAL Proceedings, Band. 5). Köln: Rüdiger Köppe.
- Brinker, Klaus. 1992. *Textlinguistik*. Heidelberg: Groos.
- Bußmann, Hadumod 2008. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. völlig neu bearbeitete Ausgabe. Stuttgart: Alfred Kröner.
- Centis, Gino. 2000. *Método macua*. Nampula-Anchilo: Biblioteca Comboniana.
- Chafe, Wallace L. 1987. „Cognitive constraints on information flow.” in: R. S. Tomlin (Hg.): 21-52.
- Roze, Charlotte; Laurence Danlos & Philippe Muller. 2010. *LEXCONN: a French Lexicon of Discourse Connectives*. MAD 2010, Moissac, 17–20 march 2010. URL: <http://www.linguist.univ-paris-diderot.fr/~croze/D/mad2010.pdf>.
- Dimmendaal, Gerrit J. 2009 (Hg.). *Coding Participant Marking. Construction Types in Twelve African Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Doke, Clement Martyn. 1954. *The Southern Bantu languages*. London/New York: Oxford University Press.
- Dooley, Robert A. & Stephen H. Levinsohn. 2000. *Analyzing Discourse. A Manual of Basic Concepts*. URL: http://semiotics.nured.uowm.gr/pdfs/DooleyLevinsohn_DISCOURSE.pdf, zuletzt geprüft am 06.06.2013.
- Dooley, Robert A. & Stephen H. Levinsohn. 2003. *Análise do Discurso. Conceitos básicos em linguística*. Petrópolis: Editora Vozes.
- Eco, Umberto. 1991. *Semiotik. Entwurf einer Theorie der Zeichen*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Esa, Mohamed. 1991. *Bedingungen und Ausdruck der Personenreferenz im Deutschen. Eine funktionale Analyse*. (Forum Linguisticum, Band 33) Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Fiedler, Ines & Anne Schwarz (Hg.). 2010. *The Expression of Information Structure. A documentation of its diversity across Africa*. (Typological Studies in Language, Band 91) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Floor, Sebastian. 1999. „*Confirmative demonstratives*”. Working Papers of SIL Mozambique 1:1–15.
- Fox, Barbara. 1987. *Anaphora in popular written English*. In: Tomlin (Hg.): 157–174.
- Givón, Talmy. 1984. *Syntax. A functional-typological introduction. (Band 1)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1990. *Syntax. A functional-typological introduction. (Band 2)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Givón, Talmy. 1983. *Topic continuity in discourse. A quantitative cross-language study*. (Typological Studies in Language, 3) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gonçalves, Perpétua. 1996. *Português de Moçambique. Uma variedade em formação*. Maputo: Faculdade de Letras/Livraria Universitária.

- Götz-Votteler, Katrin. 2008. *Aspekte der Informationsentwicklung im Erzähltext*. Tübingen: Gunter Narr.
- Gray, Hazel. 2011. „Discourse Features of Ikizu.” Manuskript.
- Gray, Hazel. 2011. „Discourse Features of Zanaki.” Manuskript.
- Grenoble, L. A. & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. New York: Cambridge University Press.
- Grimes, Joseph E.. 1975. *The thread of discourse*. Den Haag: Mouton.
- Guthrie, Malcom. 1948. *Comparative Bantu. An introduction to the comparative linguistics and pre-history of the Bantu languages*. (4 Bände). Letchworth UK & Brookfield VT: Gregg International.
- de Haan, Pieter. 1989. *Postmodifying Clauses in the English Noun Phrase. A Corpus-Based Study*. Amsterdam: Rodopi.
- Harrison, Annette Renée. 2008. *Directives in Lingala. Participation and subjectivity in a Congolese Women's Church group*. Dissertation, University of Santa Barbara, California.
- Haspelmath, Martin. 2006. „Against markedness (and what to replace it with).” *Journal of Linguistics* 42,1: 25–70.
- Hatchell, G. W.. 1935. „The Angoni of Tanganyika Territory.” *Man* 35: 69-71.
- Heine, Bernd, Thilo Schadeberg & Ekkehard Wolff (Hg.). 1981. *Die Sprachen Afrikas*. Hamburg: Helmut Buske.
- Hesse, Kathrin. 2008. *Zum Problem der Thema-Rhema-Gliederung beim Simultandolmetschen. Diplomarbeit*. Universität des Saarlandes, Saarbrücken. URL: http://www.translationconcepts.org/pdf/Diplomarbeit_KathrinHesse.pdf, zuletzt geprüft am 08.06.2013.
- Higdon, Lee M.. 1996. *Tense, aspect and modality in Gangam narrative and hortatory discourse*. Magisterarbeit. University of Arlington, Texas.
- Hwang, Shin Ja J. & Robert E. Longacre (Hg.). 2012. *Holistic Discourse Analysis*. Dallas: SIL International.
- INE. 1997. *II Recenseamento Geral da População*. Maputo: Instituto Nacional de Estatística.
- International Phonetic Association. 1999. *Handbook of the International Phonetic Association: A guide to the use of the International Phonetic Alphabet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jungrauthmayer, Herrmann & Wilhelm J.G. Möhlig (Hg.). 1983. *Lexikon der Afrikanistik. Afrikanische Sprachen und ihre Erforschung*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Jungrauthmayer, Herrmann & Wilhelm J.G. Möhlig (Hg.). 1998. *Lexikon der afrikanistischen Erzählforschung*. Köln: Rüdiger Köppe.
- Klein, W. & C. von Stutterheim. 1987. „Quaestio und referentielle Bewegung in Erzählungen.“ *Linguistische Berichte* 109: 163-183.
- Klein, W. & C. von Stutterheim. 1992. „Textstruktur und referentielle Bewegung.“ *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 86: 67-92.
- Kröger, Heidrun. 2008. *Algumas notas gramaticais sobre Xingoni*. Monografias Linguísticas Moçambicanas 5. Nampula: SIL Moçambique.
- Kröger, Heidrun. 2009. „Nasal Assimilation in Mozambican Ngoni.“ In: Brenzinger & Fehn (Hg.): 277-286.
- Kröger, Heidrun. 2013. „Demonstratives in Mozambican Ngoni.“ Vortrag gehalten auf der 5th International Conference on Bantu Languages vom 12.-15.06.2013 in Paris.
- Kröger, Heidrun. 2014. *Vocabulário trilingue Xingoni – Português – Inglês*. Nampula: SIL Mozambique.
- Kröger, Heidrun. In Vorbereitung. *A descriptive grammar of Ngoni. With special reference to demonstratives*.
- Kröger, Oliver. 1998. „Trickster“. In: Jungrauthmayer Möhlig (Hg.): 228–229.

- Kröger, Oliver. 2005. „Relatório sobre a pesquisa sócio-linguística da variante linguística Xingoni, falada na província de Cabo Delgado. Com mapas, estatísticas e uma lista de palavras.“ Unveröffentlichtes Manuskript.
- Kröger, Oliver. 2010. „Discourse Function of Inverted Passives in Makua-Marevone Narratives“. In: Fiedler & Schwarz (Hg.): 165–192.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representation of Discourse Referents*. New York: Cambridge University Press.
- Lehmann, Christian. „Sprachtheorie.“ URL: http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_theo/grundbegriffe.php,
- Levinsohn, Stephen H. (Hg.). 1994. *Discourse features in ten languages of West-Central Africa*. Dallas: University of Texas at Arlington.
- Levinsohn, Stephen H.. 1994. „Field procedures for the analysis of participant reference in a monologue discourse“. In: Levinsohn (Hg.): 109–121.
- Levinsohn, Stephen H.. 2008. „Selfinstruction material for non-narrative discourse analysis.“ URL: <http://www-01.sil.org/~levinsohns/NonNarr.pdf>, zuletzt geprüft am 25.6.2014.
- Lewis, M. Paul; Gary F. Simons & Charles D. Fennig (Hg.). 2014. *Ethnologue. Languages of the World*. 17. Auflage. Dallas: SIL International. URL: <http://www.ethnologue.com>, zuletzt geprüft am 09.04.2014.
- Liedtke, F. 2001. „Die Prager Schule.“ Online verfügbar unter http://www.isk.rwth-aachen.de/uploads/media/Prager_Schule.pdf, zuletzt geprüft am 26.05.2011.
- Longacre, Robert E.. 1983. *The Grammar of Discourse*. New York & London: Plenum Press.
- Longacre, Robert E.. 1986. „The semantics of the storyline in West and East Africa“. *Journal of Semantics* 5: 51–64.
- Longacre, Robert E.. 1996. *The Grammar of Discourse*. New York/London: Plenum.
- Lopez, Armando Jorge; Salvador Júlio Siteo & Paulino José Nhamuende. 2002. *Moçambicanismos. Para um Léxico de usos do português moçambicano*. Maputo: Livraria Universitária.
- Maho, Jouni Filip. 2009. *NUGL Online. The online version of the New Updated Guthrie List, a referential classification of the Bantu languages*. URL: goto.glocalnet.net/mahopapers/nuglonline.pdf, zuletzt geprüft am 26.06.2014.
- Mathesius, Vilém. 1929. „Zur Satzperspektive im modernen Englisch“. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen* 155: 202–10.
- Meeuwis, Michael & Koen Stroeken. 2012. „Non-situational functions of demonstrative noun phrases in Lingala-Bantu.“ *Pragmatics* 22,1: 147–166.
- Möhlig, Wilhelm J. G.. 1983. „Bantusprachen.“ In: Jungraithmayer & Möhlig (Hg.): 42–45.
- Ngonyani, Deogratias S.. 2003. *A grammar of Chingoni*. München: LINCOM (Languages of the World/ Materials, 425).
- Ngonyani, Deo. 2005. „Resumptive pronominal clitic in Bantu languages.“ *Selected Proceedings of the Annual Conference on African Linguistics*: 51–59.
- Ngunga, Armindo & Bento Siteo (Hg.). 2000. *Relatório do II Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas*. Maputo: Nelimo/UEM.
- Nicolle, Steve. 2007. „Textual Functions of Chidigo Demonstratives.“ *SOAS Working Papers in Linguistics* 15: 159–171.
- Nurse, Derek & Gérard Philippson. The Tansanian language survey. Online database with 1000-wordlists for Tansanian Bantu languages. URL: <http://linguistics.berkeley.edu/CBOLD/Docs/TLSinfo.html>, zuletzt geprüft am 29.06.2011.
- Nurse, Derek und Gérard Philippson (Hg.). 2003. *The Bantu languages*. London: Routledge.
- Nzogi, Richard Kijali. 2004. *Grammaticalization and discourse use of Tense, Aspect and Mood in Lugwere*. Magisterarbeit. Nairobi: NEGST.
- Odden, David Arnold. 2003. „Rufij-Ruvuma. N.10, P10-P20.“ In: Nurse & Philippson (Hg.): 529–545.

- Paulme, Denise. 1972. „Morphologie du conte africain”. *Cahiers d'Études Africaines*, 12/45 (*Recherches en Littérature Orales Africaines*): 131–163.
- Pike, Eugene. 1967. *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. Den Haag: Mouton.
- Rose, Sarah; Christa Beaudoin-Lietz & Derek Nurse. 2002. *A glossary of terms for Bantu verbal categories. With special emphasis on tense and aspect*. (Studies in African Linguistics). München: LINCUM Europa.
- Rundell, Oliver. 2009. „Discourse Features of Ikoma.” Unveröffentlichtes Manuskript.
- Rundell, Oliver. 2009. „Discourse Features of Ngoreme.” Unveröffentlichtes Manuskript.
- Sasse, Hans-Jürgen. „Thethetic / categorial distinction revisited”. *Linguistics*, 25: 511–580.
- Schmidt, Sigrid. 1998. „Hase”. In: Jungtraithmayer, Herrmann & Wilhelm J.G. Möhlig (Hg.): 103–104.
- Seiler, Hans-Jakob. 1983. *Possession as an operational dimension of language*. Tübingen: Gunter Narr.
- Szakmary, Corinna. 2002. *Personenreferenz und Textplanung. Eine textlinguistische Untersuchung über den Einfluss von Textplanungsprozessen auf die sprachliche Realisierung von Personenreferenzen*. (Europäische Hochschulschriften: Reihe 21, Linguistik., Bd. 250). Frankfurt/M.: Peter Lang.
- Tomlin, R. S. (Hg.). 1987. *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- van der Wal, Jenneke. 2009. *Word order and information structure in Makhhuwa-Enahara*. Utrecht: LOT.
- van Otterloo, Karen & Roger van Otterloo. 2011. *The Kifuliiru Language. Band 2: A Descriptive Grammar*. Dallas: SIL International.
- Walker, John. 2009. „Discourse Features of Kabwa.” Unveröffentlichtes Manuskript.
- Walker, John. 2013. *Comparative Tense and Aspect in the Mara Bantu Languages*. Magisterarbeit. Langley: Trinity Western University.
- Weinrich, Harald. 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Duden